叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一只毛茸茸的狗的故事(the Story Of A Woolly Dog) 000001

2. 一只毛茸茸的狗的故事(the Story Of A Woolly Dog) 000002

3. 一只毛茸茸的狗的故事(the Story Of A Woolly Dog) 000003

4. 一只毛茸茸的狗的故事(the Story Of A Woolly Dog) 000004

5. 一只毛茸茸的狗的故事(the Story Of A Woolly Dog) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只毛茸茸的狗的故事(The story of a woolly dog)
第1/5页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE **STORY** **OF** **A**
这 故事 的 一个

一个故事

['wʊli] [dɔ:g]
WOOLLY **DOG**
毛茸茸的 狗

毛毛狗

“ [naʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , ” [læft] [ðə; ði] [klaʊn] .
“ **Now** **,** **I'm** **All** **Right** **,** **”** **Laughed** **the** **Clown** **.**
“ 现在 , 我是 全部 正确的 , ” 笑了 这 小丑 .

“现在，我没事了，”小丑笑着说。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔ:g] .
The **Story** **of** **a** **Woolly** **Dog** **.**
这 故事 的 一个 毛茸茸的 狗 .

一只毛茸茸的狗的故事。

['frʌntɪspi:s] — ([peɪdʒ] -)
Frontispiece **—** **(** **Page** **19** **)**
卷首插图 — (页 -)

卷首插图——（第19页）

[meɪk] [bɪ'li:v] ['stɔ:riz]
MAKE **BELIEVE** **STORIES**
制作 相信 故事

虚构的故事

([treɪd] [mɑ:rk] ['redʒɪstərd])
(**Trade** **Mark** **Registered** **)**
(贸易 标记 挂号的)

（商标已注册）

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE **STORY** **OF** **A**
这 故事 的 一个

一个故事

['wʊli] [dɔ:g]
WOOLLY **DOG**
毛茸茸的 狗

毛毛狗

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔ:rə] [li:] [hoʊp]
LAURA **LEE** **HOPE**
劳拉 李 希望

劳拉·李·霍普

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] ，”

Author	of	“	The	Story	of	a	Sawdust	Doll	，”
作者	的	“	这	故事	的	一个	锯末	玩具娃娃	，”

《锯末娃娃的故事》的作者

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri]

“	The	Story
“	这	故事

故事

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt] ，”

of	a	Stuffed	Elephant	，”
的	一个	填充	大象	，”

一只填充大象，”

“ [ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz]

“	The	Bobbsey	Twins
“	这	鲍勃西	双胞胎

“鲍勃西双胞胎”

['sɪri:z] ，”

Series	，”
系列	，”

系列，”

“ [ðə; ði] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋkər] ['sɪri:z] ，”

“	The	Six	Little	Bunker	Series	，”
“	这	六	小的	掩体	系列	，”

《六个小地堡系列》

“ [ðə; ði] ['bʌni] [braʊn] ['sɪri:z] ，” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Bunny	Brown	Series	，”	etc	.
“	这	兔子	棕色的	系列	，”	ETC	.

《邦尼·布朗系列》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

ILLUSTRATED	BY
插图	经过

插图由

['hæri] [el] . [smɪθ]

HARRY	L	.	SMITH
哈利	L	.	史密斯

哈里·L·史密斯

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Made	in	the	United	States	of	America
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1923 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊli] [dɔ:g]
The Story of a Woolly Dog
这 故事 的 一个 毛茸茸的 狗

毛茸茸的狗的故事

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] [pʊr] [tɔɪz] [wʌn]
I Poor Toys 1
我 贫穷的 玩具 1

可怜的玩具 1

[i:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] -
II A Rich Man 13
二 一个 富有的 男人 -

二、富翁 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [nu:] [hoʊm] -
III The Woolly Dog's New Home 25
三、 这 毛茸茸的 狗的 新的 家 -

第三章 毛茸茸的狗的新家 25

[ˌaɪ 'vi:] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [dɪd] -
IV What Little Jane Did 37
第四 什么 小的 简 做过 -

IV 小简做了什么 37

[vi:] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['daɪmənd] -
V A Lost Diamond 49
V 一个 丢失的 钻石 -

VA 遗失钻石 49

['vaɪ, 'vi:] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] -
VI The China Cat 64
六年级 这 中国 猫 -

VI 中国猫64

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bi:haɪv] -
VII In the Beehive 76
七 在 这 蜂窝 -

第七章 在蜂巢里 76

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] -
VIII Riding Down Hill 86
八 骑术 向下 爬坡道 -

VIII 下坡骑行 86

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd] -
The Lost is Found 97
这 丢失的 是 成立 -

失物招领 97

[eks][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] -
X A Strange Discovery 109
X 一个 奇怪的 发现 -

XA 奇异发现 109

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE STORY OF A
这 故事 的 一个

一个故事

[ˈwʊli] [dɔːg]
WOOLLY DOG
毛茸茸的 狗

毛毛狗

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[pʊr] [tɔɪz]
POOR TOYS
贫穷的 玩具

可怜的玩具

“ [wel] , [hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tɔɪ] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
“ Well , he certainly is the finest toy in my little shop ,
“ 出色地 , 他 当然 是 这 最好的 玩具 在 我的 小的 店铺 ,

“嗯，他绝对是我小店里最好的玩具。”

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [sel] [hɪm; ɪm] ?
but what good does that do if I can't sell him ?
但 什么 好的 做 那 做 如果 我 不能 卖 他 ?

但如果我卖不出去他，那又有什么用呢?

[hɪz; ɪz] [wʊl] [ɪz] [ˈveri] [sɔːft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [hɪr]
His wool is very soft , and he looks so natural that I can almost hear
[hɪm; ɪm][bɑːrk] .
him bark .
他 吠 .

他的羊毛非常柔软，而且他看起来非常自然，我几乎都能听到他吠叫的声音。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !
But , oh dear !
但 , 哦 亲爱的 !

但是，哦，天哪!

[ɪf] [aɪ][dəunt] [sel] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [suːn] — [aɪ][kɑːnt] [peɪ] [maɪ][rent]

if	I	don't	sell	him	—	or	sell	some	of	the	toys	soon	—	I	can't	pay	my	rent
如果	我	不	卖	他	—	或者	卖	一些	的	这	玩具	很快	—	我	不能	支付	我的	租

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] !

and	I'll	be	turned	out	!
和	患病的	是	转向	出去	!

如果我不把他卖掉——或者尽快卖掉一些玩具——我就付不起房租，会被赶出去！

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [maɪ] [bɔɪ] ['dʒɪmi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][hiː; hi] [sed]

if	my	boy	Jimmie	would	only	come	home	from	the	sea	with	the	gold	he	said
如果	我的	男生	吉米	会	仅有的	来	家	从	这	海	和	这	金子	他	说

['hiːd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

he'd	bring	to	me	!
他会	带来	到	我	!

如果我的儿子吉米能从海上带着他答应给我的黄金回来就好了！

〞 [ə; eɪ][sæd] - [feɪst] , [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [oʊld]['leɪdi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]

〞	A	sad	-	faced	,	poor	,	little	,	old	lady	moved	slowly	about	a	poor	little	store	on	a
〞	一个	伤心	-	面对	,	贫穷的	,	小的	,	老的	女士	已搬	缓慢地	关于	一个	贫穷的	小的	店铺	在	一个

[saɪd] [striːt] .

side	street	.
边	街道	.

〞一位面容悲伤、贫穷瘦弱的老太太在一条小街上的一家破旧小店里慢慢地走来走去。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]

In	the	small	show	window	were
在	这	小的	展示	窗户	是

在小小的橱窗里

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃnz] — [pɪnz] , ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tɔɪz] .

a	few	notions	—	pins	,	needles	and	thread	,	and	a	few	toys	.
一个	很少	概念	—	别针	,	针	和	线	,	和	一个	很少	玩具	.

一些缝纫用品——大头针、针线和一些玩具。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [tɔɪz] .

On	a	shelf	near	the	window	were	other	toys	.
在	一个	架子	靠近	这	窗户	是	其他	玩具	.

窗边的架子上还放着其他玩具。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [tʃiːp] [lɑːt] ,

But	they	were	a	very	poor	and	cheap	lot	,
但	他们	是	一个	非常	贫穷的	和	便宜的	很多	,

但他们是一群非常贫穷且吝啬的人。

[meɪd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [pʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] .

made	to	sell	to	poor	children	who	had	only	a	few	pennies	.
制成	到	卖	到	贫穷的	孩子们	WHO	有	仅有的	一个	很少	便士	.

专为那些只有几便士的贫困儿童而设计的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɑːlz] [ðæt] [kɔːst] [faɪv] [sents] — ['dɑːlz][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l]['kælɪkoʊ] [dres]

There	were	dolls	that	cost	five	cents	—	dolls	with	only	a	thin	little	calico	dress
那里	是	娃娃	那	成本	五	分	—	娃娃	和	仅有的	一个	薄的	小的	印花布	裙子

[ɑːn] ,

on	,
在	,

有些娃娃售价五美分——这些娃娃只穿着一件薄薄的印花布裙子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	nothing	else	.
和	没有什么	别的	.

仅此而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ][dʒæks] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [θriː]

There	were	jumping	jacks	that	could	be	had	for	as	little	as	three
那里	是	跳	杰克	那	可以	是	有	为了	作为	小的	作为	三

['peniz] ,

pennies	,
便士	,

有些跳跃运动器材只需三便士就能买到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] - [sent][tɑːps][ænd; ənd][wʌn] - [sent] ['mɑːrblz] .

and	there	were	two	-	cent	tops	and	one	-	cent	marbles	.
和	那里	是	二	-	中心	最高额	和	一	-	中心	弹珠	.

还有两分钱的陀螺和一分钱的弹珠。

“ [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɪz][ðə; ði][best] [tɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [klaːk] ,

“	The	Woolly	Dog	is	the	best	toy	of	all	,	”	went	on	Mrs	.	Clark	,
“	这	毛茸茸的	狗	是	这	最好的	玩具	的	全部	,	”	去	在	太太	.	克拉克	,

“毛绒狗是最好的玩具，”克拉克太太继续说道。

[huː] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] .

who	kept	the	little	store	.
WHO	保留	这	小的	店铺	.

谁经营着那家小店？

“ [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni]

“	The	agent	said	I	could	sell	him	for	a	good	sum	and	make	money
“	这	代理人	说	我	可以	卖	他	为了	一个	好的	和	和	制作	钱

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

“经纪人说我可以把他卖个好价钱，从中赚钱。”

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tɔɪ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,

Certainly	he	is	a	fine	toy	and	I	did	not	have	to	pay	very	much	,
当然	他	是	一个	美好的	玩具	和	我	做过	不是	有	到	支付	非常	很多	,

他确实是个不错的玩具，而且我没花多少钱。

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [kliːnd] [hɪm; ɪm] ,

and	,	since	I	gave	him	a	bath	and	cleaned	him	,
和	,	自从	我	给予	他	一个	洗澡	和	已清洗	他	,

而且，因为我给他洗了澡，把他擦干净了，

[hiː; hi] [lʊks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔːr] .

he	looks	good	enough	to	be	in	a	rich	store	.
他	看起来	好的	足够的	到	是	在	一个	富有的	店铺	.

他看上去很帅，完全可以去高档商店逛逛。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !

“	But	,	oh	dear	!
“	但	,	哦	亲爱的	!

“但是，哦，天哪！

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[ɪf] [aɪ][dəunt] [sel] ['sʌmθɪŋ] [su:n] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [rent]
If I don't sell something soon I don't know where I'm going to make up the rent
如果 我 不 卖 某物 很快 我 不 知道 在哪里 我是 去 到 制作 向上 这 租
['mʌni] !
money !
钱 !

如果我不能尽快卖掉一些东西，我都不知道该从哪里挣钱来支付房租了!

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rld] !
Oh , this is a hard world !
哦 , 这 是 一个 难的 世界 !

唉，这世界真艰难!

" [[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
" [Pg 3]
" [页 3]

"[第 3 页]

[pʊr] ['mɪsɪz] . [klaːk][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
Poor Mrs . Clark sat down on a stool behind the counter and waited for
贫穷的 太太 . 克拉克 卫星 向下 在 一个 凳子 在后面 这 柜台 和 等待 为了
['kʌstəmərz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
customers to come in .
顾客 到 来 在 .

可怜的克拉克太太坐在柜台后面的凳子上，等待顾客进来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['baɪɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
But there was little buying that day .
但 那里 曾是 小的 购买 那 天 .

但那天交易量很少。

['krɪsməs] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ɪn] [treɪd] [ə'raʊnd]
Christmas had passed , and though she had done pretty well in trade around
圣诞节 有 通过了 , 和 尽管 她 有 完毕 漂亮的 出色地 在 贸易 大约
[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,
the holidays ,
这 假期 ,

圣诞节已经过去，虽然她在节日期间的生意做得相当不错，

[naʊ] [bʌt; bət] [fju:] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r] [groʊn] - [ʌps] , ['i:dər] , [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] .
now but few children , or grown - ups , either , came in to spend their money .
现在 但 很少 孩子们 , 或者 生长 - UPS , 任何一个 , 来了 在 到 花费 他们的 钱 .

现在，很少有孩子，甚至很少有大人，会进来消费。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [gɪfts] .
Perhaps they had spent it all for Christmas gifts .
也许 他们 有 花费 它 全部 为了 圣诞节 礼物 .

或许他们把钱都花在买圣诞礼物上了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sel] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ! " [said] ['mɪsɪz] . [klaːk] [ə'gen] ,
" If I could only sell the Woolly Dog ! " sighed Mrs . Clark again ,
" 如果 我 可以 仅有的 卖 这 毛茸茸的 狗 ! " 叹了口气 太太 . 克拉克 再次 ,

"要是能把毛毛狗卖掉就好了！"克拉克太太又叹了口气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [sʌm; səm] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd]
and she wiped some tears from her eyes , for she was very sad
和 她 擦拭 一些 眼泪 从 她 眼睛 , 为了 她 曾是 非常 伤心
[ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
and in trouble .
和 在 麻烦 .

她擦了擦眼泪，因为她非常伤心，遇到了麻烦。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][tu:; tə][hɪm'self] .
“ I wish I could help her , ” thought the Woolly Dog to himself .
“ 我 希望 我 可以 帮助 她 , ” 想法 这 毛茸茸的 狗 到 他自己 .

“我真希望我能帮到她，”毛毛狗心想。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [spi:k] [aʊt] [laʊd] ,
He did not dare speak out loud ,
他 做过 不是 敢 说话 出去 大声 ,

他不敢大声说话。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɪn] [tɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [noʊ]['ri:əl]['pɝ:sənz][wɜ:r; wər] [nɪr] [baɪ] .
though he could talk in toy language when no real persons were near by .
尽管 他 可以 讲话 在 玩具 语言 什么时候 不 真实的 人 是 靠近 经过 .

虽然在附近没有真人的时候，他可以用玩具语说话。

“ [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [sel] [maɪ'self] ,
“ Yes , I wish I could help her , but I can't go out and sell myself ,
“ 是的 , 我 希望 我 可以 帮助 她 , 但 我 不能 去 出去 和 卖 我 ,

“是的，我很想帮她，但我不能出去出卖自己。”

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] .
or I would .
或者 我 会 .

否则我会这么做。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:r] [wer] [rɪtʃ] ['kʌstəmərz] [wɪl] [kʌm] .
This isn't the kind of a store where rich customers will come .
这 不是 这 种类 的 一个 店铺 在哪里 富有的 顾客 将要 来 .

这不是那种有钱顾客会光顾的商店。

” [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” The Woolly Dog looked around at the poor toys on the same shelf with him .
” 这 毛茸茸的 狗 看起来 大约 在 这 贫穷的 玩具 在 这 相同的 架子 和 他 .

“毛毛狗环顾四周，看着和它一起放在同一个架子上的可怜的玩具们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
He was the most expensive of the lot .
他 曾是 这 最多 昂贵的 的 这 很多 .

他是这些人中最贵的。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[æz; əz]['mɪsɪz] . [klɑ:k][hæd; həd] [sed] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,
As Mrs . Clark had said , some time ago ,
作为 太太 . 克拉克 有 说 , 一些 时间 前 ,

正如克拉克夫人不久前所说，

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [tɔɪz] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt] ,
when she bought her little stock of toys from an agent ,
什么时候 她 买 她 小的 库存 的 玩具 从 一个 代理人 ,

她从代理商那里购买了她那少量玩具。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['wʊli] [dɔːg] .

he	had	offered	her	this	Woolly	Dog	.
他	有	提供	她	这	毛茸茸的	狗	.

他送给她这只毛茸茸的小狗。

“ [its] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , ['mɪsɪz] . [klaːk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	It's	a	sample	,	Mrs	.	Clark	,	”	said	the	man	.
“	它是	一个	样本	,	太太	.	克拉克	,	”	说	这	男人	.

“这是个样品，克拉克夫人，”那人说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] ['sætʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	I	have	carried	him	around	in	my	satchel	for	a	long	time	,
“	我	有	携带	他	大约	在	我的	书包	为了	一个	长的	时间	,

“我一直把他放在我的书包里随身携带，已经很久了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [wʊl] [ɪz] ['ræðər] ['dɜːrti] .

and	his	white	wool	is	rather	dirty	.
和	他的	白色的	羊毛	是	相当	肮脏的	.

他的白色羊毛衫有点脏。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ['broʊkən] ,

But	he	isn't	broken	,
但	他	不是	破碎的	,

但他并没有被打垮。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər]['hiːd][biː; bi][æz; əz]

and	if	you	were	to	wash	him	with	soap	and	water	he'd	be	as
和	如果	你	是	到	洗	他	和	肥皂	和	水	他会	是	作为

[kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . ”

clean	as	a	whistle	.	”
干净的	作为	一个	哨	.	”

如果你用肥皂和水给他洗洗，他就会干净得一尘不染。”

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hwislz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [klaːk] ,

“	Speaking	of	whistles	,	”	said	Mrs	.	Clark	,
“	请讲	的	哨声	,	”	说	太太	.	克拉克	,

“说到口哨声，”克拉克夫人说道，

“ [ðə; ði][læst][wʌnz][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ]['dɪdnt] ['wɪs(ə)l] [laʊd] [ɪ'nʌf] , [sʌm; səm] [bɔɪz] [sed] .

“	the	last	ones	I	got	from	you	didn't	whistle	loud	enough	,	some	boys	said	.
“	这	最后的	一个	我	得到	从	你	没有	哨	大声	足够的	,	一些	男孩们	说	.

“上次我从你那里得到的哨子声音不够大，”一些男孩说。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['peniz] . ”

They	brought	them	back	and	I	had	to	return	them	their	pennies	.	”
他们	带来	他们	后退	和	我	有	到	返回	他们	他们的	便士	.	”

他们把硬币带了回来，我不得不把那些便士还给他们。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['laʊdər] ['hwislz] [naʊ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

“	Well	,	I	have	some	louder	whistles	now	,	”	went	on	the	agent	.
“	出色地	,	我	有	一些	更大声	哨声	现在	,	”	去	在	这	代理人	.

“嗯，我现在有一些声音更大的口哨了，”经纪人继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['dɪdnt] [sel] .

“	And	I'll	allow	you	for	the	ones	that	didn't	sell	.
“	和	患病的	允许	你	为了	这	一个	那	没有	卖	.

“至于那些没卖出去的，我会允许你拿回来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊli] [dɔːg] ?

But	what	about	this	Woolly	Dog	?
但	什么	关于	这	毛茸茸的	狗	?

那么这只毛茸茸的狗呢?

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʃiːp] .
I'll let you have him cheap .
患病的 让 你 有 他 便宜的 .

我会低价卖给你他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːl] [sel] [hɪm; ɪm] .
You can wash him , put him in the window , and I'm sure you'll sell him .
你 能 洗 他 , 放 他 在 这 窗户 , 和 我是 当然 你会 卖 他 .

你可以把他洗干净，放在橱窗里，我相信你一定能把他卖出去。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [tuː] ,
You should ask a good price , too ,
你 应该 问 一个 好的 价格 , 也 ,

你也应该要个好价钱。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
for this is one of the most expensive toys on the market .
为了 这 是 一 的 这 最多 昂贵的 玩具 在 这 市场 .

因为这是市面上最贵的玩具之一。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

"[第 5 页]

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [klaːk] .
" All right , I'll take him , " said Mrs . Clark .
" 全部 正确的 , 患病的 拿 他 , " 说 太太 . 克拉克 .

"好吧，我带他去。"克拉克太太说。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
And so she had bought the Woolly Dog .
和 所以 她 有 买 这 毛茸茸的 狗 .

于是，她买下了那只毛茸茸的狗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʌb][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][wɔːrm] ['wɔːtər] .
She had washed him , putting him right into a tub with soap and warm water .
她 有 洗过 他 , 推杆 他 正确的 进入 一个 浴缸 和 肥皂 和 温暖的 水 .

她给他洗了澡，直接把他放进装满肥皂和温水的浴缸里。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,
" Oh , that was a terrible time for me ! " said the Woolly Dog ,
" 哦 , 那 曾是 一个 糟糕的 时间 为了 我 ! " 说 这 毛茸茸的 狗 ,

"哦，那段日子对我来说真是太糟糕了！"毛毛狗说道。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [θriː] - [sent]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
telling of it afterward to his friend , the three - cent Jumping Jack .
讲述 的 它 之后 到 他的 朋友 , 这 三 - 中心 跳 杰克 .

事后，他把这件事告诉了他的朋友，三分钱的跳跃杰克。

" [aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [draʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊp][gɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] !
" I surely thought I would drown , and the soap got in my eyes !
" 我 一定 想法 我 会 溺水 , 和 这 肥皂 得到 在 我的 眼睛 !

"我当时真的以为自己要淹死了，肥皂水还进了我的眼睛！"

[bɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! ”
Burr - r - r - r ! ”
伯尔 - r - r - r ! ”

嘶——！

“ [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [peɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ɔːf] ,
“ If that had happened to me all my paint would have washed off ,
“ 如果 那 有 发生 到 我 全部 我的 画 会 有 洗过 离开 ,

“如果这种情况发生在我身上，我身上的颜料都会被冲掉。”

” [sed] [ðə; ði] [θriː] - [sent] ['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] .
” said the three - cent Jumping Jack , one of the very cheapest of the poor toys .
” 说 这 三 - 中心 跳 杰克 , 一 的 这 非常 最便宜 的 这 贫穷的 玩具 .

“三分钱的跳跃杰克说道，它是最便宜的穷鬼玩具之一。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wen] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [groʊn] - [ʌps]
You see the toys could talk among themselves when no children or grown - ups
你 看 这 玩具 可以 讲话 之中 他们自己 什么时候 不 孩子们 或者 生长 - UPS
[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
were there to listen .
是 那里 到 听 .

你看，当没有孩子或大人在场时，这些玩具就能彼此交谈。

“ [wel] , [aɪ] [felt] ['dredfəli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ Well , I felt dreadfully about it for a while , ” went on the Woolly Dog .
“ 出色地 , 我 毛毡 极其糟糕 关于 它 为了 一个 尽管 , ” 去 在 这 毛茸茸的 狗 .

“嗯，有一段时间我对此感到非常难过，”毛毛狗继续说道。

“ [bʌt; bət]['æftər]['mɪsɪz] . [klaːk][hæd; həd] [wɑːʃt] [ˌem 'iː] ['naɪsli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn]
“ But after Mrs . Clark had washed me nicely she put me in the warm sun
“ 但 后 太太 . 克拉克 有 洗过 我 很好 她 放 我 在 这 温暖的 太阳
[ænd; ənd][aɪ][draɪd] [aʊt] . ”
and I dried out . ”
和 我 干燥 出去 . ”

“克拉克太太把我好好洗干净后，把我放在温暖的阳光下晒干了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
“ You are quite white and fluffy now , ” said the Jumping Jack .
“ 你 是 相当 白色的 和 蓬松的 现在 , ” 说 这 跳 杰克 .

“你现在又白又蓬松了，”跳跃的杰克说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔɪ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wʊli]
“ Yes , I believe I am considered a very good sort of toy , ” admitted the Woolly
“ 是的 , 我 相信 我 是 经过考虑的 一个 非常 好的 种类 的 玩具 , ” 承认 这 毛茸茸的
[dɔːg] ,
Dog ,
狗 ,

“是的，我相信我被认为是一种非常好的玩具，”毛绒狗承认道。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['praʊdli] .
trying not to speak proudly .
尝试 不是 到 说话 自豪地 .

努力克制住骄傲的情绪。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv]['riːəl] ['læmz] [wʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ I am made of real lamb's wool , you know . ”
“ 我 是 制成 的 真实的 羊羔的 羊毛 , 你 知道 . ”

“你知道吗，我是用真正的羊羔毛做的。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] - [drest] [dɑːl] ,
“ I can see that , ” put in a Calico - Dressed Doll ,
“ 我 能 看 那 , ” 放 在 一个 印花布 - 穿着 玩具娃娃 ,

“我看得出来，”放进一个穿着印花布衣服的娃娃里。

[huː] [soʊld][fɔːr; fər][faɪv] [sents] — ['veri]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl] , [aɪm] [ʃʊr] .
who sold for five cents — very little for a doll , I'm sure .
WHO 卖 为了 五 分 — 非常 小的 为了 一个 玩具娃娃 , 我是 当然 .

它只卖了五美分——对于一个娃娃来说，这肯定很便宜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [pʊr] [tɔɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
“ It is very nice of you to stay here among such poor toys as we are ,
“ 它 是 非常 好的 的 你 到 停留 这里 之中 这样的 贫穷的 玩具 作为 我们 是 ,

“您能留在这里陪伴我们这些可怜的玩具，真是太好了。”

” [went] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːl] .
” went on the Doll .
” 去 在 这 玩具娃娃 .

“娃娃继续说道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['dʒɑːli] [hɪr] ! ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ Oh , I think it is quite jolly here ! ” barked the Woolly Dog .
“ 哦 , 我 思考 它 是 相当 快乐的 这里 ! ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“哦，我觉得这里真热闹！”毛毛狗叫道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kjuːt]['lɪt(ə)l] [stɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”
“ It's such a cute little store , you know ! ”
“ 它是 这样的 一个 可爱的 小的 店铺 , 你 知道 ! ”

“你知道吗，这真是一家可爱的小店！”

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [klaːk] [dʌz] ['hɑːrdli]['eni] ['bɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
“ But Mrs . Clark does hardly any business , ” said the Jumping Jack .
“ 但 太太 . 克拉克 做 几乎 任何 商业 , ” 说 这 跳 杰克 .

“但是克拉克太太几乎不做生意，”跳跃的杰克说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
“ I was one of the lot of a dozen she bought from the agent ,
“ 我 曾是 一 的 这 很多 的 一个 打 她 买 从 这 代理人 ,

“我是她从经纪人那里买下的十几人之一，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][left] .
and there are eight of us left .
和 那里 是 八 的 我们 左边 .

我们还剩下八个人。

[ʃiːl] ['nevər][get] [rɪtʃ] ['selɪŋ] [tɔɪz] , [aɪm][ə'freɪd] . ”
She'll never get rich selling toys , I'm afraid . ”
壳 绝不 得到 富有的 销售 玩具 , 我是 害怕的 . ”

恐怕她永远也靠卖玩具发不了财。

“ [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ I'm afraid not , ” agreed the Woolly Dog .
“ 我是 害怕的 不是 , ” 同意 这 毛茸茸的 狗 .

“恐怕不行，”毛毛狗同意道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][get][ðə; ði][praɪs][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
“ But if she could sell me and get the price I ought to bring ,
“ 但 如果 她 可以 卖 我 和 得到 这 价格 我 应该 到 带来 ,

“但如果她能把我卖掉，并且卖到我应该得到的价格，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sevrəl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
she would have several dollars .
她 会 有 一些 美元 .

她会得到几美元。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
I ought to be sold for five dollars ,
我 应该 到 是 卖 为了 五 美元 ,

我应该只值五美元。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər] [θriː] .
but I heard the agent say she could let me go for three .
但 我 听到 这 代理人 说 她 可以 让 我 去 为了 三 .

但我听到经纪人说她可以让我走三条路。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第 7 页]

" [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Three dollars !
" 三 美元 !

"三美元!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] - [drest] [dɑːl] .
" exclaimed the Calico - Dressed Doll .
" 惊呼 这 印花布 - 穿着 玩具娃娃 .

"穿着花布衣服的娃娃惊呼道。"

" [ðæts] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's almost a million , isn't it ? "
" 那就是 几乎 一个 百万 , 不是 它 ? "

"那差不多有一百万了吧? "

" ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,
" Almost , but not quite , " answered the Woolly Dog ,
" 几乎 , 但 不是 相当 , " 回答 这 毛茸茸的 狗 ,

"差不多，但还差一点，"毛毛狗回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['praʊdli] [æz; əz][sʌm; səm] [tɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
and again he did not speak proudly as some toys might have done .
和 再次 他 做过 不是 说话 自豪地 作为 一些 玩具 可能 有 完毕 .

而且，他说话时并没有像某些玩具那样骄傲自满。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] [ɪn]['mɪsɪz]
So it had come about that the Woolly Dog was among the poor toys in Mrs
所以 它 有 来 关于 那 这 毛茸茸的 狗 曾是 之中 这 贫穷的 玩具 在 太太
. ['klɑːrks]['lɪt(ə)l] [stɔːr] — [ðə; ði][best] [tɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
. Clark's little store — the best toy of all ,
. 克拉克的 小的 店铺 — 这 最好的 玩具 的 全部 ,

就这样，毛线狗成了克拉克太太小店里那些穷玩具之一——但它却是所有玩具中最好的一个。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
it might be said of the Woolly Dog .
它 可能 是 说 的 这 毛茸茸的 狗 .

这句话或许可以用来形容毛毛狗。

['mɪsɪz] . [klaːk] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wʊd] [suːn] [sel] ,
Mrs . Clark knew this , and she hoped the Woolly Dog would soon sell ,
太太 . 克拉克 知道 这 , 和 她 希望 这 毛茸茸的 狗 会 很快 卖 ,

克拉克太太知道这一点，她希望"毛毛狗"旅馆能尽快卖出去。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rent] ,

so	she	might	get	enough	money	to	make	up	the	full	amount	for	the	rent	,
所以	她	可能	得到	足够的	钱	到	制作	向上	这	满的	数量	为了	这	租	,

所以她或许能拿到足够的钱来支付全部房租。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] .

which	must	be	paid	in	a	day	or	two	.
哪个	必须	是	有薪酬的	在	一个	天	或者	二	.

必须在一两天内支付。

“ [aɪ] [ni:d] [dʒʌst] [ðæt] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [wʊd] [brɪŋ] , ” [said] [ðə; ði] [pʊr]

“	I	need	just	that	three	dollars	the	Woolly	Dog	would	bring	,	”	sighed	the	poor
“	我	需要	只是	那	三	美元	这	毛茸茸的	狗	会	带来	,	”	叹了口气	这	贫穷的

[oʊld]['leɪdi] .

old	lady	.
老的	女士	.

“我只需要那只毛毛狗能带来的三美元，”可怜的老太太叹了口气。

“ [ɔ:r] [ɪf] [maɪ][sʌn] ['dʒɪmi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] , [hi:; hi] [wʊd] [peɪ][ðə; ði][rent] .

“	Or	if	my	son	Jimmie	would	come	home	,	he	would	pay	the	rent	.
“	或者	如果	我的	儿子	吉米	会	来	家	,	他	会	支付	这	租	.

“或者如果我的儿子吉米回家，他就会付房租。”

” [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] [læd] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

”	But	Jimmie	was	a	sailor	lad	and	at	this	time	was	far	away	,
”	但	吉米	曾是	一个	水手	小伙子	和	在	这	时间	曾是	远的	离开	,

“但吉米是个水手，当时他在很远的地方，

[ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['treʒər] [hʌnt] .

on	a	sort	of	treasure	hunt	.
在	一个	种类	的	宝藏	打猎	.

就像寻宝游戏一样。

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][goʊld][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

He	hoped	to	come	back	with	gold	to	give	his	mother	,	and	he	had
他	希望	到	来	后退	和	金子	到	给	他的	母亲	,	和	他	有

['rɪt(ə)n]

written
书面

他希望带回黄金送给母亲，并且他已经写道

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [hoʊm]['ɔ:lmoʊst]['eni] [deɪ] [naʊ] .

some	letters	in	which	he	said	he	might	be	home	almost	any	day	now	.
一些	信件	在	哪个	他	说	他	可能	是	家	几乎	任何	天	现在	.

他在一些信中说他可能随时都能回家。

“ [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['wɪri] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [said] ['mɪsɪz] . [klaːk] .

“	But	my	eyes	are	weary	watching	for	him	,	”	sighed	Mrs	.	Clark	.
“	但	我的	眼睛	是	厌倦	观看	为了	他	,	”	叹了口气	太太	.	克拉克	.

“可是我看着他，眼睛都累了，”克拉克太太叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [stɔ:r] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [sel] .

She	moved	about	her	store	,	looking	at	the	few	things	she	had	to	sell	.
她	已搬	关于	她	店铺	,	寻找	在	这	很少	事物	她	有	到	卖	.

她在店里走来走去，看着那几件待售的商品。

['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [stɔ:r] .

After	**her**	**husband**	**had**	**died**	**she**	**had**	**started**	**the**	**store**	**.**
后	她	丈夫	有	死亡	她	有	开始	这	店铺	.

丈夫去世后，她开了这家店。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi][dɪd] ['ferli] [wel] ,

For	**a**	**time**	**she**	**did**	**fairly**	**well**	**,**
为了	一个	时间	她	做过	相当	出色地	,

她曾有一段时间过得相当不错。

[bʌt; bət] [taɪmz] [gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbərhʊd] ,

but	**times**	**grew**	**hard**	**and**	**she**	**lived**	**in**	**a**	**poor**	**neighborhood**	**,**
但	时代	生长	难的	和	她	居住地	在	一个	贫穷的	邻里	,

但后来生活变得艰难，她住在贫民区。

[wer] [fju:] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['mʌni] [tu:; tə][spend][ɑ:n] [tɔɪz] .

where	**few**	**people**	**had**	**money**	**to**	**spend**	**on**	**toys**	**.**
在哪里	很少	人们	有	钱	到	花费	在	玩具	.

当时很少有人有钱买玩具。

[ðeɪ] [bɔ:t] ['ni:dlz] , [θred] [ænd; ənd][pɪnz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kla:k] ,

They	**bought**	**needles**	**,**	**thread**	**and**	**pins**	**of**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**,**
他们	买	针	,	线	和	别针	的	太太	.	克拉克	,

他们买了克拉克太太的针线和别针。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ['selɪŋ] [ði:z] .

but	**there**	**is**	**not**	**much**	**money**	**to**	**be**	**had**	**selling**	**these**	**.**
但	那里	是	不是	很多	钱	到	是	有	销售	这些	.

但是卖这些东西赚不了多少钱。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kla:k][tu:; tə][hɜ:r'self]

“	**I**	**think**	**I'll**	**put**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**back**	**in**	**the**	**window**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**to**	**herself**
“	我	思考	患病的	放	这	毛茸茸的	狗	后退	在	这	窗户	,	”	说	太太	.	克拉克	到	她自己

,

,

,

“我想我还是把毛线狗放回窗户里吧，”克拉克太太自言自语道。

['æftər] [dʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

after	**dusting**	**her**	**store**	**for**	**the**	**day**	**.**
后	除尘	她	店铺	为了	这	天	.

她结束了一天的店铺打扫工作。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['betər] [ðer; ðər] ,

“	**He**	**will**	**be**	**seen**	**better**	**there**	**,**
“	他	将要	是	已见	更好的	那里	,

“他在那里会更容易被人看到。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

but	**I**	**don't**	**like**	**to**	**keep**	**him**	**in**	**the**	**window**	**too**	**long**	**,**
但	我	不	喜欢	到	保持	他	在	这	窗户	也	长的	,

但我不想让他在窗台上待太久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][kɜ:rl][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊl] .

for	**the**	**sun**	**might**	**take**	**the**	**curl**	**out**	**of**	**his**	**wool**	**.**
为了	这	太阳	可能	拿	这	卷曲	出去	的	他的	羊毛	.

因为太阳可能会把他的羊毛烫直。

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

But	**I'll**	**put**	**him**	**there**	**this**	**afternoon**	**and**	**leave**	**him**	**there**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
但	患病的	放	他	那里	这	下午	和	离开	他	那里	到	-	明天	.

但我今天下午会把他放在那里，明天就让他待在那里。

['meɪbi] ['sʌmwʌn] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bai] [hɪm; ɪm] .

Maybe	**someone**	**will**	**see**	**him**	**and**	**buy**	**him**	**.**
或许	某人	将要	看	他	和	买	他	.

或许有人会看中他并买下他。

[truː] , [aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr]

True	**,**	**I've**	**had**	**him**	**in**	**the**	**window**	**before**
真的	,	我已经	有	他	在	这	窗户	前

没错，我以前就把他放在窗边过。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːst] .

and	**no**	**one**	**even**	**came**	**in**	**to**	**ask**	**how**	**much**	**he**	**would**	**cost**	**.**
和	不	一	甚至	来了	在	到	问	如何	很多	他	会	成本	.

甚至没有人进来问他要多少钱。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	**I'll**	**try**	**it**	**again**	**.**
但	患病的	尝试	它	再次	.

但我会再试一次。

" [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [klaːk] [seɪ] [ðɪs] ,

"	**The**	**Woolly**	**Dog**	**was**	**glad**	**to**	**hear**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**say**	**this**	**,**
"	这	毛茸茸的	狗	曾是	高兴的	到	听到	太太	.	克拉克	说	这	,

"毛毛狗很高兴听到克拉克太太这么说。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] .

for	**he**	**liked**	**being**	**in**	**the**	**show**	**window**	**.**
为了	他	喜欢	存在	在	这	展示	窗户	.

因为他喜欢待在橱窗里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

There	**was**	**more**	**to**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**window**	**—**	**he**	**could**	**watch**	**the**
那里	曾是	更多的	到	是	已见	从	这	窗户	—	他	可以	手表	这

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] ['læftər] .

children	**playing**	**in**	**the**	**street**	**and**	**hear**	**their**	**laughter**	**.**
孩子们	玩耍	在	这	街道	和	听到	他们的	笑声	.

从窗户望出去，可以看到更多景象——他可以看到孩子们在街上玩耍，听到他们的笑声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] ,

Of	**course**	**he**	**liked**	**being**	**on**	**the**	**shelf**	**with**	**the**	**other**	**toys**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**,**
的	课程	他	喜欢	存在	在	这	架子	和	这	其他	玩具	,	但	他	毛毡	,

他当然喜欢和其他玩具一起待在架子上，但他觉得，

[diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ,

deep	**down**	**inside**	**him**	**,**
深的	向下	里面	他	,

在他内心深处，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊld][soʊ]['mɪsɪz] . [klaːk][kʊd; kəd][get]

that	**it**	**would**	**be**	**best**	**for**	**him**	**to**	**be**	**sold**	**so**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**could**	**get**
那	它	会	是	最好的	为了	他	到	是	卖	所以	太太	.	克拉克	可以	得到

[ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rent] .

the	**money**	**for**	**her**	**rent**	**.**
这	钱	为了	她	租	.

最好把他卖掉，这样克拉克太太就能得到钱交房租了。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [frend] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ['leɪdi] ,
“ Into the window you go , my friend ! ” said the storekeeper lady ,
“ 进入 这 窗户 你 去 ，我的 朋友 ！ ” 说 这 店主 女士 ，

“朋友，你从窗户进去吧！”店主太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ['eni] [dʌst] [ðæt] [maɪt] [meɪk]
as she patted the Woolly Dog to get out of his coat any dust that might make
作为 她 轻拍 这 毛茸茸的 狗 到 得到 出去 的 他的 外套 任何 灰尘 那 可能 制作
[hɪm; ɪm] [lʊk] ['dɪndʒi] .
him look dingy .
他 看 昏暗的 .

她轻轻拍打着毛茸茸的狗，拂去它毛发上的灰尘，以免它看起来脏兮兮的。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['sʌmwʌn] [baɪ] [juː; jʊ] !
“ Into the window you go , and may someone buy you !
“ 进入 这 窗户 你 去 ， 和 可能 某人 买 你 ！

“你从窗户里出去吧，愿有人买下你！”

” [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdlz] ,
” Not long after the Dog had been placed in the window with the needles ,
” 不是 长的 后 这 狗 有 到过 放置 在 这 窗户 和 这 针 ，

“狗被放在装有针头的窗台上不久后，

[pɪnz][ænd; ənd] [spuːlz] [ʌv; əv] [θred] ,
pins and spools of thread ,
别针 和 线轴 的 线 ，

线轴和线轴，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [prest] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
a boy and a girl pressed their little noses up against the glass ,
一个 男生 和 一个 女孩 按下 他们的 小的 鼻子 向上 反对 这 玻璃 ，

一个男孩和一个女孩把小鼻子贴在玻璃上，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [kwaɪt] [flæt] .
making them look quite flat .
制作 他们 看 相当 平坦的 .

使它们看起来很扁平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [oʊ] , [siː] [ðə; ði] [nuː] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ！ ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] . “
“ Oh , see the new dog in the window ! ” cried the girl . “
“ 哦 ， 看 这 新的 狗 在 这 窗户 ！ ” 哭 这 女孩 . “

“哦，看，橱窗里那只新来的狗！”女孩喊道。

- ['tɪzənt][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] .
' Tisn't a new dog .
- 不是 一个 新的 狗 .

这不是一只新狗。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I've seen him before , ” said the boy .
我已经 已见 他 前 ， ” 说 这 男生 .

“我以前见过他，”男孩说。

“ [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
“ Well , he looks new to me , ” went on the girl .
“ 出色地 ， 他 看起来 新的 到 我 ， ” 去 在 这 女孩 .

“嗯，他看起来像个新人，”女孩接着说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kɔːsts] . ”
“ I wonder how much he costs . ”
“ 我 想知道 如何 很多 他 成本 . ”

“我想知道他要多少钱。”

“ [aɪ] [ges] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['dɑːlər] , ['lɪzi] . ”
“ I guess more'n a dollar , Lizzie . ”
“ 我 猜测 更多 一个 美元 , 莉齐 . ”

“我猜不止一块钱，莉齐。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ Oh , he couldn't ! ” gasped the little girl .
“ 哦 , 他 不能 ! ” 倒吸一口气 这 小的 女孩 .

“哦，他做不到！”小女孩惊呼道。

“ [noʊ] [tɔɪ] [kʊd; kəd][kɔːst] [ðæt] [mʌtʃ] — [nɑːt]['evər] , ['sæmiə] ! ”
“ No toy could cost that much — not ever , Sammie ! ”
“ 不 玩具 可以 成本 那 很多 — 不是 曾经 , 萨米 ! ”

“没有哪个玩具会那么贵——绝对不可能，萨米！”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːn][meɪn] [striːt] !
You just ought to see some of the toys in the stores on Main Street !
你 只是 应该 到 看 一些 的 这 玩具 在 这 商店 在 主要的 街道 !

你真应该去看看大街上商店里的那些玩具！

” [rɪ'plaɪd] ['sæmiə] .
” replied Sammie .
” 回复 萨米 .

“萨米回答道。”

“ [waɪ] , [aɪv] [siːn] [praɪs] ['tɪkɪts] [ɑːn] - [ɪm] [mɑːrkt] — [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ”
“ Why , I've seen price tickets on ' em marked — ten dollars ! ”
“ 为什么 , 我已经 已见 价格 门票 在 - 呃 标记 — 十 美元 ! ”

“哎呀，我看到上面贴着价签，标价十美元！”

“ [oʊ] , ['sæmiə] !
“ Oh , Sammie !
“ 哦 , 萨米 !

“哦，萨米！”

[noʊ] ! ”
No ! ”
不 ! ”

不！ ”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] !
“ Yes , I have !
“ 是的 , 我 有 !

“是的，我有！”

[seɪ] , [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [spend][fɔːr; fər] [tɔɪz] ! ”
Say , rich people don't care what they spend for toys ! ”
说 , 富有的 人们 不 关心 什么 他们 花费 为了 玩具 ! ”

你说，有钱人才不在乎他们花多少钱买玩具呢！

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ” [said] ['lɪzi] .
“ Oh , it must be lovely to be rich , ” sighed Lizzie .
“ 哦 , 它 必须 是 迷人的 到 是 富有的 , ” 叹了口气 莉齐 .

“哦，有钱真好啊，”莉齐叹了口气。

“ [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['wʊli] [dɔ:g] . ”

“	But	,	anyhow	,	we	can	wish	we	had	this	Woolly	Dog	.	”
”	但	,	无论如何	,	我们	能	希望	我们	有	这	毛茸茸的	狗	.	”

“不过，不管怎样，我们还是希望我们能拥有这只毛茸茸的狗。”

“ [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [wɪl] [du:] ! ” ['mʌtəd] ['sæmiə] .

“	A	lot	of	good	that	will	do	!	”	muttered	Sammie	.
”	一个	很多	的	好的	那	将要	做	!	”	低声说道	萨米	.

“那又有什么用呢！”萨米嘟囔道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

“	Come	on	,	we	have	to	go	to	the	store	for	half	a	pound	of	sugar	.
”	来	在	,	我们	有	到	去	到	这	店铺	为了	一半	一个	磅	的	糖	.

“走吧，我们得去商店买半磅糖。”

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [tɔɪz] .

We	haven't	any	money	for	toys	.
我们	还没有	任何	钱	为了	玩具	.

我们没有钱买玩具。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

“ [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑ:t] , ” [said] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

“	No	,	I	s'pose	not	,	”	sighed	his	sister	.
”	不	,	我	假设	不是	,	”	叹了口气	他的	姐姐	.

“不，我想不是吧。”他妹妹叹了口气。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['wʊli] [dɔ:g] !

“	Good	-	bye	,	Woolly	Dog	!
”	好的	-	再见	,	毛茸茸的	狗	!

“再见，毛毛狗！”

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

”	she	called	back	to	the	toy	in	the	window	,	waving	her	hand	.
”	她	称为	后退	到	这	玩具	在	这	窗户	,	挥手	她	手	.

她对着窗边的玩具喊道，同时挥了挥手。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] .

The	afternoon	passed	.
这	下午	通过了	.

下午时光流逝。

[ðoʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lʊkt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['klɑ:rks] ['wɪndoʊ] — [sʌm; səm]

Though	many	children	of	the	neighborhood	looked	in	Mrs	.	Clark's	window	—	some
尽管	许多	孩子们	的	这	邻里	看起来	在	太太	.	克拉克的	窗户	—	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] — [noʊ][wʌn]

of	the	boys	and	girls	wishing	they	might	buy	the	Woolly	Dog	—	no	one
的	这	男孩们	和	女孩们	祝	他们	可能	买	这	毛茸茸的	狗	—	不	一

['pə:tʃəst] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [tɔɪ] .

purchased	the	expensive	toy	.
购买	这	昂贵的	玩具	.

虽然附近很多孩子都往克拉克太太的橱窗里看——有些男孩女孩都希望自己能买到那只毛绒狗——但没有人购买这个昂贵的玩具。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [said] ['mɪsɪz] . [klɑ:k] ,

“	Oh	,	dear	,	”	sighed	Mrs	.	Clark	,
”	哦	,	亲爱的	,	”	叹了口气	太太	.	克拉克	,

“哦，天哪，”克拉克太太叹了口气。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [stɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [soʊld][ðə; ði]
when night came and she had to close her store without having sold the
什么时候 夜晚 来了 和 她 有 到 关闭 她 店铺 没有 拥有 卖 这
[ˈwʊli] [dɔːg] .
Woolly Dog .
毛茸茸的 狗 .

夜幕降临，她不得不关门歇业，而毛茸茸的小狗却还没卖出去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði][rent] ['mʌni] !
“ I don't know what I'm going to do if I don't get the rent money !
“ 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 如果 我 不 得到 这 租 钱 !

“如果我收不到房租，我真不知道该怎么办！”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] .
” With the coming of night a change took place among the toys .
” 和 这 未来 的 夜晚 一个 改变 采取 地方 之中 这 玩具 .

“夜幕降临，玩具们也发生了一些变化。”

[wen] [ðə; ði] [stɔːr] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ,
When the store window curtain was pulled down ,
什么时候 这 店铺 窗户 窗帘 曾是 拉 向下 ,

当商店橱窗的窗帘被拉下时，

[ðə; ði] [dɔːz] [kloʊzd][ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [klaːk][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
the doors closed and when Mrs . Clark had gone to bed ,
这 门 关闭 和 什么时候 太太 . 克拉克 有 已消失 到 床 ,

门关上了，克拉克太太上床睡觉后，

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
wishing she might dream of her son , there was a movement among the
祝 她 可能 梦 的 她 儿子 , 那里 曾是 一个 移动 之中 这
['dɑːlz] ,
Dolls ,
娃娃 ,

她希望自己能梦见儿子，娃娃们中有人这样想。

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæks][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['noʊəz] [ɑːrk] .
the Jumping Jacks and the Wooden Animals in the cheap Noah's Arks .
这 跳 杰克 和 这 木制的 动物 在 这 便宜的 诺亚的 方舟 .

廉价诺亚方舟里的跳跃杰克和木制动物。

“ [aɪ] [seɪ] , ['wʊli] [dɔːg] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fʌn] ?
“ I say , Woolly Dog ! ” called a voice , “ are you ready for some fun ?
“ 我 说 , 毛茸茸的 狗 ! ” 称为 一个 嗓音 , “ 是 你 准备好 为了 一些 乐趣 ?

“我说，毛茸茸的狗！”一个声音喊道，“你准备好玩耍了吗？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ Of course I am , ” answered the Woolly Dog .
“ 的 课程 我 是 , ” 回答 这 毛茸茸的 狗 .

“当然是了，”毛毛狗回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? ”
“ What do you want to do ? ”
“ 什么 做 你 想 到 做 ? ”

“你想让我做什么？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ? ” [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌbər] [klaʊn] ,

“	Will	you	give	me	a	ride	on	your	back	?	”	asked	a	little	Rubber	Clown	,
”	将要	你	给	我	一个	骑	在	你的	后退	?	”	问	一个	小的	橡皮	小丑	,

“你愿意让我骑在你的背上吗？”一个小橡胶小丑问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [skwiːkt] [wen] [juː; jʊ] [skwiːzd] [hɪm; ɪm] .

who	had	a	whistle	in	his	back	that	squeaked	when	you	squeezed	him	.
WHO	有	一个	哨	在	他的	后退	那	吱吱作响	什么时候	你	挤压	他	.

他背上装了个哨子，捏他一下就会发出吱吱声。

“ ['ʃʊrli] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][maɪ] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg]['kaɪndli] .

“	Surely	,	I'll	give	you	a	ride	on	my	back	,	”	said	the	Woolly	Dog	kindly	.
”	一定	,	患病的	给	你	一个	骑	在	我的	后退	,	”	说	这	毛茸茸的	狗	亲切地	.

“当然，我会让你骑在我的背上，”毛毛狗和蔼地说。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	?	”
”	在哪里	是	你	?	”

“你在哪里？ ”

“ [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

“	Up	on	the	shelf	over	your	head	.
”	向上	在	这	架子	超过	你的	头	.

“就在你头顶的架子上。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌmp] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] .

Wait	a	minute	and	I'll	jump	down	,	”	said	the	Rubber	Clown	.
等待	一个	分钟	和	患病的	跳	向下	,	”	说	这	橡皮	小丑	.

“等一下，我就跳下去，”橡胶小丑说道。

“ [oʊ] , [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fʌn] !

“	Oh	,	now	for	some	fun	!
”	哦	,	现在	为了	一些	乐趣	!

“哦，现在来点儿乐子吧！ ”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] - [drest] [dɑːl] .

”	exclaimed	the	Calico	-	Dressed	Doll	.
”	惊呼	这	印花布	-	穿着	玩具娃娃	.

“穿着花布衣服的娃娃惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]

A	RICH	MAN
一个	富有的	男人

一个富翁

“ [get] ['redi] [daʊn] [ðer; ðər] !

“	Get	ready	down	there	!
”	得到	准备好	向下	那里	!

“下面做好准备！ ”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	!
我是	未来	!

我来了！

" [kɔ:ld] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
" called the Rubber Clown to the Woolly Dog .
" 称为 这 橡皮 小丑 到 这 毛茸茸的 狗 .

"把橡胶小丑叫做毛茸茸的狗。"

" [ɪz][jʊr; jər] [bæk] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][dʒʌmp] ? "
" Is your back strong enough to hold me if I jump ? "
" 是 你的 后退 强的 足够的 到 抓住 我 如果 我 跳 ? "

"如果我跳下去，你的背够结实吗？"

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɔ:g] .
" Indeed it is , " answered the Dog .
" 的确 它 是 , " 回答 这 狗 .

"的确如此，"狗回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][faɪn][raɪd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] .
" And I'll give you a fine ride around the show window .
" 和 患病的 给 你 一个 美好的 骑 大约 这 展示 窗户 .

"我会带你好好欣赏一下橱窗里的美景。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [ɪn] [ði:z] [meɪk] [bɪ'li:v] ['stɔ:riz] [ju:; jʊ]
" If you have read some of the other books in these Make Believe Stories you
" 如果 你 有 读 一些 的 这 其他 图书 在 这些 制作 相信 故事 你
[noʊ] [ðæt][ðə; ði] [tɔɪz] [toʊld][ə'baʊt][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] ,
know that the toys told about could pretend to come to life ,
知道 那 这 玩具 讲述 关于 可以 假装 到 来 到 生活 ,

"如果你读过这些幻想故事系列的其他书籍，你就会知道故事中提到的玩具可以假装活过来。"

[mu:v] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔ:k] .
move about and play among themselves , as well as talk .
移动 关于 和 玩 之中 他们自己 , 作为 出色地 作为 讲话 .

它们四处走动、玩耍，还会交谈。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [wen] [noʊ]['hju:mən] [aɪz] [si:] [ðem; ðəm] .
But of course all this must be done when no human eyes see them .
但 的 课程 全部 这 必须 是 完毕 什么时候 不 人类 眼睛 看 他们 .

当然，这一切都必须在无人察觉的情况下进行。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [kla:k][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd]
And as Mrs . Clark had gone to bed , and
和 作为 太太 . 克拉克 有 已消失 到 床 , 和

克拉克太太上床睡觉后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[æz; əz][hɜ:r; hər] [sʌn] ['dʒɪmi] , [ðə; ði]['seɪlər] [læd] , [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət] [si:] ,
as her son Jimmie , the sailor lad , was far away at sea ,
作为 她 儿子 吉米 , 这 水手 小伙子 , 曾是 远的 离开 在 海 ,

她的儿子吉米，那个水手小子，当时远在海上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] , [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] , [ɔ:r][ðə; ði]
there was no one to spy on the Woolly Dog , the Rubber Clown , or the
那里 曾是 不 一 到 间谍 在 这 毛茸茸的 狗 , 这 橡皮 小丑 , 或者 这
['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] .
other playthings .
其他 玩具 .

没有人会监视毛绒狗、橡胶小丑或其他玩具。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
They could do as they pleased during the night .
他们 可以 做 作为 他们 高兴 期间 这 夜晚 .

他们在夜里可以随心所欲。

“ [wel] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
“ Well , here I come !
“ 出色地 , 这里 我 来 !

“好，我来了！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] .
” cried the Rubber Clown .
” 哭 这 橡皮 小丑 .

“橡胶小丑喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæt] , ['dʒɑːli][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [tɔɪ] ,
He was fat , jolly and good - natured even though he was a poor toy ,
他 曾是 胖的 , 快乐的 和 好的 - 自然 甚至 尽管 他 曾是 一个 贫穷的 玩具 ,

他虽然是个穷玩具，却胖乎乎的，开朗快乐，性情温和。

['selɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊnli][faɪv] [sents] .
selling for only five cents .
销售 为了 仅有的 五 分 .

售价仅五美分。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
And , though he had a tin whistle in his back , he was not at all
和 , 尽管 他 有 一个 锡 哨 在 他的 后退 , 他 曾是 不是 在 全部
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

虽然他背上藏着一个锡哨，但他一点也不为此感到骄傲。

[ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
The Rubber Clown moved over to the edge of the shelf on which he had
这 橡皮 小丑 已搬 超过 到 这 边缘 的 这 架子 在 哪个 他 有
[bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
been standing for several weeks ,
到过 常设 为了 一些 周 ,

橡胶小丑走到他已经站了好几个星期的架子边缘。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] .
as no one seemed to care to buy him .
作为 不 一 似乎 到 关心 到 买 他 .

因为似乎没有人愿意买他。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['plætfɔːrm] — [ɔːr] [flɔːr] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] , [wer] , [æt; ət]
Below him was the platform — or floor — of the show window , where , at
以下 他 曾是 这 平台 — 或者 地面 — 的 这 展示 窗户 , 在哪里 , 在
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

在他下方是橱窗的平台——或者说是地板——此时此刻，

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tɔɪ] .
the Woolly Dog was the only toy .
这 毛茸茸的 狗 曾是 这 仅有的 玩具 .

那只毛绒狗是唯一的玩具。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊn] ,
“ Wait a minute , ” barked the Woolly Dog , as he looked up at the Clown ,
“ 等待 一个 分钟 , ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 , 作为 他 看起来 向上 在 这 小丑 ,

“等一下，”毛毛狗叫道，同时抬头看着小丑。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dʒʌmp] .
who **was** **about** **to** **jump** **.**
WHO 曾是 关于 到 跳 .

正要跳下去的人。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's** **the** **matter** **?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

” [ðə; ði] [ˈrʌbər] [klaʊn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
” **the** **Rubber** **Clown** **wanted** **to** **know** **.**
” 这 橡皮 小丑 通缉 到 知道 .

“橡胶小丑想知道。”

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [muːv] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tuː; tə]
“ **I** **want** **to** **move** **over** **a** **little** **closer** **to**
“ 我 想 到 移动 超过 一个 小的 更近 到

我想再往旁边挪一点，靠近.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[juː; jʊ] , ” [went] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːg] .
you **,** **”** **went** **on** **the** **Dog** **.**
你 , ” 去 在 这 狗 .

“你,”狗继续说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [lænd] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [wer] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
“ **You** **might** **not** **land** **on** **my** **back** **where** **I** **am** **.**
“ 你 可能 不是 土地 在 我的 后退 在哪里 我 是 .

“你可能不会落在我现在的位置上。”

” [ðə; ði] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [fæt] [ˈlɪt(ə)l] [stʌft] [legz] , [muːvd] [ðem; ðəm] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
” **The** **Dog** **,** **who** **had** **fat** **little** **stuffed** **legs** **,** **moved** **them** **slowly** **to** **and** **fro**
” 这 狗 , WHO 有 胖的 小的 填充 腿 , 已搬 他们 缓慢地 到 和 弗
,
,
,

“那只狗有着胖乎乎的小毛腿，它慢慢地来回摆动着腿。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃelf] .
and **walked** **over** **just** **beneath** **the** **end** **of** **the** **toy** **shelf** **.**
和 步行 超过 只是 下面 这 结尾 的 这 玩具 架子 .

然后走到玩具架末端下方。

“ [wʌn] , ” [bɪˈgæn] [ðə; ði] [klaʊn] , [kaʊntɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [liːpt] .
“ **One** **,** **”** **began** **the** **Clown** **,** **counting** **before** **he** **leaped** **.**
“ 一 , ” 开始 这 小丑 , 计数 前 他 跳跃 .

“一,”小丑一边数着一边跳了起来。

“ [tuː] — — ”
“ **Two** **—** **—** **”**
“ 二 — — ”

“二 - ”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Wait** **a** **minute** **!**
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [ə'gen] .
" **barked the Woolly Dog again .**
" 吠叫 这 毛茸茸的 狗 再次 .

"毛毛狗又叫了起来。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [ðə; ði] [klaʊn] [æskt] .
" **What's the matter now ? " the Clown asked .**
" 是什么 这 事情 现在 ? " 这 小丑 问 .

"现在又出什么事了？"小丑问道。

" [maɪnd][ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] , " [wɔːrnd] [ðə; ði][dɔːg] .
" **Mind the needles and pins , " warned the Dog .**
" 头脑 这 针 和 别针 , " 警告 这 狗 .

"小心针头和别针，"狗警告道。

" [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ɑːn][ðem; ðəm] [juːl] [biː; bi] [stʌk] . "
" **If you land on them you'll be stuck . "**
" 如果 你 土地 在 他们 你会 是 卡住 . "

"如果你落在它们上面，你就会被困住。"

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][lænd][ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] , ['wʊli] [bæk] , " [læft] [ðə; ði] [klaʊn] .
" **I intend to land on your soft , woolly back , " laughed the Clown .**
" 我 打算 到 土地 在 你的 柔软的 , 毛茸茸的 后退 , " 笑了 这 小丑 .

"我打算落在你柔软的、毛茸茸的背上，"小丑笑着说。

" [θriː] !
" **Three !**
" 三 !

"三！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kaʊnt] .
" **he cried , finishing his count .**
" 他 哭 , 精加工 他的 数数 .

他数完数后喊道。

" [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
" **Here I come !**
" 这里 我 来 !

"我来了！"

" [wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] ['tɔpld] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː] ['sʌmərsɔːlt] [æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn]
" **With that he toppled off the shelf , turning two somersaults as he went down**
" 和 那 他 倾覆 离开 这 架子 , 转弯 二 空翻 作为 他 去 向下
,
,
,

"说完，他便从架子上摔了下来，摔倒时还翻了两个跟头。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ækrəbæt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [klaʊn] .
for he was quite an acrobat , was this Clown .
为了 他 曾是 相当 一个 杂技演员 , 曾是 这 小丑 .

这位小丑真是个出色的杂技演员。

" [oʊ] , ['iznt] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ?
" **Oh , isn't that perfectly wonderful ?**
" 哦 , 不是 那 完美 精彩的 ?

"哦，那真是太棒了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

"[第 16 页]

[gɑːspt] [wʌn]['kælɪkoʊ] - [drest] [dɑːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
gasped **one** **Calico** **-** **Dressed** **Doll** **to** **another** **.**
倒吸一口气 一 印花布 - 穿着 玩具娃娃 到 其他 .

一个穿着花布娃娃服的娃娃对另一个娃娃倒吸了一口气。

“ ['gɔːrdʒəs] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **Gorgeous** **!** **”** **was** **the** **reply** **.**
“ 华丽的 ！ ” 曾是 这 回复 .

“太美了！”对方回答道。

“ [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
“ **It's** **as** **good** **as** **going** **to** **a** **circus** **.**
“ 它是 作为 好的 作为 去 到 一个 马戏团 .

“这就像去看马戏表演一样精彩。”

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [kʊd; kəd][tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] . ”
I **didn't** **know** **the** **Rubber** **Clown** **could** **turn** **somersaults** **.** **”**
我 没有 知道 这 橡皮 小丑 可以 转动 空翻 . ”

我不知道橡胶小丑还会翻跟头。

“ [puː] ！
“ **Pooh** **!**
“ 呸 ！

“呸！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌmərsɔːlt] !
You **ought** **to** **see** **me** **somersault** **!**
你 应该 到 看 我 空翻 !

你真该看看我翻跟头！

” ['boʊstɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['dʒʌmpɪŋ][dʒæks] .
” **boasted** **one** **of** **the** **cheap** **Jumping** **Jacks** **.**
” 吹嘘 一 的 这 便宜的 跳 杰克 .

“一位廉价的跳跃者吹嘘道。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] ['dʒɪgl] [maɪ][legz][aɪ'd] [ʃoʊ]
“ **If** **I** **could** **get** **rid** **of** **this** **stick** **and** **the** **strings** **that** **jiggle** **my** **legs** **I'd** **show**
“ 如果 我 可以 得到 摆脱 的 这 戳 和 这 字符串 那 抖动 我的 腿 ID 展示
[juː; jʊ][sʌm; səm] ['sʌməˌsɔːltɪŋ] !
you **some** **somersaulting** **!**
你 一些 翻筋斗 !

“如果我能摆脱这根棍子和晃动我腿的绳子，我就给你们表演翻跟头！”

” [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][wʌz; wəz][ə'freɪd][lest][ðə; ði]['kælɪkoʊ] - [drest] ['dɑːlz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
” **The** **Jumping** **Jack** **was** **afraid** **lest** **the** **Calico** **-** **Dressed** **Dolls** **think** **too** **much** **of**
” 这 跳 杰克 曾是 害怕的 免得 这 印花布 - 穿着 娃娃 思考 也 很多 的
[ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] .
the **Rubber** **Clown** **.**
这 橡皮 小丑 .

“跳跃的杰克害怕穿花布娃娃的人太看得起橡胶小丑。”

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
The **Jumping** **Jack** **was** **a** **bit** **jealous** **,** **I'm** **thinking** **.**
这 跳 杰克 曾是 一个 少量 嫉妒的 , 我是 思维 .

我想，跳跃杰克有点嫉妒了。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [went] [ðə; ði] [klaʊn] ,
Down **,** **down** **,** **down** **,** **went** **the** **Clown** **,**
向下 , 向下 , 向下 , 去 这 小丑 ,

小丑一路向下，向下，向下，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [bæk] [tuː; tə]
turning over and over as he aimed to land on the Woolly Dog's back to
转弯 超过 和 超过 作为 他 旨在 到 土地 在 这 毛茸茸的 狗的 后退 到
[get][ə; eɪ][raɪd] .
get a ride .
得到 一个 骑 .

他翻来覆去地想落在毛毛狗的背上搭便车。

“ [haɪ] ! [jiː] ! ” [jeld] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] , [ɪn] [tɔɪ] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Hi ! Yi ! ” yelled the Rubber Clown , in toy language of course .
“ 你好 ！ 易 ！ ” 大喊 这 橡皮 小丑 , 在 玩具 语言 的 课程 .

“嗨！呀！”橡胶小丑用玩具语言大喊道。

“ [hɪr] [aɪ] [kʌm] ! ”
“ Here I come ! ”
“ 这里 我 来 ！ ”

“我来了！”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['trɪkstər] , ” [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peni] ['tʃaɪnə] [dɑːl] .
“ He's a great trickster , ” said a little Penny China Doll .
“ 他是 一个 伟大的 骗子 , ” 说 一个 小的 一分钱 中国 玩具娃娃 .

“他真是个骗子，”一个小瓷娃娃说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðen] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [dɪd][ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .
Then the Rubber Clown did a trick he had not counted on .
然后 这 橡皮 小丑 做过 一个 诡计 他 有 不是 计数 在 .

然后，橡胶小丑表演了一个他始料未及的把戏。

[hiː; hi] [mɪst] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [bæk] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]
He missed landing on the Woolly Dog's back and hit the floor of the show
他 错过 降落 在 这 毛茸茸的 狗的 后退 和 打 这 地面 的 这 展示
['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] .
window with both feet .
窗户 和 两个都 脚 .

他没能落在毛毛狗的背上，而是双脚重重地摔在了橱窗的地板上。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] ,
And , being made of rubber ,
和 , 存在 制成 的 橡皮 ,

而且，它是由橡胶制成的，

[ðə; ði] [klaʊn] [dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [baʊnst] [haɪ]
the Clown did just what I think you have guessed he did — he bounced high
这 小丑 做过 只是 什么 我 思考 你 有 猜对了 他 做过 — 他 弹跳 高的
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
up in the air .
向上 在 这 空气 .

小丑果然不出你所料——他高高地跳到了空中。

[ʌp] [hiː; hi] [baʊndɪd] !
Up he bounded !
向上 他 有界 !

他跳了起来！

“ [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] !
“ Hold on there !
“ 抓住 在 那里 !

“等等！”

[aɪ] [seɪ] ！
I say !
我 说 ！

我说！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ？ ” [kraɪd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
what are you doing ? ” cried the Woolly Dog .
什么 是 你 正在做 ？ ” 哭 这 毛茸茸的 狗 .

“你在干什么？”毛毛狗喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ɑːn][maɪ] [bæk] ！ ”
“ I thought you were going to ride on my back ! ”
“ 我 想法 你 是 去 到 骑 在 我的 后退 ！ ”

“我还以为你要骑在我背上呢！”

“ [aɪ] — [θɔːt] — [soʊ] — [tuː] ！ ” [gɑːspt] [ðə; ði] [klaʊn] .
“ I — thought — so — too ! ” gasped the Clown .
“ 我 — 想法 — 所以 — 也 ！ ” 倒吸一口气 这 小丑 .

“我——也——这么——想！”小丑喘着气说。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['dʒɝːks][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv]
He had to speak in jerks because his breath was bounced out of
他 有 到 说话 在 混蛋 因为 他的 气息 曾是 弹跳 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他说话断断续续，因为他喘不过气来。

[ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [baʊndɪd] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃelf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The Rubber Clown bounded nearly as high as the shelf from which he
这 橡皮 小丑 有界 几乎 作为 高的 作为 这 架子 从 哪个 他
[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
had turned a somersault and then down to the floor of the window
有 转向 一个 空翻 和 然后 向下 到 这 地面 的 这 窗户
[hiː; hi] [went] [ə'gen] .
he went again .
他 去 再次 .

橡胶小丑几乎跳到了他翻跟头的架子那么高，然后又跳到了窗台上。

“ [kʌm] [ɑːn] — [get][ʌp][ɑːn][maɪ] [bæk] ！
“ Come on — get up on my back !
“ 来 在 — 得到 向上 在 我的 后退 ！

“来吧——爬到我背上来！”

” [bɑːrkt] [ðə; ði][dɔːg] .
” barked the Dog .
” 吠叫 这 狗 .

“狗叫了起来。”

[ðə; ði] [klaʊn] [traɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
The Clown tried , but he could not .
这 小丑 尝试 , 但 他 可以 不是 .

小丑尝试了，但他失败了。

[ʌp][ɪn][ðə; ði][er][hiː; hi] [spræŋ] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl] .
Up in the air he sprang again , like a rubber ball .
向上 在 这 空气 他 弹簧 再次 , 喜欢 一个 橡皮 球 .

他像个橡皮球一样再次跃向空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

“ [oʊ] , ['iznt] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] !
“ Oh , isn't this exciting !
“ 哦 , 不是 这 激动人心 !

“哦，这真是太令人兴奋了！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['peni] ['tʃaɪnə] [dɑ:l] .
” cried the Penny China Doll .
” 哭 这 一分钱 中国 玩具娃娃 .

“便士瓷娃娃哭了起来。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
“ I should say it was !
“ 我 应该 说 它 曾是 !

我应该说确实如此!

” [ə'gri:d] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
” agreed the Jumping Jack .
” 同意 这 跳 杰克 .

“跳跃的杰克”同意了。

“ [its] [ðə; ði][best] [fʌn] [aɪv] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] . ”
“ It's the best fun I've seen in a long while . ”
“ 它是 这 最好的 乐趣 我已经 已见 在 一个 长的 尽管 . ”

“这是我很久以来见过的最棒的乐趣。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [fʌn] [fɔ:r; fər] — [ju:; jʊ] , ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [klaʊn] .
“ It may be — fun for — you , ” gasped the Clown .
“ 它 可能 是 — 乐趣 为了 — 你 , ” 倒吸一口气 这 小丑 .

“这对你来说或许很有趣，”小丑喘着气说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] — ['iznt] ['eni] — [fʌn] [fɔ:r; fər] — [ˌem 'i:] !
“ But it — isn't any — fun for — me !
“ 但 它 — 不是 任何 — 乐趣 为了 — 我 !

但是，对我来说，这——一点也不——有趣!

” [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [baʊnst] ,
” Up and down he bounced ,
” 向上 和 向下 他 弹跳 ,

他上下弹跳，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [i:tʃ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [baʊndɪd] ['oʊnli][æz; əz]
a little less and a little slower each time until at last he bounded only as
一个 小的 较少的 和 一个 小的 慢点 每个 时间 直到 在 最后的 他 有界 仅有的 作为
[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [bæk] .
high as the Woolly Dog's back .
高的 作为 这 毛茸茸的 狗的 后退 .

他一次比一次跳得低一点，一次比一次慢一点，直到最后他只能跳到毛毛狗的背那么高。

“ ['naʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
“ Now's your chance .
“ 现在是 你的 机会 .

“现在是你的机会。”

[aɪl] [rʌn] ['ʌndər] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][ˌem 'i:] ! ” [bɑ:rkt] [ðə; ði] ['flʌfi] [tɔɪ] .
I'll run under you and you can sit on me ! ” barked the fluffy toy .
患病的 跑步 在下面 你 和 你 能 坐 在 我 ! ” 吠叫 这 蓬松的 玩具 .

“我会跑到你下面，你可以坐在我身上！”毛茸茸的玩具叫道。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
And that's just what he did .
和 那就是 只是 什么 他 做过 .

他就是这么做的。

[wen] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [mu:vd] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd]

When	the	Clown	was	up	in	the	air	the	Woolly	Dog	moved	over	a	bit	and
什么时候	这	小丑	曾是	向上	在	这	空气	这	毛茸茸的	狗	已搬	超过	一个	少量	和

[stʊd] ['skwerli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊn] .

stood	squarely	beneath	the	Clown	.
站立	完全	下面	这	小丑	.

当小丑飞到空中时，毛毛狗挪了挪身子，正好站在小丑的正下方。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌbər] [tɔɪ] , ['lændɪŋ] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔgz] [bæk] .

Down	came	the	rubber	toy	,	landing	safely	on	the	Dog's	back	.
向下	来了	这	橡皮	玩具	,	降落	安全	在	这	狗的	后退	.

橡胶玩具掉了下来，安全地落在了狗狗的背上。

[hi:; hi] [baʊnst] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] ,

He	bounced	up	a	little	,	but	not	much	,
他	弹跳	向上	一个	小的	,	但	不是	很多	,

他稍微弹了起来，但不多。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ['rʌbər] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [sɔ:ft] , [laɪk][ə; eɪ][bed] .

for	you	know	rubber	will	not	rebound	from	anything	soft	,	like	a	bed	.
为了	你	知道	橡皮	将要	不是	反弹	从	任何事物	柔软的	,	喜欢	一个	床	.

你知道橡胶不会从柔软的东西上弹回来，比如床。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [bæk] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [her] ['mætrəs] .

And	the	Dog's	back	was	even	softer	than	a	hair	mattress	.
和	这	狗的	后退	曾是	甚至	更柔和	比	一个	头发	床垫	.

狗的背甚至比毛发床垫还要柔软。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

“ [naʊ] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , ” [læft] [ðə; ði] [klaʊn] .

“	Now	I'm	all	right	,	”	laughed	the	Clown	.
“	现在	我是	全部	正确的	,	”	笑了	这	小丑	.

“我现在没事了，”小丑笑着说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd]['nevər][get] [hɪr] , [ðoʊ] .

“	I	thought	I'd	never	get	here	,	though	.
“	我	想法	ID	绝不	得到	这里	,	尽管	.

“我以为我永远也到不了这里。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

But	here	I	am	!
但	这里	我	是	!

但我现在在这里！

[stɑ:rt][ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['wʊli] [dɔ:g] .

Start	off	,	if	you	please	,	Woolly	Dog	.
开始	离开	,	如果	你	请	,	毛茸茸的	狗	.

请先开始，毛毛狗。

[bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

But	wait	a	minute	!
但	等待	一个	分钟	!

等等！

[aɪl] [bloʊ] [maɪ] ['wɪs(ə)l] !

I'll	blow	my	whistle	!
患病的	吹	我的	哨	!

我要吹哨子！

" [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

"	The	Rubber	Clown	made	a	low	bow	,
"	这	橡皮	小丑	制成	一个	低的	弓	,

"橡胶小丑深深鞠了一躬，

[kəm'presiŋ] [ðə; ði] [er] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] ['bɑːdi] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] .

compressing	the	air	inside	his	hollow	body	just	as	if	he	had	been	squeezed	.
压缩	这	空气	里面	他的	空洞的	身体	只是	作为	如果	他	有	到过	挤压	.

他空洞的身体内部空气被压缩，就像被挤压过一样。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tɪn] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [rʌʃt] [ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .

Out	through	the	tin	hole	in	his	back	rushed	the	air	,	making	a	whistling	sound	.
出去	通过	这	锡	洞	在	他的	后退	匆忙	这	空气	,	制作	一个	吹口哨	声音	.

空气从他背上的锡制小洞里呼啸而出，发出呼啸声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [læft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [bɑːrkt] ,

The	other	toys	laughed	and	the	Woolly	Dog	barked	,
这	其他	玩具	笑了	和	这	毛茸茸的	狗	吠叫	,

其他玩具都笑了，毛绒狗也吠叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] .

and	then	he	trotted	around	and	gave	the	Rubber	Clown	a	fine	ride	in	the	show	window	.
和	然后	他	小跑	大约	和	给予	这	橡皮	小丑	一个	美好的	骑	在	这	展示	窗户	.

然后他小跑着绕着橱窗转了一圈，让橡胶小丑好好地骑了一圈。

[laɪt] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

Light	came	in	from	a	street	lamp	through	a	crack	in	the	window	curtain	,
光	来了	在	从	一个	街道	灯	通过	一个	裂缝	在	这	窗户	窗帘	,

路灯的光线透过窗帘的缝隙照进来。

[soʊ] [ðə; ði] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] .

so	the	toys	could	see	to	play	about	.
所以	这	玩具	可以	看	到	玩	关于	.

这样玩具们就能看清周围环境，自由玩耍了。

[ænd; ənd] [faɪn] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] !

And	fine	fun	they	had	!
和	美好的	乐趣	他们	有	!

他们玩得很开心!

['æftər] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [raɪd] ,

After	the	Clown	had	been	given	a	ride	,
后	这	小丑	有	到过	给定	一个	骑	,

小丑搭车之后，

[ðə; ði] [dɔːg] ['kaɪndli] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] [get] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ,

the	Dog	kindly	let	some	of	the	Dolls	get	up	on	his	back	and	,
这	狗	亲切地	让	一些	的	这	娃娃	得到	向上	在	他的	后退	和	,

狗狗很友善地让一些玩偶爬到它的背上，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [pə'reidid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .

much	to	their	delight	,	he	paraded	them	around	.
很多	到	他们的	喜	,	他	游行	他们	大约	.

他带着他们四处游玩，这让他们非常高兴。

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæks][dɪd][sʌm; səm] [trɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk]

The	Jumping	Jacks	did	some	tricks	and	the	Animals	from	the	Noah's	Ark
这	跳	杰克	做过	一些	技巧	和	这	动物	从	这	诺亚的	方舟

['mɑ:tʃt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [prə'seʃ(ə)n] .

marched	around	like	a	circus	procession	.
行军	大约	喜欢	一个	马戏团	游行	.

跳跃杰克们表演了一些特技，诺亚方舟上的动物们像马戏团游行一样列队行进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [klaʊn] [kraɪd] :

But	at	last	the	Clown	cried	:
但	在	最后的	这	小丑	哭	:

但最后，小丑哭了起来:

“ ['deɪlaɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

“	Daylight	is	coming	!
”	日光	是	未来	!

“黎明就要来了！”

[tu:; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

To	your	places	,	all	of	you	!
到	你的	地方	,	全部	的	你	!

各就各位!

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ment] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kla:k] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]

”	For	the	coming	of	daylight	meant	that	Mrs	.	Clark	would	open	the	store	for
”	为了	这	未来	的	日光	意思是	那	太太	.	克拉克	会	打开	这	店铺	为了

[ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] ,

the	day's	business	,
这	天	商业	,

“天亮就意味着克拉克太太要开门营业了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔɪz] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spi:k] [nɔ:r] [mu:v] , [fɔ:r; fər]['hju:mən] [aɪz] [wʊd] [si:]

and	then	the	toys	could	neither	speak	nor	move	,	for	human	eyes	would	see
和	然后	这	玩具	可以	两者都不	说话	也不	移动	,	为了	人类	眼睛	会	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样一来，这些玩具就既不能说话也不能动了，因为人类的眼睛会看见它们。

[ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃelf] [li:pt] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] ,

Up	to	his	shelf	leaped	the	Rubber	Clown	,
向上	到	他的	架子	跳跃	这	橡皮	小丑	,

橡胶小丑跳到了他的架子上，

[ðə; ði]['kælɪkoʊ] - [drest] ['dɑ:lz][leɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [streɪt] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] .

the	Calico	-	Dressed	Dolls	laid	themselves	out	straight	in	their	boxes	.
这	印花布	-	穿着	娃娃	铺设	他们自己	出去	直的	在	他们的	盒子	.

穿着印花布衣服的娃娃们笔直地躺在盒子里。

[ðə; ði] ['peni] ['tʃaɪnə] [dɑ:l] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g]

The	Penny	China	Doll	took	her	place	near	the	Tops	and	the	Woolly	Dog
这	一分钱	中国	玩具娃娃	采取	她	地方	靠近	这	最高额	和	这	毛茸茸的	狗

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][soʊ]

walked	to	the	middle	of	the	show	window	where	he	had	been	put	so
步行	到	这	中间	的	这	展示	窗户	在哪里	他	有	到过	放	所以

[ˌpæsərz'baɪ] [wʊd] [best] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

passersby	would	best	notice	him	.
路人	会	最好的	注意	他	.

瓷娃娃摆放在"Tops"附近，毛线狗走到橱窗中央，那里是专门为方便路人注意到它而设计的。

[ðə; ði] [stɔ:r] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] .

The	store	became	lighter	.
这	店铺	成为	打火机	.

商店里的光线亮了起来。

[ðə; ði] [stri:t] [læmps][wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃaɪn] .

The	street	lamps	were	put	out	one	by	one	,	and	the	sun	began	to	shine	.
这	街道	灯	是	放	出去	一	经过	一	,	和	这	太阳	开始	到	闪耀	.

路灯一盏接一盏地熄灭了，太阳开始照耀大地。

" ['ənʌðər] [deɪ][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kla:k] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [stɔ:r] [tu:; tə]

"	Another	day	has	begun	,	"	said	Mrs	.	Clark	,	as	she	entered	her	store	to
"	其他	天	有	开始	,	"	说	太太	.	克拉克	,	作为	她	进入	她	店铺	到

[reɪz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

raise	the	curtain	.
增加	这	窗帘	.

"新的一天开始了，"克拉克太太一边说着，一边走进店里拉开帘子。

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hoʊp][aɪ][du:] [mɔ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] .

"	I	certainly	hope	I	do	more	business	to	-	day	than	I	did	yesterday	.
"	我	当然	希望	我	做	更多的	商业	到	-	天	比	我	做过	昨天	.

"我当然希望今天的生意比昨天好。"

[rent] [taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd][aɪ] [ni:d]

Rent	time	is	coming	very	near	and	I	need
租	时间	是	未来	非常	靠近	和	我	需要

租房期限快到了，我需要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

three	dollars	!
三	美元	!

三美元!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sel] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] !

If	I	could	only	sell	the	Woolly	Dog	!
如果	我	可以	仅有的	卖	这	毛茸茸的	狗	!

如果我能把毛线狗卖掉就好了!

" [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər]['taɪni] [stɑ:k] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [gʊdz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

"	She	put	her	tiny	stock	of	toys	and	goods	in	order	,
"	她	放	她	微小的	库存	的	玩具	和	商品	在	命令	,

她把她那点儿玩具和杂物整理好，

[gɑ:t][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] .

got	her	breakfast	and	then	sat	down	to	wait	for	two	things	.
得到	她	早餐	和	然后	卫星	向下	到	等待	为了	二	事物	.

她吃完早餐后坐下来等两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['poʊstmən] [huː] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

One	was	the	postman	who	,	she	hoped	,	would	bring	her	a	letter	from
一	曾是	这	邮差	WHO	,	她	希望	,	会	带来	她	一个	信	从

[hɜːr; hər] ['seɪlər] [sʌn] .

her	sailor	son	.
她	水手	儿子	.

其中一位是邮递员，她希望他能给她带来当水手的儿子的来信。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huː] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊli]

The	other	was	for	customers	,	especially	a	customer	who	would	buy	the	Woolly
这	其他	曾是	为了	顾客	,	尤其	一个	顾客	WHO	会	买	这	毛茸茸的

[dɔːg] .

Dog	.
狗	.

另一个是给顾客的，特别是给会购买毛绒狗的顾客的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [nuːn] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

It	was	almost	noon	when	a	man	passed	through	the	street	on	which	Mrs	.
它	曾是	几乎	中午	什么时候	一个	男人	通过了	通过	这	街道	在	哪个	太太	.

['klɑːrks] [stɔːr] [stʊd] .

Clark's	store	stood	.
克拉克的	店铺	站立	.

快到中午时分，一个男人经过克拉克太太商店所在的街道。

[ðɪs] [mæn] [wɔːr] ['veri] [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [hed] .

This	man	wore	very	good	clothes	,	and	he	carried	a	cane	with	a	gold	head	.
这	男人	穿着	非常	好的	衣服	,	和	他	携带	一个	甘蔗	和	一个	金子	头	.

这个人穿着考究，手里拿着一根金头拐杖。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	looked	to	be	a	very	rich	man	,	and	he	was	.
他	看起来	到	是	一个	非常	富有的	男人	,	和	他	曾是	.

他看上去很富有，而事实也的确如此。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [striːt] ,

“	But	I	don't	see	why	a	rich	man	is	walking	through	our	poor	street	,
“	但	我	不	看	为什么	一个	富有的	男人	是	步行	通过	我们的	贫穷的	街道	,

“但我实在不明白，一个富人为什么要走在我们这条贫民窟的街道上。”

” [sed] ['lɪzi] [tuː; tə] ['sæmiə] .

”	said	Lizzie	to	Sammie	.
”	说	莉齐	到	萨米	.

莉齐对萨米说。

“ ['meɪbi] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [sə'dʒestɪd] ['sæmiə] .

“	Maybe	he's	looking	for	a	washerwoman	for	his	wife	,	”	suggested	Sammie	.
“	或许	他是	寻找	为了	一个	洗衣妇	为了	他的	妻子	,	”	建议	萨米	.

“也许他是在为他妻子找个洗衣女工，”萨米猜测道。

['meni] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Many	came	to	the	street	for	that	purpose	.
许多	来了	到	这	街道	为了	那	目的	.

许多人为此来到街头。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['θiədɔːr] ['bleɪkli] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm]

However	,	Mr	.	Theodore	Blakeley	,	for	that	was	his	name	,	had	not	come
然而	,	先生	.	西奥多	布莱克利	,	为了	那	曾是	他的	姓名	,	有	不是	来

[tuː; tə] [hɔit]

to	Hoyt
到	霍伊特

然而，西奥多·布莱克利先生——他名叫西奥多——并没有来到霍伊特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[striːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] .
Street to look for a laundress .
街道 到 看 为了 一个 洗衣妇 .

去街上找洗衣妇。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðæt] [striːt] [bɪˈfɔːr] — [ɪn][fækt] ,
He had never been in that street before — in fact ,
他 有 绝不 到过 在 那 街道 前 — 在 事实 ,

他以前从未到过那条街——事实上，

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ɪts] [neɪm] [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
he hardly knew its name or that there was such a street — and his coming
他 几乎 知道 它是 姓名 或者 那 那里 曾是 这样的 一个 街道 — 和 他的 未来
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt] .
to it was a sort of accident .
到 它 曾是 一个 种类 的 事故 .

他几乎不知道这条街的名字，也不知道有这样一条街——他来到这里纯属偶然。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə]
That morning he had started out in his automobile to go down town to
那 早晨 他 有 开始 出去 在 他的 汽车 到 去 向下 镇 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

那天早上，他开车前往市中心办事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['trɑːli] [kɑːrz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪtni] ,
He did not like to travel in trolley cars , and as for a jitney ,
他 做过 不是 喜欢 到 旅行 在 手推车 汽车 , 和 作为 为了 一个 吉普尼 ,

他不喜欢乘坐有轨电车，至于小巴，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['rɪdn] [ɪn][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
he had never ridden in one in his life !
他 有 绝不 骑 在 一 在 他的 生活 !

他这辈子都没坐过这种车!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [rɪtʃ] [men] , [ɪn]['ɔtoʊz] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['trʌblz] ,
But even rich men , in autos , have their troubles ,
但 甚至 富有的 男人 , 在 汽车 , 有 他们的 麻烦 ,

但即使是富有的男士，开着汽车，也会遇到麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bleɪkli] [wʌz; wəz] [ðæt] , [hæf] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and the trouble that came to Mr . Blakeley was that , half way to his
和 这 麻烦 那 来了 到 先生 . 布莱克利 曾是 那 , 一半 方式 到 他的
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

布莱克利先生遇到的麻烦是，在他去办公室的路上，

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərz] .
something made a hole in one of the tires .
某物 制成 一个 洞 在 一 的 这 轮胎 .

其中一个轮胎被什么东西戳了个洞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃəd] [nɪr] [hɔit] [striːt] , [wer] ['mɪsɪz] . [klaːk][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃɑːp] .
It was punctured near Hoyt Street , where Mrs . Clark had her shop .
它 曾是 刺破 靠近 霍伊特 街道 , 在哪里 太太 . 克拉克 有 她 店铺 .

轮胎在霍伊特街附近被扎破了，克拉克太太的店铺就在那里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['taɪər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,
“ I shall have to change a tire , sir , ” said the chauffeur ,
“ 我 将 有 到 改变 一个 胎 , 先生 , ” 说 这 司机 ,

“先生，我得换个轮胎了。”司机说道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]['mɪstər] . ['bleɪkli] .
touching his hat to Mr . Blakeley .
接触 他的 帽子 到 先生 . 布莱克利 .

他向布莱克利先生脱帽致意。

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼！

[ðæt] [miːnz] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
That means delay , I suppose .
那 方法 延迟 , 我 认为 .

我想这意味着会延迟。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [ɑːn] .
I think I'll walk on .
我 思考 患病的 走 在 .

我想我还是继续往前走吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? ”
It isn't far , is it , James ? ”
它 不是 远的 , 是 它 , 詹姆斯 ? ”

不远吧，詹姆斯?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [hɔit] [striːt] .
“ No , sir , not if you take the short cut through Hoyt Street .
“ 不 , 先生 , 不是 如果 你 拿 这 短的 切 通过 霍伊特 街道 .

“不，先生，如果您走霍伊特街这条近路，就不会发生这种情况。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ All right , I'll do it .
“ 全部 正确的 , 患病的 做 它 .

“好的，我去做。”

[kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] . ”
Come for me this evening , as usual . ”
来 为了 我 这 晚上 , 作为 通常 . ”

今晚像往常一样来接我。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [soʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['bleɪkli] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]
” So the rich Mr . Blakeley alighted from his automobile and started to
” 所以 这 富有的 先生 . 布莱克利 下车 从 他的 汽车 和 开始 到
[wɔːk] [θruː] [hɔit] [striːt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ,
walk through Hoyt Street — a place where ,
走 通过 霍伊特 街道 — 一个 地方 在哪里 ,

于是，富有的布莱克利先生下了车，开始沿着霍伊特街步行——这是一个.....

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] .

as	far	as	he	could	remember	,	he	had	never	before	been	.
作为	远的	作为	他	可以	记住	,	他	有	绝不	前	到过	.

据他回忆，他以前从未到过那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [men][wɜ:r; wər] [si:n] [ðer; ðər] .

It	was	not	often	that	rich	and	well	-	dressed	men	were	seen	there	.
它	曾是	不是	经常	那	富有的	和	出色地	-	穿着	男人	是	已见	那里	.

那里并不常见到富有且衣着考究的男士。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['mɪstər] . ['bleɪkli] [pæst] ['mɪsɪz] . ['klɑ:rks] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] .

And	,	as	it	happened	,	Mr	.	Blakeley	passed	Mrs	.	Clark's	poor	little	store	.
和	,	作为	它	发生	,	先生	.	布莱克利	通过了	太太	.	克拉克的	贫穷的	小的	店铺	.

碰巧的是，布莱克利先生路过了克拉克太太那间简陋的小商店。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] — [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kli:n] , [waɪt] ,

And	just	then	the	sun	shone	on	the	Woolly	Dog	—	on	his	clean	,	white	,
和	只是	然后	这	太阳	闪耀	在	这	毛茸茸的	狗	—	在	他的	干净的	,	白色的	,

就在这时，阳光照在了毛毛狗身上——照在它干净、洁白的身上，

['kɜ:rlɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] ['læmz] [wʊl] .

curling	coat	of	lamb's	wool	.
冰壶	外套	的	羊羔的	羊毛	.

羊羔毛卷曲的外套。

“ [bles] [ˌem 'i:] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['ræðər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒent(ə)lmən]

”	exclaimed	Mr	.	Blakeley	,	for	he	was	rather	an	old	-	fashioned	gentleman
”	惊呼	先生	.	布莱克利	,	为了	他	曾是	相当	一个	老的	-	造型	绅士

.

:

.

“布莱克利先生惊呼道，因为他是一位相当老派的绅士。”

“ [bles] [ˌem 'i:] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['dɑ:nəldz] ['bɜ:rθdeɪ] !

There's	the	very	thing	for	Donald's	birthday	!
有	这	非常	事物	为了	唐纳德的	生日	!

这正是送给唐纳德的生日礼物！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] .

It	will	save	me	going	down	town	.
它	将要	节省	我	去	向下	镇	.

这样我就不用去市中心了。

” ['dɑ:nld] ['krɛsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bleɪkli:z] ['sɪstər] ,

”	Donald	Cressey	was	the	son	of	Mr	.	Blakeley's	sister	,
”	唐纳德	克雷西	曾是	这	儿子	的	先生	.	布莱克利	姐姐	,

“唐纳德·克雷西是布莱克利先生妹妹的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

and	the	boy	was	a	great	favorite	of	his	uncle	.
和	这	男生	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	他的	叔叔	.

这个男孩是他叔叔最宠爱的孩子。

['mɪstər] . ['bleɪkliːz] ['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Mr	.	Blakeley's	sister	was	not	as	rich	as	was	he	,
先生	.	布莱克利	姐姐	曾是	不是	作为	富有的	作为	曾是	他	,

布莱克利先生的妹妹不如他富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ɪkˈspensɪv] ['prez(ə)nts] .

and	she	could	not	afford	to	buy	expensive	presents	.
和	她	可以	不是	买得起	到	买	昂贵的	礼物	.

她买不起昂贵的礼物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bleɪkli] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɑːn] ['dɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][æt; ət]

But	Mr	.	Blakeley	always	saw	to	it	that	on	Donald's	birthday	and	at
但	先生	.	布莱克利	总是	锯	到	它	那	在	唐纳德的	生日	和	在

['krɪsməs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .

Christmas	the	boy	had	something	nice	.
圣诞节	这	男生	有	某物	好的	.

但布莱克利先生总是确保在唐纳德的生日和圣诞节，这个孩子都能收到一份好礼物。

“ [jes] , [ðæt] ['wʊli] [dɔːg] [wɪl] [dʒʌst][duː][fɔːr; fər] ['dɑːnld] , ” [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['bleɪkli] .

“	Yes	,	that	Woolly	Dog	will	just	do	for	Donald	,	”	went	on	Mr	.	Blakeley	.
“	是的	,	那	毛茸茸的	狗	将要	只是	做	为了	唐纳德	,	”	去	在	先生	.	布莱克利	.

“是的，那只毛茸茸的狗对唐纳德来说正合适，”布莱克利先生继续说道。

“ [hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] .

“	He	can't	hurt	himself	with	it	,	and	he	can	have	lots	of	fun	.
“	他	不能	伤害	他自己	和	它	,	和	他	能	有	很多	的	乐趣	.

“他不会因此受伤，而且还能从中获得很多乐趣。”

[aɪm][glæd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] — [keɪm] [nɪr] [fəˈgetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	I	remembered	it	was	his	birthday	—	came	near	forgetting	it	.
我是	高兴的	我	记得	它	曾是	他的	生日	—	来了	靠近	遗忘	它	.

我很庆幸自己记得今天是他的生日——差点就忘了。

[ænd; ənd] [its] ['lʌki] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [striːt] .

And	it's	lucky	I	happened	to	walk	through	this	street	.
和	它是	幸运的	我	发生	到	走	通过	这	街道	.

真幸运，我碰巧路过这条街。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [kept] [tɔɪz] [hɪr] .

I	didn't	know	they	kept	toys	here	.
我	没有	知道	他们	保留	玩具	这里	.

我不知道这里还存放玩具。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][get] [ðæt] [dɔːg] .

I'll	go	in	and	get	that	Dog	.
患病的	去	在	和	得到	那	狗	.

我进去把那条狗牵出来。

” [ðen] ['mɪstər] . ['bleɪkli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klɑːrks] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ænd; ənd]

”	Then	Mr	.	Blakeley	opened	the	door	of	Mrs	.	Clark's	poor	little	store	and
”	然后	先生	.	布莱克利	打开	这	门	的	太太	.	克拉克的	贫穷的	小的	店铺	和

[went] [ˌɪnˈsaɪd] .

went	inside	.
去	里面	.

“然后布莱克利先生打开了克拉克太太那间简陋小店的门，走了进去。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [nuː] [hoʊm]
THE WOOLLY DOG'S NEW HOME
这 毛茸茸的 狗的 新的 家

毛茸茸的狗的新家

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [klaːk] , “ [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ,
“ Something I can do for you ? ” asked Mrs . Clark , “ all in a flutter ,
“ 某物 我 能 做 为了 你 ? ” 问 太太 . 克拉克 , “ 全部 在 一个 扑 ,

“我能为您做些什么吗？”克拉克太太慌乱地问道。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . ['ɛlktən] , [huː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['groʊsəri]
” she said afterward to her neighbor , Mrs . Elkton , who kept a little grocery
” 她 说 之后 到 她 邻居 , 太太 . 埃尔克顿 , WHO 保留 一个 小的 杂货店
[stɔːr] .
store .
店铺 .

事后，她对邻居埃尔克顿太太说，埃尔克顿太太开了一家小杂货店。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [klaːk] ,
“ The idea , ” said Mrs . Clark ,
“ 这 主意 , ” 说 太太 . 克拉克 ,

“这个想法，”克拉克夫人说，

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][laɪk][hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! ”
“ of a rich gentleman like him walking into my poor little place ! ”
“ 的 一个 富有的 绅士 喜欢 他 步行 进入 我的 贫穷的 小的 地方 ! ”

“像他这样富有的绅士竟然会走进我这间简陋的小房子！”

“ [ðæt] ['wʊli] [dɔːg][ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['bleɪkli] .
“ That Woolly Dog in your window , ” answered Mr . Blakeley .
“ 那 毛茸茸的 狗 在 你的 窗户 , ” 回答 先生 . 布莱克利 .

“是你窗户里的那只毛茸茸的狗，”布莱克利先生回答道。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll take it .
“ 患病的 拿 它 .

“我要买它。

[maɪ] ['nɛfjuːz] ['bɜːrθdeɪ]
My nephew's birthday
我的 侄子的 生日

我侄子的生日

, ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
, ” he added , with a smile .
, ” 他 额外 , 和 一个 微笑 .

“，”他笑着补充道。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] [ðɪs] [ðæt]['mɪsɪz] . [klaːk] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi]['wɑːntɪd]
Perhaps **he** **thought** **if** **he** **didn't** **say** **this** **that** **Mrs** **.** **Clark** **might** **think** **he** **wanted**
也许 他 想法 如果 他 没有 说 这 那 太太 . 克拉克 可能 思考 他 通缉
[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][fɔːr; fər][hɪm'self] .
the **Woolly** **Dog** **for** **himself** **.**
这 毛茸茸的 狗 为了 他自己 .

他或许认为，如果不这么说，克拉克太太可能会以为他想把毛毛狗据为己有。

“ [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [pliːz] .
“ **Wrap** **it** **up** **,** **please** **.**
“ 裹 它 向上 , 请 .

请收拾好。

” ['mɪsɪz] . [klaːk][wʌz; wəz] [stɪl] “ [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .
” **Mrs** **.** **Clark** **was** **still** **“** **all** **in** **a** **flutter** **.**
” 太太 . 克拉克 曾是 仍然 “ 全部 在 一个 扑 .

克拉克夫人仍然“心神不宁”。

” ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” **Never** **before** **,** **in** **all** **the** **years** **that** **she** **had**
” 绝不 前 , 在 全部 这 年 那 她 有

“在她这么多年来，从未有过这样的经历。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[kept] [stɔːr] , [hæd; həd] ['eniwʌn] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðə; ði][praɪs] .
kept **store** **,** **had** **anyone** **bought** **anything** **of** **her** **without** **asking** **the** **price** **.**
保留 店铺 , 有 任何人 买 任何事物 的 她 没有 问 这 价格 .

她负责售货，如果有人没问价就从她那里买东西，她都会询问价格。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][praɪs] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
And **often** **,** **when** **she** **told** **them** **the** **price** **,** **little** **as** **it** **was** **,**
和 经常 , 什么时候 她 讲述 他们 这 价格 , 小的 作为 它 曾是 ,

而且，当她告诉他们价格时，即使价格很低，也常常如此。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] .
the **customer** **walked** **out** **without** **buying** **.**
这 顾客 步行 出去 没有 购买 .

顾客没有购买任何东西就离开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bleɪkli] [hæd; həd] [sed] :
And **Mr** **.** **Blakeley** **had** **said** **:**
和 先生 . 布莱克利 有 说 :

布莱克利先生曾说过：

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I'll** **take** **it** **!**
“ 患病的 拿 它 !

“我要买它！

” [dʒʌst][laɪk] [ðæt] — [pʊf] !
” **Just** **like** **that** **—** **poof** **!**
” 只是 喜欢 那 — 噗 !

“就这样——噗！”

['mɪsɪz] . [klaːk] [riːtʃt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
Mrs **.** **Clark** **reached** **over** **in** **the** **show** **window** **and** **picked** **up** **the** **Woolly** **Dog** **.**
太太 . 克拉克 达到 超过 在 这 展示 窗户 和 挑选 向上 这 毛茸茸的 狗 .

克拉克太太伸手从橱窗里拿起了毛绒狗。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rmli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

She	held	him	firmly	in	her	hand	,
她	握住	他	牢牢	在	她	手	,

她紧紧地把他握在手中。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [drɑ:p] [ðə; ði] [waɪt] ,

for	her	fingers	trembled	a	bit	and	she	did	not	want	to	drop	the	white	,
为了	她	手指	颤抖	一个	少量	和	她	做过	不是	想	到	降低	这	白色的	,

因为她的手指微微颤抖，她不想让白色的纸掉下来。

[kli:n] [tɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

clean	toy	in	the	dust	.
干净的	玩具	在	这	灰尘	.

在灰尘中清理玩具。

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ,

“	Oh	,	I	wonder	what	is	going	to	happen	to	me	?	”	thought	the	Woolly	Dog	,
“	哦	,	我	想知道	什么	是	去	到	发生	到	我	?	”	想法	这	毛茸茸的	狗	,

“哦，我不知道我会怎么样呢？”毛毛狗心想。

[æz; əz] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ʌp] .

as	he	felt	himself	lifted	up	.
作为	他	毛毡	他自己	抬起	向上	.

他感觉自己被托了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] !

“	I	think	there	is	going	to	be	a	great	change	!
“	我	思考	那里	是	去	到	是	一个	伟大的	改变	!

“我认为将会发生巨大的变化！”

['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

Goodness	knows	I	hope	so	!
善良	知道	我	希望	所以	!

天啊，我真希望如此！

[aɪ] [hoʊp] [aɪm] [soʊld] , [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['klɑ:rks] [seɪk] .

I	hope	I'm	sold	,	for	Mrs	.	Clark's	sake	.
我	希望	我是	卖	,	为了	太太	.	克拉克的	清酒	.

为了克拉克太太，我希望我能被说服。

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪl] [brɪŋ] .

Poor	woman	,	she	needs	the	money	I'll	bring	.
贫穷的	女士	,	她	需求	这	钱	患病的	带来	.

可怜的女人，她需要我带来的钱。

“ [ðoʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [sæd] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] , [stɪl] ,

“	Though	I	shall	feel	sad	at	leaving	my	friends	,	the	poor	toys	,	still	,
“	尽管	我	将	感觉	伤心	在	离开	我的	朋友们	,	这	贫穷的	玩具	,	仍然	,

“虽然离开我的朋友们，那些可怜的玩具们，我会感到难过，但是，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['sæmp(ə)l] [və'li:s] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ,

I	was	shut	up	in	the	agent's	sample	valise	so	long	that	,
我	曾是	关闭	向上	在	这	经纪人	样本	手提箱	所以	长的	那	,

我被关在经纪人的样品箱里太久了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ri:əli] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [əd'ventʃəz] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] .

really	,	I	have	had	no	adventures	worth	speaking	about	.
真的	,	我	有	有	不	冒险	值得	请讲	关于	.

说实话，我没有什么值得一提的冒险经历。

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [laɪf] .

Now	I	feel	I	am	to	see	life	.
现在	我	感觉	我	是	到	看	生活	.

现在我觉得我终于可以好好看看人生了。

" [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

"	So	thought	the	Woolly	Dog	.
"	所以	想法	这	毛茸茸的	狗	.

"毛毛狗也这么想。"

" [ðɪs] [ɪz] — [ɜːr; ər] — ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [tɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [klaːk] ['sloʊli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	This	is	—	er	—	rather	an	expensive	toy	,	"	said	Mrs	.	Clark	slowly	,	as	she
"	这	是	—	呃	—	相当	一个	昂贵的	玩具	,	"	说	太太	.	克拉克	缓慢地	,	作为	她

[smuːðd] [ðə; ði] ['dɔgz] [wʊl] .

smoothed	the	Dog's	wool	.
平滑	这	狗的	羊毛	.

"这——呃——是个相当昂贵的玩具，"克拉克太太一边抚平狗狗的羊毛，一边缓缓说道。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

"	Though	it	is	considered	one	of	the	best	.
"	尽管	它	是	经过考虑的	一	的	这	最好的	.

"尽管它被认为是最好的之一。"

[ðə; ði][praɪs] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][praɪs] — [ɪz] — [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

The	price	—	er	—	the	price	—	is	—	three	dollars	!
这	价格	—	呃	—	这	价格	—	是	—	三	美元	!

价格——呃——价格——是——三美元!

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] [ðoʊz] [læst] [tuː] [wɜːrdz] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ]

"	She	almost	whispered	those	last	two	words	,	so	fearful	was	she	of	shocking
"	她	几乎	低声说道	那些	最后的	二	字	,	所以	可怕	曾是	她	的	令人震惊

['mɪstər] . ['bleɪkli] .

Mr	.	Blakeley	.
先生	.	布莱克利	.

"她几乎是低声说出最后两个字的，因为她害怕吓到布莱克利先生。"

" [eɪ] — [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] .

"	Eh	—	what's	that	?	"	he	asked	,	for	he	was	a	trifle	deaf	.
"	嗯	—	是什么	那	?	"	他	问	,	为了	他	曾是	一个	琐事	聋	.

"呃——那是什么？"他问道，因为他有点耳背。

" [ðə; ði][praɪs][ɪz] — [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	The	price	is	—	three	dollars	!
"	这	价格	是	—	三	美元	!

"价格是——三美元！"

[aɪm][ə'freɪd] [ðæts] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] .

I'm	afraid	that's	rather	expensive	.
我是	害怕的	那就是	相当	昂贵的	.

恐怕那相当贵。

[aɪ][dəunt] ['kæri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

I	don't	carry	much	in	that	line	—	not	in	this	neighborhood	—	but	really	I	ought	to
我	不	携带	很多	在	那	线	—	不是	在	这	邻里	—	但	真的	我	应该	到

[get] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] — — "

get	three	dollars	for	the	Dog	and	—	—	"
得到	三	美元	为了	这	狗	和	—	—	"

我在这附近不怎么卖那种东西——不过说真的，我应该能卖三美元买条狗和——"

“ [waɪ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” ['tʃʌkld] ['mɪstər] . ['bleɪkli]
“ Why , you're going to get three dollars for him , ” chuckled Mr . Blakeley
“ 为什么 , 你是 去 到 得到 三 美元 为了 他 , ” 轻笑 先生 . 布莱克利
.
:
.

“你卖了他能赚三美元，”布莱克利先生笑着说。

“ [aɪ]['nevər][traɪ][tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ə; eɪ][praɪs] .
“ I never try to beat down a price .
“ 我 绝不 尝试 到 打 向下 一个 价格 .

“我从不试图压低价格。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
It looks worth it to me .
它 看起来 值得 它 到 我 .

我觉得很值得。

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm][noʊ] ['betər] [ɑ:n][meɪn] [stri:t] [ðæt] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
I've seen some no better on Main Street that were marked five dollars .
我已经 已见 一些 不 更好的 在 主要的 街道 那 是 标记 五 美元 .

我在大街上见过一些质量也好不到哪里去的东西，标价五美元。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] .
I think I'm getting a bargain .
我 思考 我是 获得 一个 便宜货 .

我觉得我捡了个便宜。

['dɑ:nld]
Donald
唐纳德

唐纳德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] .
will like it , I'm sure .
将要 喜欢 它 , 我是 当然 .

我相信你一定会喜欢的。

[ræp] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [pli:z] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] — [maɪ][kɑ:r][broʊk] [daʊn] .
Wrap it up , please , I'm in a hurry — my car broke down .
裹 它 向上 , 请 , 我是 在 一个 匆忙 — 我的 车 打破 向下 .

请快点结束吧，我很赶时间——我的车抛锚了。

” [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [stɪl] ['trembld] ,
” With fingers that still trembled ,
” 和 手指 那 仍然 颤抖 ,

“手指仍在颤抖，

['mɪsɪz] . [klaːk] [ræpt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][ɪn]['peɪpər][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][kɔ:rd] .
Mrs . Clark wrapped the Woolly Dog in paper and tied it about with cord .
太太 . 克拉克 包装 这 毛茸茸的 狗 在 纸 和 系 它 关于 和 绳索 .

克拉克太太用纸把毛绒狗包起来，再用绳子捆好。

“ [hʌm] !
“ Hum !
” 哼 !

“哼！

[ðɪs] ['iznt] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][tu:; tə][hɪm'self] .
This isn't very pleasant , ” thought the Woolly Dog to himself .
这 不是 非常 令人愉快的 , ” 想法 这 毛茸茸的 狗 到 他自己 .

“这可不太愉快,”毛毛狗心想。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][læst] [fər'evər] .
“ But I suppose it can't last forever .
“ 但 我 认为 它 不能 最后的 永远 .

“但我想这种情况不可能永远持续下去。”

[wen] [aɪ][get][tu:; tə]['dɑ:nəldz] [haʊs] — [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]
When I get to Donald's house — wherever that may be — I am sure my
什么时候 我 得到 到 唐纳德的 房子 — 无论 那 可能 是 — 我 是 当然 我的
[əd'ventʃəz] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
adventures will begin .
冒险 将要 开始 .

当我到达唐纳德的家——无论那家在哪里——我相信我的冒险之旅就会开始。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] .
But I wish I could have said good - bye to the poor toys .
但 我 希望 我 可以 有 说 好的 - 再见 到 这 贫穷的 玩具 .

但我真希望我能和这些可怜的玩具们说再见。

” [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] [ðəm'selvz] [wɪʃt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] [frend] ,
” The poor toys themselves wished they might bid farewell to their expensive friend ,
” 这 贫穷的 玩具 他们自己 希望 他们 可能 出价 告别 到 他们的 昂贵的 朋友 ,

这些可怜的玩具们自己也希望能够和它们昂贵的朋友告别。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
the Woolly Dog , but it could not be .
这 毛茸茸的 狗 , 但 它 可以 不是 是 .

毛茸茸的狗，但这不可能。

[ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r] [spi:k] [waɪl] ['hju:mən] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] .
They dared not move or speak while human eyes were watching .
他们 敢于 不是 移动 或者 说话 尽管 人类 眼睛 是 观看 .

在众目睽睽之下，他们不敢动弹，也不敢说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只毛茸茸的狗的故事(The story of a woolly dog)
第2/5页

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mædəm] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [æz; əz]
“ **There** **you** **are** **,** **madam** **,** **three** **dollars** **,** ” **murmured** **Mr** **.** **Blakeley** **,** **as**
“ 那里 你 是 , 女士 , 三 美元 , ” 低声说道 先生 . 布莱克利 , 作为
[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][sʌm; səm][krɪsp] [bɪlz] .
he **passed** **over** **some** **crisp** **bills** **.**
他 通过了 超过 一些 脆 账单 .

“夫人，给您三美元，”布莱克利先生一边说着，一边递过几张崭新的钞票。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm][kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][get] [ðɪs] [tɔɪ] [fɔːr; fər] ['dɑːnld] .
“ **And** **I'm** **sure** **I'm** **quite** **pleased** **to** **get** **this** **toy** **for** **Donald** **.**
“ 和 我是 当然 我是 相当 高兴 到 得到 这 玩具 为了 唐纳德 .

“我肯定很高兴能给唐纳德买到这个玩具。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
Good **-** **morning** **!**
好的 - 早晨 !

早上好!

” [ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [wɔːkt] .
” **And** **out** **he** **walked** **.**
” 和 出去 他 步行 .

于是他走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ][stɑːrz] !
“ **But** **,** **my** **stars** **!**
“ 但 , 我的 明星 !

“但是，我的天哪!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
you **should** **have** **seen** **the** **money** **in** **his** **pocketbook** **when** **he** **opened** **it** **to**
你 应该 有 已见 这 钱 在 他的 袖珍书 什么时候 他 打开 它 到
[peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
pay **me** **the** **three** **dollars** **,**
支付 我 这 三 美元 ,

你应该看看他打开钱包给我三美元时，钱包里有多少钱。

” [sed] ['mɪsɪz] . [klaːk] ['æftərwərd] .
” **said** **Mrs** **.** **Clark** **afterward** **.**
” 说 太太 . 克拉克 之后 .

克拉克夫人事后说道。

“ ['ɑːnɪstli] , [aɪ]['nevər] [nuː] [men] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] !
“ **Honestly** **,** **I** **never** **knew** **men** **carried** **so** **much** **!**
“ 诚实地 , 我 绝不 知道 男人 携带 所以 很多 !

“说实话，我以前从不知道男人身上要带这么多东西！”

[bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tu:; tə][get][ðə; ði] [θri:] , [æz; əz][aɪ] ['ni:dɪd] [dʒʌst][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

But	I'm	thankful	to	get	the	three	,	as	I	needed	just	them	to	make	up
但	我是	感恩	到	得到	这	三	,	作为	我	需要	只是	他们	到	制作	向上

[maɪ][rent] .

my	rent	.
我的	租	.

但我很感激能收到这三份，因为我只需要它们就能支付房租。

[naʊ] [aɪ][wəʊnt] ['wɜ:ri] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

Now	I	won't	worry	for	another	month	,
现在	我	惯于	担心	为了	其他	月	,

现在我一个月内都不会再担心了。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [taɪm] ['dʒɪmi] [meɪ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ]

and	by	that	time	Jimmie	may	come	home	with	the	gold	he	is	always	talking
和	经过	那	时间	吉米	可能	来	家	和	这	金子	他	是	总是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

到那时，吉米或许就能带着他一直念念不忘的黄金回家了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ['leɪtər] ['dʒɪmi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ]

"	And	a	few	weeks	later	Jimmie	came	home	and	his	mother	was	no
"	和	一个	很少	周	之后	吉米	来了	家	和	他的	母亲	曾是	不

[lɔ:ŋgər] [pʊr] ,

longer	poor	,
更长	贫穷的	,

几周后，吉米回家了，他的母亲不再贫穷了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪlər] [læd] [hæd; həd] [faʊnd] [goʊld] .

for	the	sailor	lad	had	found	gold	.
为了	这	水手	小伙子	有	成立	金子	.

因为那个水手小子发现了黄金。

['hʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kwaɪt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ]

Humming	to	himself	a	little	song	,	and	quite	pleased	with	his	early	morning
哼唱	到	他自己	一个	小的	歌曲	,	和	相当	高兴	和	他的	早期的	早晨

['ʃɑ:pɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

他哼着小曲，对自己的清晨购物非常满意。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] ,

even	though	the	day	had	started	with	an	accident	to	his	automobile	,
甚至	尽管	这	天	有	开始	和	一个	事故	到	他的	汽车	,

尽管这一天以他的汽车事故开始，

['mɪstər] . ['bleɪkli] [kept] [ɑ:n] [θru:] [hɔit] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Blakeley	kept	on	through	Hoyt	Street	with	the	paper	parcel	containing	the
先生	.	布莱克利	保留	在	通过	霍伊特	街道	和	这	纸	包裹	包含	这

['wʊli] [dɔ:g] .

Woolly	Dog	.
毛茸茸的	狗	.

布莱克利先生拿着装有毛毛狗的纸包裹，继续沿着霍伊特街走去。

" [oʊ] , ['sæmiə] !

"	Oh	,	Sammie	!
"	哦	,	萨米	!

"哦，萨米！"

['hiːz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
He's bought it !
他是 买 它 !

他买下了!

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [vɔɪs] .
" cried a girl's voice .
" 哭 一个 女孩们 嗓音 .

"一个女孩的声音喊道。"

" [huːz] [bɔːt] [wʌt] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" Who's bought what ? " asked her brother .
" 谁是 买 什么 ? " 问 她 兄弟 .

"谁买了什么?"她哥哥问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [bɪg] ['wʊli] [dɔːg] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [klaːk] , " ['ænsər]
" The rich man has bought the big Woolly Dog from Mrs . Clark , " answered
" 这 富有的 男人 有 买 这 大的 毛茸茸的 狗 从 太太 . 克拉克 , " 回答
['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

"那位富翁从克拉克太太那里买下了那只大毛毛狗,"莉齐回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I saw her take it out of the window and a man has it . "
" 我 锯 她 拿 它 出去 的 这 窗户 和 一个 男人 有 它 . "

"我看到她把它从窗户里拿出来，现在被一个男人拿着了。"

" [hiː; hi] [hæz; həz] ?
" He has ?
" 他 有 ?

"他有吗?"

[wel] , [aɪl] [baɪ] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [get] [rɪtʃ] ! " [dʒoʊkt] ['sæmiə] .
Well , I'll buy one like it some day when I get rich ! " joked Sammie .
出色地 , 患病的 买 一 喜欢 它 一些 天 什么时候 我 得到 富有的 ! " 开玩笑 萨米 .

"等我发财了，我也要买一个!"萨米开玩笑说。

" [heɪ] , ['tɪmi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , " [kʌm] [ɑːn] ['oʊvər] .
" Hey , Timmie , " he went on , calling to another boy , " come on over .
" 嘿 , 蒂米 , " 他 去 在 , 呼叫 到 其他 男生 , " 来 在 超过 .

"嘿，蒂米,"他继续说道，同时向另一个男孩喊道，"过来吧。"

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dændi] [mʌd] ['pʌd(ə)l] !
I know where there's a dandy mud puddle !
我 知道 在哪里 有 一个 花花公子 泥 水坑 !

我知道哪里有个很棒的泥坑!

" ['mɪstər] . ['bleɪkli] ,
" Mr . Blakeley ,
" 先生 . 布莱克利 ,

"布莱克利先生，

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][stɜ:r][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ɪn][ðæt] [pʊr] [hɔit] [stri:t] [baɪ] ['baɪɪŋ] [soʊ]
unaware **of** **all** **the** **stir** **he** **had** **caused** **in** **that** **poor** **Hoyt** **Street** **by** **buying** **so**
不知情 的 全部 这 搅拌 他 有 导致 在 那 贫穷的 霍伊特 街道 经过 购买 所以
['kɔ:stli][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
costly **a** **toy** **,**
昂贵 一个 玩具 ,

他丝毫没有意识到，自己因为买了这么贵重的玩具，在贫困的霍伊特街引起了多大的轰动。

[kept][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
kept **on** **to** **his** **office** **.**
保留 在 到 他的 办公室 .

他继续前往办公室。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [klɑ:ks] ,
He **was** **a** **very** **important** **man** **in** **business** **and** **he** **found** **clerks** **,**
他 曾是 一个 非常 重要的 男人 在 商业 和 他 成立 职员 ,

他在商界举足轻重，他找到了几名职员。

['sekrətəriz] [ænd; ənd] [stə'nɑ:grəfər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] ['deɪz] [ə'ferz] .
secretaries **and** **stenographers** **waiting** **for** **him** **to** **start** **the** **day's** **affairs** **.**
秘书 和 速记员 等待 为了 他 到 开始 这 天 事务 .

秘书和速记员们正等着他开始一天的工作。

[bʌt; bət] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,
But **,** **first** **of** **all** **,** **after** **he** **had** **taken** **off** **his** **hat** **,**
但 , 第一的 的 全部 , 后 他 有 已采取 离开 他的 帽子 ,

但首先，在他摘下帽子之后，

['mɪstər] . ['bleɪkli] ['hændɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sekrəteri] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
Mr **.** **Blakeley** **handed** **to** **his** **private** **secretary** **the** **bundle** **he** **had** **brought**
先生 . 布莱克利 递交 到 他的 私人的 秘书 这 捆 他 有 带来
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['klɑ:rks] [stɔ:r] .
from **Mrs** **.** **Clark's** **store** **.**
从 太太 . 克拉克的 店铺 .

布莱克利先生将他从克拉克太太的商店带来的包裹递给了他的私人秘书。

“ [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [mɪs] [muə; mɔ:] .
“ **Take** **good** **care** **of** **that** **,** **”** **said** **the** **rich** **man** **to** **his** **secretary** **,** **Miss** **Moore** **.**
“ 拿 好的 关心 的 那 , ” 说 这 富有的 男人 到 他的 秘书 , 错过 摩尔 .

“好好保管好它，”富翁对他的秘书摩尔小姐说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ! ”
“ **There's** **a** **dog** **in** **it** **!** **”**
“ 有 一个 狗 在 它 ! ”

“里面有条狗！”

“ [ə; eɪ][dɔ:g] , ['mɪstər] . ['bleɪkli] ?
“ **A** **dog** **,** **Mr** **.** **Blakeley** **?**
“ 一个 狗 , 先生 . 布莱克利 ?

“布莱克利先生，是条狗吗？”

[oʊ] — —
Oh **—** **—**
哦 — —

哦 -

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[** **Pg** **31** **]**
” [页 -]

“[第 31 页]

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**chuckled**	**.**
“	是的	,	”	他	轻笑	.

“是的,”他轻笑了一声。

“ [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
“	**But**	**don't**	**be**	**afraid**	**.**
“	但	不	是	害怕的	.

“但不要害怕。”

[hiː; hi][kɑːnt][baɪt] !
He	**can't**	**bite**	**!**
他	不能	咬	!

他不会咬人!

[weɪt] , [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
Wait	**,**	**I'll**	**show**	**him**	**to**	**you**	**.**
等待	,	患病的	展示	他	到	你	.

等等，我这就带你去见他。

” [hiː; hi]['oʊpənd][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][biː; bi] [siːn] .
”	**He**	**opened**	**one**	**end**	**of**	**the**	**paper**	**parcel**	**and**	**let**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**be**	**seen**	**.**
”	他	打开	一	结尾	的	这	纸	包裹	和	让	这	毛茸茸的	狗	是	已见	.

他打开纸包裹的一端，露出了毛茸茸的小狗。

“ [oʊ] , ['iznt][hiː; hi][kjuːt] !
“	**Oh**	**,**	**isn't**	**he**	**cute**	**!**
“	哦	,	不是	他	可爱的	!

“哦，他是不是很可爱！”

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [muə; mɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
”	**exclaimed**	**Miss**	**Moore**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	惊呼	错过	摩尔	,	和	一个	微笑	.

“摩尔小姐笑着惊呼道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rædər] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
Then	**she**	**looked**	**rather**	**strangely**	**at**	**her**	**employer**	**.**
然后	她	看起来	相当	奇怪的	在	她	雇主	.

然后她用一种很奇怪的眼神看着她的雇主。

“ [ˌaɪ 'tiː]['iznt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [went][ɑːn]['mɪstər] . ['bleɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] .
“	**It**	**isn't**	**for**	**me**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Mr**	**.**	**Blakeley**	**,**	**with**	**another**	**chuckle**	**.**
“	它	不是	为了	我	,	”	去	在	先生	.	布莱克利	,	和	其他	轻笑	.

“这不适合我,”布莱克利先生笑着继续说道。

“ [its] ['dɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“	**It's**	**Donald's**	**birthday**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**stop**	**at**	**his**	**house**	**this**	**afternoon**	**.**
“	它是	唐纳德的	生日	和	我是	去	到	停止	在	他的	房子	这	下午	.

“今天是唐纳德的生日，我今天下午要去他家。”

[pliːz] [dəunt][let][ˌem 'iː][fər'get] [ðɪs] [dɔːg] [wen] [dʒeɪmz] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Please	**don't**	**let**	**me**	**forget**	**this**	**Dog**	**when**	**James**	**comes**	**for**	**me**	**.**	**”**
请	不	让	我	忘记	这	狗	什么时候	詹姆斯	来	为了	我	.	”

詹姆斯来接我的时候，请别让我忘记这条狗。

“ [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bleɪkli] .
“	**I'll**	**remind**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Blakeley**	**.**
“	患病的	提醒	你	,	先生	.	布莱克利	.

“我提醒你一下，布莱克利先生。”

” [ðen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][bɪ'gæn][ɪn]['mɪstər] . ['bleɪkliːz] ['ɑːfɪs] .
”	**Then**	**the**	**day's**	**work**	**began**	**in**	**Mr**	**.**	**Blakeley's**	**office**	**.**
”	然后	这	天	工作	开始	在	先生	.	布莱克利	办公室	.

“然后，布莱克利先生的办公室里开始了一天的工作。”

[klɑːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['ʌðər] ['bɪznəs] [men] [drɑːpt] [ɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['mʌni] ['mætərz]
Clerks **came** **and** **went** **,** **other** **business** **men** **dropped** **in** **to** **talk** **over** **money** **matters**
职员 来了 和 去 , 其他 商业 男人 掉落 在 到 讲话 超过 钱 事情
,
,
,

职员们来来往往，其他商人也时不时进来洽谈财务事宜。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] ['mɪstər] . ['bleɪkliːz]
and **through** **it** **all** **the** **Woolly** **Dog** **lay** **wrapped** **in** **the** **paper** **on** **Mr** **.** **Blakeley's**
和 通过 它 全部 这 毛茸茸的 狗 躺 包装 在 这 纸 在 先生 . 布莱克利
[desk] .
desk **.**
桌子 .

而在这期间，毛毛狗一直被纸包着，放在布莱克利先生的桌子上。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [tʃeks] ,
Once **,** **when** **the** **wind** **started** **to** **blow** **away** **a** **bundle** **of** **checks** **,**
一次 , 什么时候 这 风 开始 到 吹 离开 一个 捆 的 检查 ,

有一次，风开始吹走一捆支票，

[mɪs] [muə; mɔː] [pʊt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [ɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm]
Miss **Moore** **put** **the** **Woolly** **Dog** **on** **them** **as** **a** **weight** **to** **hold** **them**
错过 摩尔 放 这 毛茸茸的 狗 在 他们 作为 一个 重量 到 抓住 他们
[daʊn] .
down **.**
向下 .

摩尔小姐把毛绒狗放在它们身上，作为压住它们的重物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðoʊ] ,
But **the** **Woolly** **Dog** **knew** **nothing** **of** **this** **,** **though** **,**
但 这 毛茸茸的 狗 知道 没有什么 的 这 , 尽管 ,

然而，毛毛狗对此却一无所知。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]
even **if** **he** **had** **known** **that** **he** **was** **guarding** **thousands** **of**
甚至 如果 他 有 已知 那 他 曾是 守护 数千 的
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] .
dollars **I** **do** **not** **believe** **he** **would** **have** **been** **proud** **.**
美元 我 做 不是 相信 他 会 有 到过 自豪的 .

即使他知道自己守护着数千美元，我也不认为他会感到自豪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['wʊli] [dɔːg] .
He **was** **a** **very** **good** **and** **sensible** **Woolly** **Dog** **.**
他 曾是 一个 非常 好的 和 明智的 毛茸茸的 狗 .

他是一只非常优秀、懂事的毛毛狗。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
At **last** **the** **business** **day** **came** **to** **an** **end** **.**
在 最后的 这 商业 天 来了 到 一个 结尾 .

一天的工作终于结束了。

['mɪstər] . ['bleɪkli] ['fɪnɪʃt] ['saɪnɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['dik,teitiŋ] ['letərz] .
Mr **.** **Blakeley** **finished** **signing** **papers** **and** **dictating** **letters** **.**
先生 . 布莱克利 完成的 签名 文件 和 口述 信件 .

布莱克利先生完成了文件签署和信件口述工作。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] [wen] [ðə; ði] ['potər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ənd]

He	reached	for	his	hat	when	the	porter	came	in	to	say	that	James	and
他	达到	为了	他的	帽子	什么时候	这	搬运工	来了	在	到	说	那	詹姆斯	和

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] .

the	automobile	were	outside	.
这	汽车	是	外部	.

他伸手去拿帽子，这时门房进来告诉他，詹姆斯和汽车在外面。

“ [dəunt][fər'get][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ! ” [kɔːld] [mɪs] [muə; mɔː] ,

“	Don't	forget	the	Woolly	Dog	!	”	called	Miss	Moore	,
“	不	忘记	这	毛茸茸的	狗	!	”	称为	错过	摩尔	,

“别忘了毛毛狗！”摩尔小姐喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['bleɪkli] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

as	she	saw	Mr	.	Blakeley	about	to	leave	his	office	without	the	bundle	.
作为	她	锯	先生	.	布莱克利	关于	到	离开	他的	办公室	没有	这	捆	.

她看到布莱克利先生正要离开办公室，却没带那捆东西。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

I	should	say	not	!
我	应该	说	不是	!

我应该说不是!

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['dɑːnld] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [droʊv] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

“	Donald	wouldn't	know	what	to	think	if	I	drove	up	on	his	birthday	without	a
“	唐纳德	不会	知道	什么	到	思考	如果	我	驾驶	向上	在	他的	生日	没有	一个

['prez(ə)nt] !

present	!
展示	!

“如果我在他生日那天开车去看他，却没带礼物，唐纳德肯定会不知道该怎么想！”

[kʌm] [ɑːn] , ['dɔgi] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Come	on	,	Doggie	,	”	and	he	whistled	a	little	,
来	在	,	狗	,	”	和	他	吹口哨	一个	小的	,

“来吧，狗狗，”他吹了声口哨。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

pretending	that	the	Woolly	Dog	in	the	parcel	was	alive	.
假装	那	这	毛茸茸的	狗	在	这	包裹	曾是	活	.

假装包裹里的毛绒狗是活的。

[mɪs] [muə; mɔː] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [soʊ]['dʒɑːli] .

Miss	Moore	laughed	to	see	her	employer	so	jolly	.
错过	摩尔	笑了	到	看	她	雇主	所以	快乐的	.

看到雇主如此开心，摩尔小姐也笑了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] , [wel] , [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

As	for	the	plaything	,	well	,	the	Woolly	Dog	was	alive	,	in	a	way	,
作为	为了	这	玩物	,	出色地	,	这	毛茸茸的	狗	曾是	活	,	在	一个	方式	,

至于那个玩具，嗯，从某种意义上说，毛绒狗是活的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ðoʊ] [ʌv; əv]
for **he** **could** **hear** **the** **whistle** **,** **though** **of**
为了 他 可以 听到 这 哨 , 尽管 的

因为他能听到哨声，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kɔːrs] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][bɑːrk][ɪn] ['ænsər] .
course **he** **dared** **not** **bark** **in** **answer** **.**
课程 他 敢于 不是 吠 在 回答 .

他当然不敢吠叫回应。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævlɪŋ] [ə'gen] , ” [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][hɪm'self] ,
“ Now I am traveling again , ” thought the Dog to himself ,
“ 现在 我 是 旅行 再次 , ” 想法 这 狗 到 他自己 ,

“现在我又要开始旅行了，”狗心想。

[æz; əz][hiː; hi][felt]['mɪstər] . ['bleɪkli] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
as he felt Mr . Blakeley carrying him out to the car .
作为 他 毛毡 先生 . 布莱克利 携带 他 出去 到 这 车 .

他感觉布莱克利先生正把他抱到车旁。

[dʒeɪmz][hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['ɑːfɪs]
James had mended the puncture and had called at the rich man's office
詹姆斯 有 已修复 这 穿刺 和 有 称为 在 这 富有的 男人的 办公室
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .
as he did every afternoon .
作为 他 做过 每一个 下午 .

詹姆斯修好了轮胎，像往常一样下午去了富翁的办公室。

“ [hoʊm] , [sɜːr] ? ” [æskt] [dʒeɪmz] ,
“ Home , sir ? ” asked James ,
“ 家 , 先生 ? ” 问 詹姆斯 ,

“先生，您回家了吗？”詹姆斯问道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər]['mɪstər] . ['bleɪkli] [hæd; həd] ['entərd]
touching his cap as he closed the door after Mr . Blakeley had entered
接触 他的 帽 作为 他 关闭 这 门 后 先生 . 布莱克利 有 进入
[ðə; ði][kɑːr] .
the car .
这 车 .

布莱克利先生上车后，他关上车门，摸了摸自己的帽子。

“ [noʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [haʊs] .
“ No , to my sister's house .
“ 不 , 到 我的 姐妹 房子 .

“不，去我姐姐家。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒeɪmz] ? ”
You know where it is , James ? ”
你 知道 在哪里 它 是 , 詹姆斯 ? ”

你知道它在哪儿吗，詹姆斯?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [its] ['dɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [smaɪld] [æz; əz]
“ It's Donald's birthday , ” explained Mr . Blakeley , and the chauffeur smiled as
“ 它是 唐纳德的 生日 , ” 解释 先生 . 布莱克利 , 和 这 司机 微笑 作为
[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ,
he caught a glimpse ,
他 捕捉 一个 一瞥 ,

“今天是唐纳德的生日，”布莱克利先生解释道，司机瞥了一眼，笑了。

[θruː] [ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
through the torn paper , of the Woolly Dog .
通过 这 撕裂 纸 , 的 这 毛茸茸的 狗 .

透过撕碎的纸，可以看到毛毛狗。

['dɑːnld] ['krɛsi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʒʌst]
Donald Cressey lived with his father and mother in a pleasant little house just
唐纳德 克雷西 居住地 和 他的 父亲 和 母亲 在 一个 令人愉快的 小的 房子 只是
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg]['sɪti] ,
outside the big city ,
外部 这 大的 城市 ,

唐纳德·克雷西和他的父母住在离大城市不远的一栋舒适的小房子里。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɑːrdʒ][kɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn]
and when Donald's mother saw her brother's large car coming to a stop in
和 什么时候 唐纳德的 母亲 锯 她 兄弟 大的 车 未来 到 一个 停止 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm][ʃiː; ʃi] [kɔːld] :
front of her home she called :
正面 的 她 家 她 称为 :

当唐纳德的母亲看到她哥哥的大车停在她家门前时，她喊道：

“ [oʊ] , ['dɑːnld] , [hɪəz] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ! ”
“ Oh , Donald , here's Uncle Teddy ! ”
“ 哦 , 唐纳德 , 这里是 叔叔 泰迪 ! ”

“哦，唐纳德，泰迪叔叔来了！”

“ [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ?
“ Has he brought my birthday present ?
“ 有 他 带来 我的 生日 展示 ?

他带我的生日礼物来了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['iːgərli] ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
asked the little boy , as he eagerly raced to the door .
问 这 小的 男生 , 作为 他 急切地 比赛 到 这 门 .

小男孩一边急切地跑向门口，一边问道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [iːtʃ] ['bɜːrθdeɪ] , ” [rɪ'plaɪd]
“ You mustn't expect Uncle Teddy to bring you a present each birthday , ” replied
“ 你 不得 预计 叔叔 泰迪 到 带来 你 一个 展示 每个 生日 , ” 回复
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

“你不能指望泰迪叔叔每年生日都给你带礼物，”他母亲回答说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['dɑːnld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] .
for she did not want Donald to look for too much .
为了 她 做过 不是 想 唐纳德 到 看 为了 也 很多 .

因为她不想让唐纳德想得太多。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ]
“ Oh , but he always brings me something when I get a year older , ” the boy
“ 哦 , 但 他 总是 带来 我 某物 什么时候 我 得到 一个 年 老 , ” 这 男生
['mɜːmɜd] .
murmured .
低声说道 .

“哦，但是每当我长大一岁的时候，他总会给我带点东西，”男孩喃喃说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] ?
“ Don't you think he will this time ?
“ 不 你 思考 他 将要 这 时间 ?

你不认为他这次会成功吗?

” ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” Mrs . Cressey did not answer .
” 太太 . 克雷西 做过 不是 回答 .

克雷西太太没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
She was watching her brother get out of his car .
她 曾是 观看 她 兄弟 得到 出去 的 他的 车 .

她看着哥哥从车里出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɑːnld] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər]['bʌnd(ə)l] .
And then she and Donald , at the same time , saw the paper bundle .
和 然后 她 和 唐纳德 , 在 这 相同的 时间 , 锯 这 纸 捆 .

然后，她和唐纳德同时看到了那捆纸。

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , he has it !
“ 哦 , 他 有 它 !

“哦，他有！”

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] !
He has it !
他 有 它 !

他有!

” [kraɪd] ['dɑːnld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
” cried Donald , jumping up and down for joy .
” 哭 唐纳德 , 跳 向上 和 向下 为了 喜悦 .

“唐纳德高兴地跳了起来，大声喊道。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['luːs(ə)n]
A moment later he was in his uncle's arms and was trying to loosen
一个 片刻 之后 他 曾是 在 他的 叔叔的 武器 和 曾是 尝试 到 松开
[ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [strɪŋ] [frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the paper and string from around the present .
这 纸 和 细绳 从 大约 这 展示 .

片刻之后，他被叔叔抱在怀里，正努力解开礼物上的纸和绳子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] , [waɪt] ['wʊli] [dɔːg][ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] :
And when he saw the pretty , white Woolly Dog the boy cried :
和 什么时候 他 锯 这 漂亮的 , 白色的 毛茸茸的 狗 这 男生 哭 :

当他看到那只漂亮的白色毛毛狗时，男孩哭了:

“ [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] !
“ Oh , that's just what I wanted !
“ 哦 , 那就是 只是 什么 我 通缉 !

“哦，这正是我想要的！”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] ！ ”
Now I can have some fun ! ”
现在 我 能 有 一些 乐趣 ！ ”

现在我可以好好玩玩了！

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get][ˌaɪ 'tiː]['dɜːrti] , ” [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]
“ You mustn't get it dirty , ” warned his
“ 你 不得 得到 它 肮脏的 , ” 警告 他的

“你可别把它弄脏了，”他警告道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] , ['tedi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
“ It is a beautiful dog , Teddy , ” she said to her brother .
“ 它 是 一个 美丽的 狗 , 泰迪 , ” 她 说 到 她 兄弟 .

“泰迪，这是一只漂亮的狗，”她对哥哥说。

“ [bʌt; bət] ['dɑːnld] [mʌst; məst][nɑːt][sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But Donald must not soil it .
“ 但 唐纳德 必须 不是 土壤 它 .

但唐纳德不能玷污它。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] — [dəunt][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] . ”
Be careful — don't drop it . ”
是 小心 — 不 降低 它 . ”

小心点，别把它摔了。

“ [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [wɑːʃ] .
“ The Dog will wash .
“ 这 狗 将要 洗 .

“狗会洗澡。”

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [sed] [soʊ] , ” [went] [ɑːn] ['dɑːnəldz] ['ʌŋk(ə)l] .
The lady I bought it of said so , ” went on Donald's uncle .
这 女士 我 买 它 的 说 所以 , ” 去 在 唐纳德的 叔叔 .

“卖给我这件东西的那位女士是这么说的，”唐纳德的叔叔继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ She washed it herself once , she said .
“ 她 洗过 它 她自己 一次 , 她 说 .

“她说，她自己洗过一次。”

[aɪ] [ges] ['dɑːnld] [wəʊnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .
I guess Donald won't hurt it .
我 猜测 唐纳德 惯于 伤害 它 .

我想唐纳德不会伤害它。

[let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Let him play with it and have a good time .
让 他 玩 和 它 和 有 一个 好的 时间 .

让他玩得开心点。

” [ænd; ənd] ['dɑːnld] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
” And Donald certainly had a good time with the Woolly Dog .
” 和 唐纳德 当然 有 一个 好的 时间 和 这 毛茸茸的 狗 .

“唐纳德和毛毛狗玩得非常开心。”

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,
He **hugged** **it** **close** **to** **him** **,** **and** **squeezed** **it** **hard** **,**
他 拥抱 它 关闭 到 他 , 和 挤压 它 难的 ,

他把它紧紧地抱在怀里，用力地攥着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ,
but **the** **Woolly** **Dog** **did** **not** **mind** **that** **,**
但 这 毛茸茸的 狗 做过 不是 头脑 那 ,

但毛毛狗并不介意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][sɔːft]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
for **he** **was** **stuffed** **with** **soft** **cotton** **and** **could** **stand** **a** **great** **deal** **of**
为了 他 曾是 填充 和 柔软的 棉布 和 可以 站立 一个 伟大的 交易 的
['skwiːzɪŋ] .
squeezing **.**
挤压 .

因为他里面塞满了柔软的棉花，可以承受很大的挤压。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] .
“ **He** **seems** **to** **like** **it** **,** **”** **said** **Donald's** **mother** **.**
“ 他 似乎 到 喜欢 它 , ” 说 唐纳德的 母亲 .

“他好像挺喜欢的，”唐纳德的母亲说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['tedi] . ”
“ **You** **were** **very** **kind** **to** **remember** **him** **,** **Teddy** **.** **”**
“ 你 是 非常 种类 到 记住 他 , 泰迪 . ”

“泰迪，你还记得他，真是太好了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔːr] ,
“ **I** **thought** **of** **his** **birthday** **this** **morning** **when** **I** **happened** **to** **pass** **a** **toy** **store** **,**
“ 我 想法 的 他的 生日 这 早晨 什么时候 我 发生 到 经过 一个 玩具 店铺 ,

“今天早上我路过一家玩具店时，突然想起了他的生日。”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bleɪkli] [toʊld][ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [hɔit] [striːt] .
” **and** **Mr** **.** **Blakeley** **told** **about** **walking** **through** **Hoyt** **Street** **.**
” 和 先生 . 布莱克利 讲述 关于 步行 通过 霍伊特 街道 .

布莱克利先生讲述了他在霍伊特街散步的经历。

['dɑːnld] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
Donald **thanked** **his** **uncle** **,** **and** **then** **showed** **him** **some** **of** **the** **other**
唐纳德 谢谢 他的 叔叔 , 和 然后 显示 他 一些 的 这 其他
['prez(ə)nts][hiː; hi]
presents **he**
礼物 他

唐纳德感谢了他的叔叔，然后向他展示了他收到的其他一些礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
had **received** **.**
有 已收到 .

已收到。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] ,
One **was** **a** **little** **toy** **train** **of** **cars** **,**
一 曾是 一个 小的 玩具 火车 的 汽车 ,

其中一辆是玩具小火车，

[ænd; ənd] [wen] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn][ɑ:n][ə; eɪ][tɪn] [træk] ,

and	when	Donald	was	telling	his	uncle	that	they	would	run	on	a	tin	track	,
和	什么时候	唐纳德	曾是	讲述	他的	叔叔	那	他们	会	跑步	在	一个	锡	追踪	,

当唐纳德告诉他叔叔他们将在铁皮轨道上奔跑时，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɜ:rst]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] -

suddenly	the	door	of	the	room	burst	open	and	in	rushed	a	little	golden	-
突然	这	门	的	这	房间	爆裂	打开	和	在	匆忙	一个	小的	金的	-

['herd] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

haired	creature	with	bright	,
头发	生物	和	明亮的	,

突然，房门猛地打开，一个金发碧眼的小家伙冲了进来，浑身闪闪发光。

['flæʃɪŋ] [aɪz] .

flashing	eyes	.
闪烁	眼睛	.

闪烁的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [gɪft][ænd; ənd][kraɪd] :

She	caught	sight	of	the	new	gift	and	cried	:
她	捕捉	视线	的	这	新的	礼物	和	哭	:

她瞥见了那份新礼物，哭了起来：

“ [oʊ] , [aɪ]['wɒnts] ['wʊli] [dɔ:g] !

“	Oh	,	I	wants	Woolly	Dog	!
“	哦	,	我	想要	毛茸茸的	狗	!

“哦，我想要毛毛狗！”

[aɪ]['wɒnts][hɪm; ɪm] !

I	wants	him	!
我	想要	他	!

我想要他！

[aɪ][hæb][hɪm; ɪm] !

I	hab	him	!
我	哈布	他	!

我拥有他！

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['dɑ:nld] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nu:] [tɔɪ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [dʒeɪn] ,

”	And	before	Donald	could	save	his	new	toy	,	his	little	sister	,	Jane	,
”	和	前	唐纳德	可以	节省	他的	新的	玩具	,	他的	小的	姐姐	,	简	,

“就在唐纳德来得及救出他的新玩具——他的妹妹简——之前……”

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

caught	up	the	Woolly	Dog	in	her	arms	and	ran	out	of	the	room	.
捕捉	向上	这	毛茸茸的	狗	在	她	武器	和	跑	出去	的	这	房间	.

她一把抱起毛毛狗，跑出了房间。

“ [hɪr] !

“	Here	!
“	这里	!

“这里！

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wʊli] [dɔ:g] !

Come	back	with	my	Woolly	Dog	!
来	后退	和	我的	毛茸茸的	狗	!

把我的毛毛狗带回来！

" ['ʃaʊtɪd] ['dɑ:nld] , [bʌt; bət][dʒeɪn][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
" shouted Donald , but Jane ran down the hall .
" 喊叫 唐纳德 , 但 简 跑 向下 这 大厅 .

"唐纳德喊道，但简跑下了走廊。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [dɪd]
WHAT LITTLE JANE DID
什么 小的 简 做过

小简做了什么

[dʒeɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dɑ:nəldz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
Jane , who was Donald's little sister ,
简 , WHO 曾是 唐纳德的 小的 姐姐 ,

简是唐纳德的妹妹，

[dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
did not exactly know what she was going to do with the Woolly Dog which she
做过 不是 确切地 知道 什么 她 曾是 去 到 做 和 这 毛茸茸的 狗 哪个 她
[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] .
had picked up so quickly and run away with .
有 挑选 向上 所以 迅速地 和 跑步 离开 和 .

她并不确切地知道该如何处理她匆忙捡起并带着逃跑的毛绒狗。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] — [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['dɑ:nəldz] [tɔɪz] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]
Jane was like that — she often took Donald's toys and tried to keep them
简 曾是 喜欢 那 — 她 经常 采取 唐纳德的 玩具 和 尝试 到 保持 他们
[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

简就是这样——她经常拿走唐老鸭的玩具，想把它们据为己有。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [noʊ] ['eni] ['betər] .
for she was too small to know any better .
为了 她 曾是 也 小的 到 知道 任何 更好的 .

因为她年纪太小，不懂事。

['ɔ:f(ə)n] ['dɑ:nld] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [bɔɪ] , [wʊd] [let][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [tʊk]
Often Donald , being a kind boy , would let his little sister keep the things she took
经常 唐纳德 , 存在 一个 种类 男生 , 会 让 他的 小的 姐姐 保持 这 事物 她 采取
— [æt; ət] [li:st] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

唐纳德是个善良的孩子，他常常会让妹妹留下她拿走的东西——至少，

[hi:; hi] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm] ,
he would let her play with them until he wanted them ,
他 会 让 她 玩 和 他们 直到 他 通缉 他们 ,

他会让她玩这些玩具，直到他想要为止。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒeɪn][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and by that time Jane was tired of them and wanted something else .
和 经过 那 时间 简 曾是 疲劳的 的 他们 和 通缉 某物 别的 .

那时简已经厌倦了他们，想要换一种生活。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hæd; həd] [si:n] ['dɑ:nəldz]
This time the little girl had seen Donald's
这 时间 这 小的 女孩 有 已见 唐纳德的

这一次，小女孩看到了唐纳德的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[nu:] ['wʊli] [dɔ:g]
new Woolly Dog
新的 毛茸茸的 狗

新毛毛狗

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; hər] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
and had used her chance to get it .
和 有 用过的 她 机会 到 得到 它 .

她抓住了机会得到了它。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [baɪ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
She thought perhaps she could go to a room by herself and play with the
她 想法 也许 她 可以 去 到 一个 房间 经过 她自己 和 玩 和 这
[nu:] [tɔɪ] .
new toy .
新的 玩具 .

她心想或许可以自己去一个房间玩新玩具。

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
But Donald was too quick for her .
但 唐纳德 曾是 也 快的 为了 她 .

但唐纳德的速度比她快得多。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hi:; hi] [ræn] , [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] :
Down the hall after his sister he ran , still shouting :
向下 这 大厅 后 他的 姐姐 他 跑 , 仍然 喊叫 :

他跟在姐姐身后，沿着走廊跑去，一边跑一边喊：

“ [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔ:g] !
“ Come back with my Dog !
“ 来 后退 和 我的 狗 !

“把我的狗带回来！”

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔ:g] ! ”
Come back with my Dog ! ”
来 后退 和 我的 狗 ! ”

把我的狗带回来！

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
“ Jane ! Jane !
“ 简 ! 简 !

“简！简！”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] ['dɑ:nəldz] [nu:] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪft] !
You mustn't take Donald's new birthday gift !
你 不得 拿 唐纳德的 新的 生日 礼物 !

你绝对不能拿走唐纳德的新生日礼物！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
” exclaimed Mrs . Cressey .
” 惊呼 太太 . 克雷西 .

“克雷西太太惊呼道。”

“ [oʊ] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ” ['bɛgd] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	**Oh**	**,**	**don't**	**take**	**it**	**away**	**from**	**her**	**,**	**”**	**begged**	**Uncle**	**Teddy**	**.**
“	哦	,	不	拿	它	离开	从	她	,	”	乞求	叔叔	泰迪	.

“哦，别把它从她身边拿走，”泰迪叔叔恳求道。

“ [aɪl] [get] ['dɑːnld] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . ”

“	**I'll**	**get**	**Donald**	**a**	**new**	**one**	**.**	**”**
“	患病的	得到	唐纳德	一个	新的	一	.	”

“我会给唐纳德买个新的。”

“ [noʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .

“	**No**	**,**	**that**	**must**	**not**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Cressey**	**.**
“	不	,	那	必须	不是	是	,	”	说	太太	.	克雷西	.

“不，那一定不是真的，”克雷西太太说。

“ [dʒeɪn][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɑːnld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	**Jane**	**must**	**learn**	**that**	**certain**	**things**	**belong**	**to**	**Donald**	**and**	**others**	**to**	**her**
“	简	必须	学习	那	肯定	事物	属于	到	唐纳德	和	其他的	到	她

.

:

.

“简必须明白，有些东西属于唐纳德，有些东西属于她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [tuː]

She	**will**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**a**	**selfish**	**little**	**girl**	**if**	**I**	**let**	**her**	**have**	**her**	**way**	**too**
她	将要	生长	向上	到	是	一个	自私	小的	女孩	如果	我	让	她	有	她	方式	也

[mʌtʃ] .

much	**.**
很多	.

如果我让她拥有太多，她长大后会变成一个自私的小女孩。

[dʒeɪn] , [dʒeɪn] , [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnəldz] [dɔːg] , [pliːz] !

Jane	**,**	**Jane**	**,**	**come**	**back**	**with**	**Donald's**	**Dog**	**,**	**please**	**!**
简	,	简	,	来	后退	和	唐纳德的	狗	,	请	!

简，简，快把唐纳德的狗带回来！

” [bʌt; bət][dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

”	**But**	**Jane**	**did**	**not**	**come**	**back**	**.**
”	但	简	做过	不是	来	后退	.

但简没有回来。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][wʌn] [ruːm] , [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [hɔːl] , [ɔːl][ðə; ði]

She	**ran**	**into**	**one**	**room**	**,**	**out**	**through**	**a**	**side**	**door**	**,**	**and**	**down**	**another**	**hall**	**,**	**all**	**the**
她	跑	进入	一	房间	,	出去	通过	一个	边	门	,	和	向下	其他	大厅	,	全部	这

[waɪl]

while
尽管

她跑进一个房间，从侧门出去，沿着另一条走廊跑去，全程都在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][kloʊz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

clutching	**the**	**Woolly**	**Dog**	**close**	**in**	**her**	**arms**	**.**
紧握	这	毛茸茸的	狗	关闭	在	她	武器	.

她紧紧地把毛绒玩具狗抱在怀里。

['æftər][hɜːr; hər][ræn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['dɑːnld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [huː] [wʌz; wəz]

After	her	ran	her	mother	,	Donald	,	and	even	Uncle	Teddy	,	who	was
后	她	跑	她	母亲	,	唐纳德	,	和	甚至	叔叔	泰迪	,	WHO	曾是

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn] [gliː] .

laughing	and	chuckling	in	glee	.
笑	和	轻笑	在	高兴	.

她身后跟着她的母亲、唐纳德，甚至还有泰迪叔叔，泰迪叔叔高兴地大笑着。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

“	Even	if	Jane	is	a	little	bad	,	I	haven't	had	so	much	fun	in	a	long	while	,
“	甚至	如果	简	是	一个	小的	坏的	,	我	还没有	有	所以	很多	乐趣	在	一个	长的	尽管	,

“即使简有点坏，我也很久没这么开心过了。”

” [θɔːt] ['mɪstər] . ['bleɪkli] [tuː; tə][hɪm'self] .

”	thought	Mr	.	Blakeley	to	himself	.
”	想法	先生	.	布莱克利	到	他自己	.

布莱克利先生心想。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələr] [taɪk] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	She's	a	regular	tyke	,	that's	what	she	is	.
“	她是	一个	常规的	小孩	,	那就是	什么	她	是	.

“她就是个普通的孩子，仅此而已。”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][kæn; kən][rʌn] !

She	certainly	can	run	!
她	当然	能	跑步	!

她跑得真快!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪk] !

The	little	tyke	!
这	小的	小孩	!

这个小家伙!

” [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [dʒeɪn] ['ʃʊrli] [dɪd] .

”	And	run	with	the	Woolly	Dog	,	Jane	surely	did	.
”	和	跑步	和	这	毛茸茸的	狗	,	简	一定	做过	.

“简确实和毛线狗一起跑了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [tɔɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

As	for	that	toy	,	he	did	not	know	what	to	think	,
作为	为了	那	玩具	,	他	做过	不是	知道	什么	到	思考	,

至于那个玩具，他不知道该怎么想。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [dʒeɪn][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

and	of	course	he	could	say	or	do	nothing	while	Jane	had	him	.
和	的	课程	他	可以	说	或者	做	没有什么	尽管	简	有	他	.

当然，在简控制他的时候，他什么也不能说，什么也不能做。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,

“	Dear	me	!	”	thought	the	Woolly	Dog	,
“	亲爱的	我	!	”	想法	这	毛茸茸的	狗	,

“我的天哪！”毛毛狗心想。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [hɪr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

“	I'm	afraid	I'm	not	going	to	have	as	much	fun	here	as	I	had	hoped	.
”	我是	害怕的	我是	不是	去	到	有	作为	很多	乐趣	这里	作为	我	有	希望	.

“恐怕我在这里不会像我希望的那样玩得开心。”

[aɪ] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [left][ɪn]['mɪsɪz] . ['klɑ:rks]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] , [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	might	better	have	been	left	in	Mrs	.	Clark's	little	store	,	poor	as	it	was	.
我	可能	更好的	有	到过	左边	在	太太	.	克拉克的	小的	店铺	,	贫穷的	作为	它	曾是	.

我或许应该留在克拉克太太那家虽然很穷的小店里。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pi:səbl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðer; ðər] .

At	least	it	was	peaceable	and	quiet	there	.
在	至少	它	曾是	和平的	和	安静的	那里	.

至少那里很平静安宁。

” [bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .

”	But	other	and	more	dreadful	things	were	to	happen	to	the	Woolly	Dog	.
”	但	其他	和	更多的	可怕	事物	是	到	发生	到	这	毛茸茸的	狗	.

“但是，更可怕的事情还将发生在毛毛狗身上。”

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

His	adventures	were	just	beginning	.
他的	冒险	是	只是	开始	.

他的冒险才刚刚开始。

[dʒeɪn] [skwi:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl][dɔ:g] , [hi:; hi] [wʊd]

Jane	squeezed	him	so	tightly	that	,	had	he	been	a	real	dog	,	he	would
简	挤压	他	所以	紧紧	那	,	有	他	到过	一个	真实的	狗	,	他	会

[hæv; həv] [hauld] [wɪð; wɪθ]

have	howled	with
有	嚎叫	和

简把他抱得那么紧，如果他真是一条狗，肯定会嚎叫起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

疼痛。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔ:g] , [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][kraɪ][aʊt] .

But	,	being	only	a	Woolly	Dog	,	stuffed	with	cotton	,	he	dared	not	cry	out	.
但	,	存在	仅有的	一个	毛茸茸的	狗	,	填充	和	棉布	,	他	敢于	不是	哭	出去	.

但他只是一只毛绒玩具狗，里面塞满了棉花，所以不敢大声叫喊。

[pər'hæps] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skwi:kər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ][tɪn] ['wɪs(ə)l] ,

Perhaps	if	there	had	been	a	squeaker	in	him	,	or	a	tin	whistle	,
也许	如果	那里	有	到过	一个	吱吱叫的	在	他	,	或者	一个	锡	哨	,

或许如果他体内有个吱吱作响的玩具，或者一个锡哨，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

such	as	was	in	the	Rubber	Clown	,	he	might	have	made	a	noise	.
这样的	作为	曾是	在	这	橡皮	小丑	,	他	可能	有	制成	一个	噪音	.

例如在《橡胶小丑》中，他可能会发出声音。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [kept] ['saɪlənt] ,

But	,	as	it	was	,	the	Woolly	Dog	kept	silent	,
但	,	作为	它	曾是	,	这	毛茸茸的	狗	保留	沉默的	,

但是，毛毛狗却始终保持沉默。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒeɪn][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr]

and	at	last	Jane	ran	with	him	into	another	room	,	slammed	the	door
和	在	最后的	简	跑	和	他	进入	其他	房间	,	猛烈抨击	这	门

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	looked	around	.
和	看起来	大约	.

最后，简和他一起跑进另一个房间，砰地一声关上门，环顾四周。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] , [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

What	was	she	going	to	do	next	,	the	Woolly	Dog	wanted	to	know	.
什么	曾是	她	去	到	做	下一个	,	这	毛茸茸的	狗	通缉	到	知道	.

"接下来她打算做什么？"毛毛狗想知道。

“ [aɪ][haɪd] , - [æts] [wʌt] [aɪ][duː] ; [aɪ][haɪd] !

“	I	hide	,	'	at's	what	I	do	;	I	hide	!
“	我	隐藏	,	-	的	什么	我	做	;	我	隐藏	!

"我躲起来，这就是我所做的；我躲起来！"

” [sed] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr'self] .

”	said	little	Jane	to	herself	.
”	说	小的	简	到	她自己	.

"小简自言自语道。"

“ [aɪ][haɪd] , [æn; ən] - ['wʊli] [dɔːg][haɪd] .

“	I	hide	,	an	'	Woolly	Dog	hide	.
“	我	隐藏	,	一个	-	毛茸茸的	狗	隐藏	.

"我躲起来，毛毛狗也躲起来。"

[den] [deɪ] - [faɪnd][juː 'es] !

Den	dey	tan't	find	us	!
丹	戴	-	寻找	我们	!

他们找不到我们!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] “ ['beɪbi][tɔːk] ,

”	She	was	so	excited	that	she	talked	“	baby	talk	,
”	她	曾是	所以	兴奋的	那	她	谈话	“	婴儿	讲话	,

她兴奋极了，说话都像婴儿一样咿呀学语。

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

”	of	which	her	mother	had	almost	cured	her	.
”	的	哪个	她	母亲	有	几乎	治愈	她	.

"她的母亲几乎治好了她的这种病。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] — ['ʌndər][ðə; ði]

In	another	moment	the	little	girl	had	seen	a	good	place	to	hide	—	under	the
在	其他	片刻	这	小的	女孩	有	已见	一个	好的	地方	到	隐藏	—	在下面	这

[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɑːnld] ,

couch	in	the	room	where	she	had	run	to	get	away	from	Donald	,
长椅	在	这	房间	在哪里	她	有	跑步	到	得到	离开	从	唐纳德	,

片刻之后，小女孩发现了一个绝佳的藏身之处——她之前为了躲避唐纳德而跑进的房间里的沙发底下。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

her	mother	and	Uncle	Teddy	.
她	母亲	和	叔叔	泰迪	.

她的母亲和泰迪叔叔。

['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [stɪl] ['kloʊsli] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [roʊld]

Under	the	couch	,	still	closely	hugging	the	Woolly	Dog	,	rolled
在下面	这	长椅	,	仍然	密切	拥抱	这	毛茸茸的	狗	,	滚动

沙发底下，仍然紧紧抱着毛绒狗，滚了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['lɪt(ə)l][dʒeɪn] .
little Jane .
小的 简 .

小简。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fuːl] [ðoʊz] ['lʊkɪŋ]
She laughed and chuckled to herself to think how she would fool those looking
她 笑了 和 轻笑 到 她自己 到 思考 如何 她 会 傻子 那些 寻找
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

她一边想着该如何瞒过那些寻找她的人，一边忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [fuːl] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
And fool them she did , for , a moment later ,
和 傻子 他们 她 做过 , 为了 , 一个 片刻 之后 ,

她果然骗过了他们，因为片刻之后，

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrid] [ðə; ði] [θriː] — ['dɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
into the room hurried the three — Donald in the lead , then his mother , and
进入 这 房间 慌忙 这 三 — 唐纳德 在 这 带领 , 然后 他的 母亲 , 和
['læstli]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ,
lastly Uncle Teddy ,
最后 叔叔 泰迪 ,

三人匆匆走进房间——唐纳德走在最前面，然后是他的妈妈，最后是泰迪叔叔。

[huː] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,
who was puffing and blowing ,
WHO 曾是 抽气 和 吹 ,

谁在喘着粗气?

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['rɑːðər][fæt][ænd; ənd]['rɑːðər][oʊld][ænd; ənd][nɑːt][juːst][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .
for he was rather fat and rather old and not used to running .
为了 他 曾是 相当 胖的 和 相当 老的 和 不是 用过的 到 跑步 .

因为他身材比较胖，年纪也比较大，而且不习惯跑步。

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
“ Jane ! Jane !
“ 简 ! 简 !

“简！简！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['wʊli] [dɔːg] ? ” [kraɪd] ['dɑːnld] .
Where's my Woolly Dog ? ” cried Donald .
在哪里? 我的 毛茸茸的 狗 ? ” 哭 唐纳德 .

“我的毛毛狗在哪儿？”唐纳德喊道。

[dʒeɪn] , ['ʌndər][ðə; ði] [kɑːntʃ] , [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Jane , under the conch , did not answer .
简 , 在下面 这 海螺 , 做过 不是 回答 .

躲在海螺下的简没有回答。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] [hɪr] , [aɪ] [ges] , ” [sed] ['mʌðər] ['krɛsi] .
“ She isn't in here , I guess , ” said Mother Cressey .
“ 她 不是 在 这里 , 我 猜测 , ” 说 母亲 克雷西 .

“我猜她不在这里，”克雷西夫人说。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .
“ She came in here , ” said Uncle Teddy .
“ 她 来了 在 这里 , ” 说 叔叔 泰迪 .

“她进来了，”泰迪叔叔说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [slæm] . ”
“ I heard the door slam . ”
“ 我 听到 这 门 猛击 . ”

我听到门砰的一声关上了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] , ” [went] [ɑːn] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] .
“ She must have gone out again , ” went on Donald's mother .
“ 她 必须 有 已消失 出去 再次 , ” 去 在 唐纳德的 母亲 .

“她肯定又出去了，”唐纳德的母亲接着说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [ðæts] [wʌt] [dʒeɪn][ɪz] , ['sʌmtaɪmz] .
“ She's a little rascal , that's what Jane is , sometimes .
“ 她是 一个 小的 恶棍 , 那就是 什么 简 是 , 有时 .

“她有点调皮，简有时候就是这样。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] — [ɔːr][paɪ] . ”
And when she wants to , she can be as good as gold — or pie . ”
和 什么时候 她 想要 到 , 她 能 是 作为 好的 作为 金子 — 或者 馅饼 . ”

而且，当她想的话，她可以像金子一样好——或者像馅饼一样好。”

“ [paɪ][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][goʊld] , ” ['tʃʌkld] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .
“ Pie is better than gold , ” chuckled Uncle Teddy .
“ 馅饼 是 更好的 比 金子 , ” 轻笑 叔叔 泰迪 .

“馅饼比黄金还珍贵，”泰迪叔叔笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] , ['meɪbəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I wish you could give me a piece , Mabel , ” he said .
“ 我 希望 你 可以 给 我 一个 片 , 梅布尔 , ” 他 说 .

“梅布尔，我希望你能分我一块，”他说。

“ [noʊ][paɪ][aɪ][get] ,
“ No pie I get ,
“ 不 馅饼 我 得到 ,

“我没吃到馅饼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] ['restərənt] , [ɪz][laɪk] [jɔːrz] . ”
even in the best restaurants , is like yours . ”
甚至 在 这 最好的 餐厅 , 是 喜欢 你的 . ”

即使是最好的餐厅，也跟你家的一样。”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ I'll give you some , ” said his sister .
“ 患病的 给 你 一些 , ” 说 他的 姐姐 .

“我会给你一些，”他妹妹说。

“ ['æftər][wiː; wi][faɪnd][dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ After we find Jane , ” he suggested .
“ 后 我们 寻找 简 , ” 他 建议 .

“等我们找到简之后，”他建议道。

“ ['meɪbi] [ʃi:l] [wɑ:nt][sʌm; səm] , [tu:] . ”
“ Maybe she'll want some , too . ”
“ 或许 壳 想 一些 , 也 . ”

“或许她也想要一些。”

“ [aɪ][du:] , ” [sed] ['dɑ:nld] .
“ I do , ” said Donald .
“ 我 做 , ” 说 唐纳德 .

“我愿意，”唐纳德说。

“ [bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['wʊli] [dɔ:g] . ”
“ But first I want my Woolly Dog . ”
“ 但 第一的 我 想 我的 毛茸茸的 狗 . ”

“但我首先想要我的毛绒狗。”

“ [dʒeɪn] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ Jane shouldn't have taken it , ” said his mother .
“ 简 不应该 有 已采取 它 , ” 说 他的 母亲 .

“简不应该拿的，”他母亲说。

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
**“ Jane ! Jane ! **
“ 简 ! 简 !

“简！简！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'gen] .
” she called again .
” 她 称为 再次 .

她又打来了电话。

[bʌt; bət][dʒeɪn] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] , [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ,
But Jane , hidden under the couch with the Woolly Dog , did not answer ,
但 简 , 隐 在下面 这 长椅 和 这 毛茸茸的 狗 , 做过 不是 回答 ,

但是，躲在沙发底下抱着毛绒玩具狗的简没有回答。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɑ:n] , [wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and , as the couch had a covering on , which came nearly to the floor ,
和 , 作为 这 长椅 有 一个 覆盖 在 , 哪个 来了 几乎 到 这 地面 ,

而且，由于沙发套几乎垂到了地板上，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] .
she could not be seen .
她 可以 不是 是 已见 .

她不见了。

“ [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pleɪru:mˌpleɪrʊm] , ” [sed] ['dɑ:nld] .
“ I guess she ran up to the playroom , ” said Donald .
“ 我 猜测 她 跑 向上 到 这 游戏室 , ” 说 唐纳德 .

“我猜她跑到游戏室去了，”唐纳德说。

[dʒeɪn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fu:lɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Jane wanted to laugh out loud as she thought how she was fooling them all .
简 通缉 到 笑 出去 大声 作为 她 想法 如何 她 曾是 愚弄 他们 全部 .

简想到自己是如何愚弄了所有人，不禁想放声大笑。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [saʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [weɹ] [ʃiː; ʃi]

And	**,**	**to**	**keep**	**from**	**laughing**	**,**	**by**	**which**	**sound**	**they**	**would**	**know**	**where**	**she**
和	,	到	保持	从	笑	,	经过	哪个	声音	他们	会	知道	在哪里	她

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

而且，为了不笑出声来，他们要根据她发出的声音判断她在哪里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stʌft] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

the	**little**	**girl**	**stuffed**	**into**	**her**	**mouth**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**.**
这	小的	女孩	填充	进入	她	嘴	这	尾巴	的	这	毛茸茸的	狗	.

小女孩把毛毛狗的尾巴塞进了嘴里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] [held] [bæk] [hɜːr; hər] [læf] , [bʌt; bət]

For	**a**	**time**	**this**	**held**	**back**	**her**	**laugh**	**,**	**but**
为了	一个	时间	这	握住	后退	她	笑	,	但

有一段时间，她强忍着笑意，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] ['fʌzi] [teɪl]['tɪk(ə)ld][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [laɪk] ['sniːzɪŋ] .

the	**fuzzy**	**tail**	**tickled**	**Jane**	**,**	**and**	**she**	**felt**	**like**	**sneezing**	**.**
这	模糊	尾巴	挠痒	简	,	和	她	毛毡	喜欢	打喷嚏	.

毛茸茸的尾巴痒得简直哆嗦，她感觉想打喷嚏。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][held] [bæk] [ðə; ði] [sniːz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] “ ['kɝː] - ['tʃuː] ” [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] [huː]

she	**held**	**back**	**the**	**sneeze**	**and**	**did**	**not**	**“**	**ker**	**-**	**choo**	**”**	**until**	**she**	**heard**	**those**	**who**
她	握住	后退	这	喷嚏	和	做过	不是	“	ker	-	choo	”	直到	她	听到	那些	WHO

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

were	**looking**	**for**	**her**	**leave**	**the**	**room**	**.**
是	寻找	为了	她	离开	这	房间	.

她强忍住喷嚏，直到听到那些找她的人离开房间后才"打了个喷嚏"。

[ðen] [dʒeɪn] [læft] [ænd; ənd] [sniːzd] .

Then	**Jane**	**laughed**	**and**	**sneezed**	**.**
然后	简	笑了	和	打喷嚏	.

然后简笑了，还打了个喷嚏。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,

“	**Dear**	**me**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**,**
“	亲爱的	我	,	”	想法	这	毛茸茸的	狗	,

"哎呀，"毛毛狗心想，

“ [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [sniːz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ][teɪl][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] !

“	**I'm**	**glad**	**she**	**didn't**	**sneeze**	**when**	**she**	**had**	**my**	**tail**	**in**	**her**	**mouth**	**!**
”	我是	高兴的	她	没有	喷嚏	什么时候	她	有	我的	尾巴	在	她	嘴	!

"我很高兴她嘴里叼着我的尾巴时没有打喷嚏！"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

She	**might**	**have**	**bitten**	**it**	**off**	**.**
她	可能	有	被咬	它	离开	.

她可能把它咬掉了。

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
Oh , but what is going to happen ?
哦 , 但 什么 是 去 到 发生 ?

哦，接下来会发生什么呢?

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] !
So much excitement !
所以 很多 激动 !

太激动了!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]
It wouldn't be like this in the store if I had lived there for a whole
它 不会 是 喜欢 这 在 这 店铺 如果 我 有 居住地 那里 为了 一个 所有的
[jɪr] !
year !
年 !

如果我在那家店里住了一整年，店里就不会是这个样子了!

" [bʌt; bət] [mɔːr] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
" But more was yet to come .
" 但 更多的 曾是 然而 到 来 .

但更精彩的还在后头。

[dʒeɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Jane , under the couch ,
简 , 在下面 这 长椅 ,

简，在沙发底下

['lɪsnd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]
listened until she was sure no one was in the room but herself and the
听着 直到 她 曾是 当然 不 一 曾是 在 这 房间 但 她自己 和 这
['wʊli] [dɔːg] .
Woolly Dog .
毛茸茸的 狗 .

她仔细聆听，直到确信房间里除了她自己和毛毛狗之外没有其他人。

['sʌmtaɪmz] ['dɑːnld] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][baɪ] [priː'tɛndɪŋ]
Sometimes Donald played a trick on her when she was hiding by pretending
有时 唐纳德 玩 一个 诡计 在 她 什么时候 她 曾是 隐藏 经过 假装
[tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðen] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [bæk] ['sɔːftli][tuː; tə]
to go out of the room where she was and then tiptoeing back softly to
到 去 出去 的 这 房间 在哪里 她 曾是 和 然后 踮着脚尖 后退 轻轻 到
[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .
be ready to catch her .
是 准备好 到 抓住 她 .

有时，当她躲起来的时候，唐纳德会捉弄她，假装走出她所在的房间，然后蹑手蹑脚地走回来，准备抓住她。

[soʊ][dʒeɪn] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ðen] ,
So Jane peeped out from under the edge of the couch and then ,
所以 简 偷窥 出去 从 在下面 这 边缘 的 这 长椅 和 然后 ,

于是简从沙发底下探出头来，然后.....

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi]
making sure no one was in sight , she rolled out as she
制作 当然 不 一 曾是 在 视线 , 她 滚动 出去 作为 她

她确认周围没有人后，便滚了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[hæd; həd] [roʊld] ['ʌndər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

had	rolled	under	,	with	the	Woolly	Dog	in	her	arms	.
有	滚动	在下面	,	和	这	毛茸茸的	狗	在	她	武器	.

她抱着毛绒玩具狗滚了下去。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] ,

“	My	goodness	!	”	thought	the	toy	,
“	我的	善良	！	”	想法	这	玩具	,

“我的天哪！”玩具心想。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][roʊlz] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪl] [get][æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪst] [maɪ][teɪl] .

“	if	she	rolls	much	more	I'll	get	as	dizzy	as	if	I	had	chased	my	tail	.
“	如果	她	卷	很多	更多的	患病的	得到	作为	晕眩的	作为	如果	我	有	追逐	我的	尾巴	.

“如果她再翻滚下去，我就会像追着自己的尾巴一样头晕目眩。”

” [bʌt; bət][dʒeɪn][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] ['roʊlɪŋ] .

”	But	Jane	did	not	intend	to	do	much	rolling	.
”	但	简	做过	不是	打算	到	做	很多	滚动	.

但简并不打算进行太多的翻滚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [plæn][ɪn][hɜːr; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] .

She	had	another	plan	in	her	queer	little	head	.
她	有	其他	计划	在	她	酷儿	小的	头	.

她那古怪的小脑袋瓜里还有另一个计划。

[soʊ] , [wʌns] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

So	,	once	out	from	under	the	couch	,	she	looked	around	for	something	she
所以	,	一次	出去	从	在下面	这	长椅	,	她	看起来	大约	为了	某物	她

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

于是，她从沙发底下爬出来后，四处寻找自己想要的东西。

[dʒeɪn][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɑːnld]

Jane	had	run	into	the	sewing	room	in	her	flight	to	get	away	from	Donald
简	有	跑步	进入	这	缝纫	房间	在	她	航班	到	得到	离开	从	唐纳德

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ] [dɔːg] .

and	keep	her	brother's	birthday	Dog	.
和	保持	她	兄弟	生日	狗	.

简在逃亡途中跑进了缝纫室，为了躲避唐纳德，也为了照顾她哥哥的生日礼物——一只狗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər] ['niːdlz] , [pɪnz] ,

And	in	the	sewing	room	were	needles	,	pins	,
和	在	这	缝纫	房间	是	针	,	别针	,

缝纫室里有针、别针，

[spuːlz] [ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

spools	of	thread	and	many	things	such	as	were	in	the	window	of	Mrs	.
线轴	的	线	和	许多	事物	这样的	作为	是	在	这	窗户	的	太太	.

['klɑːrks] [stɔːr] .

Clark's	store	.
克拉克的	店铺	.

克拉克太太商店橱窗里摆放着线轴和许多其他东西。

“ [wel] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] [hɪr] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,

“	Well	,	I	feel	quite	at	home	here	,	”	thought	the	Woolly	Dog	,
“	出色地	,	我	感觉	相当	在	家	这里	,	”	想法	这	毛茸茸的	狗	,

“嗯，我感觉在这里很自在，”毛毛狗心想。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd][pɪnz] .

as	he	looked	around	and	saw	the	needles	and	pins	.
作为	他	看起来	大约	和	锯	这	针	和	别针	.

他环顾四周，看到了针和别针。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [dʒeɪn]['wɑːntɪd] .

But	these	were	not	what	Jane	wanted	.
但	这些	是	不是	什么	简	通缉	.

但这并非简想要的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt] — [ə; eɪ] [per]

She	found	what	she	was	looking	for	in	her	mother's	sewing	basket	—	a	pair
她	成立	什么	她	曾是	寻找	为了	在	她	母亲的	缝纫	篮子	—	一个	一对

[ʌv; əv] [ʃɑːrp] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] .

of	sharp	,	shining	scissors	.
的	锋利的	,	灼灼	剪刀	.

她在母亲的针线篮里找到了她要找的东西——一把锋利闪亮的剪刀。

[dʒeɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][sæt]

Jane	picked	up	the	scissors	and	sat
简	挑选	向上	这	剪刀	和	卫星

简拿起剪刀坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

down	on	the	floor	with	the	Woolly	Dog	in	her	lap	.
向下	在	这	地面	和	这	毛茸茸的	狗	在	她	膝	.

她抱着毛绒玩具狗，坐在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [feɪs] .

There	was	a	serious	look	on	the	little	girl's	face	.
那里	曾是	一个	严肃的	看	在	这	小的	女孩们	脸	.

小女孩脸上露出严肃的表情。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	Now	I	see	where	it	is	,	”	she	whispered	to	herself	.
“	现在	我	看	在哪里	它	是	,	”	她	低声说道	到	她自己	.

“现在我知道它在哪里了，”她低声自语道。

“ [naʊ] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ɔːl] - [baʊt] [juː; jʊ] !

“	Now	I	find	out	all	'	bout	you	!
“	现在	我	寻找	出去	全部	-	回合	你	!

“现在我终于了解你的一切了！”

” [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

”	The	Woolly	Dog	saw	the	points	of	the	sharp	,
”	这	毛茸茸的	狗	锯	这	积分	的	这	锋利的	,

“毛毛狗看到了尖锐的尖端，

['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃʌbi] [hændz][ʌv; əv][dʒeɪn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

shining	scissors	in	the	chubby	hands	of	Jane	coming	nearer	and	nearer	to
灼灼	剪刀	在	这	胖乎乎的	双手	的	简	未来	更近	和	更近	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

简胖乎乎的小手里拿着闪亮的剪刀，越来越靠近他。

“ [oʊ] , [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	Oh	,	what	dreadful	thing	is	going	to	happen	now	?	”	thought	the	Woolly	Dog	.
“	哦	,	什么	可怕	事物	是	去	到	发生	现在	?	”	想法	这	毛茸茸的	狗	.

“哦，现在又会发生什么可怕的事情呢？”毛毛狗心想。

“ [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][kʌt][ˌem 'i:] ?

“	Can	she	be	going	to	cut	me	?
”	能	她	是	去	到	切	我	?

她会砍我吗?

” [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [glæs] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] .

“	He	wanted	to	close	his	glass	eyes	,	but	he	dared	not	.
”	他	通缉	到	关闭	他的	玻璃	眼睛	,	但	他	敢于	不是	.

他想闭上他的玻璃眼睛，但他不敢。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [haʊl] [ɪn] ['terər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] .

He	wanted	to	howl	in	terror	,	but	he	dared	not	.
他	通缉	到	嗥	在	恐怖	,	但	他	敢于	不是	.

他想放声大哭，却不敢。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bɑ:rk][ænd; ənd] [sker] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] .

He	wanted	to	bark	and	scare	little	Jane	,	but	he	dared	not	.
他	通缉	到	吠	和	吓	小的	简	,	但	他	敢于	不是	.

他想吠叫吓唬小简，但他不敢。

[hi:; hi] [derd] [du:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

He	dared	do	none	of	these	things	.
他	敢于	做	没有任何	的	这些	事物	.

他一件也不敢做。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪn][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n]

He	dared	not	pretend	to	come	to	life	while	the	eyes	of	Jane	were	upon
他	敢于	不是	假装	到	来	到	生活	尽管	这	眼睛	的	简	是	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在简的注视下，他不敢装出一副活过来的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

And	she	was	looking	at	him	closely	.
和	她	曾是	寻找	在	他	密切	.

她正仔细地看着他。

[dʒeɪn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

Jane	turned	the	Woolly	Dog	over	on	his	back	in	her	lap	.
简	转向	这	毛茸茸的	狗	超过	在	他的	后退	在	她	膝	.

简把毛毛狗翻了个身，让它仰面躺在自己的腿上。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [saʊnd] .

She	opened	and	closed	the	scissors	with	a	clashing	sound	.
她	打开	和	关闭	这	剪刀	和	一个	冲突	声音	.

她打开剪刀又合上，发出清脆的碰撞声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'i:] ! ” [θɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊli] [dɔ:g] .

“	This	is	the	end	of	me	!	”	thought	the	poor	Woolly	Dog	.
“	这	是	这	结尾	的	我	!	”	想法	这	贫穷的	毛茸茸的	狗	.

“我完了！”可怜的毛毛狗心想。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['oʊnli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] ! ”

“	Oh	,	if	I	were	only	back	in	the	store	with	the	poor	toys	!	”
“	哦	,	如果	我	是	仅有的	后退	在	这	店铺	和	这	贫穷的	玩具	!	”

“唉，要是我能回到商店里，和那些可怜的玩具们在一起就好了！”

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] , ” ['mɝːmɝd] [dʒeɪn] .
“ **Now I see what's inside you , ” murmured Jane .**
“ 现在 我 看 是什么 里面 你 , ” 低声说道 简 .

“现在我看清你内心深处的东西了，”简低声说道。

“ [snɪp] ! ” [went] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] ,
“ **Snip ! ” went the sharp scissors ,**
“ 剪 ! ” 去 这 锋利的 剪刀 ,

“咔嚓！”锋利的剪刀发出声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] ['stʌmək] ,
and there was a long gash cut in the Woolly Dog's stomach ,
和 那里 曾是 一个 长的 伤口 切 在 这 毛茸茸的 狗的 胃 ,

毛毛狗的肚子上有一道长长的伤口。

['letɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] .
letting out some of the cotton stuffing .
出租 出去 一些 的 这 棉布 馅 .

放出一些棉花填充物。

“ [oʊ] ! [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh ! Oh , dear !**
“ 哦 ! 哦 , 亲爱的 !

“哦！哦，天哪！”

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] ,
Oh , dear me ! ” thought the toy ,
哦 , 亲爱的 我 ! ” 想法 这 玩具 ,

“哦，天哪！”玩具心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['ʌtər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪn] .
but he dared not say a word or utter so much as a whine .
但 他 敢于 不是 说 一个 单词 或者 说出 所以 很多 作为 一个 抱怨 .

但他不敢说一句话，甚至连一声抱怨都不敢发出。

“ [snɪp] ! ” [went] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [gæʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊli]
“ Snip ! ” went the scissors again , and a longer gash was cut in the Woolly
“ 剪 ! ” 去 这 剪刀 再次 , 和 一个 更长 伤口 曾是 切 在 这 毛茸茸的
[dɔːg] .
Dog .
狗 .

“咔嚓！”剪刀又响了一声，毛毛狗身上又被剪开了一道更长的口子。

[dʒeɪn] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
Jane leaned over to look at the mischief she had done .
简 倾斜 超过 到 看 在 这 恶作剧 她 有 完毕 .

简俯身去看自己造成的恶作剧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] :
She did not seem to be satisfied , for she said :
她 做过 不是 似乎 到 是 使满意 , 为了 她 说 :

她似乎并不满意，因为她说：

“ [aɪ] [dɛs] [aɪ] [meɪk] [hoʊl] [bɪgə(r)] . ”
“ **I dess I make hole bigger . ”**
“ 我 服装 我 制作 洞 大 . ”

“我把洞弄得更大。”

“ [snɪp] ! ” [went] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ə'gen] .
“ **Snip ! ” went the scissors again .**
“ 剪 ! ” 去 这 剪刀 再次 .

“咔嚓！”剪刀又响了起来。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] !
The Woolly Dog thought he would faint !
这 毛茸茸的 狗 想法 他 会 头晕的 !

毛毛狗觉得自己快要晕倒了!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [breɪv] [dɔːg] ,
But he was a very brave Dog ,
但 他 曾是 一个 非常 勇敢的 狗 ,

但他是一只非常勇敢的狗。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnər]
and so he held his breath and stood it all without even an inner
和 所以 他 握住 他的 气息 和 站立 它 全部 没有 甚至 一个 内
['ʃʌdər] .
shudder .
不寒而栗 .

于是他屏住呼吸，默默承受着这一切，内心甚至没有一丝颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [naʊ] [aɪ] [dɛs] [aɪ] [siː] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] , ” ['mɝːmɝd] [dʒeɪn] .
“ Now I dess I see what's inside you , ” murmured Jane .
“ 现在 我 服装 我 看 是什么 里面 你 , ” 低声说道 简 .

“现在我终于看清你内心的模样了,”简低声说道。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɑːdz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ðə; ði]
Down among the wads of cotton that filled the inside of the Woolly Dog the
向下 之中 这 垫片 的 棉布 那 已填 这 里面 的 这 毛茸茸的 狗 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] [poʊkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
little girl poked her fingers .
小的 女孩 戳 她 手指 .

小女孩用手指戳了戳毛绒狗内部填充的棉絮。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi]['tɪk(ə)ld] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
This way and that she twisted them , and , oh , how she tickled that poor little
这 方式 和 那 她 扭曲 他们 , 和 , 哦 , 如何 她 挠痒 那 贫穷的 小的
['wʊli] [dɔːg] .
Woolly Dog .
毛茸茸的 狗 .

她这样那样地扭动它们，哦，她把那只可怜的小毛毛狗挠得痒痒的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪbz] ,
You know how it feels to be tickled on the outside of your ribs ,
你 知道 如何 它 感觉 到 是 挠痒 在 这 外部 的 你的 肋骨 ,

你知道被挠肋骨外侧是什么感觉吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ?
but how would you like to be tickled on the inside ?
但 如何 会 你 喜欢 到 是 挠痒 在 这 里面 ?

但你愿意体验一下内心被挠痒的感觉吗?

[wel] , [ðæts] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
Well , that's what was happening to the Woolly Dog .
出色地 , 那就是 什么 曾是 发生 到 这 毛茸茸的 狗 .

嗯，这就是毛毛狗的遭遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !
He was being tickled on the inside !
他 曾是 存在 挠痒 在 这 里面 !

他内心感到一阵酥麻!

[haʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

How	he	wanted	to	laugh	,	in	spite	of	his	pain	,	but	he	dared	not	.
如何	他	通缉	到	笑	,	在	尽管如此	的	他的	疼痛	,	但	他	敢于	不是	.

尽管疼痛难忍，他多么想笑，但他不敢。

“ [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	it	?
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [sed] [dʒeɪn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

I	wonder	where	it	is	?	”	said	Jane	over	and	over	again	,
我	想知道	在哪里	它	是	?	”	说	简	超过	和	超过	再次	,

“我不知道它在哪里？”简一遍又一遍地说。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɪg(ə)l] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɑːdz] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] .

as	her	fingers	wiggled	in	among	the	wads	of	cotton	stuffing	.
作为	她	手指	扭动	在	之中	这	垫片	的	棉布	馅	.

她的手指在成团的棉花填充物间灵活地伸了进去。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] ['dɑːnld] .

Then	,	suddenly	,	the	door	of	the	sewing	room	opened	and	in	came	Donald	.
然后	,	突然	,	这	门	的	这	缝纫	房间	打开	和	在	来了	唐纳德	.

突然，缝纫室的门开了，唐纳德走了进来。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

He	gave	one	look	at	what	Jane	was	doing	,	and	cried	:
他	给予	一	看	在	什么	简	曾是	正在做	,	和	哭	:

他瞥了一眼简的举动，就哭了:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

“ [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !

“	I've	found	her	!
“	我已经	成立	她	!

我找到她了!

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ! ”

Oh	,	Mother	,	I've	found	her	!	”
哦	,	母亲	,	我已经	成立	她	!	”

哦，妈妈，我找到她了!

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	Where	is	she	?	”	asked	his	mother	,
“	在哪里	是	她	?	”	问	他的	母亲	,

“她在哪儿？”他母亲问道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

for	they	had	been	searching	all	over	the	house	for	the	mischievous	little	girl
为了	他们	有	到过	搜索	全部	超过	这	房子	为了	这	恶作剧	小的	女孩

.

:

.

因为他们一直在房子里到处寻找那个调皮的小女孩。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['dɑːnld] ? ”

“	Where	is	she	,	Donald	?	”
“	在哪里	是	她	,	唐纳德	?	”

“她在哪儿，唐纳德？”

“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] .
“ She's in the sewing room .
” 她是 在 这 缝纫 房间 .

“她在缝纫室里。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['mʌðər] !
And , oh , Mother !
和 , 哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[ʃiːz] [kɪld] [maɪ] ['wʊli] [dɔːg] .
she's killed my Woolly Dog .
她是 被杀 我的 毛茸茸的 狗 .

她杀了我的毛毛狗。

[ʃiːz] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ded] !
She's killed him dead !
她是 被杀 他 死的 !

她把他杀了！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” [ænd; ənd] ['dɑːnld] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ] .
” And Donald burst into tears at the sight of his birthday toy .
” 和 唐纳德 爆裂 进入 眼泪 在 这 视线 的 他的 生日 玩具 .

“看到自己的生日玩具，唐纳德顿时泪流满面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [lɔːst] ['daɪmənd]
A LOST DIAMOND
一个 丢失的 钻石

一颗遗失的钻石

“ ['dɑːnld] ! ['dɑːnld] !
“ Donald ! Donald !
” 唐纳德 ! 唐纳德 !

“唐纳德！唐纳德！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz][dʒeɪn] [dʌn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] ,
What has Jane done ? ” asked Mrs . Cressey ,
什么 有 简 完毕 ? ” 问 太太 . 克雷西 ,

“简做了什么？”克雷西太太问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['kloʊsli] ['æftər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [dʒeɪn]

as	she	followed	closely	after	her	little	boy	and	entered	the	room	where	Jane
作为	她	随后	密切	后	她	小的	男生	和	进入	这	房间	在哪里	简

[hæd; həd]['hɪd(ə)n] .

had	hidden	.
有	隐	.

她紧跟在小男孩身后，走进了简藏身的房间。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[dʒʌst] [lʊk] ! ” ['sɒbd] ['dɑ:nld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

Just	look	!	”	sobbed	Donald	,	with	the	tears	streaming	down	his	cheeks	.
只是	看	!	”	啜泣	唐纳德	,	和	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	.

“你看！”唐纳德抽泣着说，泪水顺着脸颊流了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [heitid] [tu:; tə][kraɪ] ,

He	was	getting	to	be	a	big	boy	he	thought	,	and	hated	to	cry	,
他	曾是	获得	到	是	一个	大的	男生	他	想法	,	和	憎恨	到	哭	,

他觉得自己快要变成一个大男孩了，而且他讨厌哭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dʒʌst] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

but	this	time	he	just	couldn't	help	it	.
但	这	时间	他	只是	不能	帮助	它	.

但这一次他实在忍不住了。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [nu:] ['bɜ:rθdeɪ] ['wʊli] [dɔ:g] [kʌt] [ʌp] [soʊ] [su:n] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

To	have	his	new	birthday	Woolly	Dog	cut	up	so	soon	after	he	had	received
到	有	他的	新的	生日	毛茸茸的	狗	切	向上	所以	很快	后	他	有	已收到

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

it	from	Uncle	Teddy	!
它	从	叔叔	泰迪	!

他刚从泰迪叔叔那里收到生日礼物——毛绒玩具狗，没多久就被剪碎了！

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][sæd] ?

Wasn't	it	sad	?
不是	它	伤心	?

难道不令人难过吗?

['ʌŋk(ə)l] ['tedi] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Uncle	Teddy	himself	,	who	had	followed	Mrs	.	Cressey	,	came	into	the	room	.
叔叔	泰迪	他自己	,	WHO	有	随后	太太	.	克雷西	,	来了	进入	这	房间	.

泰迪叔叔跟着克雷西太太进了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] ,

They	had	searched	all	over	the	house	for	Jane	,
他们	有	搜索	全部	超过	这	房子	为了	简	,

他们把房子里里外外都找遍了，都没找到简。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [θɔ:t] [pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv]

and	at	last	her	mother	had	thought	perhaps	the	little	girl	might	have
和	在	最后的	她	母亲	有	想法	也许	这	小的	女孩	可能	有

['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

hidden	under	the	couch	.
隐	在下面	这	长椅	.

最后，她的母亲想到，也许小女孩躲在沙发底下。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːnld] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Or , rather , it was Donald who spoke of it .
或者 , 相当 , 它 曾是 唐纳德 WHO 辐 的 它 .

或者更确切地说，是唐纳德谈到了这件事。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ ['meɪbi] [ʃiːz] [ðer; ðər] .
“ Maybe she's there .
“ 或许 她是 那里 .

“也许她就在那里。”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]['haɪdz][ðer; ðər] [wen] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . ”
Sometimes she hides there when we're playing hide - and - seek . ”
有时 她 隐藏 那里 什么时候 是 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 . ”

有时我们玩捉迷藏的时候，她会躲在那里。

“ [wiːl] [lʊk] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ We'll look , ” answered his mother .
“ 出色地 看 , ” 回答 他的 母亲 .

“我们会看看的，”他母亲回答道。

[soʊ] , [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd]
So , back to this room they had gone and there , of course , they had
所以 , 后退 到 这 房间 他们 有 已消失 和 那里 , 的 课程 , 他们 有
[faʊnd] [dʒeɪn] .
found Jane .
成立 简 .

于是，他们回到了这个房间，当然，他们在那里找到了简。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
At the sight of the sharp ,
在 这 视线 的 这 锋利的 ,

看到锋利的.....

['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [dɔːg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][læp] , ['mɪsɪz] . ['krɛsi]
shining scissors and the cut dog lying in the little girl's lap , Mrs . Cressey
灼灼 剪刀 和 这 切 狗 说谎 在 这 小的 女孩们 膝 , 太太 . 克雷西
[ɪk'skleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

克雷西太太惊呼道：闪闪发光的剪刀，还有躺在小女孩腿上的被剪断的小狗！

“ [oʊ] , [dʒeɪn] !
“ Oh , Jane !
“ 哦 , 简 !

“哦，简！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
what are you doing ? ”
什么 是 你 正在做 ? ”

你在干什么？ ”

“ [aɪ] — [aɪ] — [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] [bɑːrk] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪn] .
“ I — I — now , I want to find the Woolly Dog's bark , ” explained Jane .
“ 我 — 我 — 现在 , 我 想 到 寻找 这 毛茸茸的 狗的 吠 , ” 解释 简 .

“我——我现在，我想找到毛毛狗的吠叫声，”简解释道。

“ [hɪz; ɪz][bɑ:rk] ? ” [kraɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
“ His bark ? ” cried her mother .
“ 他的 吠 ? ” 哭 她 母亲 .

“他的吠叫声？”她母亲喊道。

“ [jes] . [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [waʊ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] . ”
“ Yes . I want to see if he's got a bow - wow inside him . ”
“ 是的 . 我 想 到 看 如果 他是 得到 一个 弓 - 哇 里面 他 . ”

“是的。我想看看他肚子里是不是有只汪汪犬。”

“ [hi:; hi]['hæznt] , ” [sed] ['dɑ:nld] , ['tʃoʊkɪŋli] .
“ He hasn't , ” said Donald , chokingly .
“ 他 还没有 , ” 说 唐纳德 , 令人窒息地 .

“他没有，”唐纳德哽咽着说。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [bɑ:rk][ɪn][maɪ] ['wʊli] [dɔ:g] .
“ There isn't any bark in my Woolly Dog .
“ 那里 不是 任何 吠 在 我的 毛茸茸的 狗 .

“我的毛绒狗一点也不吠叫。”

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [skwi:k] , [dʌz] [hi:; hi] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?
He doesn't even squeak , does he , Uncle Teddy ?
他 不 甚至 吱 , 做 他 , 叔叔 泰迪 ?

泰迪叔叔，他连声音都不发出，是吗？

” ['wʊli] [dɔ:g]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə]['dʒeɪnz] ['sɪzərz] .
” Woolly Dog Objects to Jane's Scissors .
” 毛茸茸的 狗 对象 到 简的 剪刀 .

“毛茸茸的狗反对简的剪刀。”

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔ:g] .
The Story of a Woolly Dog .
这 故事 的 一个 毛茸茸的 狗 .

一只毛茸茸的狗的故事。

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -

第46页

“ [noʊ] , [aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [soʊ] .
“ No , I hardly think so .
“ 不 , 我 几乎 思考 所以 .

“不，我很难这么认为。”

[ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] ['dɪdnt] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] . ”
The storekeeper didn't say he did . ”
这 店主 没有 说 他 做过 . ”

店主没说他做了。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɑ:rk] , ” [sed] [dʒeɪn] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Well , I was lookin ' for his bark , ” said Jane , “ but I didn't find it . ”
“ 出色地 , 我 曾是 在看 - 为了 他的 吠 , ” 说 简 , “ 但 我 没有 寻找 它 . ”

“嗯，我一直在找他的树皮，”简说，“但我没找到。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ju:v] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] [ju:v] [dʌn] !
**“ Yes , and you've killed him — that's what you've done ! **
“ 是的 , 和 你已经 被杀 他 — 那就是 什么 你已经 完毕 !

“是的，你杀了他——你就是杀了他！”

” [kraɪd] ['dɑ:nld] .
” cried Donald .
” 哭 唐纳德 .

“唐纳德喊道。”

“ [dʒeɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] , [bæd][gɜ:rl] !
“ Jane , you're a bad , bad girl !
“ 简 , 你是 一个 坏的 , 坏的 女孩 !

“简，你真是个坏女孩！”

[maɪ] ['wʊli] [dɔ:g][ɪz] [spɔɪld] [ded] ! ”
My Woolly Dog is spoiled dead ! ”
我的 毛茸茸的 狗 是 被宠坏了 死的 ! ”

我的毛茸茸的狗狗被宠坏了!

“ ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .
“ Never mind , I'll get you another , ” said Uncle Teddy .
“ 绝不 头脑 , 患病的 得到 你 其他 , ” 说 叔叔 泰迪 .

“没关系，我再给你买一个，”泰迪叔叔说。

['mɪsɪz] . ['krɛsi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][læp] .
Mrs . Cressey picked up the Woolly Dog from her little girl's lap .
太太 . 克雷西 挑选 向上 这 毛茸茸的 狗 从 她 小的 女孩们 膝 .

克雷西太太从女儿腿上抱起了毛绒狗。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæʃ] [ðə; ði] ['sɪzərz]
Some of the cotton stuffing was sticking out of the gash the scissors
一些 的 这 棉布 馅 曾是 粘性 出去 的 这 伤口 这 剪刀
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
had made in his stomach .
有 制成 在 他的 胃 .

一些棉花填充物从剪刀在他肚子上划出的伤口里露了出来。

['dɑ:nəldz] ['mʌðər] [lʊkt] [ðə; ði][dɔ:g]['oʊvər] ['kerfəli] .
Donald's mother looked the Dog over carefully .
唐纳德的 母亲 看起来 这 狗 超过 小心 .

唐纳德的妈妈仔细地打量了那条狗。

“ [hi:; hi] ['iznt] [mʌtʃ] [hɑ:md] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ He isn't much harmed , ” she said .
“ 他 不是 很多 受到伤害 , ” 她 说 .

“他没受什么重伤，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [mend] [hɪm; ɪm] , ['dɑ:nld] . ”
“ I can easily mend him , Donald . ”
“ 我 能 容易地 修补 他 , 唐纳德 . ”

“唐纳德，我很容易就能治好他。”

“ [oʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ? ”
“ Oh , can you , Mother ? ”
“ 哦 , 能 你 , 母亲 ? ”

“哦，妈妈，您能做到吗？”

“ [jes] ,
“ Yes ,
“ 是的 ,

“是的，

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [bæk] [ɪn][ænd; ənd] [soʊ] [ʌp][ðə; ði][kʌt][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]
I can put the stuffing back in and sew up the cut and he will be
我 能 放 这 馅 后退 在 和 缝 向上 这 切 和 他 将要 是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] . ”
as good as ever . ”
作为 好的 作为 曾经 . ”

我可以把填充物塞回去，把伤口缝合起来，他就会和以前一样好了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ” [æskt] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .
“ Are you sure ? ” asked Uncle Teddy .
“ 是 你 当然 ? ” 问 叔叔 泰迪 .

“你确定吗？”泰迪叔叔问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [aɪl] [get] ['dɑːnld]
“ Because if you aren't , I'll get Donald
“ 因为 如果 你 不是 , 患病的 得到 唐纳德

“因为如果你不这样做，我就会找唐纳德。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'nʌðər] [dɔːg] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] . ”
another dog , though this was the only one in the store . ”
其他 狗 , 尽管 这 曾是 这 仅有的 一 在 这 店铺 . ”

另一只狗，虽然这是店里唯一的一只狗。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [mend] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
“ I'm sure I can mend him , ” said Mrs . Cressey .
“ 我是 当然 我 能 修补 他 , ” 说 太太 . 克雷西 .

“我相信我能治好他，”克雷西太太说。

“ [dʒeɪn] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , ['æftər][ɔːl] . ”
“ Jane didn't do much damage , after all . ”
“ 简 没有 做 很多 损害 , 后 全部 . ”

“简最终并没有造成多大破坏。”

“ [wəʊnt][ðə; ði] [pleɪs] [ʃoʊ] [wer] [juː; jʊ] [soʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? ” [æskt] ['dɑːnld] ['daʊtfəli] .
“ Won't the place show where you sew him up ? ” asked Donald doubtfully .
“ 惯于 这 地方 展示 在哪里 你 缝 他 向上 ? ” 问 唐纳德 怀疑地 .

“缝合的地方不会显露出来吗？”唐纳德疑惑地问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] .
“ Yes , it will show a little , ” his mother answered .
“ 是的 , 它 将要 展示 一个 小的 , ” 他的 母亲 回答 .

“是的，会有点儿明显，”他母亲回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [jʊr; jər][dɔːg][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd]
“ But you can pretend your Dog has been to the hospital and
“ 但 你 能 假装 你的 狗 有 到过 到 这 医院 和
[hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
has had an operation ,
有 有 一个 手术 ,

“但你可以假装你的狗去过医院，做过手术，

” [sə'dʒestɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .
” suggested Uncle Teddy .
” 建议 叔叔 泰迪 .

“泰迪叔叔建议道。”

“ [oʊ] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] !
“ Oh , so I can !
“ 哦 , 所以 我 能 !

“哦，那我也可以！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] !
That will be fun !
那 将要 是 乐趣 !

那一定很有趣！

" [rɪ'plaɪd] ['dɑ:nld] , [ænd; ənd][hi:; hi][draɪd][hɪz; ɪz] [terz] .
" **replied** **Donald** **,** **and** **he** **dried** **his** **tears** **.**
" 回复 唐纳德 , 和 他 干燥 他的 眼泪 .

"唐纳德回答道，然后擦干了眼泪。"

" [bʌt; bət][dʒeɪn] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][kʌt][hɪm; ɪm] ; [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] , ['mʌðər] ? "
" **But** **Jane** **shouldn't** **have** **cut** **him** **;** **should** **she** **,** **Mother** **?** **"**
" 但 简 不应该 有 切 他 ; 应该 她 , 母亲 ? "

"可是简不应该砍他，对吧，妈妈？"

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" **No** **,** **she** **was** **a** **naughty** **little** **girl** **,** **I'm** **afraid** **.** **"**
" 不 , 她 曾是 一个 淘气 小的 女孩 , 我是 害怕的 . "

"不，恐怕她是个淘气的小女孩。"

" [aɪ] — [naʊ] — [aɪ] [dɛs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɑ:rk] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" **I** **—** **now** **—** **I** **dess** **was** **lookin** **'** **for** **his** **bark** **,** **"** **said** **Jane** **,**
" 我 — 现在 — 我 服装 曾是 在看 - 为了 他的 吠 , " 说 简 ,

"我——现在——我刚才在找他的吠叫声，"简说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][dɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:]
and **her** **lips** **began** **to** **quiver** **as** **they** **always** **did** **just** **before** **she** **burst** **into**
和 她 嘴唇 开始 到 颤动 作为 他们 总是 做过 只是 前 她 爆裂 进入
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

她的嘴唇开始颤抖，就像每次她哭出来之前那样。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [su:ðd] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
" **There** **,** **there** **!** **"** **soothed** **Uncle** **Teddy** **,** **for** **he** **knew** **what** **was** **going** **to**
" 那里 , 那里 ! " 舒缓 叔叔 泰迪 , 为了 他 知道 什么 曾是 去 到
['hæpən] .
happen **.**
发生 .

"好了好了！"泰迪叔叔安慰道，因为他知道接下来会发生什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [dʒeɪn] .
" **I** **guess** **you** **didn't** **intend** **to** **do** **it** **,** **Jane** **.**
" 我 猜测 你 没有 打算 到 做 它 , 简 .

"我想你并不是有意这么做的，简。"

[ju:; jʊ][wəʊnt][kʌt][ðə; ði][dɔ:g]['oʊpən][ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
You **won't** **cut** **the** **Dog** **open** **again** **,** **will** **you** **?** **"**
你 惯于 切 这 狗 打开 再次 , 将要 你 ? "

你不会再把狗剖开了吧?

" [en] - [en] - [en] - [noʊ] , " ['prɑ:mɪst] [dʒeɪn] .
" **N** **-** **n** **-** **n** **-** **no** **,** **"** **promised** **Jane** **.**
" N - n - n - 不 , " 承诺 简 .

"不，不，"简保证道。

" [aɪ][wəʊnt][kʌt][hɪm; ɪm]['oʊpən][tu:; tə] [si:] [hɪmz] [bɑ:rk]
" **I** **won't** **cut** **him** **open** **to** **see** **him's** **bark**
" 我 惯于 切 他 打开 到 看 他的 吠

"我不会剖开他的肚子去看他的树皮。"

['eni] [mɔ:r] - [kɔ:z] [hi:; hi]['hæznt] — [naʊ] — [gɑ:t]['eni] ! ”

any	**more**	**'**	**cause**	**he**	**hasn't**	**—**	**now**	**—**	**got**	**any**	**!**	**”**
任何	更多的	-	原因	他	还没有	—	现在	—	得到	任何	!	”

他现在什么都没有了!

“ [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [læft] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	**Ha**	**!**	**Ha**	**!**	**”**	**laughed**	**Uncle**	**Teddy**	**.**
“	哈	!	哈	!	”	笑了	叔叔	泰迪	.

“哈哈!”泰迪叔叔大笑起来。

“ [ðæts] [raɪt] — [hi:; hi]['hæznt] ['eni] [bɑ:rk] .

“	**That's**	**right**	**—**	**he**	**hasn't**	**any**	**bark**	**.**
“	那就是	正确的	—	他	还没有	任何	吠	.

“没错——他一点也不吠叫。”

[bʌt; bət][dəunt][kʌt][hɪm; ɪm]['oʊpən][ə'gen] ['enihaʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”

But	**don't**	**cut**	**him**	**open**	**again**	**anyhow**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**
但	不	切	他	打开	再次	无论如何	,	将要	你	?	”

但千万别再给他做剖腹产手术了，好吗?

“ [noʊ] , ” ['prɑ:mɪst] [dʒeɪn] .

“	**No**	**,**	**”**	**promised**	**Jane**	**.**
“	不	,	”	承诺	简	.

“不,”简保证道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

Then	**she**	**smiled**	**.**
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [smaɪld] , [tu:] ,

And	**Donald**	**smiled**	**,**	**too**	**,**
和	唐纳德	微笑	,	也	,

唐纳德也笑了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [dɔ:g] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] [wen] [hɪz; ɪz]

for	**he**	**knew**	**his**	**Woolly**	**Dog**	**would**	**be**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**new**	**when**	**his**
为了	他	知道	他的	毛茸茸的	狗	会	是	几乎	作为	好的	作为	新的	什么时候	他的

['mʌðər] [hæd; həd] ['soʊd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['æftər] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] .

mother	**had**	**sewed**	**it**	**up**	**after**	**putting**	**back**	**the**	**stuffing**	**.**
母亲	有	缝制的	它	向上	后	推杆	后退	这	馅	.

因为他知道，当妈妈把毛线狗重新塞回填充物并缝好之后，它就会像新的一样了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [hoʊm] ,

“	**And**	**now**	**for**	**my**	**piece**	**of**	**pie**	**,**	**and**	**then**	**I**	**must**	**get**	**back**	**home**	**,**
“	和	现在	为了	我的	片	的	馅饼	,	和	然后	我	必须	得到	后退	家	,

“现在轮到我吃我的那块馅饼了，然后我就得回家了。”

” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

”	**said**	**Uncle**	**Teddy**	**.**
”	说	叔叔	泰迪	.

“泰迪叔叔说道。”

“ ['hæpi] ['bɜ:rθdeɪ] , ['dɑ:nld] ! ”

“	**Happy**	**birthday**	**,**	**Donald**	**!**	**”**
“	快乐的	生日	,	唐纳德	!	”

“唐纳德，生日快乐!”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**the**	**same**	**,**	**”**	**said**	**the**	**little**	**boy**	**.**
“	感谢	你	,	和	我	希望	你	这	相同的	,	”	说	这	小的	男生	.

“谢谢，也祝你一切顺利。”小男孩说道。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][dʒeɪn] .
“ So do I , ” chimed in Jane .
“ 所以 做 我 , ” 齐声说道 在 简 .

“我也是，”简插嘴道。

“ [æn; ən] - [aɪ] — [aɪ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] — [kɪs] , [dɑːn] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]
“ An - I — I — I'll give you a — kiss , Don , ” and she went over to
“ 一个 - 我 — 我 — 患病的 给 你 一个 — 吻 , 大学教师 , ” 和 她 去 超过 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我——我——我会给你一个——吻，唐，”说着，她走到他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɑːnld] [hæd; həd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər]
Of course Donald had to forgive her after that , and once more there
的 课程 唐纳德 有 到 原谅 她 后 那 , 和 一次 更多的 那里
[wʌz; wəz] ['hæpinəs] .
was happiness .
曾是 幸福 .

当然，在那之后唐纳德不得不原谅她，他们再次过上了幸福的生活。

“ [θɪŋz] [meɪ] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [soʊ]['bædli]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ,
“ Things may not turn out so badly after all , if they sew me up ,
“ 事物 可能 不是 转动 出去 所以 糟糕 后 全部 , 如果 他们 缝 我 向上 ,

“如果他们能把我缝合起来，事情或许不会那么糟糕。”

” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
” thought the Woolly Dog .
” 想法 这 毛茸茸的 狗 .

“毛毛狗心想。”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [aɪ] [θɔːt] [maɪ][læst]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .
“ But for a time I thought my last hour had come .
“ 但 为了 一个 时间 我 想法 我的 最后的 小时 有 来 .

“但有一段时间，我以为我的生命走到了尽头。”

[its] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən] [əd'ventʃər] , ['enihaʊ] . ”
It's been quite an adventure , anyhow . ”
它是 到过 相当 一个 冒险 , 无论如何 . ”

总之，这真是一次奇妙的冒险。

“ [aɪl] [pʊt][jʊr; jər][dɔːg][ɪn][maɪ] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] ,
“ I'll put your Dog in my sewing basket until I get Uncle Teddy his piece of pie ,
“ 患病的 放 你的 狗 在 我的 缝纫 篮子 直到 我 得到 叔叔 泰迪 他的 片 的 馅饼 ,

“我会把你的狗放在我的针线篮里，直到我给泰迪叔叔弄到他那块馅饼为止。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [tuː; tə] ['dɑːnld] .
” said Mrs . Cressey to Donald .
” 说 太太 . 克雷西 到 唐纳德 .

克雷西太太对唐纳德说。

“ [ðen] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Then I'll make him as good as ever for you . ”
“ 然后 患病的 制作 他 作为 好的 作为 曾经 为了 你 . ”

“那我一定会让他像以前一样为你效力。”

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] ? ” [æskt] [dʒeɪn] .

“	**Could**	**I**	**have**	**some**	**pie**	**?**	**”**	**asked**	**Jane**	**.**
“	可以	我	有	一些	馅饼	?	”	问	简	.

“我可以吃点馅饼吗？”简问道。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sloʊli] .

“	**Well**	**,**	**you**	**have**	**been**	**rather**	**a**	**naughty**	**little**	**girl**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**slowly**	**.**
“	出色地	,	你	有	到过	相当	一个	淘气	小的	女孩	,	”	说	她	母亲	缓慢地	.

“嗯，你真是个淘气的小女孩，”她妈妈缓缓说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] ['dɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] [wiːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	**But**	**as**	**long**	**as**	**it's**	**Donald's**	**birthday**	**we'll**	**forgive**	**you**	**.**
“	但	作为	长的	作为	它是	唐纳德的	生日	出色地	原谅	你	.

“但只要是唐纳德的生日，我们就会原谅你。”

” [waɪl] [ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [leɪ] [ɪn]

”	**While**	**the**	**pie**	**was**	**being**	**served**	**down**	**in**	**the**	**dining**	**room**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**lay**	**in**
”	尽管	这	馅饼	曾是	存在	服务	向下	在	这	用餐	房间	这	毛茸茸的	狗	躺	在

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['bæskɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ruːm] ,

the	**sewing**	**basket**	**in**	**the**	**work**	**room**	**,**
这	缝纫	篮子	在	这	工作	房间	,

“当餐厅里摆上馅饼的时候，毛毛狗还躺在工作室的针线篮里。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] .

a	**long**	**gash**	**in**	**his**	**stomach**	**and**	**the**	**cotton**	**stuffing**	**bulging**	**out**	**.**
一个	长的	伤口	在	他的	胃	和	这	棉布	馅	凸起	出去	.

他腹部有一道长长的伤口，里面的棉花填充物鼓了出来。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	**I'm**	**sure**	**I**	**need**	**to**	**go**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**.**
“	我是	当然	我	需要	到	去	到	这	医院	,	”	想法	这	毛茸茸的	狗	.

“我肯定需要去医院，”毛毛狗心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ] :

Just	**then**	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**asking**	**:**
只是	然后	他	听到	一个	嗓音	问	:

就在这时，他听到一个声音问道：

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**and**	**where**	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**
“	WHO	是	你	和	在哪里	做过	你	来	从	?

你是谁？你来自哪里？

” ['dɑːnəldz] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sɔː] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

”	**Donald's**	**birthday**	**toy**	**looked**	**around**	**and**	**saw**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**,**	**a**	**funny**	**little**
”	唐纳德的	生日	玩具	看起来	大约	和	锯	,	凝视	在	他	,	一个	有趣的	小的

[ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] ,

Chinese	**man**	**,**
中国人	男人	,

“唐纳德的生日玩具环顾四周，发现一个滑稽的小中国人正盯着他看。”

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] , ['slæntɪŋ] [aɪz] .

with	**queer**	**,**	**slanting**	**eyes**	**.**
和	酷儿	,	斜	眼睛	.

有着一双奇特的、斜长的眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔ:g] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ I am a Woolly Dog , and I just came from the store , ” answered the
“ 我 是 一个 毛茸茸的 狗 , 和 我 只是 来了 从 这 店铺 , ” 回答 这
[nu:] ['pleɪθɪŋ] .
new plaything .
新的 玩物 .

“我是一只毛绒狗，我刚从商店回来，”新玩具回答道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ? ”
“ Who are you , if you please ? ”
“ WHO 是 你 , 如果 你 请 ? ”

请问你是谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] [keɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ I am a needle case , ” was the answer .
“ 我 是 一个 针 案件 , ” 曾是 这 回答 .

“我是一个针头盒，”答案是。

“ ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [ki:ps] [hɜ:r; hər] ['ni:dlz] [ɪn][ˌem 'i:] .
“ Mrs . Cressey keeps her needles in me .
“ 太太 . 克雷西 保持 她 针 在 我 .

“克雷西太太把她的针扎在我身上。”

[aɪm] ['hɑ:loʊ] [ˌɪn'saɪd] .
I'm hollow inside .
我是 空洞的 里面 .

我内心空虚。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
Are you ? ”
是 你 ? ”

你是? ”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
“ No , ” answered the Woolly Dog .
“ 不 , ” 回答 这 毛茸茸的 狗 .

“不，”毛毛狗回答道。

“ [aɪm] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . ”
“ I'm stuffed with cotton , but some of it is coming out . ”
“ 我是 填充 和 棉布 , 但 一些 的 它 是 未来 出去 . ”

“我感觉自己像被棉花塞满了，但有些棉花正在流出来。”

“ [soʊ][aɪ] [si:] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [mæn] .
“ So I see , ” remarked the Chinese Man .
“ 所以 我 看 , ” 评论 这 中国人 男人 .

“原来如此，”中国人说道。

“ [aɪ] [sɔ:] [dʒeɪn] [kʌt] [ju:; jʊ] .
“ I saw Jane cut you .
“ 我 锯 简 切 你 .

我亲眼看到简割伤了你。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪk] — [ðæt] [gɜ:rl] !
She is a little tyke — that girl !
她 是 一个 小的 小孩 — 那 女孩 !

她真是个小淘气!

[aɪm][glæd][aɪm] [meɪd] [ʌv; əv][hɑ:rd]['tʃaɪnə][soʊ][ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [kʌt] [ˌem 'i:] .
I'm glad I'm made of hard china so she can't cut me .
我是 高兴的 我是 制成 的 难的 中国 所以 她 不能 切 我 .

我很庆幸自己是用坚硬的瓷器做的，这样她就伤不到我了。

[maɪ] [hed] [kʌmz] [ɔːf] .
My **head** **comes** **off** **.**
我的 头 来 离开 .

我的头掉了。

[dʌz] [jɔːrz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
Does **yours** **?** **”** **he** **asked** **suddenly** **.**
做 你的 ? ” 他 问 突然 .

“你的呢？”他突然问道。

“ ['greɪʃəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][nɑːt] ! ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ **Gracious** **,** **I** **should** **hope** **not** **!** **”** **barked** **the** **Woolly** **Dog** **.**
“ 亲切 , 我 应该 希望 不是 ! ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“天哪，但愿不是！”毛毛狗吠道。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
Now **that** **there** **were** **no**
现在 那 那里 是 不

现在没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .
human **beings** **to** **see** **or** **hear** **he** **could** **pretend** **to** **be** **alive** **.**
人类 生物 到 看 或者 听到 他 可以 假装 到 是 活 .

人类看到或听到他，就能假装还活着。

“ [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [kʌm] [ɔːf] ,
“ **Well** **,** **perhaps** **it** **wouldn't** **be** **good** **to** **have** **your** **head** **come** **off** **,**
“ 出色地 , 也许 它 不会 是 好的 到 有 你的 头 来 离开 ,

“嗯，也许被砍掉脑袋可不是什么好事。”

” [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] .
” **went** **on** **the** **Chinese** **Man** **.**
” 去 在 这 中国人 男人 .

“中国人继续说道。”

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd] ,
“ **But** **,** **you** **see** **,** **I'm** **hollow** **inside** **,**
“ 但 , 你 看 , 我是 空洞的 里面 ,

“但是，你知道，我的内心是空虚的，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [lɪfts] [ɔːf] [maɪ] [hed] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
and **when** **Mrs** **.** **Cressey** **lifts** **off** **my** **head** **there's** **a** **place** **for** **her** **to**
和 什么时候 太太 . 克雷西 电梯 离开 我的 头 有 一个 地方 为了 她 到
[drɑːp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['niːdlz] .
drop **her** **sewing** **needles** **.**
降低 她 缝纫 针 .

当克雷西太太从我头上下来的时候，她可以把缝纫针放在一个地方。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːdlz] .
I'm **full** **of** **needles** **.**
我是 满的 的 针 .

我浑身都是针头。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn]['dʒɪgəld][hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['rætlɪŋ] [keɪm]
" The Chinese man jiggled himself up and down and a queer rattling came
" 这 中国人 男人 晃动 他自己 向上 和 向下 和 一个 酷儿 嘎嘎作响 来了
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
from within him .
从 之内 他 .

"那个中国人上下抖动着身体，体内发出奇怪的嘎嘎声。"

" [dəunt] [ðeɪ] ['tɪk(ə)l][juː; jʊ] — [ðoʊz] ['niːdlz] ?
" Don't they tickle you — those needles ?
" 不 他们 痒痒 你 — 那些 针 ?

"那些针头不痒吗？"

" [æskt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" asked the Woolly Dog .
" 问 这 毛茸茸的 狗 .

"毛毛狗问道。"

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Not a bit , thank you . "
" 不是 一个 少量 , 感谢 你 . "

"一点也不，谢谢。"

" [dəunt] [ðeɪ] [prɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] ? "
" Don't they prick you with their sharp points ? "
" 不 他们 刺 你 和 他们的 锋利的 积分 ? "

"它们尖尖的刺不会扎你吗？"

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" No , I don't mind them in the least .
" 不 , 我 不 头脑 他们 在 这 至少 .

"不，我一点也不介意他们。"

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɑːrd]['tʃaɪnə][laɪk][ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]
That's what it is to be made of hard china like a plate or a cup and
那就是 什么 它 是 到 是 制成 的 难的 中国 喜欢 一个 盘子 或者 一个 杯子 和
['sɔːsər] . "
saucer . "
碟子 . "

这就是用硬瓷器（比如盘子或杯碟）制成的感觉。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [jes] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" I suppose so — yes , " agreed the Woolly Dog .
" 我 认为 所以 — 是的 , " 同意 这 毛茸茸的 狗 .

"我想也是——是的，"毛毛狗同意道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" But tell me — is this a good place to live ?
" 但 告诉 我 — 是 这 一个 好的 地方 到 居住 ?

"但是告诉我——这里是适合居住的地方吗？"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli] .
You see , I just came and I don't know much about the family .
你 看 , 我 只是 来了 和 我 不 知道 很多 关于 这 家庭 .

你看，我刚来，对这个家庭了解不多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

“ [waɪ] ， [jes] ， [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] .

“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**it's**	**a**	**very**	**good**	**place**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Chinese**	**Man**	**.**
“	为什么	，	是的	，	它是	一个	非常	好的	地方	，	”	说	这	中国人	男人	.

“是啊，那真是个好地方，”中国人说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['mɪstʃɪvəs] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [get]['oʊvər] [ðæt] .

“	**Of**	**course**	**,**	**Jane**	**is**	**a**	**bit**	**mischievous**	**,**	**but**	**she'll**	**get**	**over**	**that**	**.**
“	的	课程	，	简	是	一个	少量	恶作剧	，	但	壳	得到	超过	那	.

“当然，简有点调皮，但她会克服这一点的。”

['dɑːnld] ['iznt] [soʊ][bæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Donald	**isn't**	**so**	**bad**	**,**	**for**	**a**	**boy**	**.**
唐纳德	不是	所以	坏的	，	为了	一个	男生	.

唐纳德作为一只公猫，其实还不错。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃaʊts] [ə; eɪ][lɑːt] . ”

Of	**course**	**he**	**shouts**	**a**	**lot**	**.**	**”**
的	课程	他	喊叫	一个	很多	.	”

他当然经常大喊大叫。”

“ [ɔːl] [bɔɪz] [duː] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	**All**	**boys**	**do**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**.**
“	全部	男孩们	做	那	，	”	说	这	毛茸茸的	狗	.

“所有男孩都那样做，”毛毛狗说。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] .

“	**You**	**should**	**have**	**heard**	**them**	**on**	**the**	**street**	**where**	**I**	**was**	**in**	**a**	**store**	**.**
“	你	应该	有	听到	他们	在	这	街道	在哪里	我	曾是	在	一个	店铺	.

“你应该听听我在街上商店里听到的那些声音。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [jɔːr'self] ?

I	**suppose**	**you**	**were**	**in**	**a**	**store**	**yourself**	**?**
我	认为	你	是	在	一个	店铺	你自己	?

我猜你当时也在店里吧?

” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

”	**he**	**suggested**	**.**
”	他	建议	.

他建议道。

“ [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ， ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	**Once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Chinese**	**Man**	**who**	**was**	**a**
“	一次	之上	一个	时间	，	许多	年	前	，	”	说	这	中国人	男人	WHO	曾是	一个

['niːd(ə)l] [keɪs] .

needle	**case**	**.**
针	案件	.

“很久很久以前，”那个身穿针盒的中国人说道。

“ [its] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

“	**It's**	**so**	**long**	**I**	**have**	**almost**	**forgotten**	**.**
“	它是	所以	长的	我	有	几乎	被遗忘的	.

“时间太久了，我都快忘了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][dʒeɪn] .

But	**I**	**think**	**you'll**	**like**	**it**	**here**	**if**	**you**	**can**	**keep**	**away**	**from**	**Jane**	**.**
但	我	思考	你会	喜欢	它	这里	如果	你	能	保持	离开	从	简	.

但是，如果你能远离简，我想你会喜欢这里的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [boʊl] . ”

Once	**she**	**took**	**off**	**my**	**head**	**and**	**dropped**	**it**	**in**	**the**	**goldfish**	**bowl**	**.**	**”**
一次	她	采取	离开	我的	头	和	掉落	它	在	这	金鱼	碗	.	”

她曾经把我的头摘下来，扔进金鱼缸里。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] ？ ” [kraɪd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	**She**	**did**	**?**	”	**cried**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**.**
“	她	做过	？	”	哭	这	毛茸茸的	狗	.

“她真的这么做了？”毛毛狗喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只毛茸茸的狗的故事(The story of a woolly dog)
第3/5页

“ [dɪd] [ðeɪ] [baɪt] [juː; jʊ] — [ðoʊz] ['goʊldfɪʃ] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ Did they bite you — those goldfish , I mean ? ”
“ 做过 他们 咬 你 — 那些 金鱼 , 我 意思是 ? ”

“那些金鱼咬你了吗？”

“ [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] , ” [læft] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] .
“ They tried to , ” laughed the Chinese Man .
“ 他们 尝试 到 , ” 笑了 这 中国人 男人 .

“他们试过了，”中国人笑着说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [broʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [tiːθ] , [soʊ]
“ But I have a very hard head and they only broke off their teeth , so
“ 但 我 有 一个 非常 难的 头 和 他们 仅有的 打破 离开 他们的 牙齿 , 所以
[ðeɪ] [stɑːpt] .
they stopped .
他们 停止 .

“但我头很硬，他们只是把牙齿弄掉了，所以他们就停手了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 58]
” [页 -]

“[第 58 页]

“ [maɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] ! ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ My , that was a wonderful adventure ! ” barked the Woolly Dog .
“ 我的 , 那 曾是 一个 精彩的 冒险 ! ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“哇，那真是一次精彩的冒险！”毛毛狗吠道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] ['niːdlz] [ˌɪn'saɪd]
“ Yes , it was , ” agreed the Chinese Man , as he rattled the needles inside
“ 是的 , 它 曾是 , ” 同意 这 中国人 男人 , 作为 他 摇晃 这 针 里面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“是的，的确如此，”中国人一边摇晃着体内的针头，一边同意道。

“ ['lʌkɪli] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [maɪ] [breθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ɪn] ['eni] ['wɔːtər] ,
“ Luckily I can hold my breath a long time , so I didn't take in any water ,
“ 幸运的是 我 能 抓住 我的 气息 一个 长的 时间 , 所以 我 没有 拿 在 任何 水 ,

“幸好我能长时间屏住呼吸，所以没有呛到水。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [fiʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
and Mrs . Cressey saw what had happened and fished me out .
和 太太 . 克雷西 锯 什么 有 发生 和 钓鱼 我 出去 .

克雷西太太看到了发生的事情，把我救了出来。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [ʃelf] [wer] [dʒeɪn] ['kudnt] [get] [ˌem 'iː] . ”
After that she put me up on this shelf where Jane couldn't get me . ”
后 那 她 放 我 向上 在 这 架子 在哪里 简 不能 得到 我 . ”

之后她把我放在这个架子上，简就拿不到我了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] , ” [said] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ I wish they'd keep me on a shelf , ” sighed the Woolly Dog .
“ 我 希望 他们会 保持 我 在 一个 架子 , ” 叹了口气 这 毛茸茸的 狗 .

“我真希望他们能把我放在架子上，”毛毛狗叹了口气。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ɔːl][kʌt][ʌp] . ”
“ Oh , but I'm all cut up . ”
“ 哦 , 但 我是 全部 切 向上 . ”

“哦，但我浑身都是伤口。”

“ ['nevər][maɪnd] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [seɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][soʊ][juː; jʊ][ʌp] ,
“ Never mind , I heard Mrs . Cressey say she was going to sew you up ,
“ 绝不 头脑 , 我 听到 太太 . 克雷西 说 她 曾是 去 到 缝 你 向上 ,

“没关系，我听到克雷西太太说她要把你缝起来。”

” [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] .
” said the Chinese Man .
” 说 这 中国人 男人 .

“中国人说道。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] — ['veri] .
“ And she is very clever with her needle — very .
” 和 她 是 非常 聪明的 和 她 针 — 非常 .

“而且她针线活做得非常灵巧——非常灵巧。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['bʌtnz] [ɑːn]['dɑːnəldz] [kloʊðz] . ”
You should see her sew buttons on Donald's clothes . ”
你 应该 看 她 缝 按钮 在 唐纳德的 衣服 . ”

你应该看看她给唐纳德的衣服缝纽扣的样子。

“ [dʌz] [hiː; hi] [niːd] ['meni] ['soʊd] [ɑːn] ? ”
“ Does he need many sewed on ? ”
” 做 他 需要 许多 缝制的 在 ? ”

“他需要缝很多东西吗？”

“ [dʌz] [hiː; hi] ?
“ Does he ?
” 做 他 ?

“他真的会吗？”

[seɪ] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɜːrst][soʊ]['meni] ['bʌtnz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] !
Say , I never saw a boy burst so many buttons off his clothes !
说 , 我 绝不 锯 一个 男生 爆裂 所以 许多 按钮 离开 他的 衣服 !

说真的，我从没见过哪个男孩把衣服上的扣子崩掉这么多！

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] ['dʌznt] [flai][ə'pɑːrt] .
It's a wonder to me he doesn't fly apart .
它是 一个 想知道 到 我 他 不 飞 除 .

令我惊讶的是，他竟然没有散架。

[aɪ] [rɪ'membər] — —
I remember — —
我 记住 — —

我记得——

” [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , ['lʊkɪŋ]
” But suddenly the Chinese Man stopped talking and the Woolly Dog , looking
” 但 突然 这 中国人 男人 停止 说 和 这 毛茸茸的 狗 , 寻找

但突然，中国人停止了说话，毛毛狗看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [sɔː] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

around	to	learn	the	reason	,	saw	Mrs	.	Cressey	coming	into	the	room	,	followed	by
大约	到	学习	这	原因	,	锯	太太	.	克雷西	未来	进入	这	房间	,	随后	经过

['dɑːnld] .

Donald	.
唐纳德	.

四处查看原因时，看到克雷西太太走进房间，唐纳德跟在后面。

“ [naʊ] [aɪl] [soʊ] [ʌp][jʊr; jər] ['wʊli] [dɔːg] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər] .

“	Now	I'll	sew	up	your	Woolly	Dog	,	”	said	the	little	boy's	mother	.
“	现在	患病的	缝	向上	你的	毛茸茸的	狗	,	”	说	这	小的	男孩们	母亲	.

“现在我来给你的毛绒狗缝好，”小男孩的妈妈说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːk] , [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]

That	was	the	reason	the	Chinese	Man	could	no	longer	talk	,	nor	could	the
那	曾是	这	原因	这	中国人	男人	可以	不	更长	讲话	,	也不	可以	这

['wʊli] [dɔːg] .

Woolly	Dog	.
毛茸茸的	狗	.

这就是中国人再也不能说话的原因，也是毛毛狗再也不能说话的原因。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['prez(ə)nt] .

There	were	human	beings	present	.
那里	是	人类	生物	展示	.

当时有人在场。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

But	the	Dog	was	glad	he	had	made	a	new	friend	in	the	house	,
但	这	狗	曾是	高兴的	他	有	制成	一个	新的	朋友	在	这	房子	,

但狗狗很高兴在屋里交到了新朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['æftər][dɑːrk] , [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

and	he	thought	that	after	dark	,	when	everyone	was	asleep	,
和	他	想法	那	后	黑暗的	,	什么时候	每个人	曾是	睡着了	,

他认为，天黑以后，当大家都睡着了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn][ænd; ənd] [hɪr] [mɔːr] ['stɔːriz] .

he	could	come	and	visit	the	Chinese	Man	and	hear	more	stories	.
他	可以	来	和	访问	这	中国人	男人	和	听到	更多的	故事	.

他可以来拜访那位中国人，听他讲更多故事。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [wen] [ðə; ði] [haʊs]

Perhaps	there	were	other	toys	with	whom	he	might	play	when	the	house
也许	那里	是	其他	玩具	和	谁	他	可能	玩	什么时候	这	房子

[wʌz; wəz]['kwaɪət] .

was	quiet	.
曾是	安静的	.

或许当家里安静下来的时候，他还可以玩其他玩具。

“ [naʊ] [tuː; tə] [mend] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [dɔːg] , ” [sed] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] .

“	Now	to	mend	your	birthday	Dog	,	”	said	Donald's	mother	.
“	现在	到	修补	你的	生日	狗	,	”	说	唐纳德的	母亲	.

“现在该给你的生日狗狗修补一下了，”唐纳德的妈妈说。

[ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] [keɪs] ,

She	threaded	a	needle	,	taking	one	from	the	china	case	,
她	螺纹	一个	针	,	采取	一	从	这	中国	案件	,

她从瓷器盒里拿出一根针，穿好针线。

['lɪftɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn][tuː; tə][duː][soʊ] .

lifting	off	the	head	of	the	Chinese	Man	to	do	so	.
举重	离开	这	头	的	这	中国人	男人	到	做	所以	.

为了做到这一点，他抬起了中国人的头。

“ [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] !
“ Ah , that's what he meant by his head coming off !
“ 啊 , 那就是 什么 他 意思是 经过 他的 头 未来 离开 !

“啊，原来他说的头被砍下来就是这个意思！”

” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
” thought the Woolly Dog .
” 想法 这 毛茸茸的 狗 .

“毛毛狗心想。”

['mɪsɪz] . ['krɛsi] [fɜːrst] ['kerfəli] [poʊkt] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ]
Mrs . Cressey first carefully poked back inside the Woolly Dog the cotton stuffing
太太 . 克雷西 第一的 小心 戳 后退 里面 这 毛茸茸的 狗 这 棉布 馅

克雷西太太先小心翼翼地把毛绒狗里的棉花塞回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [wen] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔgz] “ [bɑːrk] .
that Jane had pulled out when searching for the Dog's “ bark .
那 简 有 拉 出去 什么时候 搜索 为了 这 狗的 “ 吠 .

那是简在寻找狗的“吠叫声”时拔出来的。

” [ðen] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] , ['teɪkɪŋ] ['veri] [faɪn] ['stɪtʃɪz] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] ,
” Then Donald's mother , taking very fine stitches so they would not show ,
” 然后 唐纳德的 母亲 , 采取 非常 美好的 针脚 所以 他们 会 不是 展示 ,

“然后唐纳德的母亲用非常细的针脚缝合，以免留下痕迹，

['mɛndɪd] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] ['stʌmək] .
mended the gash in the Dog's stomach .
已修复 这 伤口 在 这 狗的 胃 .

包扎了狗肚子上的伤口。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
While she was doing this she tickled the Woolly Dog quite a bit .
尽管 她 曾是 正在做 这 她 挠痒 这 毛茸茸的 狗 相当 一个 少量 .

她这样做的时候，不时地挠挠毛毛狗的痒。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][skwɜːrm][ænd; ənd]['wɪg(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [duː]
He wanted to squirm and wiggle and even bark , but he dared do
他 通缉 到 蠕动 和 扭动 和 甚至 吠 , 但 他 敢于 做
[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
none of these things ,
没有任何 的 这些 事物 ,

他想扭动身体，想挣扎，甚至想吠叫，但他什么也不敢做。

[fɔːr; fər][bəuθ] ['dɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
for both Donald and his mother were looking at him .
为了 两个都 唐纳德 和 他的 母亲 是 寻找 在 他 .

因为唐纳德和他的母亲都在看着他。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːnld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] , [æt; ət][læst] .
“ There you are , Donald , ” said Mrs . Cressey , at last .
“ 那里 你 是 , 唐纳德 , ” 说 太太 . 克雷西 , 在 最后的 .

“唐纳德，你终于来了，”克雷西太太说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] .
“ You can hardly tell where he was cut .
“ 你 能 几乎 告诉 在哪里 他 曾是 切 .

“你几乎看不出他哪里受过伤。”

[jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [dɔːg][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] . ”

Your	birthday	Dog	is	as	good	as	ever	.	”
你的	生日	狗	是	作为	好的	作为	曾经	.	”

你生日那天你的狗狗一如既往地乖巧可爱。

“ [oʊ] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	Mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[aɪm][soʊ][glæd] !

I'm	so	glad	!
我是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

” [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

”	cried	the	little	boy	.
”	哭	这	小的	男生	.

“小男孩哭了起来。”

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][fʌn] .

“	Now	I	can	play	with	him	and	have	fun	.
“	现在	我	能	玩	和	他	和	有	乐趣	.

“现在我可以和他一起玩，享受快乐时光了。”

” [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self][ɪn]['dɑːnəldz][ɑːrmz][ə'gen] ,

”	The	Woolly	Dog	was	glad	to	feel	himself	in	Donald's	arms	again	,
”	这	毛茸茸的	狗	曾是	高兴的	到	感觉	他自己	在	唐纳德的	武器	再次	,

“毛毛狗很高兴再次感受到自己在唐纳德的怀抱里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [dʒeɪn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	he	hoped	Jane	would	let	him	alone	.
和	他	希望	简	会	让	他	独自的	.

他希望简能放过他。

“ [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][tuː; tə][hɪm'self] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr]

“	But	,	all	the	same	,	”	thought	the	Woolly	Dog	to	himself	,	“	there	is	a	queer
“	但	,	全部	这	相同的	,	”	想法	这	毛茸茸的	狗	到	他自己	,	“	那里	是	一个	酷儿

,

,

,

“但是，尽管如此，”毛茸茸的狗心想，“还是有一件奇怪的事，

['tɪklɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

ticklish	feeling	inside	me	.
痒痒的	感觉	里面	我	.

我感觉体内一阵痒痒的。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [dɔːg]

I'm	not	the	same	Dog
我是	不是	这	相同的	狗

我不再是以前的那条狗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	before	,	and	I	know	it	.
我	曾是	前	,	和	我	知道	它	.

我以前是，我知道。

[ðæt] [kwɪr] , ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ] — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

That	queer	,	tickling	feeling	—	I	wonder	what	it	is	?
那	酷儿	,	挠痒痒	感觉	—	我	想知道	什么	它	是	?

那种奇特的、痒痒的感觉——我想知道那是什么?

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

"	But	there	seemed	no	way	of	finding	out	.
"	但	那里	似乎	不	方式	的	寻找	出去	.

但似乎没有办法查明真相。

[wen] ['dɑːnəldz] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	Donald's	father	came	home	that	evening	the	new	toy	was	shown	to	him	,
什么时候	唐纳德的	父亲	来了	家	那	晚上	这	新的	玩具	曾是	所示	到	他	,

那天晚上，当唐纳德的爸爸回家时，他看到了这个新玩具。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [dʒeɪn][hæd; həd] [dʌn] .

and	he	was	told	what	Jane	had	done	.
和	他	曾是	讲述	什么	简	有	完毕	.

他得知了简所做的一切。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Jane	was	a	little	ashamed	of	herself	and	hung	her	head	.
简	曾是	一个	小的	羞愧	的	她自己	和	悬挂	她	头	.

简有些羞愧，低下了头。

“ [aɪ][nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] ['dɔgi] ['eni] [mɔːr] , [dɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

“	I	not	hurt	your	Doggie	any	more	,	Don	,	"	she	promised	.
"	我	不是	伤害	你的	狗	任何	更多的	,	大学教师	,	"	她	承诺	.

"我不会再伤害你的狗狗了，唐，"她保证道。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] ,

That	evening	,	after	supper	,	the	two	children	played	with	their	toys	,
那	晚上	,	后	晚餐	,	这	二	孩子们	玩	和	他们的	玩具	,

那天晚上，晚饭后，两个孩子玩起了玩具。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] ['iːv(ə)n][let][dʒeɪn][hoʊld][hɪz; ɪz] ['wʊli] [dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	Donald	even	let	Jane	hold	his	Woolly	Dog	for	a	while	.
和	唐纳德	甚至	让	简	抓住	他的	毛茸茸的	狗	为了	一个	尽管	.

唐纳德甚至还让简抱了一会儿他的毛绒玩具狗。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] .

And	Jane	was	very	careful	.
和	简	曾是	非常	小心	.

简非常谨慎。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][rɪbz] ,

“	But	it's	the	funniest	thing	about	that	tickling	feeling	inside	my	ribs	,
"	但	它是	这	最搞笑	事物	关于	那	挠痒痒	感觉	里面	我的	肋骨	,

"但最有趣的是，我的肋骨里那种痒痒的感觉，

" [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][hɪm'self] .

"	thought	the	Dog	to	himself	.
"	想法	这	狗	到	他自己	.

"狗心想。"

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪn][kʌt][ˌem 'iː]['oʊpən] .

“	I	didn't	have	it	before	Jane	cut	me	open	.
"	我	没有	有	它	前	简	切	我	打开	.

"在简给我做手术之前，我没有这种病。"

“ [aɪ] [ges] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] ['dɪdnt] [get] [pʊt] [bæk] [dʒʌst] [streɪt] ,

“	I	guess	some	of	my	cotton	stuffing	didn't	get	put	back	just	straight	,
"	我	猜测	一些	的	我的	棉布	馅	没有	得到	放	后退	只是	直的	,

"我猜我的一些棉花填充物没有完全放回原位，"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
as **it** **was** **before** **,** **"** **he** **thought** **.**
作为 它 曾是 前 , " 他 想法 .

"和以前一样,"他心想。

" [wel] , [noʊ] ['mætər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['lʌki] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
" **Well** **,** **no** **matter** **,** **I** **suppose** **I** **ought** **to** **consider** **myself** **lucky** **not** **to** **be** **in**
" 出色地 , 不 事情 , 我 认为 我 应该 到 考虑 我 幸运的 不是 到 是 在
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "
the **hospital** **.** **"**
这 医院 . "

"好吧，没关系，我想我应该庆幸自己没住院。"

" [kʌm] [ɑːn] , " [kɔːld] ['dɑːnld] [tuː; tə][dʒeɪn] .
" **Come** **on** **,** **"** **called** **Donald** **to** **Jane** **.**
" 来 在 , " 称为 唐纳德 到 简 .

"快点,"唐纳德对简喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

" [aɪl] [pʊt][maɪ] ['wʊli] [dɔːg][ɑːn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][raɪd] . "
" **I'll** **put** **my** **Woolly** **Dog** **on** **the** **train** **of** **cars** **and** **give** **him** **a** **ride** **.** **"**
" 患病的 放 我的 毛茸茸的 狗 在 这 火车 的 汽车 和 给 他 一个 骑 . "

"我要把我的毛毛狗放到火车车厢里，带它搭个便车。"

" [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] [fʌn] !
" **Oh** **,** **that'll** **be** **fun** **!**
" 哦 , 那将 是 乐趣 !

"哦，那一定很有趣！"

" [læft] [dʒeɪn] .
" **laughed** **Jane** **.**
" 笑了 简 .

"简笑了。"

" ['greɪʃəs] !
" **Gracious** **!**
" 亲切 !

"亲切!

[ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
A **ride** **on** **the** **cars** **!** **"** **thought** **the** **Woolly** **Dog** **.**
一个 骑 在 这 汽车 ! " 想法 这 毛茸茸的 狗 .

"坐汽车兜风！"毛毛狗心想。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ədˈventʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **That** **will** **be** **a** **new** **adventure** **for** **me** **!**
" 那 将要 是 一个 新的 冒险 为了 我 !

"那对我来说将是一次全新的冒险！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['raɪdɪŋ][ɑːn]['dɑːnəldz] [tɔɪ] [treɪn] ['veri] [mʌtʃ] .
" **And** **he** **liked** **riding** **on** **Donald's** **toy** **train** **very** **much** **.**
" 和 他 喜欢 骑术 在 唐纳德的 玩具 火车 非常 很多 .

"他非常喜欢乘坐唐纳德的玩具火车。"

[ðen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Then **night** **came** **and** **the** **children** **had** **to** **go** **to** **bed** **.**
然后 夜晚 来了 和 这 孩子们 有 到 去 到 床 .

夜幕降临，孩子们该睡觉了。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][wʌz; wəz][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['pleɪru:m,'pleɪrʊm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

The	Woolly	Dog	was	put	on	a	shelf	in	the	playroom	with	other	toys	,
这	毛茸茸的	狗	曾是	放	在	一个	架子	在	这	游戏室	和	其他	玩具	,

那只毛绒狗被放在游戏室的架子上，和其他玩具放在一起。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɑ:nld] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .

some	of	which	Donald	and	Jane	had	received	for	Christmas	.
一些	的	哪个	唐纳德	和	简	有	已收到	为了	圣诞节	.

其中一些是唐纳德和简收到的圣诞礼物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

It	was	when	Mrs	.	Cressey	was	getting	ready	for	bed	that	she	suddenly
它	曾是	什么时候	太太	.	克雷西	曾是	获得	准备好	为了	床	那	她	突然

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][left][hænd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] :

looked	at	her	left	hand	and	exclaimed	to	her	husband	:
看起来	在	她	左边	手	和	惊呼	到	她	丈夫	:

克雷西太太正准备睡觉时，突然看了看自己的左手，然后对丈夫惊呼道：

“ [oʊ] , [maɪ] ['daɪmənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] ! ”

“	Oh	,	my	diamond	engagement	ring	is	gone	!	”
“	哦	,	我的	钻石	订婚	戒指	是	已消失	!	”

“哦，我的钻石订婚戒指不见了！”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? ”

“	It	is	?	”
“	它	是	?	”

“这是？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !

I	must	have	dropped	it	on	the	floor	!
我	必须	有	掉落	它	在	这	地面	!

我一定是把它掉地上了！

[oʊ] , [help] [ˌem 'i:] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	help	me	look	for	it	!
哦	,	帮助	我	看	为了	它	!

哦，帮我找找吧！

[aɪ] ['wʊdnt] [lu:z] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !

I	wouldn't	lose	that	for	anything	!
我	不会	失去	那	为了	任何事物	!

我绝不会失去它！

” [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:rz]

”	But	though	they	looked	on	the	floors
”	但	尽管	他们	看起来	在	这	楼层

“但尽管他们看向地板

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʌv; əv] ['sevrəl] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] .

of	several	rooms	,	the	missing	diamond	ring	was	not	found	.
的	一些	房间	,	这	丢失的	钻石	戒指	曾是	不是	成立	.

在几个房间里，都没有找到丢失的钻戒。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][læst] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈkrɛsi] .
“ When did you have it last ? ” asked Mr . Cressey .
“ 什么时候 做过 你 有 它 最后的 ? ” 问 先生 . 克雷西 .

“你上次拥有它是什么时候？”克雷西先生问道。

“ [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ I wore it all day , ” answered his wife .
“ 我 穿着 它 全部 天 , ” 回答 他的 妻子 .

“我穿了一整天，”他妻子回答说。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wen] [ˈbrʌðər] [ˈθiədɔː] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
“ I had it on when Brother Theodore was here , and in all the excitement
“ 我 有 它 在 什么时候 兄弟 西奥多 曾是 这里 , 和 在 全部 这 激动
[əˈbaʊt][ˈdɑːnz][dɔːg] .
about Don's Dog .
关于 不要 狗 .

“西奥多兄弟来的时候，我戴着它，当时大家都很兴奋，因为唐的狗来了。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wen] [aɪ] [ˈsoʊd] [ʌp][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [eɪt] [ˈsʌpər] ,
I had it on when I sewed up the Dog and when I ate supper ,
我 有 它 在 什么时候 我 缝制的 向上 这 狗 和 什么时候 我 吃 晚餐 ,

我缝补小狗的时候和吃晚饭的时候都穿着它。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] . ”
for I remember it very well . ”
为了 我 记住 它 非常 出色地 . ”

因为我记得很清楚。

“ [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [suːp] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrɛsi] .
“ Maybe it dropped off in the soup , ” suggested Mr . Cressey .
“ 或许 它 掉落 离开 在 这 汤 , ” 建议 先生 . 克雷西 .

“也许它掉进汤里了，”克雷西先生猜测道。

“ [noʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [pleɪt] .
“ No , for then I'd have seen it on my plate .
“ 不 , 为了 然后 ID 有 已见 它 在 我的 盘子 .

“不，因为那样我就能在盘子里看到它了。”

[oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] ?
Oh , where is my diamond ring ?
哦 , 在哪里 是 我的 钻石 戒指 ?

我的钻戒在哪里？

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 64]
” [页 -]

“[第 64 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [kæt]
THE CHINA CAT
这 中国 猫

中国猫

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [krɛsiːz] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [praɪzd]
Besides being very valuable , Mrs . Cressey's diamond ring was highly prized
除了 存在 非常 有价值的 , 太太 . 克雷西 钻石 戒指 曾是 高度 珍贵的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['toʊkən] ,
because it was her engagement token ,
因为 它 曾是 她 订婚 令牌 ,

除了本身价值连城之外，克雷西夫人的钻石戒指之所以备受珍视，是因为它是她的订婚信物。

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .
given her before her marriage .
给定 她 前 她 婚姻 .

婚前送给她的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz]
There were tears in her eyes as she looked through the different rooms
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 看起来 通过 这 不同的 房间
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəl] .
for the missing jewel .
为了 这 丢失的 宝石 .

她眼里噙着泪水，在各个房间里寻找丢失的宝石。

“ [dəunt] [fiːl] [soʊ][bæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ Don't feel so bad about it , ” said her husband .
“ 不 感觉 所以 坏的 关于 它 , ” 说 她 丈夫 .

“别太难过，”她丈夫说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm sure we'll find it .
“ 我是 当然 出色地 寻找 它 .

“我相信我们一定能找到它。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]
” But they did not find it that night , and the next morning the search
” 但 他们 做过 不是 寻找 它 那 夜晚 , 和 这 下一个 早晨 这 搜索
[wʌz; wəz][kept] [ʌp] .
was kept up .
曾是 保留 向上 .

“但当晚他们并没有找到它，第二天早上搜寻工作仍在继续。”

['dɑːnld] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [wen] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
Donald and Jane , when told what had happened , also joined in hunting for
唐纳德 和 简 , 什么时候 讲述 什么 有 发生 , 还 加入 在 打猎 为了
[ðə; ði]['daɪmənd] [rɪŋ] ,
the diamond ring ,
这 钻石 戒指 ,

唐纳德和简得知事情经过后，也加入了寻找钻石戒指的行列。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] .
and Donald even looked among his toys , thinking it might be there .
和 唐纳德 甚至 看起来 之中 他的 玩具 , 思维 它 可能 是 那里 .

唐老鸭甚至还翻遍了他的玩具，心想它可能就在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['dʒeɪnz]
But it wasn't , nor was it among Jane's
但 它 不是 , 也不 曾是 它 之中 简的

但事实并非如此，它也不属于简的收藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['dɑ:lz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊkt] .

dolls	and	other	playthings	where	the	little	girl	looked	.
娃娃	和	其他	玩具	在哪里	这	小的	女孩	看起来	.

小女孩的目光落在了娃娃和其他玩具上。

“ [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [rɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['krɛsi] .

“	I'll	buy	you	another	ring	,	”	said	Mr	.	Cressey	.
“	患病的	买	你	其他	戒指	,	”	说	先生	.	克雷西	.

“我会再给你买一枚戒指，”克雷西先生说。

“ [oʊ] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , ” [said] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	Oh	,	I	never	could	have	but	one	engagement	ring	,	”	sighed	his	wife	,
“	哦	,	我	绝不	可以	有	但	一	订婚	戒指	,	”	叹了口气	他的	妻子	,

“哦，我永远只能拥有一枚订婚戒指，”他的妻子叹了口气说。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

with	tears	in	her	eyes	.
和	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

“ [aɪ][wɑ:nt][maɪ][oʊn] [rɪŋ] [bæk] !

“	I	want	my	own	ring	back	!
“	我	想	我的	自己的	戒指	后退	!

“我要回我的戒指！”

” [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] , [sɜ:rtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

”	However	,	it	could	not	be	found	,	search	as	they	did	.
”	然而	,	它	可以	不是	是	成立	,	搜索	作为	他们	做过	.

然而，无论他们如何寻找，都找不到它。

['mɪsɪz] . ['krɛsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mrs	.	Cressey	could	not	imagine	where	she	had	dropped	it	,
太太	.	克雷西	可以	不是	想象	在哪里	她	有	掉落	它	,

克雷西太太想不起来自己把它丢在哪儿了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [lɔ:st] ,

for	that	is	how	she	thought	it	must	have	become	lost	,
为了	那	是	如何	她	想法	它	必须	有	变得	丢失的	,

她认为它一定是这样丢失的。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

since	she	had	not	been	out	of	the	house	.
自从	她	有	不是	到过	出去	的	这	房子	.

因为她一直没出过家门。

“ [wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][sʌm; səm] [deɪ] ,

“	Well	,	maybe	it	will	turn	up	somewhere	in	one	of	the	rooms	some	day	,
“	出色地	,	或许	它	将要	转动	向上	某处	在	一	的	这	房间	一些	天	,

“嗯，也许有一天它会在某个房间里出现。”

” [sed] ['mɪstər] . ['krɛsi] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

”	said	Mr	.	Cressey	,	as	he	went	to	the	office	.
”	说	先生	.	克雷西	,	作为	他	去	到	这	办公室	.

克雷西先生一边往办公室走去一边说道。

[hi:; hi] [felt] [sæd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kaʊnt] .

He	felt	sad	on	his	wife's	account	.
他	毛毡	伤心	在	他的	妻子的	帐户	.

他为妻子感到难过。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi]
Now I must tell you a little of what the Woolly Dog did the first night he
现在 我 必须 告诉 你 一个 小的 的 什么 这 毛茸茸的 狗 做过 这 第一的 夜晚 他
[spent] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['dɑːnld] .
spent in the home of Donald .
花费 在 这 家 的 唐纳德 .

现在我必须告诉你们，毛毛狗在唐纳德家度过的第一个晚上都做了些什么。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn]
As I have mentioned , after supper the birthday toy was put on a shelf in
作为 我 有 提及 , 后 晚餐 这 生日 玩具 曾是 放 在 一个 架子 在
[ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] .
the playroom .
这 游戏室 .

正如我之前提到的，晚饭后，生日玩具被放在了游戏室的架子上。

['ʌðər] [tɔɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Other toys were there , and in the middle of the room was a large
其他 玩具 是 那里 , 和 在 这 中间 的 这 房间 曾是 一个 大的
['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] .
Rocking Horse .
摇滚 马 .

房间里还有其他玩具，房间中央摆放着一匹大型摇摇马。

“ [aɪ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
“ I see we have a new one among us ,
“ 我 看 我们 有 一个 新的 一 之中 我们 ,

“我发现我们当中多了一位新成员，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

[sed] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] ,
said a Jack - in - the - Box ,
说 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 ,

一个杰克盒子说道：

[wen] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kʌm]
when night had come and the toys were allowed to pretend to come
什么时候 夜晚 有 来 和 这 玩具 是 允许 到 假装 到 来
[tuː; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

夜幕降临，玩具们被允许假装活过来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [frendz] . ”
“ There is a new toy among us , friends . ”
“ 那里 是 一个 新的 玩具 之中 我们 , 朋友们 . ”

“朋友们，我们当中出现了一个新玩具。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ?
“ Do you mean the Woolly Dog ?
“ 做 你 意思是 这 毛茸茸的 狗 ?

“你是说毛毛狗吗？”

” [æskt] [ə; eɪ] ['seljulɔɪd] [dɑːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][dʒeɪn][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
” asked a Celluloid Doll which had been given Jane for Christmas .
” 问 一个 赛璐珞 玩具娃娃 哪个 有 到过 给定 简 为了 圣诞节 .

“问简，这是她圣诞节收到的赛璐珞娃娃吗？”

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , ” ['ænsər] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
“ **Yes , I mean the Woolly Dog , ” answered the Jack - in - the - Box .**
“ 是的 , 我 意思是 这 毛茸茸的 狗 , ” 回答 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

“是的，我指的是毛绒狗，”弹簧盒回答道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [dɔːg] ?
“ **How do you do , Mr . Dog ?**
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 狗 ?

“你好，狗先生？”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
” **he went on .**
” 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
“ **And how do you like it here ?**
” 和 如何 做 你 喜欢 它 这里 ?

“你觉得这里怎么样？”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [æsk] [nuː] [tɔɪz] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
We always ask new toys that , ” he said politely .
我们 总是 问 新的 玩具 那 , ” 他 说 礼貌地 .

“我们总是问新玩具这个问题，”他礼貌地说。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ **I like it very well , ” answered the Woolly Dog .**
“ 我 喜欢 它 非常 出色地 , ” 回答 这 毛茸茸的 狗 .

“我非常喜欢它，”毛毛狗回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [jet] ,
“ **Of course , I don't know much about this place yet ,**
“ 的 课程 , 我 不 知道 很多 关于 这 地方 然而 ,

“当然，我对这个地方还不太了解。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['dɑːnld] [æt; ət] [ɔːl] .
and I hardly feel that I know Donald at all .
和 我 几乎 感觉 那 我 知道 唐纳德 在 全部 .

我几乎感觉不到我对唐纳德的了解。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒeɪn] — — ”
As for Jane — — ”
作为 为了 简 — — ”

至于简——”

“ [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑːl] .
“ **Don't speak of Jane ! ” cried the Celluloid Doll .**
“ 不 说话 的 简 ! ” 哭 这 赛璐珞 玩具娃娃 .

“别提简！”赛璐珞娃娃喊道。

“ ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] .
“ **Asking your pardon for interrupting you , ” she went on to the Dog .**
“ 问 你的 赦免 为了 打断 你 , ” 她 去 在 到 这 狗 .

“打扰您了，请原谅，”她接着对狗说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dʒeɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪk] , [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] . ”
“ **But that Jane is a tyke , if ever there was one . ”**
” 但 那 简 是 一个 小孩 , 如果 曾经 那里 曾是 一 . ”

“但简简直就是个小孩子。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ **You should see what she did to me ! ” barked the Woolly Dog .**
“ 你 应该 看 什么 她 做过 到 我 ! ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“你应该看看她对我做了什么！”毛毛狗吠道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
“ **Do** **You** **Think** **I'll** **Ever** **Have** **A** **Book** **Made** **About** **Me** **?**
“ 做 你 思考 患病的 曾经 有 一个 书 制成 关于 我 ?

你认为我会有人为我写书吗?

” [æskt] ['wʊli] [dɔːg] .
” **Asked** **Woolly** **Dog** **.**
” 问 毛茸茸的 狗 .

“毛毛狗问道。”

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔːg] .
The **Story** **of** **a** **Woolly** **Dog** **.**
这 故事 的 一个 毛茸茸的 狗 .

一只毛茸茸的狗的故事。

[peɪdʒ] -
Page **73**
页 -

第73页

“ [tel] [ˌjuː 'es] !
“ **Tell** **us** **!**
“ 告诉 我们 !

“告诉我们！ ”

” ['bɛgd] [ə; eɪ]['peɪpər] [dɑːl] .
” **begged** **a** **Paper** **Doll** **.**
” 乞求 一个 纸 玩具娃娃 .

“恳求道，纸娃娃。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][toʊld][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kʌt]['oʊpən] .
And **the** **Woolly** **Dog** **told** **about** **being** **cut** **open** **.**
和 这 毛茸茸的 狗 讲述 关于 存在 切 打开 .

毛毛狗讲述了自己被剖开的经历。

“ [ðæts] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [said] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑːl] .
“ **That's** **even** **worse** **than** **what** **happened** **to** **me** **,** **”** **sighed** **the** **Celluloid** **Doll** **.**
“ 那就是 甚至 更糟 比 什么 发生 到 我 , ” 叹了口气 这 赛璐珞 玩具娃娃 .

“那比我遇到的还要糟糕，”赛璐珞娃娃叹了口气。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði][dɔːg] ,
“ **What** **happened** **to** **you** **?** **”** **inquired** **the** **Dog** **,**
“ 什么 发生 到 你 ? ” 询问 这 狗 ,

“你怎么了？”狗问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][pə'laɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv]
for **he** **thought** **it** **only** **polite** **to** **show** **an** **interest** **in** **the** **troubles** **of**
为了 他 想法 它 仅有的 有礼貌的 到 展示 一个 兴趣 在 这 麻烦 的
['ʌðər] [tɔɪz] .
other **toys** **.**
其他 玩具 .

因为他觉得，对其他玩具的烦恼表示关心是礼貌之举。

“ [oʊ] , [dʒeɪn] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smæʃt] [maɪ][noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɑːl] .
“ **Oh** **,** **Jane** **dropped** **me** **and** **smashed** **my** **nose** **,** **”** **said** **the** **Doll** **.**
“ 哦 , 简 掉落 我 和 粉碎 我的 鼻子 , ” 说 这 玩具娃娃 .

“哦，简把我摔了，把我的鼻子摔碎了，”娃娃说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dent][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [aʊt] .
“ **There's** **a** **dent** **in** **it** **that** **will** **never** **come** **out** **.**
” 有 一个 凹痕 在 它 那 将要 绝不 来 出去 .

“上面有个永远也补不回去的凹痕。”

[maɪ] ['bjuːti] [ɪz] [spɔɪld] [fər'evər] !
My beauty is spoiled forever !
我的 美丽 是 被宠坏了 永远 !

我的美貌从此被糟蹋了!

[oʊ] , [dɪr] ! ”
Oh , dear ! ”
哦 , 亲爱的 ! ”

哦亲爱的! ”

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði][dɔːg] .
“ I'm sorry , ” said the Dog .
“ 我是 对不起 , ” 说 这 狗 .

“对不起,”狗说。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] ?
“ But tell me — have you a ticklish feeling inside you ?
“ 但 告诉 我 — 有 你 一个 痒痒的 感觉 里面 你 ?

“但是告诉我——你内心是不是有种痒痒的感觉? ”

” [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑːl] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
” The Celluloid Doll gave herself a little shake .
” 这 赛璐珞 玩具娃娃 给予 她自己 一个 小的 摇 .

“赛璐珞娃娃轻轻摇了摇自己。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] ['tɪklɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ No , I don't feel ticklish , ” she answered , after thinking a moment .
“ 不 , 我 不 感觉 痒痒的 , ” 她 回答 , 后 思维 一个 片刻 .

“不，我不觉得痒,”她想了一会儿后回答道。

“ [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] , [ðoʊ] !
“ That doesn't mean I want you to tickle me , though !
“ 那 不 意思是 我 想 你 到 痒痒 我 , 尽管 !

但这并不意味着我想让你挠我痒痒!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [wɔːkt] ['oʊvər]
” she exclaimed , jumping away as a Donkey from a Noah's Ark walked over
” 她 惊呼 , 跳 离开 作为 一个 驴 从 一个 诺亚的 方舟 步行 超过
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

“她惊叫一声，跳开，因为一头来自诺亚方舟的驴子正朝她走来。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
wagging his ears .
摇尾巴 他的 耳朵 .

摇着耳朵。

“ [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɔɪz] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['fiːlɪŋ]
“ Have any of you toys a ticklish feeling
“ 有 任何 的 你 玩具 一个 痒痒的 感觉

你们这些玩具有没有怕痒的感觉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
inside you ? ” asked the Woolly Dog .
里面 你 ? ” 问 这 毛茸茸的 狗 .

“在你里面吗? ”毛毛狗问道。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [tɔɪz] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] .

One	after	another	the	different	toys	said	they	had	not	.
一	后	其他	这	不同的	玩具	说	他们	有	不是	.

不同的玩具一个接一个地表示它们没有。

“ [wel] , [its] ['veri] [streɪndʒ] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .

“	Well	,	it's	very	strange	,	”	went	on	the	Woolly	Dog	.
“	出色地	,	它是	非常	奇怪的	,	”	去	在	这	毛茸茸的	狗	.

“嗯，这很奇怪，”毛毛狗继续说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,

“	I	didn't	have	it	in	the	store	,
“	我	没有	有	它	在	这	店铺	,

“我店里没有。”

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ]['æksɪdənt][aɪ] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] . ”

but	since	my	accident	I	feel	like	laughing	all	the	while	.	”
但	自从	我的	事故	我	感觉	喜欢	笑	全部	这	尽管	.	”

但自从我出事后，我感觉自己总是忍不住想笑。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [fi:l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tɪn] ['soʊldʒər] .

“	That's	a	jolly	good	way	to	feel	,	I	should	think	,	”	observed	a	Tin	Soldier	.
“	那就是	一个	快乐的	好的	方式	到	感觉	,	我	应该	思考	,	”	观察到	一个	锡	士兵	.

“我想，这感觉真是太好了，”一个锡兵说道。

“ [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] ['glu:mi] [ænd; ənd][sæd] .

“	Too	many	of	us	are	gloomy	and	sad	.
“	也	许多	的	我们	是	阴沉	和	伤心	.

“我们当中太多人感到沮丧和悲伤。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] ,

I	am	not	,	even	if	I	have	to	go	to	war	,
我	是	不是	,	甚至	如果	我	有	到	去	到	战争	,

即使要上战场，我也不会。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [raɪt] ['dʒɑ:li][aɪ][kɔ:l] [ðæt] ! ”

but	to	feel	like	laughing	all	the	while	—	right	jolly	I	call	that	!	”
但	到	感觉	喜欢	笑	全部	这	尽管	—	正确的	快乐的	我	称呼	那	!	”

但要一直保持笑声不断的状态——这感觉真是太棒了！

“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt]

“	You	wouldn't	if	you	had	a	place	that	wanted	scratching	and	you	couldn't
“	你	不会	如果	你	有	一个	地方	那	通缉	抓挠	和	你	不能

[ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [skrætʃ] ,

reach	it	to	scratch	,
抵达	它	到	划痕	,

“如果你身上某个地方想让你挠痒，但你够不着，你肯定不会挠的。”

” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .

”	declared	the	Woolly	Dog	.
”	声明	这	毛茸茸的	狗	.

“毛毛狗”宣布道。

“ [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑ:l] .

“	Is	that	how	you	feel	?	”	asked	the	Celluloid	Doll	.
“	是	那	如何	你	感觉	?	”	问	这	赛璐珞	玩具娃娃	.

“你就是这种感觉吗？”赛璐珞娃娃问道。

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	”	was	the	reply	.
“	是的	,	”	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

“ [aɪm] ['tɪklɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['leɪtli] .
“ I'm ticklish all the while lately .
“ 我是 痒痒的 全部 这 尽管 最近 .

我最近总是很怕痒。

[bʌt; bət][dəunt][let][maɪ]['trʌb(ə)l] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .
But don't let my trouble worry you .
但 不 让 我的 麻烦 担心 你 .

但别让我的烦恼影响到你。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , ” [hi:; hi][prə'poʊzd] .
Let's have some fun , ” he proposed .
我们来吧 有 一些 乐趣 , ” 他 建议的 .

”我们来玩玩吧,”他提议道。

“ [lets] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs] ! ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
“ Let's ride on the Rocking Horse ! ” suggested the Jack - in - the - Box .
“ 我们来吧 骑 在 这 摇滚 马 ! ” 建议 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

“我们去骑摇摇马吧!”弹簧小盒子提议道。

“ [dɪd][ju:; jʊ]
“ Did you
“ 做过 你

“你.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['evər][raɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs] ?
ever ride on a Rocking Horse ?
曾经 骑 在 一个 摇滚 马 ?

你骑过摇摇马吗?

” [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
” he asked the Woolly Dog .
” 他 问 这 毛茸茸的 狗 .

”他问毛毛狗。”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ No , ” was the answer .
“ 不 , ” 曾是 这 回答 .

”不,”答案是。

“ [bʌt; bət][læst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['rʌbər] [klaʊn] [ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][maɪ] [bæk] —
“ But last night , in the store , I gave the Rubber Clown a ride on my back —
“ 但 最后的 夜晚 , 在 这 店铺 , 我 给予 这 橡皮 小丑 一个 骑 在 我的 后退 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“但是昨晚在商店里，我让橡胶小丑骑在我的背上——也就是说，

[aɪ][dɪd]['æftər][hi:; hi] [stɑ:pt] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
I did after he stopped bouncing up and down .
我 做过 后 他 停止 弹跳 向上 和 向下 .

他停止上下弹跳后，我就照做了。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] ! ”
That **was** **funny** **!** **”**
那 曾是 有趣的 ! ”

真搞笑!

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['bɛgd] [ðə; ði] ['peɪpər] [dɑːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [dɪd] .
“ **Tell** **us** **about** **it** **,** **”** **begged** **the** **Paper** **Doll** **,** **and** **the** **Dog** **did** **.**
“ 告诉 我们 关于 它 , ” 乞求 这 纸 玩具娃娃 , 和 这 狗 做过 .

“给我们讲讲吧,”纸娃娃恳求道，小狗便开始讲了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [læft] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [tʃæp] .
The **other** **toys** **laughed** **and** **all** **of** **them** **said** **the** **Woolly** **Dog** **was** **a** **jolly** **chap** **.**
这 其他 玩具 笑了 和 全部 的 他们 说 这 毛茸茸的 狗 曾是 一个 快乐的 小伙子 .

其他玩具都笑了，它们都说毛线狗是个快乐的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
They **were** **glad** **he** **had** **come** **to** **live** **among** **them** **,**
他们 是 高兴的 他 有 来 到 居住 之中 他们 ,

他们很高兴他能来和他们一起生活。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [mɔːr] [tɔːk] [ðə; ði] [tɔɪz] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [mɔːr] ['friːli] ,
and **after** **some** **more** **talk** **the** **toys** **began** **moving** **about** **more** **freely** **,**
和 后 一些 更多的 讲话 这 玩具 开始 移动 关于 更多的 自由 ,

经过一番交谈，玩具们开始更加自由地活动起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðɪs] [wen] [noʊ] ['hjuːmən] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
for **they** **could** **do** **this** **when** **no** **human** **eyes** **watched** **them** **.**
为了 他们 可以 做 这 什么时候 不 人类 眼睛 观看 他们 .

因为在无人监督的情况下，他们可以这样做。

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [raɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] ?
“ **Do** **you** **mind** **if** **we** **ride** **on** **your** **back** **?**
“ 做 你 头脑 如果 我们 骑 在 你的 后退 ?

“请问我们可以骑在你的背上吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] .
” **asked** **the** **Jumping** **Jack** **of** **the** **Rocking** **Horse** **.**
” 问 这 跳 杰克 的 这 摇滚 马 .

“跳跳木马问道。”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [leg] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [soʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['veri] ['hevi] . ”
“ **I** **have** **only** **one** **leg** **,** **”** **he** **added** **,** **“** **so** **I** **shan't** **be** **very** **heavy** **.** **”**
“ 我 有 仅有的 一 腿 , ” 他 额外 , “ 所以 我 不会 是 非常 重的 . ”

“我只有一条腿,”他补充道，“所以我不会很重。”

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [leg] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ **How** **did** **you** **lose** **your** **leg** **?** **”** **asked** **the** **Woolly** **Dog** **.**
“ 如何 做过 你 失去 你的 腿 ? ” 问 这 毛茸茸的 狗 .

“你的腿是怎么失去的？”毛毛狗问道。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɔːr] ?
“ **Was** **it** **in** **war** **?**
“ 曾是 它 在 战争 ?

“是在战争时期吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] .

"	and	he	looked	at	the	Tin	Soldier	.
"	和	他	看起来	在	这	锡	士兵	.

他看着锡兵。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeɪnz] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] - [legd]

"	No	,	it	was	Jane's	fault	,	"	said	the	one	-	legged
"	不	,	它	曾是	简的	过错	,	"	说	这	一	-	腿

"不，是简的错，"独腿人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .

Jumping	Jack	.
跳	杰克	.

跳跃杰克。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɑːnld] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə][græb][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	I	belong	to	Donald	,	but	one	day	Jane	tried	to	grab	me	away	from
"	我	属于	到	唐纳德	,	但	一	天	简	尝试	到	抓住	我	离开	从

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

"我属于唐纳德，但有一天简试图把我从她哥哥身边抢走。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][leg][ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [pʊld]

She	got	hold	of	one	leg	and	pulled	and	pulled	and	pulled	until	she	pulled
她	得到	抓住	的	一	腿	和	拉	和	拉	和	拉	直到	她	拉

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

她抓住一条腿，使劲拉啊拉啊拉，直到把它扯了下来。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][deɪ] [ðæt][wʌz; wəz] ! "

Oh	,	what	a	day	that	was	!	"
哦	,	什么	一个	天	那	曾是	!	"

哦，那真是难忘的一天！

" ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [gluːd] [ɑːn] [ə'gen] ? " [æskt] [ðə; ði][dɔːg] .

"	Couldn't	you	have	it	glued	on	again	?	"	asked	the	Dog	.
"	不能	你	有	它	胶合	在	再次	?	"	问	这	狗	.

"你能不能再把它粘回去？"狗问道。

" [wel] , [ðeɪ] [traɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .

"	Well	,	they	tried	it	,	"	answered	the	Jumping	Jack	.
"	出色地	,	他们	尝试	它	,	"	回答	这	跳	杰克	.

"嗯，他们试过了，"跳跃杰克回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [gluː] ,

"	But	they	must	have	used	the	wrong	kind	of	glue	,
"	但	他们	必须	有	用过的	这	错误的	种类	的	胶水	,

但他们一定是用错了胶水，

[fɔːr; fər][maɪ][leg] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] [daʊn] [ə; eɪ] [kræk] .

for	my	leg	broke	off	and	was	lost	down	a	crack	.
为了	我的	腿	打破	离开	和	曾是	丢失的	向下	一个	裂缝	.

我的腿断了，掉进了裂缝里。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn][leg] . ”
Since then I've had only one leg . ”
自从 然后 我已经 有 仅有的 一 腿 . ”

从那以后，我就只有一条腿了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ You are worse off than I am , ” barked the Woolly Dog .
“ 你 是 更糟 离开 比 我 是 , ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“你的处境比我还要糟糕，”毛毛狗吠道。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [fɔːr] [legz]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][kʌt]['oʊpən][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['fiːlɪŋ]
“ I have all four legs even if I was cut open and have a ticklish feeling
“ 我 有 全部 四 腿 甚至 如果 我 曾是 切 打开 和 有 一个 痒痒的 感觉
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

“即使我被切开，里面仍然有四条腿，而且感觉很痒。”

” [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] [bɪ'gæn] ['tɪltɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
” The Rocking Horse began tilting to and fro .
” 这 摇滚 马 开始 倾斜 到 和 弗 .

“摇摇马开始左右摇晃。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ɑːn][maɪ] [bæk] , [juːd] ['betər] [bɪ'gɪn] , ” [hiː; hi] [neɪd] .
“ If you toys are going to ride on my back , you'd better begin , ” he neighed .
“ 如果 你 玩具 是 去 到 骑 在 我的 后退 , 你会 更好的 开始 , ” 他 嘶鸣 .

“如果你们这些玩具要骑到我背上，最好赶紧开始，”他嘶鸣道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ It will soon be morning . ”
“ 它 将要 很快 是 早晨 . ”

“很快就要天亮了。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
“ That's right , ” said the Jack - in - the - Box .
“ 那就是 正确的 , ” 说 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

“没错，”小丑盒说道。

“ ['deɪlaɪt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd]
“ Daylight will soon be here and
“ 日光 将要 很快 是 这里 和

“天很快就要亮了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] [stɪf] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
we'll have to grow stiff and silent .
出色地 有 到 生长 僵硬的 和 沉默的 .

我们必须变得僵硬沉默。

[huˈreɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] !
Hurray for a ride on the Rocking Horse !
欢呼 为了 一个 骑 在 这 摇滚 马 !

骑摇摇马真开心!

” [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [kʊd; kəd][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət]

”	The	Rocking	Horse	was	so	large	that	all	the	toys	could	get	on	his	back	at
”	这	摇滚	马	曾是	所以	大的	那	全部	这	玩具	可以	得到	在	他的	后退	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“这匹摇摇马非常大，所有的玩具都能同时放在它的背上。”

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , ['maʊntɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

This	they	did	,	mounting	one	after	another	.
这	他们	做过	,	安装	一	后	其他	.

他们照做了，一个接一个地爬了上去。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [helpt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] - [legd] ['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] ,

Jack	-	in	-	the	-	Box	helped	up	the	one	-	legged	Jumping	Jack	,
杰克	-	在	-	这	-	盒子	帮助	向上	这	一	-	腿	跳	杰克	,

弹簧小丑扶起了独腿的跳跃杰克。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][raɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pleɪruːm,'pleɪrʊm] .

and	soon	they	were	all	having	a	jolly	ride	around	the	playroom	.
和	很快	他们	是	全部	拥有	一个	快乐的	骑	大约	这	游戏室	.

很快，他们就在游戏室里玩得不亦乐乎。

“ [maɪ] , [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,

“	My	,	I'm	glad	I	came	here	to	live	,	”	said	the	Woolly	Dog	,
“	我的	,	我是	高兴的	我	来了	这里	到	居住	,	”	说	这	毛茸茸的	狗	,

“哎呀，我真高兴能来这里生活，”毛毛狗说道。

[æz; əz][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['seljulɔɪd] ['dɑːlz] [feɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ]

as	he	laughed	at	the	funny	look	on	the	Celluloid	Doll's	face	while	the	Rocking
作为	他	笑了	在	这	有趣的	看	在	这	赛璐珞	娃娃的	脸	尽管	这	摇滚

[hɔːrs] ['gæləpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] .

Horse	galloped	around	a	curve	.
马	疾驰	大约	一个	曲线	.

当摇摇马飞驰过弯道时，他被赛璐珞娃娃脸上滑稽的表情逗笑了。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['peɪpər] [dɑːl] .

“	Yes	,	I	think	you	will	like	it	,	”	remarked	the	Paper	Doll	.
“	是的	,	我	思考	你	将要	喜欢	它	,	”	评论	这	纸	玩具娃娃	.

“是的，我想你会喜欢的，”纸娃娃说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] : “ [kwɪk] !

And	then	she	suddenly	cried	:	“	Quick	!
和	然后	她	突然	哭	:	“	快的	!

然后她突然喊道：“快！”

[kætʃ] [ˌem 'iː] !

Catch	me	!
抓住	我	!

抓住我！

[aɪm] ['slɪpɪŋ] !

I'm	slipping	!
我是	滑倒	!

我状态下滑了！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] ! ”

I'm	going	to	fall	!	”
我是	去	到	落下	!	”

我要摔倒了！

“ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , ” ['tʃætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌft] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['heri]
“ I have you , ” chattered a little Stuffed Monkey , and , putting out a hairy
“ 我 有 你 , ” 喋喋不休 一个 小的 填充 猴 , 和 , 推杆 出去 一个 毛茸茸
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我抓到你了，”一只毛绒小猴子叽叽喳喳地说着，伸出一只毛茸茸的手，

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pɛɪpər] [dɑːl] .
he caught hold of the Paper Doll .
他 捕捉 抓住 的 这 纸 玩具娃娃 .

他抓住了纸娃娃。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm][aɪ][kæn; kən][raɪd][juː; jʊ][ə'raʊnd] , ” [neɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] .
“ Well , this is the last time I can ride you around , ” neighed the Horse .
“ 出色地 , 这 是 这 最后的 时间 我 能 骑 你 大约 , ” 嘶鸣 这 马 .

“好吧，这是我最后一次骑着你兜风了，”马嘶鸣道。

“ [aɪ] [siː] ['deɪlaɪt] ['kʌmɪŋ] .
“ I see daylight coming .
“ 我 看 日光 未来 .

“我看到黎明即将到来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['meri] [raɪd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] ['skɜːri]
A final merry ride was given the toys and then they all had to scurry
一个 最终的 欢乐 骑 曾是 给定 这 玩具 和 然后 他们 全部 有 到 疾走
[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
back to their places ,
后退 到 他们的 地方 ,

玩具们最后玩了一会儿，然后都得赶紧跑回各自的位置。

[fɔːr; fər] ['dɑːnld] [ɔːr][dʒeɪn] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['eni]['moʊmənt] .
for Donald or Jane might come in any moment .
为了 唐纳德 或者 简 可能 来 在 任何 片刻 .

唐纳德或简随时都可能出现。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['entərd] [ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] .
And , a little later , the children entered the playroom .
和 , 一个 小的 之后 , 这 孩子们 进入 这 游戏室 .

过了一会儿，孩子们走进了游戏室。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['dɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪz]
All that day Donald and his sister played with the Woolly Dog and other toys
全部 那 天 唐纳德 和 他的 姐姐 玩 和 这 毛茸茸的 狗 和 其他 玩具
.
:
.

那天，唐纳德和他的妹妹玩了一整天的毛绒狗和其他玩具。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
They took some of their playthings out on the porch ,
他们 采取 一些 的 他们的 玩具 出去 在 这 门廊 ,

他们把一些玩具搬到了门廊上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [baɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][fʌn] .
and other children living near by came over to join in the fun .
和 其他 孩子们 活的 靠近 经过 来了 超过 到 加入 在 这 乐趣 .

附近的其他孩子也过来一起玩耍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [neɪmd] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] , [ænd; ənd] [dɪk] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

A	little	girl	named	Dorothy	had	a	Sawdust	Doll	,	and	Dick	,	her	brother	,
一个	小的	女孩	命名	多萝西	有	一个	锯末	玩具娃娃	,	和	迪克	,	她	兄弟	,

一个名叫多萝西的小女孩有一个锯末娃娃，她的哥哥迪克.....

[hæd; həd][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]['dɑ:nəldz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd]

had	a	Rocking	Horse	almost	as	large	as	Donald's	on	which	the	toys	had
有	一个	摇滚	马	几乎	作为	大的	作为	唐纳德的	在	哪个	这	玩具	有

['rɪdn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

ridden	in	the	night	.
骑	在	这	夜晚	.

有一个几乎和唐老鸭的摇摇马一样大的摇摇马，玩具们晚上就骑着它玩耍。

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [neɪmd] ['ɑ:rnəld] [oʊnd] [ə; eɪ][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Another	boy	named	Arnold	owned	a	Bold	Tin	Soldier	,	and	Mirabell	,	his	sister	,
其他	男生	命名	阿诺德	拥有	一个	大胆的	锡	士兵	,	和	米拉贝尔	,	他的	姐姐	,

另一个名叫阿诺德的男孩拥有一个勇敢的锡兵，他的妹妹米拉贝尔也拥有一个锡兵。

[hæd; həd][ə; eɪ] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] .

had	a	Lamb	on	Wheels	.
有	一个	羊肉	在	车轮	.

有一辆"轮子上的小羊"。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændi] ['ræbɪt] , ['ɑ:tʃi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft]

Then	there	was	Madeline	with	a	Candy	Rabbit	,	Archie	with	a	Stuffed
然后	那里	曾是	玛德琳	和	一个	糖果	兔子	,	阿奇	和	一个	填充

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

然后是抱着糖果兔子的玛德琳，抱着毛绒大象的阿奇。

['hɜ:rbərt] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd]['saidni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn]

Herbert	who	had	a	Monkey	on	a	Stick	,	and	Sidney	with	a	Calico	Clown
赫伯特	WHO	有	一个	猴	在	一个	戳	,	和	西德尼	和	一个	印花布	小丑

.

:

.

赫伯特带着一只棍子上的猴子，西德尼带着一个花布小丑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tɔɪz] ['dɑ:nəldz] ['wʊli] [dɔ:g][wʌz; wəz][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] .

But	of	all	the	toys	Donald's	Woolly	Dog	was	the	newest	and	freshest	.
但	的	全部	这	玩具	唐纳德的	毛茸茸的	狗	曾是	这	最新	和	最新鲜的	.

但在所有玩具中，唐老鸭的毛绒狗是最新、最酷的。

[wʌns]

Once
一次

一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,

when	the	children	went	into	the	house	to	get	some	bread	and	jam	,
什么时候	这	孩子们	去	进入	这	房子	到	得到	一些	面包	和	果酱	,

孩子们进屋去拿面包和果酱的时候，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

leaving	the	toys	alone	,	they	talked	among	themselves	,
离开	这	玩具	独自的	,	他们	谈话	之中	他们自己	,

他们放下玩具，开始交谈起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] [ðeɪ]

and	the	Sawdust	Doll	and	the	Tin	Soldier	told	of	some	adventures	they
和	这	锯末	玩具娃娃	和	这	锡	士兵	讲述	的	一些	冒险	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] — [əd'ventʃəz] ,

had	gone	through	—	adventures	,
有	已消失	通过	—	冒险	,

锯末娃娃和锡兵讲述了他们经历的一些冒险故事——冒险故事，

[ðeɪ] [sed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] [bʊks] .

they	said	,	which	had	been	made	into	books	.
他们	说	,	哪个	有	到过	制成	进入	图书	.

他们说，这些内容已经被写成了书。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	Do	you	think	I'll	ever	have	a	book	made	about	me	?	”	asked	the	Woolly	Dog	.
“	做	你	思考	患病的	曾经	有	一个	书	制成	关于	我	?	”	问	这	毛茸茸的	狗	.

“你觉得我会有人为我写书吗？”毛毛狗问道。

“ ['meɪbi] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] .

“	Maybe	,	some	day	,	”	answered	the	Stuffed	Elephant	.
“	或许	,	一些	天	,	”	回答	这	填充	大象	.

“也许有一天吧，”毛绒大象回答道。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] . ”

“	But	first	you	must	have	lots	of	adventures	.	”
“	但	第一的	你	必须	有	很多	的	冒险	.	”

“但首先你必须经历很多冒险。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ]

“	Do	you	think	they'll	put	me	in	a	book	even	if	I	have	a	tickling	feeling
“	做	你	思考	他们会	放	我	在	一个	书	甚至	如果	我	有	一个	挠痒痒	感觉

[ˌɪn'saɪd] ?

inside	?
里面	?

“你觉得即使我内心感到痒痒的，他们会把我写进书里吗？”

” [bɑːrkt] [ðə; ði][dɔːg] .

”	barked	the	Dog	.
”	吠叫	这	狗	.

“狗叫了一声。”

“ [oʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

“	Oh	,	that	doesn't	matter	,	”	replied	the	Elephant	.
“	哦	,	那	不	事情	,	”	回复	这	大象	.

“哦，那没关系，”大象回答道。

“ [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] . ”

“	It's	a	mere	trifle	.	”
“	它是	一个	仅仅	琐事	.	”

“这只是件小事。”

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][dɔːg] .

“	You	wouldn't	call	it	a	trifle	if	you	had	it	,	”	said	the	Dog	.
“	你	不会	称呼	它	一个	琐事	如果	你	有	它	,	”	说	这	狗	.

“就算你拥有它，你也不会称它为小事，”狗说道。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

Then	the	children	came	back	and	the	toys	had	to	keep	quiet	.
然后	这	孩子们	来了	后退	和	这	玩具	有	到	保持	安静的	.

然后孩子们回来了，玩具们也得保持安静。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['dɑːnld] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊli] [dɔːg] .

For	many	days	Donald	played	with	his	Woolly	Dog	.
为了	许多	天	唐纳德	玩	和	他的	毛茸茸的	狗	.

唐纳德和他的毛绒玩具狗玩了好多天。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

For	many	days	Mrs	.	Cressey	looked	for	her
为了	许多	天	太太	.	克雷西	看起来	为了	她

克雷西太太找了她好多天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[lɔːst] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	diamond	ring	without	finding	it	.
丢失的	钻石	戒指	没有	寻找	它	.

丢失了一枚钻石戒指，至今未找到。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

Each	night	the	Woolly	Dog	was	put	in	the	playroom	with	the	other	toys	,
每个	夜晚	这	毛茸茸的	狗	曾是	放	在	这	游戏室	和	这	其他	玩具	,

每天晚上，毛绒狗都会被放到游戏室里，和其他玩具放在一起。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ['dɑːnld] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

but	one	night	Donald	forgot	his	Dog	and	left	him	in	the	front	hall	.
但	一	夜晚	唐纳德	忘了	他的	狗	和	左边	他	在	这	正面	大厅	.

但有一天晚上，唐纳德忘记了他的狗，把它留在了前厅。

[ðer; ðər] ['suːzn] [ðə; ði] [meɪd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	Susan	the	maid	found	him	.
那里	苏珊	这	女佣	成立	他	.

女仆苏珊在那里发现了他。

“ [aɪ] [dɪ'kler] !

“	I	declare	!
“	我	宣布	!

“我宣布！

” [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] , “ ['dɑːnld] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tedi]

”	exclaimed	Susan	,	“	Donald	has	forgotten	his	birthday	toy	that	his	Uncle	Teddy
”	惊呼	苏珊	,	“	唐纳德	有	被遗忘的	他的	生日	玩具	那	他的	叔叔	泰迪

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

苏珊惊呼道：“唐纳德忘记了他泰迪叔叔送给他的生日玩具了。”

[aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'breləz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

I'll	put	him	in	the	hall	closet	with	the	umbrellas	,	”	and	she	did	,
患病的	放	他	在	这	大厅	壁橱	和	这	雨伞	,	”	和	她	做过	,

“我会把他和雨伞一起放在走廊的壁橱里，”她真的这么做了。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['dɑːnld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

meaning	to	tell	Donald	in	the	morning	.
意义	到	告诉	唐纳德	在	这	早晨	.

意思是早上告诉唐纳德。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ,
This isn't a very nice place to be shut up in , ” thought the Woolly Dog ,
这 不是 一个 非常 好的 地方 到 是 关闭 向上 在 , ” 想法 这 毛茸茸的 狗 ,

“这里可不是个好地方,”毛毛狗心想。

[æz; əz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['klɑ:zɪt] .
as he found himself in the umbrella closet .
作为 他 成立 他自己 在 这 伞 壁橱 .

他发现自己身处雨伞柜里。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [smel] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ And what a funny smell , ” he went on .
“ 和 什么 一个 有趣的 闻 , ” 他 去 在 .

“而且这味道真奇怪,”他接着说。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] , “ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [klaʊn] ?
“ I say , ” he called aloud , “ are you here , Mr . Clown ?
“ 我 说 , ” 他 称为 大声 , “ 是 你 这里 , 先生 . 小丑 ?

“我说,”他大声喊道,“小丑先生,你在吗?”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [smel] [ju:; jʊ] . ”
I seem to smell you . ”
我 似乎 到 闻 你 . ”

我好像闻到了你的味道。

“ [its] [ðə; ði] ['rʌbər] [ænd; ənd] ['əuvəʃu:z] [ju:; jʊ] [smel] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ It's the rubbers and overshoes you smell , ” said a voice .
“ 它是 这 橡胶 和 套鞋 你 闻 , ” 说 一个 嗓音 .

“你闻到的是橡胶鞋和鞋套的味道,”一个声音说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] [æz; əz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [ðə; ði] [klaʊn] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] . ”
“ They are made of rubber as , I suppose , is the Clown you speak of . ”
“ 他们 是 制成 的 橡皮 作为 , 我 认为 , 是 这 小丑 你 说话 的 . ”

“我想，它们都是橡胶做的，就像你说的那个小丑一样。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] , ” [bɑ:rkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
“ Oh , I see , ” barked the Woolly Dog .
“ 哦 , 我 看 , ” 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

“哦，我明白了,”毛毛狗吠道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
“ But who are you ?
“ 但 WHO 是 你 ?

“但你是谁？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ? ”
“ I can't make out where you are ? ”
“ 我 不能 制作 出去 在哪里 你 是 ? ”

“我看不清你在哪里？”

“ [aɪm] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌm'breləz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ I'm down inside one of these umbrellas , ” was the answer .
“ 我是 向下 里面 一 的 这些 雨伞 , ” 曾是 这 回答 .

“我就在其中一把伞下面,”他回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɪgl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] .

“	If	you	will	give	it	a	little	jiggle	I	think	I	can	get	out	.
”	如果	你	将要	给	它	一个	小的	抖动	我	思考	我	能	得到	出去	.

“如果你轻轻晃动一下，我想我就能出来了。”

[aɪm] [kɔːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪbz] . ”

I'm	caught	on	one	of	the	ribs	.	”
我是	捕捉	在	一	的	这	肋骨	.	”

我被一根肋骨卡住了。

“ [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪbz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['wʊli] [dɔːg] .

“	One	of	your	ribs	!	”	exclaimed	the	Woolly	Dog	.
”	一	的	你的	肋骨	!	”	惊呼	这	毛茸茸的	狗	.

“你的一根肋骨！”毛毛狗惊呼道。

“ [noʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [rɪbz] .

“	No	,	one	of	the	umbrella	ribs	.
”	不	,	一	的	这	伞	肋骨	.

“不，是伞骨中的一根。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊli] [dɔːg] [ʃʊk]

That's	it	—	thank	you	,	”	went	on	the	voice	,	and	,	as	the	Woolly	Dog	shook
那就是	它	—	感谢	你	,	”	去	在	这	嗓音	,	和	,	作为	这	毛茸茸的	狗	摇晃

[ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] ,

the	umbrella	,
这	伞	,

“就这样——谢谢，”那声音继续说道，与此同时，毛绒狗摇了摇雨伞。

[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ə; eɪ][kæt] .

out	of	it	crawled	a	Cat	.
出去	的	它	爬行	一个	猫	.

一只猫从里面爬了出来。

“ [oʊ] , [baʊ; boʊ] [waʊ] !

“	Oh	,	bow	wow	!
”	哦	,	弓	哇	!

“哦，汪汪！”

['gɝː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] — ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] ! ” [bɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['wʊli] [dɔːg] .

Gurr	-	r	-	r	-	r	—	rrr	!	”	barked	the	Woolly	Dog	.
古尔	-	r	-	r	-	r	—	rrr	!	”	吠叫	这	毛茸茸的	狗	.

“咕噜噜——噜噜！”毛毛狗吠叫道。

“ [oʊ] , [ə; eɪ][kæt] !

“	Oh	,	a	Cat	!
”	哦	,	一个	猫	!

“哦，一只猫！”

[aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪs] [juː; jʊ] !

I	must	chase	you	!
我	必须	追赶	你	!

我必须追你！

[dɔːgz] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪs] [kæts] !

Dogs	always	chase	Cats	!
狗	总是	追赶	猫	!

狗总是追猫！

[baʊ; boʊ] [waʊ] ! ”

Bow	wow	!	”
弓	哇	!	”

汪汪！

“ [noʊ] , [dəunt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] , ” [mjuːd] [ðə; ði][kæt] .
“ No , don't chase me , ” mewed the Cat .
“ 不 , 不 追赶 我 , ” 喵喵叫 这 猫 .

“不，别追我，”猫咪喵喵叫道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tɔɪ] [laɪk] [jɔːr'self] .
“ I am a toy like yourself .
“ 我 是 一个 玩具 喜欢 你自己 .

“我和你一样，也是个玩具。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['tʃaɪnə][kæt] .
I am only a China Cat .
我 是 仅有的 一个 中国 猫 .

我只是一只中国猫。

[dəunt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ][sæd]['stɔːri] .
Don't chase me , but hear my sad story .
不 追赶 我 , 但 听到 我的 伤心 故事 .

不要追我，请听我倾诉悲惨的故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['biːhaɪv]
IN THE BEEHIVE
在 这 蜂窝

在蜂巢里

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .
The Woolly Dog stopped short on hearing this .
这 毛茸茸的 狗 停止 短的 在 听力 这 .

听到这话，毛茸茸的狗猛地停住了脚步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [dɔːgz]['ɔːlweɪz] [tʃeɪst] [kæts]
He did not want to be unkind , but , as he said , dogs always chased cats
他 做过 不是 想 到 是 不友善 , 但 , 作为 他 说 , 狗 总是 追逐 猫
,
,
,

他不想显得刻薄，但是，正如他所说，狗总是追猫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['læmz] [wʊl] [ænd; ənd]
and he was a Dog , even if he was made of lamb's wool and
和 他 曾是 一个 狗 , 甚至 如果 他 曾是 制成 的 羊羔的 羊毛 和
[stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] .
stuffed with cotton .
填充 和 棉布 .

他是一条狗，即使他是由羊毛制成，里面填充了棉花。

“ [dəunt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] , ” [mjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
“ Don't chase me , ” mewed the China Cat .
“ 不 追赶 我 , ” 喵喵叫 这 中国 猫 .

“别追我，”中国猫喵喵叫道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tɔɪ] ， [laɪk] [jɔːr'self] .
“ I am a toy , like yourself .
“ 我 是 一个 玩具 ， 喜欢 你自己 .

“我和你一样，都是玩具。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['riːəl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [oʊ] ， [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][laɪf] . ”
I am not real , and I have had , oh , such a sad life . ”
我 是 不是 真实的 , 和 我 有 有 , 哦 , 这样的 一个 伤心 生活 . ”

我不是真人，我的人生，唉，真是悲惨。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tɔɪ] [aɪ][wəʊnt] [tʃeɪs] [juː; jʊ] , ” [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli]
“ Well , of course , if you are a toy I won't chase you , ” barked the Woolly
“ 出色地 , 的 课程 , 如果 你 是 一个 玩具 我 惯于 追赶 你 , ” 吠叫 这 毛茸茸的
[dɔːg] .
Dog .
狗 .

“那当然，如果你是个玩具，我就不会追你了。”毛毛狗叫道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ I didn't know you were one of us .
“ 我 没有 知道 你 是 一 的 我们 .

“我不知道你也是我们的一员。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələr][kæt] .
I thought you were a regular Cat .
我 想法 你 是 一个 常规的 猫 .

我以为你是一只普通的猫。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][wʌn] . ”
You look like one . ”
你 看 喜欢 一 . ”

你看上去像个傻瓜。

“ [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tʃaɪnə][kæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [meɪd] ,
“ Yes , for a China Cat I am well made ,
“ 是的 , 为了 一个 中国 猫 我 是 出色地 制成 ,

“是的，作为一只中国猫，我的做工还算不错。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

[went] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪ] ,
went on the other toy ,
去 在 这 其他 玩具 ,

转而玩起了另一个玩具。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbər] [wer] [ðə; ði]
as she snuggled down on the floor of the closet among the rubbers where the
作为 她 依偎着 向下 在 这 地面 的 这 壁橱 之中 这 橡胶 在哪里 这
['wʊli] [dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ] ['suːzn] .
Woolly Dog had been placed by Susan .
毛茸茸的 狗 有 到过 放置 经过 苏珊 .

她蜷缩在衣橱的地板上，躺在橡胶制品堆里，毛绒狗就是苏珊放在那里的。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [naɪs][ɪn] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It isn't very nice in here , is it ?
“ 它 不是 非常 好的 在 这里 , 是 它 ?

这里环境不太好，是吧?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [noʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" No , " agreed the Woolly Dog .
" 不 , " 同意 这 毛茸茸的 狗 .

"不,"毛毛狗同意道。

" [bʌt; bət] ['dɑːnld] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" But Donald will take me out in the morning .
" 但 唐纳德 将要 拿 我 出去 在 这 早晨 .

"但唐纳德明天早上会带我出去。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] ['rʌbəri] [smel] — [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd]
And I rather like that rubbery smell — it reminds me of the Clown and
和 我 相当 喜欢 那 橡胶状的 闻 — 它 提醒 我 的 这 小丑 和
[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .
the time I was in the store .
这 时间 我 曾是 在 这 店铺 .

我挺喜欢那种橡胶味的——它让我想起小丑和我当时在商店里的情景。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] — [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But you spoke of a sad story — tell me about it .
但 你 辐 的 一个 伤心 故事 — 告诉 我 关于 它 .

但你刚才讲了一个悲伤的故事——跟我说说吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [baɪ] [ɑːr'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] .
We are by ourselves now and can do as we please .
我们 是 经过 我们自己 现在 和 能 做 作为 我们 请 .

我们现在孤身一人，可以随心所欲。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里多久了?

" [oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['klɑːzɪt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] !
" Oh , I have been shut up in this closet over a week !
" 哦 , 我 有 到过 关闭 向上 在 这 壁橱 超过 一个 星期 !

"哦，我已经被关在这个壁橱里一个多星期了！"

" [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] ['sædli] .
" said the China Cat sadly .
" 说 这 中国 猫 令人遗憾的是 .

"中国猫伤心地说。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] !
" And it has been so lonesome !
" 和 它 有 到过 所以 寂寞 !

"真是太孤独了！"

[tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "
Tell me — you belong to some little child , don't you ? "
告诉 我 — 你 属于 到 一些 小的 孩子 , 不 你 ? "

告诉我——你是某个小孩的，对吧?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" Yes , " answered the Woolly Dog .
" 是的 , " 回答 这 毛茸茸的 狗 .

"是的,"毛毛狗回答道。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] ['dɑːnld] . ”

“	To	a	little	boy	named	Donald	.	”
“	到	一个	小的	男生	命名	唐纳德	.	”

“献给一个名叫唐纳德的小男孩。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [pet] , [tuː] , ” [mjuːd] [ðə; ði][kæt] .

“	Well	,	I	am	a	child's	pet	,	too	,	”	mewed	the	Cat	.
“	出色地	,	我	是	一个	孩子的	宠物	,	也	,	”	喵喵叫	这	猫	.

“嗯，我也是孩子的宠物呢，”猫喵喵叫道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [aɪ] [ges] .

“	But	I	have	been	forgotten	,	I	guess	.
“	但	我	有	到过	被遗忘的	,	我	猜测	.

“但我好像已经被遗忘了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [brɔːt]

The	children	here	had	a	party	,	and	I	was	one	of	the	toys	brought
这	孩子们	这里	有	一个	派对	,	和	我	曾是	一	的	这	玩具	带来

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

这里的孩子们举办了一个派对，我是被带到派对上的玩具之一。

[ðen]

Then

然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [oʊnd] [ˌem 'iː][fər'gɑːt][ˌem 'iː] ,

the	little	child	who	owned	me	forgot	me	,
这	小的	孩子	WHO	拥有	我	忘了	我	,

拥有我的那个小孩把我忘了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rʌbər] ,

and	I	was	tossed	into	the	closet	with	a	pair	of	rubbers	,
和	我	曾是	抛掷	进入	这	壁橱	和	一个	一对	的	橡胶	,

然后我被扔进了壁橱，手里还拿着一双橡胶手套。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] .

into	one	of	which	I	had	fallen	.
进入	一	的	哪个	我	有	倒下	.

我曾掉进过其中一个陷阱。

[aɪ] [baʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbər] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrtli] [kloʊzd] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr]

I	bounced	from	the	rubber	into	the	partly	closed	umbrella	,	and	I've	been	here
我	弹跳	从	这	橡皮	进入	这	部分	关闭	伞	,	和	我已经	到过	这里

['evər] [sɪns] . ”

ever	since	.	”
曾经	自从	.	”

我从橡胶垫上弹到半开的遮阳伞上，然后就一直待在这里了。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [krɔːl] [aʊt] [sʌm; səm] [naɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði][dɔːg] .

“	Why	didn't	you	crawl	out	some	night	?	”	asked	the	Dog	.
“	为什么	没有	你	爬行	出去	一些	夜晚	?	”	问	这	狗	.

“你为什么不找个晚上爬出去呢？”狗问道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['skræmbld] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʌm'brelə] [baɪ][jʊr; jər] [klɔːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]
“ You could have scrambled up inside the umbrella by your claws , I should think
“ 你 可以 有 打乱 向上 里面 这 伞 经过 你的 爪子 , 我 应该 思考
. ”
: ”
. ”

“我想，你完全可以凭借爪子爬进伞里。”

“ [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
“ I tried it , ” said the China Cat .
“ 我 尝试 它 , ” 说 这 中国 猫 .

“我试过了，”中国猫说。

“ [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ænd; ənd] [stʌk] .
“ But each time I got tangled in the ribs and stuck .
“ 但 每个 时间 我 得到 纠缠不清 在 这 肋骨 和 卡住 .

“但每次我都被肋骨缠住卡住了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt]
It wasn't until you came and gave the umbrella a shake that I could get out
它 不是 直到 你 来了 和 给予 这 伞 一个 摇 那 我 可以 得到 出去
.
:
.

直到你过来摇了摇伞，我才得以出来。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
I'm much obliged to you . ”
我是 很多 有义务 到 你 . ”

我非常感激你。

“ [oʊ] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] , ” [sed] [ðə; ði] [dɔːg] .
“ Oh , I'm glad I could help , ” said the Dog .
“ 哦 , 我是 高兴的 我 可以 帮助 , ” 说 这 狗 .

“哦，我很高兴能帮上忙，”狗说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [sæd] ['stɔːri] . ”
“ But now tell me your sad story . ”
“ 但 现在 告诉 我 你的 伤心 故事 . ”

“但现在请告诉我你悲惨的故事。”

“ [its] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , ” [mjuːd] [ðə; ði]
“ It's in a book , and you can read it if you know how , ” mewed the
“ 它是 在 一个 书 , 和 你 能 读 它 如果 你 知道 如何 , ” 喵喵叫 这
[kæt] .
Cat .
猫 .

“它在一本书里，如果你知道方法，你就能读懂它，”猫喵喵说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But I'll tell you part of it .
“ 但 患病的 告诉 你 部分 的 它 .

但我会告诉你其中的一部分。

[wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] .
Once I was in a store as you were , and there was a fire .
一次 我 曾是 在 一个 店铺 作为 你 是 , 和 那里 曾是 一个 火 .

我曾经也像你一样在一家商店里，当时发生了火灾。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['smoʊki] !
Oh , I was so black and dirty and smoky !
哦 , 我 曾是 所以 黑色的 和 肮脏的 和 烟 !

哦，我当时又黑又脏，还满身烟味！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] ! ”
And I was stolen by a colored boy ! ”
和 我 曾是 被盗 经过 一个 有色 男生 ! ”

我被一个黑人男孩偷走了!

“ [oʊ] , ['nevər] ! ” [bɑ:rkt] [ðə; ði][dɔ:g] .
“ Oh , never ! ” barked the Dog .
“ 哦 , 绝不 ! ” 吠叫 这 狗 .

“哦，绝不！”狗叫道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ! ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
“ Yes , I was ! ” insisted the China Cat .
“ 是的 , 我 曾是 ! ” 坚持 这 中国 猫 .

“没错，我就是！”中国猫坚持道。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] ,
“ Then there was a flood and a terrible time ,
“ 然后 那里 曾是 一个 洪水 和 一个 糟糕的 时间 ,

“然后发生了洪水，那是一段可怕的时期，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm]
but at last I was given a good home
但 在 最后的 我 曾是 给定 一个 好的 家

但最终我还是找到了一个好归宿。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [keɪm] .
and I lived happily until this misfortune came .
和 我 居住地 快乐地 直到 这 不幸 来了 .

我原本过着幸福的生活，直到这场不幸降临。

[naʊ] ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ][sæd]['stɔ:ri] ? ”
Now isn't that a sad story ? ”
现在 不是 那 一个 伤心 故事 ? ”

这难道不是一个令人悲伤的故事吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ə'gri:d] [ðə; ði][dɔ:g] .
“ Yes , it is , ” agreed the Dog .
“ 是的 , 它 是 , ” 同意 这 狗 .

“是的，的确如此，”狗同意道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][sæd] ['stɔ:riz] , [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”
“ But when it comes to sad stories , I have one of my own . ”
“ 但 什么时候 它 来 到 伤心 故事 , 我 有 一 的 我的 自己的 . ”

“但说到悲伤的故事，我倒也有一个自己的故事。”

“ [du:] [tel] [ˌem 'i:] , ” ['bɛgd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , ['kɜ:rlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪskərz] .
“ Do tell me , ” begged the China Cat , curling her whiskers .
“ 做 告诉 我 , ” 乞求 这 中国 猫 , 冰壶 她 胡须 .

“快告诉我吧，”中国猫卷着胡须恳求道。

“ [aɪ] [lʌv] [sæd] ['stɔ:riz] . ”
“ I love sad stories . ”
“ 我 爱 伤心 故事 . ”

我喜欢悲伤的故事。

“ [wel] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][dɔ:g] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — — ”
“ Well , ” began the Dog , “ I have a ticklish feeling inside me , and — — ”
“ 出色地 , ” 开始 这 狗 , “ 我 有 一个 痒痒的 感觉 里面 我 , 和 — — ”

“嗯，”狗开口说道，“我感觉肚子里痒痒的，而且——”

“ [aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [sæd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	don't	call	that	sad	,	”	interrupted	the	Cat	,	with	a	smile	.
“	我	不	称呼	那	伤心	,	”	中断	这	猫	,	和	一个	微笑	.

“我不觉得这很悲伤，”猫笑着打断道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ” [bɑːrkt] [ðə; ði][dɔːg] .

“	You	would	if	you	had	it	,	”	barked	the	Dog	.
“	你	会	如果	你	有	它	,	”	吠叫	这	狗	.

“你要是拥有它，你就会这么做了。”狗叫道。

“ [tel] [ˌem 'iː] — [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [kʌt]['oʊpən][ænd; ənd] ['soʊd] [tə'geðər] [ə'gen] ? ”

“	Tell	me	—	were	you	ever	cut	open	and	sewed	together	again	?	”
“	告诉	我	—	是	你	曾经	切	打开	和	缝制的	一起	再次	?	”

“告诉我——你后来有没有被切开又缝合起来？”

“ [noʊ] , ['nevər] !

“	No	,	never	!
“	不	,	绝不	!

“不，绝不！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

”	exclaimed	the	China	Cat	.
”	惊呼	这	中国	猫	.

“中国猫惊呼道。”

“ [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [sæd] ? ”

“	Well	,	would	you	call	that	sad	?	”
“	出色地	,	会	你	称呼	那	伤心	?	”

“嗯，你会觉得这很悲哀吗？”

“ [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , ['mɪstər] . ['wʊli] [dɔːg] .

“	I	certainly	would	,	Mr	.	Woolly	Dog	.
“	我	当然	会	,	先生	.	毛茸茸的	狗	.

“我当然愿意，毛毛狗先生。”

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	more	about	it	.
告诉	我	更多的	关于	它	.

请您详细说说。

” [ðen] [ðə; ði][dɔːg][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɔɪ] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

”	Then	the	Dog	told	his	story	and	the	two	toy	friends	had	a	good	time
”	然后	这	狗	讲述	他的	故事	和	这	二	玩具	朋友们	有	一个	好的	时间

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

there	in	the
那里	在	这

然后，小狗讲述了它的故事，两个玩具朋友在那里度过了愉快的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['klɑːzɪt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

closet	talking	to	one	another	.
壁橱	说	到	一	其他	.

衣橱里的人在互相交谈。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

Morning	came	and	they	had	to	keep	quiet	.
早晨	来了	和	他们	有	到	保持	安静的	.

清晨来临，他们不得不保持安静。

['suːzn] , [ðə; ði][meɪd] ,
Susan , **the** **maid** ,
苏珊 , 这 女佣 ,

女佣苏珊

[rɪ'membər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk]
remembered **about** **putting** **the** **Woolly** **Dog** **away** **and** **opened** **the** **door** **to** **take**
记得 关于 推杆 这 毛茸茸的 狗 离开 和 打开 这 门 到 拿
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him **out** .
他 出去 .

想起要把毛绒狗关起来，于是打开门把它抱了出去。

“ [hɪr] , ['dɑːnld] , [ɪz] [jʊr; jər] [dɔːg] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Here** , **Donald** , **is** **your** **Dog** , ” **she** **said** .
“ 这里 , 唐纳德 , 是 你的 狗 , ” 她 说 .

“唐纳德，这是你的狗，”她说。

[dʒeɪn] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
Jane **looked** **in** **and** **saw** **the** **China** **Cat** .
简 看起来 在 和 锯 这 中国 猫 .

简往里看了一眼，看到了中国猫。

“ [oʊ] , [huːz] [ɪz] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
“ **Oh** , **whose** **is** **that** **?** ” **cried** **the** **little** **girl** .
“ 哦 , 谁 是 那 ? ” 哭 这 小的 女孩 .

“哦，那是谁的？”小女孩喊道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I'm** **going** **to** **have** **it** **!**
“ 我是 去 到 有 它 !

“我要它！”

” [bʌt; bət] ['dʒeɪnz] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]
” **But** **Jane's** **mother** **remembered** **about** **the** **child** **visitor** **who** **had** **lost** **the** **China**
” 但 简的 母亲 记得 关于 这 孩子 游客 WHO 有 丢失的 这 中国
[kæt] .
Cat .
猫 .

“但是简的母亲想起了那个弄丢了中国猫的小孩访客。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['veri] [glæd] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [bæk] [wer] [ʃiː; ʃi]
So **she** **sent** **it** **home** , **and** **very** **glad** **the** **Cat** **was** **to** **get** **back** **where** **she**
所以 她 发送 它 家 , 和 非常 高兴的 这 猫 曾是 到 得到 后退 在哪里 她
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

于是她把猫送回了家，猫咪很高兴能回到它应该在的地方。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [sæd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]
The **Woolly** **Dog** **was** **sad** **at** **losing** **his** **new** **friend** , **but** **he** **hoped** **to** **see**
这 毛茸茸的 狗 曾是 伤心 在 输 他的 新的 朋友 , 但 他 希望 到 看
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her **again** .
她 再次 .

毛毛狗失去了新朋友，感到很难过，但他希望还能再见到她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [æt; ət] ['dɑːnəldz] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædnəs]

In	spite	of	good	times	at	Donald's	house	there	was	always	a	little	sadness
在	尽管如此	的	好的	时代	在	唐纳德的	房子	那里	曾是	总是	一个	小的	悲伤

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

because	of	the	lost	diamond	ring	.
因为	的	这	丢失的	钻石	戒指	.

尽管在唐纳德家度过了许多美好时光，但因为丢失了那枚钻戒，心中总会有一丝淡淡的忧伤。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [sæd] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Those	who	were	sad	were	Mr	.	and	Mrs	.	Cressey	and	it	was
那些	WHO	是	伤心	是	先生	.	和	太太	.	克雷西	和	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['dɑːnld] [ænd; ənd] [dʒeɪn]

because	of	the	lost	diamond	ring	that	the	parents	of	Donald	and	Jane
因为	的	这	丢失的	钻石	戒指	那	这	父母	的	唐纳德	和	简

[wɜːr; wər] [sæd] .

were	sad	.
是	伤心	.

感到悲伤的是克雷西先生和太太，唐纳德和简的父母之所以悲伤，是因为丢失了那枚钻石戒指。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔɪz]

As	for	the	children	,	they	were	having	so	much	fun	with	their	toys
作为	为了	这	孩子们	,	他们	是	拥有	所以	很多	乐趣	和	他们的	玩具

孩子们玩玩具玩得不亦乐乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] ['daɪmənd] .

that	after	the	first	few	days	they	gave	no	more	thought	to	the	lost	diamond	.
那	后	这	第一的	很少	天	他们	给予	不	更多的	想法	到	这	丢失的	钻石	.

头几天过后，他们就再也没想起过那颗丢失的钻石。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] , ” [sed] ['dɑːnld] [tuː; tə] [dʒeɪn] [wʌn] [deɪ] .

“	I	know	how	we	can	have	some	fun	,	”	said	Donald	to	Jane	one	day	.
“	我	知道	如何	我们	能	有	一些	乐趣	,	”	说	唐纳德	到	简	一	天	.

“我知道我们可以怎么玩得开心，”有一天，唐纳德对简说。

“ [haʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

“	How	?	”	asked	the	little	girl	,	who	was	always	ready	for	a	good	time	.
“	如何	?	”	问	这	小的	女孩	,	WHO	曾是	总是	准备好	为了	一个	好的	时间	.

“怎么做？”小女孩问道，她总是乐于享受美好时光。

“ [wiːl] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sɜːrkəs] , ” ['dɑːnld] ['ænsər] .

“	We'll	take	some	of	our	toys	out	on	the	porch	and	play	circus	,	”	Donald	answered	.
“	出色地	拿	一些	的	我们的	玩具	出去	在	这	门廊	和	玩	马戏团	,	”	唐纳德	回答	.

“我们会把一些玩具拿到门廊上玩马戏，”唐纳德回答道。

[suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] .

Soon	the	children	were	playing	this	game	.
很快	这	孩子们	是	玩耍	这	游戏	.

孩子们很快就玩起了这个游戏。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	Woolly	Dog	was	there	,	of	course	,
这	毛茸茸的	狗	曾是	那里	,	的	课程	,

当然，毛线狗也在那里。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [ðæt] [kʊd; kəd]['wɪg(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz]
and **so** **was** **a** **little** **Donkey** **that** **could** **wiggle** **his** **ears** **and** **nod** **his**
和 所以 曾是 一个 小的 驴 那 可以 扭动 他的 耳朵 和 点头 他的
[hed] .
head **.**
头 .

还有一头会摇耳朵、会点头的小驴。

['dɑːnld] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['taɪgər] [huː] [lʊkt] ['veri] [fɪrs] [bʌt; bət] [huː] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n]
Donald **also** **had** **a** **Wooden** **Tiger** **who** **looked** **very** **fierce** **but** **who** **wouldn't** **even**
唐纳德 还 有 一个 木制的 老虎 WHO 看起来 非常 凶猛的 但 WHO 不会 甚至
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
so **much** **as** **bite** **your** **little** **finger** **if** **you** **put** **it** **in** **his** **mouth** **.**
所以 很多 作为 咬 你的 小的 手指 如果 你 放 它 在 他的 嘴 .

唐老鸭还有一只木头老虎，看起来很凶猛，但即使你把你的小手指放进它的嘴里，它也不会咬你一口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['taɪgər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [fɪrs] .
He **was** **a** **very** **good** **Tiger** **,** **even** **if** **he** **did** **look** **fierce** **.**
他 曾是 一个 非常 好的 老虎 , 甚至 如果 他 做过 看 凶猛的 .

他是一只非常优秀的猛虎，即使他看起来很凶猛。

“ [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['wʊli] [dʒːg][duː] [trɪks] , ” [sed] ['dɑːnld] .
“ **I'll** **make** **my** **Woolly** **Dog** **do** **tricks** **,** **”** **said** **Donald** **.**
“ 患病的 制作 我的 毛茸茸的 狗 做 技巧 , ” 说 唐纳德 .

“我要让我的毛毛狗表演一些小把戏，”唐纳德说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [huːp] [ænd; ənd] ['suːzn] ['kaɪndli]['peɪstɪd][sʌm; səm]['peɪpər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
He **found** **a** **small** **wooden** **hoop** **and** **Susan** **kindly** **pasted** **some** **paper** **over** **it**
他 成立 一个 小的 木制的 箍 和 苏珊 亲切地 粘贴 一些 纸 超过 它
[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
for **the** **little** **boy** **.**
为了 这 小的 男生 .

他找到一个小木圈，苏珊好心地在上面贴了些纸给小男孩。

“ [naʊ] [aɪl] [meɪk] [maɪ][dɔːg][dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] [huːp] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
“ **Now** **I'll** **make** **my** **Dog** **jump** **through** **the** **hoop** **the** **way** **they** **do** **in** **the** **circus** **,**
“ 现在 患病的 制作 我的 狗 跳 通过 这 箍 这 方式 他们 做 在 这 马戏团 ,

“现在我要让我的狗像马戏团里的狗一样跳过火圈。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg** **82** **]**
” [页 -]

[第 82 页]

[sed] ['dɑːnld] .
said **Donald** **.**
说 唐纳德 .

唐纳德说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ['riːəli] [bɜːrst] [θruː]
And **,** **as** **truly** **as** **I** **am** **telling** **you** **,** **the** **Woolly** **Dog** **really** **burst** **through**
和 , 作为 真的 作为 我 是 讲述 你 , 这 毛茸茸的 狗 真的 爆裂 通过
[ðə; ði]['peɪpər] [huːp] .
the **paper** **hoop** **.**
这 纸 箍 .

我如实告诉你，毛线狗真的冲破了纸圈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɑːnld] [tɔːst] [ðə; ði][dɔːg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Of **course** **Donald** **tossed** **the** **Dog** **,** **but** **it** **looked** **very** **natural** **,**
的 课程 唐纳德 抛掷 这 狗 , 但 它 看起来 非常 自然的 ,

当然，唐老鸭把狗扔了出去，但看起来很自然。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
and **Jane** **clapped** **her** **hands** **in** **delight** **.**
和 简 鼓掌 她 双手 在 喜 .

简高兴地拍手。

“ [naʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][let][maɪ] ['seljulɔɪd] [dɑːl] [raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]
“ Now make believe your Dog is a horse and let my Celluloid Doll ride on his
“ 现在 制作 相信 你的 狗 是 一个 马 和 让 我的 赛璐珞 玩具娃娃 骑 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“现在假装你的狗是一匹马，让我的赛璐珞娃娃骑在它背上，

” [prə'poʊzd] [dʒeɪn] .
” proposed Jane .
” 建议的 简 .

简提议道。

“ [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi] [fʌn] !
“ Oh , that'll be fun !
“ 哦 , 那将 是 乐趣 !

“哦，那一定很有趣！”

” [læft] ['dɑːnld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
” laughed Donald , and this was done .
” 笑了 唐纳德 , 和 这 曾是 完毕 .

唐纳德笑了，事情就此结束。

[ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑːl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]['sɜːrkəs] ['berbæk] ['raɪdər] .
The Celluloid Doll looked like a real circus bareback rider .
这 赛璐珞 玩具娃娃 看起来 喜欢 一个 真实的 马戏团 无套 骑士 .

这个赛璐珞娃娃看起来像一个真正的马戏团无鞍骑手。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['sɜːrkəs] .
But , after a while , the children became tired of playing circus .
但 , 后 一个 尽管 , 这 孩子们 成为 疲劳的 的 玩耍 马戏团 .

但是过了一段时间，孩子们就厌倦了玩马戏游戏。

“ [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ” [æskt] [dʒeɪn] .
“ What else can we do ? ” asked Jane .
“ 什么 别的 能 我们 做 ? ” 问 简 .

“我们还能做什么呢？”简问道。

['dɑːnld] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [ðeɪ] [maɪt]
Donald thought for a moment and he was about to say they might
唐纳德 想法 为了 一个 片刻 和 他 曾是 关于 到 说 他们 可能
[meɪk] [mʌd] [paɪz] [wen] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['kraɪɪŋ] :
make mud pies when a playmate from down the street came running up crying :
制作 泥 馅饼 什么时候 一个 玩伴 从 向下 这 街道 来了 跑步 向上 哭泣 :

唐纳德想了一会儿，正要说他们或许可以玩泥巴派，这时街对面一个玩伴哭着跑了过来：

“ [oʊ] , [dɑːn] !
“ Oh , Don !
“ 哦 , 大学教师 !

“哦，唐！

[oʊ] , [dʒeɪn] !
Oh , Jane !
哦 , 简 !

哦，简！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] !

There's	a	hand	-	organ	man	and	a	monkey	around	the	corner	!
有	一个	手	-	器官	男人	和	一个	猴	大约	这	角落	!

拐角处有个弹手风琴的人和一只猴子!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] !

Come	and	see	him	!
来	和	看	他	!

快来看他!

" [ə'weɪ] [ræn] ['dɑːnld] [ænd; ənd][dʒeɪn] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	Away	ran	Donald	and	Jane	,	leaving	their	toys	on	the	porch	.
"	离开	跑	唐纳德	和	简	,	离开	他们的	玩具	在	这	门廊	.

"唐纳德和简跑开了，把玩具留在了门廊上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [oʊ] , [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ! " [said] ['suːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] .

"	Oh	,	such	children	!	"	sighed	Susan	,	as	she	came	out	and	saw	the	playthings	.
"	哦	,	这样的	孩子们	!	"	叹了口气	苏珊	,	作为	她	来了	出去	和	锯	这	玩具	.

"哦，这些孩子！"苏珊走出来，看到那些玩具，叹了口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ɔːr][sʌm; səm] [striːt] [bɔɪz] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	I	must	pick	them	up	or	some	street	boys	might	take	them	.
"	我	必须	挑选	他们	向上	或者	一些	街道	男孩们	可能	拿	他们	.

"我必须把它们捡起来，否则一些街头混混可能会把它们抢走。"

" ['suːzn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,

"	Susan	thought	she	picked	up	everything	,
"	苏珊	想法	她	挑选	向上	一切	,

苏珊以为她把所有东西都捡起来了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][poʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

but	the	Woolly	Dog	had	fallen	behind	a	post	out	of	sight	,
但	这	毛茸茸的	狗	有	倒下	在后面	一个	邮政	出去	的	视线	,

但是毛毛狗躲在柱子后面，看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [tɔɪ] .

and	the	maid	did	not	see	this	toy	.
和	这	女佣	做过	不是	看	这	玩具	.

女佣并没有看到这个玩具。

[soʊ][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

So	the	Dog	was	left	on	the	porch	.
所以	这	狗	曾是	左边	在	这	门廊	.

于是，那条狗就被留在了门廊上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [tuː] [bæd] [bɔɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

A	little	later	two	bad	boys	came	along	.
一个	小的	之后	二	坏的	男孩们	来了	沿着	.

不久之后，两个坏小子出现了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [sɔː] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

One	of	them	,	looking	over	the	fence	,	saw	the	Woolly	Dog	.
一	的	他们	,	寻找	超过	这	栅栏	,	锯	这	毛茸茸的	狗	.

其中一人越过栅栏，看到了毛毛狗。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	going	to	take	that	,	"	he	said	.
"	我是	去	到	拿	那	,	"	他	说	.

"我要拿走它，"他说。

“ ['betər] [nɑ:t] , ” [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Better not , ” warned the other .
“ 更好的 不是 , ” 警告 这 其他 .

“最好别这么做，”另一个人警告道。

“ [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .
“ Sure I will , ” said the first .
“ 当然 我 将要 , ” 说 这 第一的 .

“当然可以，”第一个人说道。

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] .
“ No one will see me .
“ 不 一 将要 看 我 .

“没有人会看到我。”

” [hi:; hi] [went] ['slaɪli]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
” He went slyly into the yard and picked up the Woolly Dog .
” 他 去 狡猾地 进入 这 院子 和 挑选 向上 这 毛茸茸的 狗 .

他偷偷溜进院子，抱起了毛毛狗。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dændi] !
“ This is a dandy !
“ 这 是 一个 花花公子 !

“这真是太棒了！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [kli:n] [waɪt] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜ:rti][hændz] .
” he exclaimed , pawing the clean white wool of the Dog with his dirty hands .
” 他 惊呼 , 爪子 这 干净的 白色的 羊毛 的 这 狗 和 他的 肮脏的 双手 .

“他一边用脏兮兮的手扒拉着狗干净的白色羊毛，一边惊呼道。”

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
“ I'll take him home .
“ 患病的 拿 他 家 .

“我带他回家。”

” [ðə; ði][bæd] [bɔɪz] ['stɑ:rtɪd] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['dɑ:nəldz] ['wʊli] [dɔ:g] ,
” The bad boys started home with Donald's Woolly Dog ,
” 这 坏的 男孩们 开始 家 和 唐纳德的 毛茸茸的 狗 ,

“坏小子们带着唐纳德的毛线狗回家了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði]['sekənd]
but they had not gone far down the street before , looking back , the second
但 他们 有 不是 已消失 远的 向下 这 街道 前 , 寻找 后退 , 这 第二
[bɔɪ] [kraɪd] :
boy cried :
男生 哭 :

但他们还没走多远，回头一看，第二个男孩就喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [pə'li:smən] !
“ Here comes a policeman !
“ 这里 来 一个 警察 !

“警察来了！”

['hi:z] ['æftər][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [tʊk] [ðæt] [dɔ:g] ! ”
He's after you because you took that Dog ! ”
他是 后 你 因为 你 采取 那 狗 ! ”

他追杀你是因为你带走了那条狗！

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['dɑːnəldz] [tɔɪ] .

“	Oh	,	my	!	”	cried	the	boy	who	had	Donald's	toy	.
“	哦	,	我的	!	”	哭	这	男生	WHO	有	唐纳德的	玩具	.

“哦，我的天哪！”拿着唐老鸭玩具的男孩喊道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] !

“	I'm	going	to	run	!
“	我是	去	到	跑步	!

“我要跑了！”

” [ænd; ənd][rʌn][bəuθ] [bɔɪz] [dɪd] .

”	And	run	both	boys	did	.
”	和	跑步	两个都	男孩们	做过	.

“两个男孩都跑了起来。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [ɑːn] .

But	still	the	policeman	came	on	.
但	仍然	这	警察	来了	在	.

但警察还是来了。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ɔːl] .

Now	,	as	a	matter	of	fact	,	the	policeman	was	not	after	the	boys	at	all	.
现在	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	警察	曾是	不是	后	这	男孩们	在	全部	.

事实上，这名警察根本就不是在追捕那几个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

He	was	hurrying	down	the	street	to	go	home	to	his	dinner	,
他	曾是	匆忙	向下	这	街道	到	去	家	到	他的	晚餐	,

他正匆匆忙忙地沿着街道赶回家吃晚饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði][dɔːg] .

and	he	did	not	know	the	boys	had	stolen	the	Dog	.
和	他	做过	不是	知道	这	男孩们	有	被盗	这	狗	.

他并不知道男孩们偷走了那条狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ræn] .

But	the	boys	thought	he	was	after	them	,	and	so	they	ran	.
但	这	男孩们	想法	他	曾是	后	他们	,	和	所以	他们	跑	.

但男孩们以为他是冲着他们来的，所以就跑了。

[daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fled][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,

Down	a	lane	that	led	to	the	country	fled	the	boy	with	the	Woolly	Dog	,
向下	一个	车道	那	引领	到	这	国家	逃亡	这	男生	和	这	毛茸茸的	狗	,

男孩带着毛毛狗沿着一条通往乡下的小路逃走了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

and	still	the	policeman	came	on	,	for	he	lived	in	that	neighborhood	.
和	仍然	这	警察	来了	在	,	为了	他	居住地	在	那	邻里	.

警察还是来了，因为他住在那个街区。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði][dɔːg] .

“	He's	going	to	catch	you	,	”	said	the	boy	who	had	not	taken	the	Dog	.
“	他是	去	到	抓住	你	,	”	说	这	男生	WHO	有	不是	已采取	这	狗	.

“他会抓住你的，”没有带走那条狗的男孩说。

“ [wel] , [aɪl] [get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	Well	,	I'll	get	rid	of	this	,	”	cried	the	other	,
“	出色地	,	患病的	得到	摆脱	的	这	,	”	哭	这	其他	,

“好吧，我会把它处理掉的，”另一个人喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ə; eɪ] [tɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

and	he	gave	the	Woolly	Dog	a	toss	over	the	fence	.
和	他	给予	这	毛茸茸的	狗	一个	折腾	超过	这	栅栏	.

他把毛毛狗扔过了栅栏。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
Then the two boys ran on and hid themselves in a wood ,
然后 这 二 男孩们 跑 在 和 隐藏 他们自己 在 一个 木头 ,

然后两个男孩继续往前跑，躲进了树林里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
but the policeman turned into his house to get his dinner .
但 这 警察 转向 进入 他的 房子 到 得到 他的 晚餐 .

但警察却转身进了屋去吃晚饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Oh , dear me !
〃 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
This is terrible !
这 是 糟糕的 !

太糟糕了！

” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [wen] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .
” thought the Woolly Dog , when he felt himself being taken away by the bad boy .
〃 想法 这 毛茸茸的 狗 , 什么时候 他 毛毡 他自己 存在 已采取 离开 经过 这 坏的 男生 .

“毛毛狗心想，当他感觉自己被坏男孩带走时。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] , ” [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg] , [æz; əz][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
“ And this is worse , ” thought the Dog , as he felt himself flung over the
[fens] .
fence .
栅栏 .

“这更糟了，”狗心想，他感觉自己被甩过了栅栏。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɑːks] , [hiː; hi] [bɑːrkt] :
Then , as he landed down inside what seemed to be a box , he barked :
然后 , 作为 他 登陆 向下 里面 什么 似乎 到 是 一个 盒子 , 他 吠叫 :

然后，当他落入一个看起来像箱子的东西里时，他吠叫起来：

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] !
“ And this is the worst of all !
〃 和 这 是 这 最差 的 全部 !

“而这才是最糟糕的！”

” [wel] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [biːz] !
” Well might he say that , for he had been thrown into a hive of bees !
〃 出色地 可能 他 说 那 , 为了 他 有 到过 抛掷 进入 一个 蜂巢 的 蜜蜂 !

“他这么说也无可厚非，因为他被扔进了蜂巢里！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['raɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl]
RIDING **DOWN** **HILL**
骑术 向下 爬坡道

下坡骑行

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['dɑːnəldz] [hoʊm] ,
There **was** **a** **little** **farm** **in** **the** **country** **not** **far** **from** **Donald's** **home** **,**
那里 曾是 一个 小的 农场 在 这 国家 不是 远的 从 唐纳德的 家 ,

离唐纳德家不远的乡下有个小农场，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [haɪvz] [ʌv; əv] [biːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] [ðeɪ] [meɪd] .
and **the** **farmer** **kept** **a** **few** **hives** **of** **bees** **for** **the** **honey** **they** **made** **.**
和 这 农民 保留 一个 很少 麻疹 的 蜜蜂 为了 这 蜂蜜 他们 制成 .

这位农夫养了几箱蜜蜂，用来采集它们酿造的蜂蜜。

[ðɪs] ['fɑːrmər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [biːz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː]
This **farmer** **happened** **to** **be** **out** **working** **among** **his** **bees** **when** **the** **boy** **who**
这 农民 发生 到 是 出去 在职的 之中 他的 蜜蜂 什么时候 这 男生 WHO
[hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ræn][pæst] .
had **stolen** **the** **Woolly** **Dog** **ran** **past** **.**
有 被盗 这 毛茸茸的 狗 跑 过去的 .

这位农夫当时正在照料他的蜜蜂，偷走毛线狗的男孩正好从他身边跑过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [θruː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
And **when** **the** **boy** **,** **to** **get** **rid** **of** **the** **Dog** **,** **threw** **the** **toy** **over** **the** **fence** **,**
和 什么时候 这 男生 , 到 得到 摆脱 的 这 狗 , 扔 这 玩具 超过 这 栅栏 ,

为了赶走那条狗，男孩把玩具扔过了篱笆。

[waɪ] , ['dɑːnəldz] ['pleɪθɪŋ] [fel] [raɪt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən][haɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] - ['meɪkɪŋ]
why **,** **Donald's** **plaything** **fell** **right** **into** **an** **open** **hive** **of** **the** **honey** **-** **making**
为什么 , 唐纳德的 玩物 跌倒 正确的 进入 一个 打开 蜂巢 的 这 蜂蜜 - 制作
[ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsekts] .
and **stinging** **insects** **.**
和 刺痛 昆虫 .

为什么呢？唐纳德的玩具竟然掉进了一个敞开的蜂巢里，里面住着会酿蜜和蜇人的昆虫。

[fɔːr; fər] [biːz] [kæn; kən] [stɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪk] ['hʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
For **bees** **can** **sting** **as** **well** **as** **make** **honey** **,** **you** **know** **.**
为了 蜜蜂 能 蜇 作为 出色地 作为 制作 蜂蜜 , 你 知道 .

你知道，蜜蜂既能酿蜜，也能蜇人。

“ [jes] , [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,
“ **Yes** **,** **this** **certainly** **is** **the** **worst** **of** **all** **my** **adventures** **!** **”** **thought** **the** **Woolly** **Dog** **,**
“ 是的 , 这 当然 是 这 最差 的 全部 我的 冒险 ! ” 想法 这 毛茸茸的 狗 ,

“没错，这绝对是我所有冒险经历中最糟糕的一次！”毛毛狗心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[æz; əz][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [biːz] .
as **he** **found** **himself** **among** **the** **crawling** **bees** **.**
作为 他 成立 他自己 之中 这 爬行 蜜蜂 .

他发现自己身处一群爬行的蜜蜂之中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [dʒeɪn][kʌt][ˌem 'iː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][aɪ]
“ **It** **is** **even** **worse** **than** **when** **Jane** **cut** **me** **open** **with** **the** **scissors** **and** **I**
“ 它 是 甚至 更糟 比 什么时候 简 切 我 打开 和 这 剪刀 和 我
[wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp] [ə'gen] .
was **sewed** **up** **again** **.**
曾是 缝制的 向上 再次 .

“这甚至比简用剪刀把我剪开，然后又把我缝合起来的那次还要糟糕。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**tickling**	**feeling**	**!**
哦	,	什么	一个	挠痒痒	感觉	!

啊，好痒啊！

" [wel] [maɪt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [seɪ] [ðɪs] ,

"	**Well**	**might**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**say**	**this**	**,**
"	出色地	可能	这	毛茸茸的	狗	说	这	,

"嗯，毛茸茸的狗可能会这么说，

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [biːz] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

for	**now**	**he**	**was**	**being**	**tickled**	**on**	**the**	**outside**	**by**	**the**	**bees**	**crawling**	**over**	**him**
为了	现在	他	曾是	存在	挠痒	在	这	外部	经过	这	蜜蜂	爬行	超过	他

,

,

,

此刻，他正被爬满全身的蜜蜂挠痒痒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ðoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd]

and	**he**	**already**	**had**	**a**	**tickling**	**feeling**	**inside**	**,**	**though**	**from**	**what**	**he**	**did**
和	他	已经	有	一个	挠痒痒	感觉	里面	,	尽管	从	什么	他	做过

[nɑːt] [noʊ] .

not	**know**	**.**
不是	知道	.

他内心已经感到一阵痒痒的，但他不知道这是为什么。

“ [ðiːz] [biːz] [wɪl] [stɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] !

“	**These**	**bees**	**will**	**sting**	**me**	**to**	**death**	**!**
“	这些	蜜蜂	将要	蜇	我	到	死亡	!

“这些蜜蜂会把我蛰死的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只毛茸茸的狗的故事(The story of a woolly dog)
第4/5页

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
" thought the Woolly Dog .
" 想法 这 毛茸茸的 狗 .

"毛毛狗心想。"

" [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [stɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] !
" They certainly will sting me to death !
" 他们 当然 将要 蜇 我 到 死亡 !

"它们肯定会把我蛰死！"

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk] [ðæt] ['dɑ:nld] [hæz; həz] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
I heard one of the animals , in the Noah's Ark that Donald has , talking about
我 听到 一 的 这 动物 , 在 这 诺亚的 方舟 那 唐纳德 有 , 说 关于
[bi:z] .
bees .
蜜蜂 .

我听到唐纳德的诺亚方舟里的一只动物在谈论蜜蜂。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['elɪfənt] .
I think it was the Wooden Elephant .
我 思考 它 曾是 这 木制的 大象 .

我想那是木象。

[hi:; hi] [sed] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['dredf(ə)l] ['stɪŋər] .
He said bees were dreadful stingers .
他 说 蜜蜂 是 可怕 刺痛 .

他说蜜蜂的螫针非常可怕。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" As for the bees they were much excited .
" 作为 为了 这 蜜蜂 他们 是 很多 兴奋的 .

"至于蜜蜂，它们都非常兴奋。"

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [tʊk] [ðə; ði][tɑ:p][ɔ:f][ðer; ðər][haɪv] ,
They always grew excited when the farmer took the top off their hive ,
他们 总是 生长 兴奋的 什么时候 这 农民 采取 这 顶部 离开 他们的 蜂巢 ,

每当农夫打开蜂箱盖时，它们总是兴奋不已。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] , [tu:; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .
as he had just done , to get some of the honey for himself .
作为 他 有 只是 完毕 , 到 得到 一些 的 这 蜂蜜 为了 他自己 .

就像他刚才做的那样，他要给自己弄一些蜂蜜。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [krɔ:ld] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] , ['hʌmɪŋ] [bi:z] .
Here and there crawled the buzzing , humming bees .
这里 和 那里 爬行 这 嗡嗡声 , 哼唱 蜜蜂 .

嗡嗡作响的蜜蜂在各处爬来爬去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [kɔ:ld] :
They had a Queen , and the Queen called :
他们 有 一个 女王 , 和 这 女王 称为 :

他们有一位女王，女王喊道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?
“ **What** **is** **this** **that** **has** **fallen** **among** **us** **?**
“ 什么 是 这 那 有 倒下 之中 我们 ?

“我们中间究竟发生了什么事？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd]['fɑːrmər]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['hʌni] , [dʒʌst] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ]
If **it** **is** **anyone** **but** **the** **kind** **farmer** **after** **our** **honey** **,** **just** **sting** **him** **,** **my**
如果 它 是 任何人 但 这 种类 农民 后 我们的 蜂蜜 , 只是 蜇 他 , 我的
['tʃɪldrən] !
children **!**
孩子们 !

如果不是那位善良的农夫想要偷我们的蜂蜜，孩子们，就蛰他！

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [stɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,
We **will** **not** **sting** **the** **farmer** **,**
我们 将要 不是 蜇 这 农民 ,

我们不会坑害农民。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] [ɪn] ['wɪntər] .
for **he** **is** **kind** **to** **us** **and** **puts** **us** **in** **a** **warm** **place** **in** **winter** **.**
为了 他 是 种类 到 我们 和 放置 我们 在 一个 温暖的 地方 在 冬天 .

因为他善待我们，在冬天给我们提供一个温暖的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniwʌn] [els] , [stɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ”
But **if** **it** **is** **anyone** **else** **,** **sting** **him** **!** **”**
但 如果 它 是 任何人 别的 , 蜇 他 ! ”

但如果是其他人，就蛰他！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] [els] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
“ **It** **is** **someone** **else** **,** **Your** **Majesty** **,** **”** **answered** **a** **busy** **bee** **.**
“ 它 是 某人 别的 , 你的 威严 , ” 回答 一个 忙碌的 蜜蜂 .

“陛下，另有其人。”一只忙碌的蜜蜂回答道。

“ [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fʌzi] — [nɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər][bʌt; bət] [mɔːr]
“ **This** **creature** **is** **large** **and** **fuzzy** **—** **not** **as** **large** **as** **the** **farmer** **but** **more**
“ 这 生物 是 大的 和 模糊 — 不是 作为 大的 作为 这 农民 但 更多的
['fʌzi] . ”
fuzzy **.** **”**
模糊 . ”

“这只生物体型很大，毛茸茸的——虽然没有农夫那么大，但是更毛茸茸的。”

“ [stɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kwiːn] [biː] .
“ **Sting** **him** **!** **”** **ordered** **the** **Queen** **bee** **.**
“ 蜇 他 ! ” 订购 这 女王 蜜蜂 .

“蛰他！”蜂后命令道。

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [stɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ **Oh** **,** **please** **don't** **sting** **me** **!**
“ 哦 , 请 不 蜇 我 !

“哦，请不要蜇我！”

” ['bɛgd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
” **begged** **the** **Woolly** **Dog** **.**
” 乞求 这 毛茸茸的 狗 .

“毛茸茸的狗恳求道。”

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait **a** **minute** **!**
等待 一个 分钟 !

等一下!

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [kwiːn] .
" commanded the Queen .
" 命令 这 女王 .

"女王下令道。"

" [ðə; ði] ['kriːtʃər] [spiːks] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .
" The creature speaks our language .
" 这 生物 说话 我们的 语言 .

"这个生物会说我们的语言。"

[pər'hæps] [hiː; hi] [miːnz] [noʊ] [hɑːrm] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] , [juː; jʊ] [siː] ,
Perhaps he means no harm , " for the Dog , you see ,
也许 他 方法 不 伤害 , " 为了 这 狗 , 你 看 ,

也许他并无恶意，"因为，你知道，那条狗……"

[hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,
had spoken the language of animals and insects ,
有 说 这 语言 的 动物 和 昆虫 ,

曾能说动物和昆虫的语言，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðer; ðər] [tuː; tə] [spaɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
there being no human beings there to spy on him .
那里 存在 不 人类 生物 那里 到 间谍 在 他 .

那里没有人监视他。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" Certainly I mean you no harm , " barked the Woolly Dog .
" 当然 我 意思是 你 不 伤害 , " 吠叫 这 毛茸茸的 狗 .

"我当然没有恶意，"毛毛狗吠道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am sorry if I disturbed you , but I couldn't help it .
" 我 是 对不起 如果 我 不安 你 , 但 我 不能 帮助 它 .

"如果我打扰到您了，我很抱歉，但我实在无能为力。"

[ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [tɔːst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
A bad boy tossed me in among you .
一个 坏的 男生 抛掷 我 在 之中 你 .

一个坏小子把我扔进了你们中间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

"[第 89 页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [biːz] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['redi] [tuː; tə]
By this time a number of the strongest bees had gotten ready to
经过 这 时间 一个 数字 的 这 最强 蜜蜂 有 获得 准备好 到
[stɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwiːnz] [kə'mænd] ,
sting the Woolly Dog in answer to their Queen's command ,
蜇 这 毛茸茸的 狗 在 回答 到 他们的 女王大学 命令 ,

这时，一些最强壮的蜜蜂已经准备好遵照蜂后的命令蜇刺毛毛狗。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] , ['θɪnər] [biː] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	now	Her	Majesty	,	who	was	a	longer	,	thinner	bee	than	any	of	the	others	,
但	现在	她	威严	,	WHO	曾是	一个	更长	,	更薄	蜜蜂	比	任何	的	这	其他的	,

但现在，女王陛下，她比其他任何蜜蜂都更长更细，

[wɔːkt] ['deɪntɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

walked	daintily	toward	the	Woolly	Dog	.
步行	轻柔地	朝向	这	毛茸茸的	狗	.

轻盈地走向毛线狗。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	What	a	queer	creature	he	is	,	to	be	sure	,	”	said	the	Queen	.
“	什么	一个	酷儿	生物	他	是	,	到	是	当然	,	”	说	这	女王	.

“他真是个古怪的家伙，”女王说道。

“ [soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['fʌzi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	So	very	large	and	fuzzy	,	as	you	said	,	my	children	.
“	所以	非常	大的	和	模糊	,	作为	你	说	,	我的	孩子们	.

“正如你们所说，我的孩子们，它们又大又毛茸茸的。”

[nɑːt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , [bʌt; bət] ['truːli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fʌzi] . ”

Not	as	large	as	the	farmer	,	but	truly	much	more	fuzzy	.	”
不是	作为	大的	作为	这	农民	,	但	真的	很多	更多的	模糊	.	”

虽然没有农夫那么大，但毛茸茸的程度要大得多。

“ [bɪg] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , ” [grauld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [biːz] ,

“	Big	as	he	is	,	Your	Majesty	,	”	growled	one	of	the	worker	bees	,
“	大的	作为	他	是	,	你的	威严	,	”	咆哮	一	的	这	工人	蜜蜂	,

“陛下，他虽然个头很大，”一只工蜂低声说道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

“	we	can	all	sting	him	if	you	say	so	.
“	我们	能	全部	蜇	他	如果	你	说	所以	.

“如果你这么说，我们都可以攻击他。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [wɜːrk] .

But	it	will	be	hard	work	.
但	它	将要	是	难的	工作	.

但这将是一项艰苦的工作。

[hɪz; ɪz] ['fʌzi] [koʊt] [ʌv; əv] [wʊl] [wɪl] ['tæŋg(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [legz] .

His	fuzzy	coat	of	wool	will	tangle	in	our	legs	.
他的	模糊	外套	的	羊毛	将要	纠纷	在	我们的	腿	.

他那蓬松的羊毛大衣会缠住我们的腿。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [fʌz] [ðer; ðər] . ”

But	we	can	sting	him	on	his	nose	—	he	has	no	fuzz	there	.	”
但	我们	能	蜇	他	在	他的	鼻子	—	他	有	不	模糊	那里	.	”

但是我们可以蛰他的鼻子——他鼻子上没有绒毛。”

“ [oʊ] , [dəunt] [stɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [noʊz] !

“	Oh	,	don't	sting	me	on	my	nose	!
“	哦	,	不	蜇	我	在	我的	鼻子	!

“哦，别蜇我的鼻子！”

[dəunt] , [pliːz] , [stɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [noʊz] !

Don't	,	please	,	sting	me	on	my	nose	!
不	,	请	,	蜇	我	在	我的	鼻子	!

请不要蜇我的鼻子！

" [hauld] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:z] .
" howled the Woolly Dog , and he began hiding his nose down in his paws .
" 嚎叫 这 毛茸茸的 狗 , 和 他 开始 隐藏 他的 鼻子 向下 在 他的 爪子 .

"毛毛狗嚎叫着，开始把鼻子埋在爪子里。"

" [noʊ] , [dəunt] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [kwi:n] .
" No , don't sting him , " ordered the Queen .
" 不 , 不 蜇 他 , " 订购 这 女王 .

"不，不要蜇他，"女王命令道。

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" He is one of us .
" 他 是 一 的 我们 .

"他是我们中的一员。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wʊli] [dɔ:g] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
But I must ask you , Mr . Woolly Dog , " she went on ,
但 我 必须 问 你 , 先生 . 毛茸茸的 狗 , " 她 去 在 ,

"但我必须问你，毛毛狗先生，"她继续说道，"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [pli:z] [tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][haɪv] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" please to get out of our hive , for you are in the way .
" 请 到 得到 出去 的 我们的 蜂巢 , 为了 你 是 在 这 方式 .

"请你离开我们的蜂巢，因为你挡路了。"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˌɪmpə'laɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
I don't want to be impolite , but you are in the way . "
我 不 想 到 是 不礼貌 , 但 你 是 在 这 方式 . "

我不想失礼，但你挡路了。

" [oʊ] , [aɪl] [get] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][dɔ:g] ,
" Oh , I'll get out fast enough , I promise you , " said the Dog ,
" 哦 , 患病的 得到 出去 快速地 足够的 , 我 承诺 你 , " 说 这 狗 ,

"哦，我会很快出去的，我保证，"狗说。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi][wʌz; wəz]['evər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]
but he wondered how in the world he was ever going to get back to
但 他 想知道 如何 在 这 世界 他 曾是 曾经 去 到 得到 后退 到
['dɑ:nəldz] [haʊs] [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] .
Donald's house all by himself .
唐纳德的 房子 全部 经过 他自己 .

但他很纳闷，自己究竟要怎么才能独自一人回到唐纳德家呢?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [əd'ventʃər] !
Here was a dreadful adventure !
这里 曾是 一个 可怕 冒险 !

这是一次可怕的冒险!

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:haɪv] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
The Woolly Dog was about to jump out of the beehive when suddenly the
这 毛茸茸的 狗 曾是 关于 到 跳 出去 的 这 蜂窝 什么时候 突然 这
[kwi:n] [kɔ:ld] :
Queen called :
女王 称为 :

毛毛狗正要跳出蜂巢，突然蜂后喊道：

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['fɑːrmər] !
“ Here comes the farmer !
“ 这里 来 这 农民 !

“农夫来了！”

” [ðen] [ðə; ði][dɔːg] [nuː] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] ,
” Then the Dog knew he dared not move ,
” 然后 这 狗 知道 他 敢于 不是 移动 ,

“这时，狗知道自己不敢动弹了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [wen] ['hjuːmən] [aɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
for that was not allowed when human eyes saw him .
为了 那 曾是 不是 允许 什么时候 人类 眼睛 锯 他 .

因为当人类的眼睛看到他时，这是不允许的。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kʌvər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['biːhaɪv] ,
Up came the farmer to put the cover back on the beehive ,
向上 来了 这 农民 到 放 这 覆盖 后退 在 这 蜂窝 ,

农夫上来把蜂箱盖重新盖上。

['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [wʌt] ['hʌni] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
after having taken out what honey he wanted .
后 拥有 已采取 出去 什么 蜂蜜 他 通缉 .

他取出自己想要的蜂蜜之后。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
The farmer looked , rubbed his eyes , and looked again .
这 农民 看起来 , 摩擦 他的 眼睛 , 和 看起来 再次 .

农夫看了看，揉了揉眼睛，又看了看。

“ [wel] , [bles] [maɪ][stɑːrz] !
“ Well , bless my stars !
“ 出色地 , 保佑 我的 明星 !

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ə; eɪ] [tɔɪ] ['wʊli] [dɔːg][ɪn][maɪ] ['biːhaɪv] !
“ A toy Woolly Dog in my beehive !
“ 一个 玩具 毛茸茸的 狗 在 我的 蜂窝 !

“我的蜂巢里有一只毛绒玩具狗！”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] ?
I wonder how it got there ?
我 想知道 如何 它 得到 那里 ?

我想知道它是怎么到那儿的?

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] ['pleɪɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Some children must have been out here playing while I was in the house ,
一些 孩子们 必须 有 到过 出去 这里 玩耍 尽管 我 曾是 在 这 房子 ,

我待在屋里的时候，肯定有孩子在外面玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːst] [ðer; ðər][dɔːg]
and they tossed their dog
和 他们 抛掷 他们的 狗

他们把狗扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

那里。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [stʌŋ] .

It's	**a**	**wonder**	**they**	**weren't**	**stung**	**.**
它是	一个	想知道	他们	不是	被蜇了	.

真奇怪他们竟然没被蛰。

[wel] , [ən'les] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['hʌni] [dɔːg] , [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Well	**,**	**unless**	**I**	**want**	**a**	**honey**	**Dog**	**,**	**I'd**	**better**	**take**	**him**	**out**	**.**
出色地	,	除非	我	想	一个	蜂蜜	狗	,	ID	更好的	拿	他	出去	.

嗯，除非我想养只蜜狗，否则我最好把他带出去。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪv] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

"	**The**	**farmer**	**lifted**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**from**	**the**	**hive**	**and**	**laid**	**him**	**on**	**the**
"	这	农民	抬起	这	毛茸茸的	狗	从	这	蜂巢	和	铺设	他	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

"农夫把毛毛狗从蜂巢里抱出来，放在地上。"

[ðen] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːhaɪv] , [ɔːr] [haʊs] , [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [pleɪs] ,

Then	**the**	**top**	**of**	**the**	**beehive**	**,**	**or**	**house**	**,**	**was**	**put**	**in**	**place**	**,**
然后	这	顶部	的	这	蜂窝	,	或者	房子	,	曾是	放	在	地方	,

然后，蜂巢的顶部，也就是蜂房的顶部，被安装到位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['gæðərɪŋ] [mɔːr] ['hʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

and	**the**	**bees**	**began**	**working**	**again**	**at**	**gathering**	**more**	**honey**	**for**	**the**	**man**	**.**
和	这	蜜蜂	开始	在职的	再次	在	采集	更多的	蜂蜜	为了	这	男人	.

于是蜜蜂又开始辛勤地为这个人采集更多的蜂蜜。

[ðə; ði] [kwiːn] [biː] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][leɪ] [mɔːr] [egz] [tuː; tə] [hætʃ] [aʊt] [mɔːr] [biːz] ,

The	**Queen**	**bee**	**started**	**to**	**lay**	**more**	**eggs**	**to**	**hatch**	**out**	**more**	**bees**	**,**
这	女王	蜜蜂	开始	到	躺	更多的	鸡蛋	到	孵化	出去	更多的	蜜蜂	,

蜂后开始产下更多卵，孵化出更多蜜蜂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər][tuː; tə][hɜːr; hər][haɪv] .

and	**she**	**laughed**	**to**	**herself**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**visitor**	**to**	**her**	**hive**	**.**
和	她	笑了	到	她自己	作为	她	想法	的	这	游客	到	她	蜂巢	.

她想到蜂巢里的访客，不禁笑了起来。

" [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] — [soʊ] ['fʌzi] , " [hʌmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	**He**	**certainly**	**was**	**a**	**queer**	**chap**	**—**	**so**	**fuzzy**	**,**	**"**	**hummed**	**the**	**Queen**	**.**
"	他	当然	曾是	一个	酷儿	小伙子	—	所以	模糊	,	"	哼唱	这	女王	.

"他确实是个古怪的家伙——浑身毛茸茸的，"女王哼了一声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hauld] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**And**	**how**	**he**	**would**	**have**	**howled**	**if**	**my**	**children**	**had**	**stung**	**him**	**on**	**his**
"	和	如何	他	会	有	嚎叫	如果	我的	孩子们	有	被蜇了	他	在	他的

['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] .

little	**black**	**nose**	**.**
小的	黑色的	鼻子	.

"如果我的孩子们蛰了他那黑色的小鼻子，他会嚎叫成什么样呢？"

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

But	**perhaps**	**it**	**is**	**just**	**as**	**well**	**they**	**didn't**	**.**
但	也许	它	是	只是	作为	出色地	他们	没有	.

但或许他们没那么做反而是件好事。

" [soʊ][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][gɑ:t] [θru:] [ðæt] [əd'ventʃər] ['ræðər] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" So the Woolly Dog got through that adventure rather well , I think ,
" 所以 这 毛茸茸的 狗 得到 通过 那 冒险 相当 出色地 , 我 思考 ,

"所以我觉得，毛线狗在那次冒险中表现得相当不错。"

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] — [ðæt] [ɪz] , [fɑ:r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
but still he was far from home — that is , far for him ,
但 仍然 他 曾是 远的 从 家 — 那 是 , 远的 为了 他 ,

但他仍然离家很远——对他来说，是很远的。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl][dɔ:g] .
as he was not as large as a real dog .
作为 他 曾是 不是 作为 大的 作为 一个 真实的 狗 .

因为他没有真狗那么大。

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,
" I'll take you up to the house , " said the farmer , talking to himself ,
" 患病的 拿 你 向上 到 这 房子 , " 说 这 农民 , 说 到 他自己 ,

"我带你上去吧，"农夫自言自语道。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dɑ:nəldz] [tɔɪ] .
but looking at Donald's toy .
但 寻找 在 唐纳德的 玩具 .

但是看看唐老鸭的玩具。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['hænsəm]
" You are a pretty handsome
" 你 是 一个 漂亮的 英俊的

你长得真帅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[tɔɪ]
toy
玩具

玩具

, " [hi:; hi] [bi:] - ['ki:pər] [went] [ɑ:n] .
, " he bee - keeper went on .
, " 他 蜜蜂 - 守门员 去 在 .

",养蜂人继续说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" But you must have been in a war , " he added , with a laugh ,
" 但 你 必须 有 到过 在 一个 战争 , " 他 额外 , 和 一个 笑 ,

"但你肯定参加过战争，"他笑着补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][dɔ:g]['oʊvər][ænd; ənd] [sɔ:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][ænd; ənd]
as he turned the Dog over and saw where he had been cut and
作为 他 转向 这 狗 超过 和 锯 在哪里 他 有 到过 切 和
['soʊd] [ʌp] .
sewed up .
缝制的 向上 .

他把狗翻过来，看到了它被割伤和缝合的地方。

" [jes] , [ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] !
" Yes , you certainly must have been in a war !
" 是的 , 你 当然 必须 有 到过 在 一个 战争 !

"是的，你肯定参加过战争！"

" [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv]
" As the farmer reached the house , his wife came out with a basket of
" 作为 这 农民 达到 这 房子 , 他的 妻子 来了 出去 和 一个 篮子 的
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .

"当农夫走到房子前时，他的妻子提着一篮鸡蛋走了出来。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
She saw in his hand the Woolly Dog .
她 锯 在 他的 手 这 毛茸茸的 狗 .

她看到他手里拿着毛绒狗。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

"你是从哪里弄来的？"

" [æskt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" asked the farmer's wife , in surprise .
" 问 这 农民的 妻子 , 在 惊喜 .

"农妇惊讶地问道。"

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['biːˌhaɪvz] .
" I found it in one of my beehives .
" 我 成立 它 在 一 的 我的 蜂箱 .

"我在我的一个蜂箱里发现了它。"

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['meri] [kʌmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi]
Put it away until Mary comes to visit us and we'll give it to her baby
放 它 离开 直到 玛丽 来 到 访问 我们 和 出色地 给 它 到 她 婴儿
. "
: "
. "

先把它收起来，等玛丽来看我们的时候，我们会把它给她的宝宝。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" No , indeed ! " exclaimed his wife .
" 不 , 的确 ! " 惊呼 他的 妻子 .

"不，的确如此！"他的妻子惊呼道。

" [waɪ] , [ðæt] ['wʊli] [dɔːg] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['dɑːnld] ['krɛsi] ! "
" Why , that Woolly Dog belongs to Donald Cressey ! "
" 为什么 , 那 毛茸茸的 狗 属于 到 唐纳德 克雷西 ! "

"哎呀，那只毛茸茸的狗是唐纳德·克雷西的！"

" [nɑːt][ðə; ði] ['krɛsi] [wiː; wi] [sel] [egz] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə] ? " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Not the Cressey we sell eggs and honey to ? " cried the farmer , in surprise .
" 不是 这 克雷西 我们 卖 鸡蛋 和 蜂蜜 到 ? " 哭 这 农民 , 在 惊喜 .

"不是我们卖鸡蛋和蜂蜜的克雷西人吗？"农夫惊讶地喊道。

" [jes] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Yes , the very same one , " said his wife .
" 是的 , 这 非常 相同的 一 , " 说 他的 妻子 .

"是的，就是同一个，"他的妻子说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [tʊk] [egz] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['dɑːnld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg]
" I remember the last time I took eggs there I saw Donald playing with his Dog
" 我 记住 这 最后的 时间 我 采取 鸡蛋 那里 我 锯 唐纳德 玩耍 和 他的 狗
.
:
.

"我记得上次我带鸡蛋去那里的时候，我看到唐纳德在和他的狗玩耍。"

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['bleɪkli] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

His	uncle	,	Mr	.	Blakeley	,	gave	it	to	him	.	”
他的	叔叔	,	先生	.	布莱克利	,	给予	它	到	他	.	”

是他的叔叔布莱克利先生送给他的。

“ [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['dɑːnəldz] [dɔːg][aɪ][dəunt]

“	Well	,	if	this	is	Donald's	Dog	I	don't
“	出色地	,	如果	这	是	唐纳德的	狗	我	不

“嗯，如果这是唐纳德的狗，那我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

want	it	,	”	said	the	farmer	.
想	它	,	”	说	这	农民	.

“我想要它，”农夫说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn][maɪ] ['biːhaɪv] , [ðoʊ] .

“	I	wonder	how	it	got	in	my	beehive	,	though	.
“	我	想知道	如何	它	得到	在	我的	蜂窝	,	尽管	.

“我很好奇它是怎么跑到我的蜂箱里的。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɑːnld] [ɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] ? ”

Do	you	think	Donald	is	around	here	?	”
做	你	思考	唐纳德	是	大约	这里	?	”

你觉得唐纳德会在附近吗?

“ [noʊ] ; [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] [ə'loʊn] ,

“	No	;	I'm	sure	he	wouldn't	come	away	out	here	alone	,
“	不	;	我是	当然	他	不会	来	离开	出去	这里	独自的	,

“不，我确信他不会独自一人离开这里。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊks][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

and	none	of	his	folks	has	been	here	.
和	没有任何	的	他的	各位	有	到过	这里	.

他的家人一个都没来过这里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [egz] ,

But	I	am	going	to	his	house	now	with	these	eggs	,
但	我	是	去	到	他的	房子	现在	和	这些	鸡蛋	,

但我现在要带着这些鸡蛋去他家。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [bæk] . ”

and	I'll	take	the	Woolly	Dog	back	.	”
和	患病的	拿	这	毛茸茸的	狗	后退	.	”

我会把毛绒狗带回去。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ə'griːd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt]

“	All	right	,	”	agreed	the	farmer	,	and	the	Woolly	Dog	was	placed	in	the	basket
“	全部	正确的	,	”	同意	这	农民	,	和	这	毛茸茸的	狗	曾是	放置	在	这	篮子

[ʌv; əv] [egz] .

of	eggs	.
的	鸡蛋	.

“好吧，”农夫同意了，然后把毛毛狗放进了鸡蛋篮里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['flʌfi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ə; eɪ][wʌn] ,

He	was	so	soft	and	fluffy	that	he	did	not	break	a	one	,
他	曾是	所以	柔软的	和	蓬松的	那	他	做过	不是	休息	一个	一	,

他毛茸茸的，软软的，一个毛都没断。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [baʊnst] [ə'raʊnd][ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [waɪf] [droʊv][tu:; tə] [taʊn]

even	though	he	bounced	around	on	them	as	the	farmer's	wife	drove	to	town
甚至	尽管	他	弹跳	大约	在	他们	作为	这	农民的	妻子	驾驶	到	镇

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [kɑ:rt] .

in	the	donkey	cart	.
在	这	驴	大车	.

即使当农妇驾着驴车进城时，他还在驴背上蹦来蹦去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bi:z] [wɜ:r; wər] [kept] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv]

The	place	where	the	bees	were	kept	was	a	little	way	beyond	the	suburb	of
这	地方	在哪里	这	蜜蜂	是	保留	曾是	一个	小的	方式	超过	这	市郊	的

[ðə; ði]['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:nld] [lɪvd] .

the	city	in	which	Donald	lived	.
这	城市	在	哪个	唐纳德	居住地	.

养蜂的地方离唐纳德居住的城市郊区还有一段距离。

“ [mɔ:r] [əd'ventʃəz] ! ” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ,

“	More	adventures	!	”	thought	the	Woolly	Dog	,
“	更多的	冒险	!	”	想法	这	毛茸茸的	狗	,

“更多冒险！”毛毛狗心想。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒɪgəld][ænd; ənd] ['dʒɔgld] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [egz] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

as	he	was	jiggled	and	joggled	about	on	the	eggs	in	the	basket	.
作为	他	曾是	晃动	和	慢跑	关于	在	这	鸡蛋	在	这	篮子	.

他在篮子里的鸡蛋上被晃来晃去。

“ [wɪl] [ðeɪ] ['nevər][end] ?

“	Will	they	never	end	?
“	将要	他们	绝不	结尾	?

“它们永远不会结束吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɪklɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd]

And	that	ticklish	feeling	inside	me	—	I	wonder	if	it	could	have	been	caused
和	那	痒痒的	感觉	里面	我	—	我	想知道	如果	它	可以	有	到过	导致

[baɪ][ðə; ði] [bi:z] - [legz] ?

by	the	bees	'	legs	?
经过	这	蜜蜂	-	腿	?

我体内那种痒痒的感觉——我想知道这是否是蜜蜂的腿造成的?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] !

No	,	it	couldn't	!
不	,	它	不能	!

不，不可能！

[fɔ:r; fər][aɪ][felt] ['tɪklɪʃ] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [bæd]

For	I	felt	ticklish	inside	before	that	bad
为了	我	毛毡	痒痒的	里面	前	那	坏的

因为在那糟糕的事情发生之前，我感觉内心痒痒的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bɔɪ] [tɔ:st] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:haɪv] .

boy	tossed	me	into	the	beehive	.
男生	抛掷	我	进入	这	蜂窝	.

男孩把我扔进了蜂巢。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ðə; ði] [bi:z] ['tɪk(ə)ld][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

And	,	anyhow	,	the	bees	tickled	me	on	the	outside	,	not	on	the	inside	.
和	,	无论如何	,	这	蜜蜂	挠痒	我	在	这	外部	,	不是	在	这	里面	.

而且，无论如何，蜜蜂只是让我的皮肤痒，而不是让我的皮肤痒。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Well	,	it	can't	be	helped	,	I	suppose	.
出色地	,	它	不能	是	帮助	,	我	认为	.

唉，恐怕也没办法了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sər'praɪzd] ['dɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] "

"	You	can	imagine	how	surprised	Donald	and	his	sister	were	when	the	"
"	你	能	想象	如何	惊讶	唐纳德	和	他的	姐姐	是	什么时候	这	"

[eg] ['leɪdi] ,

Egg	Lady	,
蛋	女士	,

你可以想象当"蛋夫人"出现时，唐老鸭和他的妹妹有多么惊讶。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

"	as	they	called	the	farmer's	wife	,	brought	back	the	Woolly	Dog	.
"	作为	他们	称为	这	农民的	妻子	,	带来	后退	这	毛茸茸的	狗	.

"正如他们称呼农妇那样，她把毛毛狗带了回来。"

['dɑːnld] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] ['hævɪŋ]

Donald	had	missed	his	plaything	from	the	porch	on	coming	back	after	having
唐纳德	有	错过	他的	玩物	从	这	门廊	在	未来	后退	后	拥有

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən][mæn][ænd; ənd] ['mʌŋki] ,

gone	to	see	the	hand	-	organ	man	and	monkey	,
已消失	到	看	这	手	-	器官	男人	和	猴	,

唐纳德去看完手风琴演奏家和猴子回来后，发现他放在门廊上的玩具不见了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	when	he	told	his	mother	what	had	happened	she	said	:
和	什么时候	他	讲述	他的	母亲	什么	有	发生	她	说	:

当他把发生的事情告诉母亲时，母亲说：

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər][dɔːg] ,

"	Someone	must	have	come	in	and	have	taken	your	dog	,
"	某人	必须	有	来	在	和	有	已采取	你的	狗	,

"肯定有人进来把你的狗偷走了。"

" [fɔːr; fər] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] .

"	for	Susan	did	not	remember	having	picked	it	up	with	the	other	toys	.
"	为了	苏珊	做过	不是	记住	拥有	挑选	它	向上	和	这	其他	玩具	.

因为苏珊不记得自己曾把它和其他玩具一起捡起来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['biːhaɪv] , [wiː; wi][kɑːnt] [ges] , " [sed] [ðə; ði] " [eg] ['leɪdi] . "

"	But	how	it	got	in	our	beehive	,	we	can't	guess	,	"	said	the	"	Egg	Lady	.	"
"	但	如何	它	得到	在	我们的	蜂窝	,	我们	不能	猜测	,	"	说	这	"	蛋	女士	.	"

"但我们无法猜测它是怎么进入我们蜂巢的，"这位"鸡蛋女士"说道。

" [sʌm; səm] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['gɑːtn]

"	Some	boy	must	have	taken	it	off	our	porch	and	then	have	gotten
"	一些	男生	必须	有	已采取	它	离开	我们的	门廊	和	然后	有	获得

['taɪərd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ,

tired	of	carrying	the	Dog	,
疲劳的	的	携带	这	狗	,

"肯定是哪个男孩把它从我们家门廊上拿走了，然后扛累了就把狗留下了。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .

"	said	Mrs	.	Cressey	.
"	说	太太	.	克雷西	.

克雷西夫人说道。

" [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

"	Then	he	tossed	him	over	the	fence	.
"	然后	他	抛掷	他	超过	这	栅栏	.

然后他把他扔过了围栏。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" And that is just the way it happened ,
" 和 那 是 只是 这 方式 它 发生 ,

事情就是这样发生的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
except that the bad boy was afraid of the policeman ,
除了 那 这 坏的 男生 曾是 害怕的 的 这 警察 ,

只不过，这个坏小子害怕警察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
and that's why he threw away the Woolly Dog .
和 那就是 为什么 他 扔 离开 这 毛茸茸的 狗 .

这就是他扔掉毛毛狗的原因。

['enihaʊ] , [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
Anyhow , the Dog was back home again , and much pleased to be there ,
无论如何 , 这 狗 曾是 后退 家 再次 , 和 很多 高兴 到 是 那里 ,
[tuː] .
too .
也 .

总之，狗狗又回家了，而且也很高兴能回到家。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] ,
That night , when he was put in the playroom with the other toys ,
那 夜晚 , 什么时候 他 曾是 放 在 这 游戏室 和 这 其他 玩具 ,

那天晚上，当他被放进游戏室和其他玩具在一起时，

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] ['iːgərli] .
the Woolly Dog told of his adventure , and all the others listened eagerly .
这 毛茸茸的 狗 讲述 的 他的 冒险 , 和 全部 这 其他的 听着 急切地 .

毛毛狗讲述了他的冒险经历，其他狗狗都兴致勃勃地听着。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ,
From then on , nearly every day , something happened to the Woolly Dog ,
从 然后 在 , 几乎 每一个 天 , 某物 发生 到 这 毛茸茸的 狗 ,

从那时起，几乎每天都有毛毛狗遭遇不测。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['dɑːnld] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] .
with whom Donald liked to play .
和 谁 唐纳德 喜欢 到 玩 .

唐纳德喜欢和谁一起玩。

[wʌns] ['dɑːnld] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ræft][ɪn][ə; eɪ]['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər]
Once Donald took the Dog for a sail on a board raft in a puddle of water
一次 唐纳德 采取 这 狗 为了 一个 帆 在 一个 木板 筏 在 一个 水坑 的 水
[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [fel] [ɪn] .
and the Dog fell in .
和 这 狗 跌倒 在 .

有一次，唐纳德带着小狗乘着木筏在水坑里游玩，结果小狗掉进了水坑里。

" [oʊ] , ['hiːz] [draʊnd] !
" Oh , he's drowned !
" 哦 , 他是 溺水 !

"哦，他溺水了！"

" [kraɪd] ['dɑ:nld] ,
" cried Donald ,
" 哭 唐纳德 ,

"唐纳德喊道,"

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [fiʃt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:g] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [wɑ:ʃt] [hɪm; ɪm] [kli:n]
but another boy fished out the Dog and Mrs . Cressey washed him clean
但 其他 男生 钓鱼 出去 这 狗 和 太太 . 克雷西 洗过 他 干净的
[ænd; ənd] [draɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] .
and dried him by the stove .
和 干燥 他 经过 这 火炉 .

但另一个男孩把狗捞了出来，克雷西太太把它洗干净，然后在炉子旁把它擦干。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ə; eɪ] ['ri:əl] [dɔ:g] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
Another time a real dog ran into the yard ,
其他 时间 一个 真实的 狗 跑 进入 这 院子 ,

还有一次，一只真狗跑进了院子里。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
picked up the Woolly Dog and started to run away with him .
挑选 向上 这 毛茸茸的 狗 和 开始 到 跑步 离开 和 他 .

他抱起毛毛狗，开始带着它逃跑。

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['ri:əl] [dɔ:g] [ænd; ənd] [gɑ:t] [bæk] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
But Donald and Jane chased the real dog and got back the Woolly Dog .
但 唐纳德 和 简 追逐 这 真实的 狗 和 得到 后退 这 毛茸茸的 狗 .

但是唐纳德和简追上了真狗，找回了毛毛狗。

['sʌmər] [pæst] [ænd; ənd] [fɔ:l] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [nu:] [əd'ventʃəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔɪ] [dɔ:g] .
Summer passed and fall came , bringing new adventures to the toy Dog .
夏天 通过了 和 落下 来了 , 带来 新的 冒险 到 这 玩具 狗 .

夏天过去了，秋天来了，给玩具狗带来了新的冒险。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] , [ə'raɪvd] .
winter , with its snow and ice , arrived .
冬天 , 和 它是 雪 和 冰 , 到达的 .

冬天带着冰雪来临了。

" [hu'reɪ] !
" Hurray !
" 欢呼 !

"欢呼!

[naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [raɪd] [daʊn] [hɪl] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [sled] !
Now we can ride down hill on our sleds !
现在 我们 能 骑 向下 爬坡道 在 我们的 雪橇 !

现在我们可以坐着雪橇下山了!

" [kraɪd] ['dɑ:nld] [ænd; ənd] [dʒeɪn] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [snoʊ] .
" cried Donald and Jane , after the first snow .
" 哭 唐纳德 和 简 , 后 这 第一的 雪 .

"唐纳德和简在第一场雪后喊道。"

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][dɔːg] , ” [sed] ['dɑːnld] .
“ I'm going to take my Dog , ” said Donald .
“ 我是 去 到 拿 我的 狗 , ” 说 唐纳德 .

“我要带我的狗去，”唐纳德说。

“ [dəunt] [luːz] [hɪm; ɪm] , ” ['kɔːʃənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ Don't lose him , ” cautioned his mother .
“ 不 失去 他 , ” 警告 他的 母亲 .

“别把他弄丢了，”他母亲叮嘱道。

“ [aɪ][wəʊnt] , ” ['prɑːmɪst] ['dɑːnld] .
“ I won't , ” promised Donald .
“ 我 惯于 , ” 承诺 唐纳德 .

“我不会的，”唐纳德保证道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
But he did .
但 他 做过 .

但他确实做到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɑːn][hɪz; ɪz][sled][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['stɪrɪŋ] [ə'raʊnd]
He had the Woolly Dog on his sled with him , and , in steering around
他 有 这 毛茸茸的 狗 在 他的 雪橇 和 他 , 和 , 在 转向 大约
[ə; eɪ] [kɜːrv] ,
a curve ,
一个 曲线 ,

他把毛毛狗放在雪橇上，在转弯时，

[ðə; ði][sled] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['dɑːnld] [fel] [ɔːf] .
the sled upset and Donald fell off .
这 雪橇 沮丧的 和 唐纳德 跌倒 离开 .

雪橇翻了，唐纳德掉了下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] :
But this was not the worst :
但 这 曾是 不是 这 最差 :

但这还不是最糟糕的:

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][bæŋk][ʌv; əv][sɔːft] [snoʊ] !
The Woolly Dog was tossed into a big bank of soft snow !
这 毛茸茸的 狗 曾是 抛掷 进入 一个 大的 银行 的 柔软的 雪 !

那只毛茸茸的狗被扔进了一大堆松软的雪里!

[diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [sæŋk][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
Deep down into the snowdrift sank the Woolly Dog , out of sight ,
深的 向下 进入 这 雪堆 沉没 这 毛茸茸的 狗 , 出去 的 视线 ,

毛毛狗沉入了雪堆深处，消失不见了。

['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
growing colder and colder all the while .
生长 更冷 和 更冷 全部 这 尽管 .

与此同时，气温越来越低。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd]
THE **LOST** **IS** **FOUND**
这 丢失的 是 成立

失物招领

“ [lʊk] [æt; ət] ['dɑːnld] !
“ **Look** **at** **Donald** **!**
“ 看 在 唐纳德 !

“看看唐纳德！”

[lʊk] [æt; ət] ['dɑːnld] ! ” ['læfɪŋli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Look **at** **Donald** **!** **”** **laughingly** **shouted** **the** **other** **children** **who** **were** **coasting** **on** **the**
看 在 唐纳德 ! ” 笑着 喊叫 这 其他 孩子们 WHO 是 滑行 在 这
[hɪl] .
hill **.**
爬坡道 .

“看唐纳德！”其他在山坡上滑行的孩子们笑着喊道。

“ ['dɑːnld] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz][sled] ! ”
“ **Donald** **fell** **off** **his** **sled** **!** **”**
“ 唐纳德 跌倒 离开 他的 雪橇 ! ”

“唐纳德从雪橇上摔下来了！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] !
“ **I** **don't** **care** **!**
“ 我 不 关心 !

“我不在乎！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fʌn] !
It **was** **fun** **!**
它 曾是 乐趣 !

真好玩！

” [ænd; ənd] ['dɑːnld] ['ɔːlsoʊ] [læft] .
” **and** **Donald** **also** **laughed** **.**
” 和 唐纳德 还 笑了 .

唐纳德也笑了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][roʊl]['oʊvər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Did** **you** **see** **me** **roll** **over** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 做过 你 看 我 卷 超过 ? ” 他 问 .

“你看到我翻身了吗？”他问道。

“ [jes] , [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .
“ **Yes** **,** **we** **saw** **you** **,** **”** **replied** **the** **other** **boys** **and** **girls** **.**
“ 是的 , 我们 锯 你 , ” 回复 这 其他 男孩们 和 女孩们 .

“是的，我们看到你了，”其他男孩女孩回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][get][hɜːrt] ? ” [æskt] [dʒeɪn] .
“ **Did** **you** **get** **hurt** **?** **”** **asked** **Jane** **.**
“ 做过 你 得到 伤害 ? ” 问 简 .

“你受伤了吗？”简问道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fʌn] , ” [sed] ['dɑːnld] .
“ **No** **,** **it** **was** **fun** **,** **”** **said** **Donald** **.**
“ 不 , 它 曾是 乐趣 , ” 说 唐纳德 .

“不，这很有趣，”唐纳德说。

“ [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
“ **Then** **I'm** **going** **to** **do** **it** **!** **”** **announced** **his** **sister** **.**
“ 然后 我是 去 到 做 它 ! ” 宣布 他的 姐姐 .

“那我就去做！”他妹妹宣布道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [daʊn] [hɪl] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] , [dɑːn] .
“ I'm going to ride down hill and upset the way you did , Don .
“ 我是 去 到 骑 向下 爬坡道 和 沮丧的 这 方式 你 做过 , 大学教师 .

“我要像你一样，一路狂奔下山，然后沮丧不已，唐。”

” [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['ventʃərsəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] .
” Jane was very venturesome as well as mischievous .
” 简 曾是 非常 冒险 作为 出色地 作为 恶作剧 .

“简既爱冒险又调皮捣蛋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ No , you mustn't do it !
“ 不 , 你 不得 做 它 !

“不，你绝对不能这样做！”

” ['dɑːnld] [sed] .
” Donald said .
” 唐纳德 说 .

唐纳德说道。

“ ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
“ Mother wouldn't like it .
“ 母亲 不会 喜欢 它 .

“妈妈不会喜欢的。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] .
She might make us come in .
她 可能 制作 我们 来 在 .

她可能会让我们进去。

[dəunt][ˌʌp'set] , [dʒeɪn] . ”
Don't upset , Jane . ”
不 沮丧的 , 简 . ”

别惹简生气。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt] — [nɑːt][ɑːn] ['pɜːrpəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ All right , I won't — not on purpose , ” she answered , with a laugh .
“ 全部 正确的 , 我 惯于 — 不是 在 目的 , ” 她 回答 , 和 一个 笑 .

“好吧，我不会——不是故意的，”她笑着回答。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][aɪ][kɑːnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ But if I happen to I can't help it , ” she added .
“ 但 如果 我 发生 到 我 不能 帮助 它 , ” 她 额外 .

“但如果我碰巧这么做了，我也没办法，”她补充道。

“ [kæn; kən][aɪ] ?
“ Can I ?
“ 能 我 ?

我可以吗?

” [dʒeɪn][hæd; həd] ['gɑːtn] ['oʊvər] ['spiːkɪŋ] “ ['beɪbi][tɔːk] .
” Jane had gotten over speaking “ baby talk .
” 简 有 获得 超过 请讲 “ 婴儿 讲话 .

简已经不再说“儿语”了。

” [ænd; ənd] , ['riːəli] ,
” And , really ,
” 和 , 真的 ,

“而且，真的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][ˌʌp'set][ɔːf][hɜːr; hər][sled][æz; əz] ['dɑːnld] [hæd; həd]
I **believe** **Jane** **would** **have** **been** **glad** **to** **upset** **off** **her** **sled** **as** **Donald** **had**
我 相信 简 会 有 到过 高兴的 到 沮丧的 离开 她 雪橇 作为 唐纳德 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

我相信简会很乐意像唐纳德那样从雪橇上摔下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] ,
and **she** **might** **have** **given** **herself** **a** **little** **push** **to** **bring** **this** **about** **,**
和 她 可能 有 给定 她自己 一个 小的 推 到 带来 这 关于 ,

她或许也稍微推了自己一把，才促成了这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['wʊli]
but **that** **she** **happened** **to** **notice** **that** **her** **brother** **did** **not** **have** **the** **Woolly**
但 那 她 发生 到 注意 那 她 兄弟 做过 不是 有 这 毛茸茸的
[dɔːg]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] ,
Dog **after** **he** **had** **picked** **himself** **up** **,**
狗 后 他 有 挑选 他自己 向上 ,

但她碰巧注意到，哥哥爬起来后，手里的毛线狗不见了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌʌp'set] .
following **the** **upset** **.**
下列的 这 沮丧的 .

在爆冷之后。

“ [oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kraɪd][dʒeɪn] .
“ **Oh** **,** **where** **is** **he** **?** **”** **cried** **Jane** **.**
“ 哦 , 在哪里 是 他 ? ” 哭 简 .

“哦，他去哪儿了？”简喊道。

“ [huː] ? ” [in'kwaiəd] ['dɑːnld] .
“ **Who** **?** **”** **inquired** **Donald** **.**
“ WHO ? ” 询问 唐纳德 .

“谁？”唐纳德问道。

“ [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][juː; jʊ][hæd; həd]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **The** **Woolly** **Dog** **you** **had** **riding** **with** **you** **.**
“ 这 毛茸茸的 狗 你 有 骑术 和 你 .

“你骑车时带着的那只毛毛狗。”

['hiːz] [gɔːn] !
He's **gone** **!**
他是 已消失 !

他走了！

” [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] , ['dɑːnld] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ]
” **Then** **,** **for** **the** **first** **time** **since** **the** **accident** **,** **Donald** **noticed** **that** **his** **birthday** **toy**
” 然后 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 事故 , 唐纳德 注意到 那 他的 生日 玩具
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
was **missing** **.**
曾是 丢失的 .

“然后，自事故发生以来，唐纳德第一次注意到他的生日玩具不见了。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][sled][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
“ **He** **was** **on** **my** **sled** **in** **front** **of** **me** **,**
“ 他 曾是 在 我的 雪橇 在 正面 的 我 ,

“他就在我前面的雪橇上，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **99** **]**
” [页 -]

“[第 99 页]

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ɔːf] [wen] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] . ”
“ **He** **must** **have** **fallen** **off** **when** **I** **went** **around** **the** **curve** **.** **”**
“ 他 必须 有 倒下 离开 什么时候 我 去 大约 这 曲线 . ”

“我转弯的时候，他肯定是摔下去了。”

“ [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” ['ɔːfərd] [dʒeɪn] .
“ **Come** **on** **,** **I'll** **help** **you** **look** **for** **him** **,** **”** **offered** **Jane** **.**
“ 来 在 , 患病的 帮助 你 看 为了 他 , ” 提供 简 .

“来吧，我帮你找他，”简说道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dɑːnld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [səːtʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]
But **though** **she** **and** **Donald** **and** **the** **other** **children** **searched** **all** **around** **in** **the**
但 尽管 她 和 唐纳德 和 这 其他 孩子们 搜索 全部 大约 在 这
[snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .
snow **for** **the** **Woolly** **Dog** **they** **could** **not** **find** **him** **.**
雪 为了 这 毛茸茸的 狗 他们 可以 不是 寻找 他 .

但是，尽管她、唐纳德和其他孩子在雪地里四处寻找毛毛狗，却始终找不到它。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd][sled][ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði]
He **had** **been** **tossed** **off** **the** **overturned** **sled** **and** **had** **bounced** **into** **the**
他 有 到过 抛掷 离开 这 翻覆 雪橇 和 有 弹跳 进入 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
middle **of** **a** **snow** **bank** **some** **distance** **away** **,**
中间 的 一个 雪 银行 一些 距离 离开 ,

他被从翻倒的雪橇上甩了下来，弹到远处的一个雪堆中央。

['fɔːlɪŋ] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft][paɪl][ʌv; əv] [fleɪks] .
falling **deep** **down** **into** **the** **soft** **pile** **of** **flakes** **.**
坠落 深的 向下 进入 这 柔软的 桩 的 薄片 .

深深地坠入柔软的雪花堆中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
The **children** **did** **not** **see** **him** **at** **all** **.**
这 孩子们 做过 不是 看 他 在 全部 .

孩子们根本没见到他。

“ [bɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
“ **Burr** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **!**
“ 伯尔 - r - r - r !

“嘶嘶嘶！

[bʌt; bət] [its] [koʊld] !
But **it's** **cold** **!**
但 它是 寒冷的 !

但是好冷啊！

” ['ʃɪvəd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] .
” **shivered** **the** **Woolly** **Dog** **,** **as** **he** **found** **himself** **in** **the** **midst** **of** **the** **snowdrift** **.**
” 瑟瑟发抖 这 毛茸茸的 狗 , 作为 他 成立 他自己 在 这 中间 的 这 雪堆 .

“毛茸茸的狗”瑟瑟发抖，因为他发现自己身处雪堆之中。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əd'ventʃər] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !
“ **Oh** **,** **what** **a** **dreadful** **adventure** **this** **is** **going** **to** **be** **!**
“ 哦 , 什么 一个 可怕 冒险 这 是 去 到 是 !

“哦，这将是一场多么可怕的冒险啊！”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ]

It's	worse	than	falling	into	the	mud	puddle	and	it's	almost	as	bad	as	being
它是	更糟	比	坠落	进入	这	泥	水坑	和	它是	几乎	作为	坏的	作为	存在

[kʌt][ænd; ənd] ['soʊd] [ʌp] [ə'gen] !

cut	and	sewed	up	again	!
切	和	缝制的	向上	再次	!

这比掉进泥坑里还糟糕，几乎和再次被割伤缝合一样糟糕!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

I	wonder	what	is	going	to	happen	to	me	?
我	想知道	什么	是	去	到	发生	到	我	?

我不知道自己会怎么样?

" [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	The	Woolly	Dog	did	not	know	.
"	这	毛茸茸的	狗	做过	不是	知道	.

"毛毛狗并不知道。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['dɑːnld] , [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

He	could	hear	Donald	,	Jane	and	the	other	boys	and	girls	talking	as	they
他	可以	听到	唐纳德	,	简	和	这	其他	男孩们	和	女孩们	说	作为	他们

[səːtʃt] [fɔːr; fər]

searched	for
搜索	为了

他能听到唐纳德、简和其他男孩女孩一边寻找一边说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

The	Woolly	Dog	wished	he	might	call	out	and	tell	them	where	he	was	so
这	毛茸茸的	狗	希望	他	可能	称呼	出去	和	告诉	他们	在哪里	他	曾是	所以

[ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪft][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] ,

they	could	lift	him	from	his	cold	,
他们	可以	举起	他	从	他的	寒冷的	,

毛茸茸的狗真希望自己能喊叫出声来，告诉他们自己在哪里，这样他们就能把他从寒冷中解救出来。

[waɪt] [bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] .

white	bed	among	the	flakes	of	snow	,	but	this	was	not	allowed	.
白色的	床	之中	这	薄片	的	雪	,	但	这	曾是	不是	允许	.

雪花纷飞的白色床铺，但这不被允许。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

He	could	not	move	or	speak	when	human	beings	were	present	.
他	可以	不是	移动	或者	说话	什么时候	人类	生物	是	展示	.

当有人类在场时，他无法动弹也无法说话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ['dredfəli] [koʊld] [hɪr] !

"	But	it	certainly	is	dreadfully	cold	here	!
"	但	它	当然	是	极其糟糕	寒冷的	这里	!

"但是这里确实非常冷！"

" [hwaɪnd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][tuː; tə][hɪm'self] .

"	whined	the	Woolly	Dog	to	himself	.
"	抱怨	这	毛茸茸的	狗	到	他自己	.

"毛毛狗自言自语道。"

“ [oʊ] , [bɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
“ Oh , burr - r - r - r !
“ 哦 , 刺果 - r - r - r !

“哦，嘶嘶嘶！

[its] ['friːzɪŋ] !
It's freezing !
它是 冷冻 !

太冷了！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['læmz] [wʊl] .
” It was a good thing he was covered with warm lamb's wool .
” 它 曾是 一个 好的 事物 他 曾是 涵盖 和 温暖的 羊羔的 羊毛 .

“幸好他身上盖着温暖的羊毛。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skɪni] [dɔːgz] , [laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɔːr][ə; eɪ]['meksɪkən]
If he had been one of those skinny dogs , like a greyhound or a Mexican
如果 他 有 到过 一 的 那些 瘦骨嶙峋的 狗 , 喜欢 一个 灵缇犬 或者 一个 墨西哥
['herləs] ['teriər] ,
hairless terrier ,
无毛 梗犬 ,

如果他是一只瘦骨嶙峋的狗，比如灵缇犬或墨西哥无毛梗犬，

[aɪm] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I'm sure our friend would have frozen stiff in a few minutes .
我是 当然 我们的 朋友 会 有 冷冻 僵硬的 在 一个 很少 分钟 .

我确信我们的朋友几分钟之内就会被冻成冰块。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊli] [dɔːg] , [ɔːr] “ ['fʌzi] , ” [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [biː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
But , being a Woolly Dog , or “ fuzzy , ” as the Queen Bee had called him
但 , 存在 一个 毛茸茸的 狗 , 或者 “ 模糊 , ” 作为 这 女王 蜜蜂 有 称为 他
,
,
,

但是，作为一只毛茸茸的狗，或者像蜂后称呼他的那样，“毛茸茸的”，

[ðɪs] [kept] [hɪm; ɪm]['wɔːrmər] .
this kept him warmer .
这 保留 他 更温暖 .

这让他感觉更暖和。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][maɪ][noʊz][ɪz][soʊ][koʊld] !
“ Oh , but my nose is so cold !
“ 哦 , 但 我的 鼻子 是 所以 寒冷的 !

“哦，我的鼻子好冷啊！”

” [said] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] , [ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊl] , [wʌz; wəz] ['veri]
” sighed the Woolly Dog , and that , not being covered with wool , was very
” 叹了口气 这 毛茸茸的 狗 , 和 那 , 不是 存在 涵盖 和 羊毛 , 曾是 非常
['frɔːsti] [ɪn'diːd] .
frosty indeed .
霜冻 的确 .

“毛茸茸的狗叹了口气，它身上没有羊毛，所以感觉非常冷。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl] ['dɔgz] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][koʊld] .
Of course , you know a real dog's nose should always be cold .
的 课程 , 你 知道 一个 真实的 狗的 鼻子 应该 总是 是 寒冷的 .

当然，你知道真正的狗的鼻子应该总是冰凉的。

[wen] [jʊr; jər] ['dɔgz] [noʊz][ɪz][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]
When your dog's nose is warm it is a sign that he is ill and has a
什么时候 你的 狗的 鼻子 是 温暖的 它 是 一个 符号 那 他 是 患病的 和 有 一个
['fiːvər] .
fever .
发烧 .

狗狗的鼻子发热是生病发烧的迹象。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz]
But when the Woolly Dog's
但 什么时候 这 毛茸茸的 狗的

但是当毛毛狗.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[noʊz][wʌz; wəz][koʊld] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['frɔːsti] .
nose was cold , that was a sign he was frosty .
鼻子 曾是 寒冷的 , 那 曾是 一个 符号 他 曾是 霜冻 .

鼻子冰凉，这是他冷漠的标志。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ I'll try to warm it , ” he said to himself .
“ 患病的 尝试 到 温暖的 它 , ” 他 说 到 他自己 .

“我试着把它加热一下，”他自言自语道。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snəufleiks] ,
And , being out of sight among the snowflakes ,
和 , 存在 出去 的 视线 之中 这 雪花 ,

而身处雪花之中，看不见了，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][koʊld]['lɪt(ə)l] [blæk] [noʊz] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
he put his cold little black nose down between his paws .
他 放 他的 寒冷的 小的 黑色的 鼻子 向下 之间 他的 爪子 .

他把冰冷的小黑鼻子放在爪子中间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːrmər][ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
Then it felt a little warmer and he listened to hear what was going on .
然后 它 毛毡 一个 小的 更温暖 和 他 听着 到 听到 什么 曾是 去 在 .

然后他感觉气温稍微升高了一些，便侧耳倾听发生了什么事。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .
He heard no sound .
他 听到 不 声音 .

他什么声音也没听到。

['dɑːnld] , [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg]
Donald , Jane and the other children , having searched for the Woolly Dog
唐纳德 , 简 和 这 其他 孩子们 , 拥有 搜索 为了 这 毛茸茸的 狗
[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] ,
without finding him ,
没有 寻找 他 ,

唐纳德、简和其他孩子们寻找毛毛狗却一无所获后，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][hoʊm] .
saw that it was getting late , and they ran home .
锯 那 它 曾是 获得 晚的 , 和 他们 跑 家 .

他们见天色已晚，便跑回家了。

['dɑ:nld] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][kraɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɔ:st] [tɔɪ] ,
Donald **was** **almost** **ready** **to** **cry** **over** **his** **lost** **toy** **,**
唐纳德 曾是 几乎 准备好 到 哭 超过 他的 丢失的 玩具 ,

唐老鸭差点因为丢失的玩具而哭出来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ['veri] [mʌtʃ] .
for **he** **liked** **the** **Woolly** **Dog** **very** **much** **.**
为了 他 喜欢 这 毛茸茸的 狗 非常 很多 .

因为他非常喜欢毛绒狗。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [kən'səʊl] [dʒeɪn] , “ ['meɪbi] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] [wɪl] [bai] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ,
“ **Never** **mind** **,** **”** **consoled** **Jane** **,** **“** **maybe** **Uncle** **Teddy** **will** **buy** **you** **another** **,**
“ 绝不 头脑 , ” 安慰 简 , “ 或许 叔叔 泰迪 将要 买 你 其他 ,

“没关系,”简安慰道，“也许泰迪叔叔会再给你买一个。”

[dʒʌst][æz; əz] ['dædi] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bai] ['mʌðər] [ə'nʌðər] ['daɪmənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi]
just **as** **Daddy** **is** **going** **to** **buy** **Mother** **another** **diamond** **ring** **for** **the** **one** **she**
只是 作为 爸爸 是 去 到 买 母亲 其他 钻石 戒指 为了 这 一 她
[lɔ:st] . ”
lost **.** **”**
丢失的 . ”

就像爸爸打算再给妈妈买一枚钻戒，替换她丢失的那枚一样。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [nu:] ['wʊli] [dɔ:g] !
“ **I** **don't** **want** **a** **new** **Woolly** **Dog** **!**
“ 我 不 想 一个 新的 毛茸茸的 狗 !

“我不要新的毛线狗！”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ][oʊld][wʌn] !
I **want** **my** **old** **one** **!**
我 想 我的 老的 一 !

我想要我以前的那个!

” [ɪk'skleɪmd] ['dɑ:nld] .
” **exclaimed** **Donald** **.**
” 惊呼 唐纳德 .

“唐纳德惊呼道。”

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [bæk] ,
In **this** **he** **was** **like** **his** **mother** **,** **who** **wanted** **her** **engagement** **ring** **back** **,**
在 这 他 曾是 喜欢 他的 母亲 , WHO 通缉 她 订婚 戒指 后退 ,

在这件事上，他就像他母亲一样，想要回自己的订婚戒指。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
and **not** **a** **new** **one** **.**
和 不是 一个 新的 一 .

而且不是新的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:st] ['daɪmənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [faʊnd] .
But **the** **lost** **diamond** **had** **never** **been** **found** **.**
但 这 丢失的 钻石 有 绝不 到过 成立 .

但是，那颗丢失的钻石始终没有被找到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['dɑ:nld] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] ,
Donald **,** **almost** **in** **tears** **,**
唐纳德 , 几乎 在 眼泪 ,

唐纳德几乎要哭了，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɔːst] ['wʊli] [dɔːg] .

told	his	mother	of	the	accident	on	the	hill	and	about	his	lost	Woolly	Dog	.
讲述	他的	母亲	的	这	事故	在	这	爬坡道	和	关于	他的	丢失的	毛茸茸的	狗	.

他把山上发生的事故和丢失的爱犬伍利狗的事告诉了母亲。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [goʊ][aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Never	mind	,	”	said	Mrs	.	Cressey	,	“	to	-	morrow	I'll	go	out	there	with	you	,
“	绝不	头脑	,	”	说	太太	.	克雷西	,	“	到	-	明天	患病的	去	出去	那里	和	你	,

“没关系，”克雷西太太说，“明天我和你一起出去。”

[wen] [its] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .

when	it's	daylight	,	and	perhaps	we	shall	find	him	.
什么时候	它是	日光	,	和	也许	我们	将	寻找	他	.

天亮的时候，或许我们就能找到他了。

” [bʌt; bət] ['dɑːnld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

”	But	Donald	was	a	sad	little	boy	when	he	went	to	bed	that	night	.
”	但	唐纳德	曾是	一个	伤心	小的	男生	什么时候	他	去	到	床	那	夜晚	.

“但那天晚上唐纳德上床睡觉时，却是一个悲伤的小男孩。”

['miːnwaɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

Meanwhile	we	must	see	what	is	happening	to	the	Woolly	Dog	.
同时	我们	必须	看	什么	是	发生	到	这	毛茸茸的	狗	.

与此同时，我们必须看看毛毛狗的下落。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][leɪ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][noʊz] .

For	some	time	he	lay	there	in	the	snow	,	warming	his	cold	nose	.
为了	一些	时间	他	躺	那里	在	这	雪	,	变暖	他的	寒冷的	鼻子	.

他躺在雪地里好一会儿，用雪温暖自己冰冷的鼻子。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['kwaɪət] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ]

Then	,	as	the	voices	of	the	children	grew	quiet	—	for	they	had	gone	away
然后	,	作为	这	声音	的	这	孩子们	生长	安静的	—	为了	他们	有	已消失	离开

— [ðə; ði][dɔːg] [sed] :

—	the	Dog	said	:
—	这	狗	说	:

随后，孩子们的声音渐渐安静下来——因为他们已经走远了——狗说道：

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən]['wɪg(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

“	Perhaps	I	can	wiggle	out	of	here	.
“	也许	我	能	扭动	出去	的	这里	.

“或许我可以想办法离开这里。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

No	one	can	see	me	now	.
不	一	能	看	我	现在	.

现在没人能看到我了。

” [hiː; hi] [kɪkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

”	He	kicked	around	in	the	snow	with	his	paws	,
”	他	踢	大约	在	这	雪	和	他的	爪子	,

他用爪子在雪地里踢来踢去，

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːs] [snoʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]

but	all	he	did	was	to	toss	snow	up	his	nose	,	and	this	made	him
但	全部	他	做过	曾是	到	折腾	雪	向上	他的	鼻子	,	和	这	制成	他

[sniːz] .

sneeze	.
喷嚏	.

但他只是把雪吹进了鼻子里，结果打了个喷嚏。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sniːzd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['tɪklɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [groʊ] [wɜːrs] ,

And	when	he	sneezed	it	made	the	tickling	feeling	inside	him	grow	worse	,
和	什么时候	他	打喷嚏	它	制成	这	挠痒痒	感觉	里面	他	生长	更糟	,

当他打喷嚏时，体内那种痒痒的感觉反而加剧了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ænd; ənd] [sniːz] , [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

so	that	he	wanted	to	laugh	and	scratch	and	sneeze	,	all	at	the	same	time	.
所以	那	他	通缉	到	笑	和	划痕	和	喷嚏	,	全部	在	这	相同的	时间	.

所以他当时又想笑，又想挠痒，又想打喷嚏。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk]

And	this	,	I	think
和	这	,	我	思考

而我认为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [dɔːg] , ['wʊli] [ɔːr][nɑːt] .

you	will	agree	with	me	,	is	too	much	for	any	Dog	,	Woolly	or	not	.
你	将要	同意	和	我	,	是	也	很多	为了	任何	狗	,	毛茸茸的	或者	不是	.

你会同意我的看法，这对任何狗来说都太多了，不管是不是毛茸茸的。

“ [noʊ][juːz] !

“	No	use	!
“	不	使用	!

“没用！”

[aɪ][kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

I	can't	get	out	of	here	!
我	不能	得到	出去	的	这里	!

我出不去了！

” [said] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

”	sighed	the	Woolly	Dog	.
”	叹了口气	这	毛茸茸的	狗	.

“毛毛狗叹了口气。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] .

But	still	he	did	not	give	up	.
但	仍然	他	做过	不是	给	向上	.

但他仍然没有放弃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

He	was	kicking	around	a	bit	more	when	,	suddenly	,	he	heard	a	voice	saying	:
他	曾是	踢	大约	一个	少量	更多的	什么时候	,	突然	,	他	听到	一个	嗓音	说	:

他又踢了一会儿腿，突然听到一个声音说：

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] !

“	Here's	a	hole	in	the	snow	!
“	这里是	一个	洞	在	这	雪	!

“雪地上有个洞！”

['meɪbi] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [went] [daʊn] [hɪr] ! ”

Maybe	a	rabbit	went	down	here	!	”
或许	一个	兔子	去	向下	这里	!	”

或许有只兔子掉下来过！

“ [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

“	It's	a	boy	!	”	thought	the	Woolly	Dog	.
”	它是	一个	男生	！	”	想法	这	毛茸茸的	狗	.

“是个男孩！”毛毛狗心想。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['dɑːnld] .

“	But	it	doesn't	sound	like	Donald	.
“	但	它	不	声音	喜欢	唐纳德	.

“但这听起来不像唐纳德的风格。”

” [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

”	Nor	was	it	.
”	也不	曾是	它	.

事实并非如此。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [bɔɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [hɪl] ,

A	strange	boy	,	walking	along	near	the	coasting	hill	,
一个	奇怪的	男生	,	步行	沿着	靠近	这	滑行	爬坡道	,

一个奇怪的男孩，沿着海岸边的山坡走着，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hoʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][hæd; həd] [meɪd] [wen] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði][drɪft]

had	seen	the	hole	which	the	Woolly	Dog	had	made	when	tossed	into	the	drift
有	已见	这	洞	哪个	这	毛茸茸的	狗	有	制成	什么时候	抛掷	进入	这	漂移

.

:

.

他看到了毛毛狗被扔进雪堆时留下的洞。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæd; həd] [daɪvd] [ɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['kloʊzər]

Thinking	it	was	a	place	where	a	rabbit	had	dived	in	,	the	boy	went	closer
思维	它	曾是	一个	地方	在哪里	一个	兔子	有	潜水	在	,	这	男生	去	更近

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

男孩以为那是兔子跳进去的地方，便走近查看。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg] .

Then	he	saw	the	Dog	.
然后	他	锯	这	狗	.

然后他看到了那条狗。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

“	Yes	,	it	is	a	rabbit	!
“	是的	,	它	是	一个	兔子	!

“是的，它是一只兔子！”

” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

”	cried	the	boy	.
”	哭	这	男生	.

“男孩喊道。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] ['muːvɪŋ] !

“	And	he	isn't	moving	!
”	和	他	不是	移动	!

“他一动不动！”

[aɪ] [ges] ['hiːz]['froʊz(ə)n] !

I	guess	he's	frozen	!
我	猜测	他是	冷冻	!

我猜他被冻住了！

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
I'll **take** **him** **home** **.**
患病的 拿 他 家 .

我送他回家。

" [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] , ['bi:ɪŋ] [waɪt] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [fɜ:rst] [glæns] .
" **The** **Woolly** **Dog** **,** **being** **white** **,** **looked** **a** **little** **like** **a** **rabbit** **—** **that** **is** **,** **at** **first** **glance** **.**
" 这 毛茸茸的 狗 , 存在 白色的 , 看起来 一个 小的 喜欢 一个 兔子 — 那 是 , 在 第一的 瞥一眼 .

"这只毛茸茸的狗是白色的，乍一看有点像兔子。"

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [daʊn]
But **when** **the** **boy** **reached** **his** **arm** **down**
但 什么时候 这 男生 达到 他的 手臂 向下

但当男孩把手伸下来时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [bæŋk] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
in **the** **snow** **bank** **and** **pulled** **up** **the** **object** **,** **he** **saw** **what** **it** **was** **.**
在 这 雪 银行 和 拉 向上 这 目的 , 他 锯 什么 它 曾是 .

他把雪堆里的东西拉出来，才看清那是什么。

" [oʊ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [tɔɪ] [dɔ:g] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Oh** **,** **only** **a** **toy** **dog** **!** **"** **cried** **the** **boy** **.**
" 哦 , 仅有的 一个 玩具 狗 ! " 哭 这 男生 .

"哦，只是一只玩具狗！"男孩喊道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] !
" **But** **I'll** **take** **him** **home** **!**
" 但 患病的 拿 他 家 !

"但我会带他回家！"

['hi:z] [ə; eɪ] ['dændi] !
He's **a** **dandy** **!**
他是 一个 花花公子 !

他真是个花花公子!

" ['mʌðər] , [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [fræŋk] ,
" **Mother** **,** **look** **what** **I** **found** **!** **"** **cried** **the** **boy** **,** **whose** **name** **was** **Frank** **,**
" 母亲 , 看 什么 我 成立 ! " 哭 这 男生 , 谁 姓名 曾是 坦率 ,

"妈妈，你看我发现了什么！"男孩弗兰克喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
as **he** **hurried** **into** **the** **house** **,** **carrying** **the** **Woolly** **Dog** **.**
作为 他 慌忙 进入 这 房子 , 携带 这 毛茸茸的 狗 .

他抱着毛毛狗匆匆走进屋子。

" [lʊk] ! "
" **Look** **!** **"**
" 看 ! "

"看！"

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [fræŋk] ? "
" **Where** **did** **you** **get** **it** **,** **Frank** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 得到 它 , 坦率 ? "

"弗兰克，你从哪儿弄来的？"

“ [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
“ **In a snowdrift .**
“ 在 一个 雪堆 .

“在雪堆里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɑːn][ðə; ði] ['koʊstɪŋ] [hɪl] . ”
He was down in a hole on the coasting hill . ”
他 曾是 向下 在 一个 洞 在 这 滑行 爬坡道 . ”

他当时掉进了山坡上的一个洞里。

“ [ðen] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [tɔɪ] , ” [sed] ['fræŋks]
“ **Then some little child playing there must have lost the toy , ” said Frank's**
“ 然后 一些 小的 孩子 玩耍 那里 必须 有 丢失的 这 玩具 , ” 说 弗兰克的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“那一定是某个在那里玩耍的小孩把玩具弄丢了，”弗兰克的母亲说。

“ [ænd; ənd] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪl] [fiːl] [bæd][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **And whoever it was will feel bad about it .**
“ 和 谁 它 曾是 将要 感觉 坏的 关于 它 .

“不管是谁，都会为此感到难过。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [oʊnd] [ðə; ði][dɔːg] , [fræŋk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
If you knew who owned the Dog , Frank , you could take it to him . ”
如果 你 知道 WHO 拥有 这 狗 , 坦率 , 你 可以 拿 它 到 他 . ”

弗兰克，如果你知道这条狗是谁的，你可以把它送给他。

“ [jes] ,
“ **Yes ,**
“ 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] ['meɪbi] [ðeid] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] — [ə; eɪ][lɑːt]
and if it was in a rich family maybe they'd give me a reward — a lot
和 如果 它 曾是 在 一个 富有的 家庭 或许 他们会 给 我 一个 报酬 — 一个 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] !
of money !
的 钱 !

如果是在富裕人家，他们或许会给我奖励——很多钱！

” [kraɪd] [fræŋk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [pʊr] .
” **cried Frank , for he and his mother were poor .**
” 哭 坦率 , 为了 他 和 他的 母亲 是 贫穷的 .

“弗兰克哭了起来，”因为他和他的母亲都很穷。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] .
“ **You shouldn't want a reward for doing what is right , ” said Mrs . Ward .**
“ 你 不应该 想 一个 报酬 为了 正在做 什么 是 正确的 , ” 说 太太 . 沃德 .

“你不应该因为做了正确的事而想要得到奖励，”沃德夫人说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][dɔːg] [biˈlɔŋz] , [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
“ **But as we don't know to whom the Dog belongs , put him on the**
“ 但 作为 我们 不 知道 到 谁 这 狗 属于 , 放 他 在 这
['mæntl] ['oʊvər][ðə; ði]
mantel over the
壁炉架 超过 这

“但由于我们不知道这条狗是谁的，就把它放在壁炉架上吧。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[stoʊv] [tuː; tə] [draɪ] .
stove **to** **dry** **.**
火炉 到 干燥 .

用炉子烘干。

[jʊə(r)] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔɪz] . ”
You're **too** **big** **to** **play** **with** **such** **toys** **.** **”**
你是 也 大的 到 玩 和 这样的 玩具 . ”

你个子太大了，不适合玩这种玩具了。

“ [jes] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , ” [ˈænsər] [fræŋk] .
“ **Yes** **,** **I** **don't** **want** **him** **for** **myself** **,** **”** **answered** **Frank** **.**
“ 是的 , 我 不 想 他 为了 我 , ” 回答 坦率 .

“是的，我并不想占有他，”弗兰克回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
“ **But** **I'm** **glad** **I** **found** **him** **.**
” 但 我是 高兴的 我 成立 他 .

但我很高兴找到了他。

” [ðə; ði] [ˈwʊli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [glæd] , [tuː] ,
” **The** **Woolly** **Dog** **was** **glad** **,** **too** **,**
” 这 毛茸茸的 狗 曾是 高兴的 , 也 ,

“毛毛狗也很高兴。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔːrm] [stoʊv] [ðæn; ðən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld]
and **he** **felt** **much** **better** **up** **over** **the** **warm** **stove** **than** **down** **in** **the** **cold**
和 他 毛毡 很多 更好的 向上 超过 这 温暖的 火炉 比 向下 在 这 寒冷的
[ˈsnoʊdrɪft] .
snowdrift **.**
雪堆 .

他觉得待在温暖的炉子旁比待在冰冷的雪堆里舒服多了。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwʊli] [dɔːg] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntl] .
All **night** **the** **Woolly** **Dog** **stood** **on** **the** **mantel** **.**
全部 夜晚 这 毛茸茸的 狗 站立 在 这 壁炉架 .

整夜，毛茸茸的狗都站在壁炉架上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈʌðər] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
There **were** **no** **other** **toys** **for** **him** **to** **speak** **to** **or** **play** **with** **.**
那里 是 不 其他 玩具 为了 他 到 说话 到 或者 玩 和 .

没有其他玩具可以和他说话或玩耍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɑːks] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈælɪgeɪtər] ,
There **was** **a** **match** **box** **,** **in** **the** **shape** **of** **an** **Alligator** **,**
那里 曾是 一个 匹配 盒子 , 在 这 形状 的 一个 鳄鱼 ,

有一个火柴盒，形状是鳄鱼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈælɪˌgeɪtərz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] .
but **the** **Alligator's** **head** **was** **broken** **off** **and** **he** **could** **not** **talk** **.**
但 这 鳄鱼的 头 曾是 破碎的 离开 和 他 可以 不是 讲话 .

但是鳄鱼的头被打掉了，它无法说话。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈloʊnsəm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊli] [dɔːg] [əˈlaʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **It** **is** **very** **lonesome** **here** **,** **”** **said** **the** **Woolly** **Dog** **aloud** **,** **in** **the** **middle** **of** **the**
“ 它 是 非常 寂寞 这里 , ” 说 这 毛茸茸的 狗 大声 , 在 这 中间 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“这里真寂寞，”毛毛狗在半夜里大声说道。

“ [tɪk] - [tɔk] !
“ Tick - tock !
” 打钩 - 滴答 !

“滴答！

[tɪk] - [tɔk] ! ” [went] [ðə; ði] [klɑːk] .
Tick - tock ! ” went the clock .
打钩 - 滴答 ! ” 去 这 钟 .

“滴答！”时钟响了起来。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [said] [ðə; ði] [dɔːg] ,
“ Oh , I can't talk to you , ” sighed the Dog ,
” 哦 , 我 不能 讲话 到 你 , ” 叹了口气 这 狗 ,

“哦，我没法跟你说话，”狗叹了口气。

“ [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .
“ for you only say the same thing over and over again .
” 为了 你 仅有的 说 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 .

“因为你总是重复同样的话。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
” And this was true .
” 和 这 曾是 真的 .

“而事实的确如此。”

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['taɪərsəm] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
A clock is one of the most tiresome beings in the world to talk to ,
一个 钟 是 一 的 这 最多 令人厌烦 生物 在 这 世界 到 讲话 到 ,

时钟是世界上最令人厌烦的生物之一，跟它说话实在太累了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['bɪzi]
and it is so busy
和 它 是 所以 忙碌的

这里非常繁忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] “ [tɪk] - [tɔk] ” [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
that it never has time to play — it goes “ tick - tock ” all the while .
那 它 绝不 有 时间 到 玩 — 它 去 “ 打钩 - 滴答 ” 全部 这 尽管 .

它根本没有时间玩耍——它一直在“滴答”作响。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [hɪr] ,
“ I can see I am not going to have a very good time here ,
” 我 能 看 我 是 不是 去 到 有 一个 非常 好的 时间 这里 ,

“看来我在这里的日子不会太好过。”

” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
” said the Woolly Dog .
” 说 这 毛茸茸的 狗 .

“毛毛狗说道。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fʌn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [tɔɪz] .
“ There was more fun back in the store with the poor toys .
” 那里 曾是 更多的 乐趣 后退 在 这 店铺 和 这 贫穷的 玩具 .

“在商店里和那些可怜的玩具们玩耍更有乐趣。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [əd'ventʃəz] .
” But still he had a few adventures .
” 但 仍然 他 有 一个 很少 冒险 .

但他仍然经历了一些冒险。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] ['mæntl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ʌv; əv] [koʊl] [wen] [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [tuː]
Once **he** **fell** **off** **the** **mantel** **into** **the** **scuttle** **of** **coal** **when** **a** **door** **slammed** **too**
一次 他 跌倒 离开 这 壁炉架 进入 这 偷偷溜走 的 煤炭 什么时候 一个 门 猛烈抨击 也
[hɑːrd] ,
hard **,**
难的 ,

有一次，门砰的一声关上，他从壁炉架上摔进了煤斗里。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌb] [ʌv; əv] [sʌdz] [tuː; tə]
and **Mrs** **.** **Ward** **had** **to** **put** **him** **in** **one** **of** **her** **tubs** **of** **suds** **to**
和 太太 . 沃德 有 到 放 他 在 一 的 她 浴缸 的 泡沫 到
[wɑːʃ] [hɪm; ɪm] .
wash **him** **.**
洗 他 .

沃德太太只好把他放在她的一桶肥皂水里给他洗澡。

['mɪsɪz] . [wɔːrd] [dɪd] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [frænk] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] .
Mrs **.** **Ward** **did** **washing** **to** **make** **a** **living** **,** **and** **Frank** **worked** **in** **a** **store** **.**
太太 . 沃德 做过 洗涤 到 制作 一个 活的 , 和 坦率 工作 在 一个 店铺 .

沃德太太靠洗衣为生，弗兰克则在一家商店工作。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
Another **time** **the** **Woolly** **Dog** **was** **placed** **in** **a** **dark** **closet** **out** **of** **the** **way** **,**
其他 时间 这 毛茸茸的 狗 曾是 放置 在 一个 黑暗的 壁橱 出去 的 这 方式 ,

还有一次，毛绒狗被放在一个偏僻的黑暗壁橱里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bɪg] [ræt] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd]
and **there** **a** **big** **Rat** **got** **hold** **of** **him** **,** **thinking** **he** **was** **something** **good**
和 那里 一个 大的 鼠 得到 抓住 的 他 , 思维 他 曾是 某物 好的
[tuː; tə] [iːt] .
to **eat** **.**
到 吃 .

一只大老鼠抓住了他，以为他是好吃的。

“ [oʊ] , [bɑː] !
“ **Oh** **,** **bah** **!**
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！

[jʊə(r)] ['oʊnli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] !
You're **only** **stuffed** **with** **cotton** **!**
你是 仅有的 填充 和 棉布 !

你肚子里全是棉花！

” [snaːrld] [ðə; ði] [ræt] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ['ɪntuː] [ɪts] [hoʊl] .
” **snarled** **the** **Rat** **,** **after** **he** **had** **tried** **to** **drag** **the** **Woolly** **Dog** **into** **its** **hole** **.**
” 纠缠 这 鼠 , 后 他 有 尝试 到 拖 这 毛茸茸的 狗 进入 它是 洞 .

“老鼠咆哮道，此前它曾试图把毛毛狗拖进洞里。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [juː; jʊ] ! ”
“ **I** **can't** **eat** **you** **!** **”**
“ 我 不能 吃 你 ! ”

“我不能吃你！”

“ [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
“ **I'm** **glad** **of** **it** **,** **”** **said** **the** **Woolly** **Dog** **.**
“ 我是 高兴的 的 它 , ” 说 这 毛茸茸的 狗 .

“我很高兴，”毛毛狗说。

“ [jʊə(r)] ['oʊnli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] ! ” [snaːrld] [ðə; ði] [ræt] .
“ **You're** **Only** **Stuffed** **With** **Cotton** **!** **”** **Snarled** **the** **Rat** **.**
“ 你是 仅有的 填充 和 棉布 ! ” 纠缠 这 鼠 .

“你肚子里全是棉花！”老鼠咆哮道。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊli] [dɔːg] .

The	Story	of	a	Woolly	Dog	.
这	故事	的	一个	毛茸茸的	狗	.

一只毛茸茸的狗的故事。

[peɪdʒ] -

Page	106
页	-

第106页

[ðə; ði][ræt] [left] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ]

The	Rat	left	the	Woolly	Dog	on	the	floor	of	the	closet	and	went	in	search
这	鼠	左边	这	毛茸茸的	狗	在	这	地面	的	这	壁橱	和	去	在	搜索

[ʌv; əv]

of
的

老鼠把毛毛狗留在壁橱的地板上，然后去找.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɔː] .

something	else	to	gnaw	.
某物	别的	到	啃	.

又多了一件可以啃的东西。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fræŋk] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rʌbər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [sɔː]

The	next	morning	Frank	,	looking	for	his	rubbers	,	as	it	was	raining	,	saw
这	下一个	早晨	坦率	,	寻找	为了	他的	橡胶	,	作为	它	曾是	下雨	,	锯

[ðə; ði][dɔːg] .

the	Dog	.
这	狗	.

第二天早上，弗兰克在雨中寻找他的橡胶手套时，看到了那条狗。

“ [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I'll	put	you	back	on	the	mantel	,	”	said	the	boy	.
“ 患病的	放	你	后退	在	这	壁炉架	,	”	说	这	男生	.	

“我会把你放回壁炉架上的，”男孩说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [oʊnd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mɪs] [juː; jʊ] .

“	I	wish	I	knew	who	owned	you	,	as	they	must	miss	you	.
“	我	希望	我	知道	WHO	拥有	你	,	作为	他们	必须	错过	你	.

“我真希望知道你的主人是谁，他们一定很想念你。”

” [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɔːrd] ,

”	For	over	a	week	the	Woolly	Dog	remained	in	the	home	of	Mrs	.	Ward	,
”	为了	超过	一个	星期	这	毛茸茸的	狗	剩余	在	这	家	的	太太	.	沃德	,

“毛毛狗在沃德太太家待了一个多星期，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnsəm] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] .

and	a	very	lonesome	week	it	was	,	for	no	one	played	with	the	toy	.
和	一个	非常	寂寞	星期	它	曾是	,	为了	不	一	玩	和	这	玩具	.

那真是非常孤独的一周，因为没有人玩那个玩具。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [sæd] .

The	Woolly	Dog	was	growing	very	sad	.
这	毛茸茸的	狗	曾是	生长	非常	伤心	.

毛毛狗越来越伤心了。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [wel] [nuː] .

Then	,	one	day	,	he	heard	outside	a	voice	he	well	knew	.
然后	,	一	天	,	他	听到	外部	一个	嗓音	他	出色地	知道	.

有一天，他听到外面传来一个他非常熟悉的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] :

The	voice	asked	:
这	嗓音	问	:

那声音问道：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['ekstrə] ['wɑːʃɪŋ] [ðɪs] [wiːk] , ['mɪsɪz] . [wɔːrd] ? ”

“	Will	you	have	time	to	do	some	extra	washing	this	week	,	Mrs	.	Ward	?	”
“	将要	你	有	时间	到	做	一些	额外的	洗涤	这	星期	,	太太	.	沃德	?	”

沃德太太，您这周有时间多洗几件衣服吗?

“ [jes] , ['mɪsɪz] . ['krɛsi] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['ænsər] ['fræŋks] ['mʌðər] .

“	Yes	,	Mrs	.	Cressey	,	I	think	so	,	”	answered	Frank's	mother	.
“	是的	,	太太	.	克雷西	,	我	思考	所以	,	”	回答	弗兰克的	母亲	.

“是的，克雷西太太，我想是这样，”弗兰克的母亲回答道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [get] [wɔːrm] ? ”

“	Won't	you	come	in	for	a	moment	and	get	warm	?	”
“	惯于	你	来	在	为了	一个	片刻	和	得到	温暖的	?	”

“你不进来暖和一会儿吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , ” [ænd; ənd] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] ,

“	Thank	you	,	I	will	,	”	and	Donald's	mother	,
“	感谢	你	,	我	将要	,	”	和	唐纳德的	母亲	,

“谢谢，我会的，”唐纳德的母亲说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [dʌn] ,

who	had	come	to	see	about	getting	the	washing	done	,
WHO	有	来	到	看	关于	获得	这	洗涤	完毕	,

来帮忙洗衣服的人，

['entərd] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] .

entered	the	very	room	where	the	Woolly	Dog	stood	on	the	mantel	.
进入	这	非常	房间	在哪里	这	毛茸茸的	狗	站立	在	这	壁炉架	.

走进了摆放在壁炉架上的毛线狗所在的房间。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] [sɔː]

In	another	instant	Donald's	mother	saw
在	其他	立即的	唐纳德的	母亲	锯

就在那一刻，唐纳德的母亲看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [dɔːg] .

the	Dog	.
这	狗	.

狗。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Her	eyes	opened	wide	with	wonder	.
她	眼睛	打开	宽的	和	想知道	.

她惊奇地睁大了眼睛。

“ [oʊ] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ?

“	Oh	,	where	did	you	get	that	?
“	哦	,	在哪里	做过	你	得到	那	?

“哦，你是从哪里弄来的？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] .
“ What ? ” asked Mrs . Ward .
“ 什么 ? ” 问 太太 . 沃德 .

“什么？”沃德太太问道。

“ [ðæt] ['wʊli] [dɔːg] !
“ That Woolly Dog !
“ 那 毛茸茸的 狗 !

“那只毛茸茸的狗！”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['dɑːnld] — [æt; ət] [liːst] , [aɪm] [ʃʊr] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][hiː; hi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ]
It belongs to Donald — at least , I'm sure it's the same one he lost in a
它 属于 到 唐纳德 — 在 至少 , 我是 当然 它是 这 相同的 一 他 丢失的 在 一个
[snoʊ] [bæŋk] .
snow bank .
雪 银行 .

它属于唐纳德——至少，我确信是他丢在雪堆里的那一个。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] .
I can easily tell by looking .
我 能 容易地 告诉 经过 寻找 .

我一眼就能看出来。

[ɪf] [its] ['dɑːnəldz] [dɔːg][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [siːm] [ˌʌndər'niːθ] [wer] [aɪ] ['soʊd] [hɪm; ɪm]
If it's Donald's Dog it will have an extra seam underneath where I sewed him
如果 它是 唐纳德的 狗 它 将要 有 一个 额外的 接缝 下 在哪里 我 缝制的 他
[ʌp]['æftər][dʒeɪn] [kʌt] [hɪm; ɪm]['oʊpən] .
up after Jane cut him open .
向上 后 简 切 他 打开 .

如果是唐纳德的狗，那么在简把它剖开后，我把它缝合起来的地方下面会有一条额外的缝线。

” ['mɪsɪz] . [wɔːrd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [daʊn] .
” Mrs . Ward lifted the Woolly Dog down .
” 太太 . 沃德 抬起 这 毛茸茸的 狗 向下 .

沃德太太把毛绒狗抱了下来。

“ [oʊ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [tɔɪ] , “ [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [faɪnd] [ðæt] [siːm] ?
“ Oh , ” thought the birthday toy , “ suppose she can't find that seam ?
“ 哦 , ” 想法 这 生日 玩具 , “ 认为 她 不能 寻找 那 接缝 ?

“哦，”生日玩具心想，“万一她找不到那条缝呢？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [get] [bæk] [hoʊm] [əˈgen] !
Then she won't know me and I'll never get back home again !
然后 她 惯于 知道 我 和 患病的 绝不 得到 后退 家 再次 !

那样她就认不出我了，我也再回不了家了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri]
A **STRANGE** **DISCOVERY**
一个 奇怪的 发现

一项奇怪的发现

['dɑ:nəldz] ['mʌðər] ['sloʊli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
Donald's **mother** **slowly** **turned** **over** **the** **Woolly** **Dog** **.**
唐纳德的 母亲 缓慢地 转向 超过 这 毛茸茸的 狗 .

唐纳德的妈妈慢慢地把毛线狗翻了过来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌndər][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
She **looked** **carefully** **at** **the** **under** **side** **of** **his** **stomach** **.**
她 看起来 小心 在 这 在下面 边 的 他的 胃 .

她仔细地看了看他的腹部下方。

“ [jes] !
“ **Yes** **!**
” 是的 !

“是的!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [its] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:g] .
” **she** **exclaimed** **,** **“** **it's** **the** **same** **Dog** **.**
” 她 惊呼 , “ 它是 这 相同的 狗 .

她惊呼道：“是同一只狗。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['stɪtʃɪz] ['veri] [wel] .
I **know** **my** **stitches** **very** **well** **.**
我 知道 我的 针脚 非常 出色地 .

我对自己的针脚非常了解。

[ðɪs] [ɪz] ['dɑ:nəldz] [tɔɪ] !
This **is** **Donald's** **toy** **!**
这 是 唐纳德的 玩具 !

这是唐老鸭的玩具!

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
I **suppose** **you** **won't** **mind** **my** **taking** **it** **?**
我 认为 你 惯于 头脑 我的 采取 它 ?

我想你不会介意我拿走吧?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [oʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . [wɔ:rd] .
“ **Oh** **,** **not** **at** **all** **,** **”** **answered** **Mrs** **.** **Ward** **.**
“ 哦 , 不是 在 全部 , ” 回答 太太 . 沃德 .

“哦，完全没有，”沃德太太回答道。

“ [fræŋk] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk] — — ”
“ **Frank** **found** **him** **in** **a** **snow** **bank** **—** **—** **”**
“ 坦率 成立 他 在 一个 雪 银行 — — ”

“弗兰克在雪堆里发现了他——”

“ [dʒʌst] [wer] ['dɑ:nld] [lɔ:st][hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz][sled] , [aɪ] [sə'poʊz] !
“ **Just** **where** **Donald** **lost** **him** **off** **his** **sled** **,** **I** **suppose** **!**
“ 只是 在哪里 唐纳德 丢失的 他 离开 他的 雪橇 , 我 认为 !

“我猜想，唐纳德就是在那里把他从雪橇上弄丢的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
” **exclaimed** **Mrs** **.** **Cressey** **.**
” 惊呼 太太 . 克雷西 .

“克雷西太太惊呼道。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] [hoʊm] [hɪr] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [wɔːrd] .

“	**And**	**he**	**brought**	**the**	**toy**	**home**	**here**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Mrs**	**.**	**Ward**	**.**
“	和	他	带来	这	玩具	家	这里	,	”	去	在	太太	.	沃德	.

“然后他就把玩具带回家了，”沃德太太继续说道。

“ [fræŋk] [ɪz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pleɪˌθɪŋz] ,

“	**Frank**	**is**	**too**	**big**	**for**	**such**	**playthings**	**,**
“	坦率	是	也	大的	为了	这样的	玩具	,

“弗兰克体型太大了，不适合玩这种玩具。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][dɔːg] [bɪ'lɔːŋd] .

and	**he**	**often**	**said**	**he**	**wished**	**he**	**knew**	**to**	**whom**	**the**	**Dog**	**belonged**	**.**
和	他	经常	说	他	希望	他	知道	到	谁	这	狗	属于	.

他经常说，他很想知道这条狗是谁的。

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I'm	**so**	**glad**	**you**	**have**	**found**	**him**	**.**
我是	所以	高兴的	你	有	成立	他	.

我真为你找到他感到高兴。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**110**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 110 页]

“ ['dɑːnld] [wɪl] [biː; bi][glæd] , ['ɔːlsoʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .

“	**Donald**	**will**	**be**	**glad**	**,**	**also**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Cressey**	**.**
“	唐纳德	将要	是	高兴的	,	还	,	”	说	太太	.	克雷西	.

“唐纳德也会很高兴的，”克雷西太太说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [wɔːrd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

She	**talked**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**arranging**	**a**	**day**	**for**	**Mrs**	**.**	**Ward**	**to**	**come**	**and**
她	谈话	一个	小的	更长	,	安排	一个	天	为了	太太	.	沃德	到	来	和

[wɑːʃ] ,

wash	**,**
洗	,

她又说了一会儿，安排沃德太太来洗衣服的日期。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːnəldz] ['mʌðər] [sed] :

and	**then**	**Donald's**	**mother**	**said**	**:**
和	然后	唐纳德的	母亲	说	:

然后唐纳德的母亲说：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'wɔːrd] [fræŋk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

“	**I**	**want**	**to**	**reward**	**Frank**	**in**	**some**	**way**	**.**
“	我	想	到	报酬	坦率	在	一些	方式	.

“我想以某种方式奖励弗兰克。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

I	**know**	**he**	**is**	**fond**	**of**	**reading**	**,**
我	知道	他	是	喜爱	的	阅读	,

我知道他喜欢读书。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['erəndz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	**he**	**told**	**me**	**so**	**one**	**day**	**when**	**he**	**was**	**doing**	**errands**	**for**	**me**	**.**
为了	他	讲述	我	所以	一	天	什么时候	他	曾是	正在做	跑腿	为了	我	.

因为有一天他帮我跑腿的时候亲口告诉我了这件事。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [bʊks] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] . ”

I	**have**	**some**	**books**	**I'd**	**like**	**to**	**give**	**him**	**.**	**”**
我	有	一些	图书	ID	喜欢	到	给	他	.	”

我有一些书想送给他。

“ [ðæt] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [wɔːrd] .
“ That will please him , ” said Mrs . Ward .
“ 那 将要 请 他 , ” 说 太太 . 沃德 .

“他会很高兴的，”沃德太太说。

“ [hiː; hi] [laɪks] [bʊks] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊli] [dɔːg] . ”
“ He likes books much better than a Woolly Dog . ”
“ 他 点赞 图书 很多 更好的 比 一个 毛茸茸的 狗 . ”

“他喜欢书远胜于毛绒玩具狗。”

“ [wel] , ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊli]
“ Well , everything seems to be turning out for the best , ” thought the Woolly
“ 出色地 , 一切 似乎 到 是 转弯 出去 为了 这 最好的 , ” 想法 这 毛茸茸的
[dɔːg] ,
Dog ,
狗 ,

“嗯，一切似乎都在朝着好的方向发展，”毛毛狗心想。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['kreɪsi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
as Mrs . Cressey took him home .
作为 太太 . 克雷西 采取 他 家 .

克雷西太太把他带回了家。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɪklɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] [aɪ'd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
“ If I could get rid of that ticklish feeling inside me I'd be very happy .
“ 如果 我 可以 得到 摆脱 的 那 痒痒的 感觉 里面 我 ID 是 非常 快乐的 .

“如果我能摆脱那种痒痒的感觉，我会非常高兴。”

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['mʌsnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['trʌblz] .
But then one mustn't complain of small troubles .
但 然后 一 不得 抱怨 的 小的 麻烦 .

但是，人不能抱怨小麻烦。

[aɪv] ['gɑːtn] ['oʊvər] [sʌm; səm] [bɪg] [wʌnz] — [ðə; ði] ['biːhaɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [bæŋk] .
I've gotten over some big ones — the beehive and the snow bank .
我已经 获得 超过 一些 大的 一个 — 这 蜂窝 和 这 雪 银行 .

我已经克服了一些大困难——比如蜂巢和雪堆。

” ['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [dɔːg] [bæk] .
” Donald was very glad to get his Woolly Dog back .
” 唐纳德 曾是 非常 高兴的 到 得到 他的 毛茸茸的 狗 后退 .

“唐纳德很高兴找回了他的毛绒玩具狗。”

“ [oʊ] , [lʊk] , [dʒeɪn] !
“ Oh , look , Jane !
“ 哦 , 看 , 简 !

“哦，看，简！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz]
” he cried when his
” 他 哭 什么时候 他的

他哭了，当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['bɜːrθdeɪ] ['pleɪθɪŋ] .
mother gave him his lost birthday plaything .
母亲 给予 他 他的 丢失的 生日 玩物 .

妈妈把他丢失的生日玩具还给了他。

“ [maɪ] ['wʊli] [dɔːg][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] ! ”

“	**My**	**Woolly**	**Dog**	**has**	**come**	**home**	**! ”**
“	我的	毛茸茸的	狗	有	来	家	! ”

“我的毛茸茸狗狗回家啦！”

“ [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [æskt] [dʒeɪn] .

“	**Where**	**was**	**he**	**? ”**	**asked**	**Jane**	**.**
“	在哪里	曾是	他	? ”	问	简	.

“他去哪儿了？”简问道。

['mɪsɪz] . ['krɛsi] [toʊld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði]['mɛrəst]['æksɪdənt] , [faʊnd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg]

Mrs	**.**	**Cressey**	**told**	**where**	**she**	**had**	**,**	**by**	**the**	**merest**	**accident**	**,**	**found**	**the**	**Woolly**	**Dog**
太太	.	克雷西	讲述	在哪里	她	有	,	经过	这	最	事故	,	成立	这	毛茸茸的	狗

,

:

,

克雷西太太讲述了她纯属偶然地发现“毛毛狗”的经过。

[ænd; ənd] ['dɑːnld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [smuːðd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['rʌmpld] ['wʊli] [koʊt] ,

and	**Donald**	**and**	**his**	**sister**	**smoothed**	**out**	**his**	**rumpled**	**woolly**	**coat**	**,**
和	唐纳德	和	他的	姐姐	平滑	出去	他的	皱巴巴的	毛茸茸的	外套	,

唐纳德和他的妹妹帮他抚平了皱巴巴的羊毛大衣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [mʌst] [wen] [ðə; ði][ræt] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	**he**	**had**	**been**	**sadly**	**mussed**	**when**	**the**	**Rat**	**dragged**	**him**	**along**	**in**	**the**
为了	他	有	到过	令人遗憾的是	凌乱	什么时候	这	鼠	拖拽	他	沿着	在	这

['klɑːzɪt] .

closet	**.**
壁橱	.

因为老鼠把他拖进壁橱时，他感到非常难过和沮丧。

“ [oʊ] , [dɑːn] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] !

“	**Oh**	**,**	**Don**	**,**	**I**	**know**	**what**	**we**	**ought**	**to**	**do**	**!**
“	哦	,	大学教师	,	我	知道	什么	我们	应该	到	做	!

“哦，唐，我知道我们应该怎么做了！”

” [kraɪd][dʒeɪn] .

”	**cried**	**Jane**	**.**
”	哭	简	.

“简喊道。”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

“	**What**	**?**	**”**	**asked**	**her**	**brother**	**.**
“	什么	?	”	问	她	兄弟	.

“什么？”她哥哥问道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wʊli] [dɔːg] , ” [went] [ɑːn][dʒeɪn]

“	**We**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**little**	**play**	**party**	**for**	**your**	**Woolly**	**Dog**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Jane**
“	我们	应该	到	有	一个	小的	玩	派对	为了	你的	毛茸茸的	狗	,	”	去	在	简

.

:

.

“我们应该为你的毛绒玩具狗办个小型游戏派对，”简继续说道。

“ ['ɔːlweɪz] [wen] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [bæk] ['æftər] [ðeɪ] [bɪn] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] . ”

“	**Always**	**when**	**somebody**	**comes**	**back**	**after**	**they**	**been**	**away**	**they**	**have**	**a**	**party**	**.**	**”**
“	总是	什么时候	某人	来	后退	后	他们	到过	离开	他们	有	一个	派对	.	”

“每次有人离开一段时间回来，他们都会办个派对。”

“ [jes] , ['ðætəl] [biː; bi] [fʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	**Yes**	**,**	**that'll**	**be**	**fun**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**little**	**boy**	**.**
“	是的	,	那将	是	乐趣	,	”	回答	这	小的	男生	.

“是啊，那肯定很有趣，”小男孩回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] .
The children ran to their mother .
这 孩子们 跑 到 他们的 母亲 .

孩子们跑向他们的母亲。

“ [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] ? ” ['bɛgd] ['dɑːnld] .
“ May we have a party ? ” begged Donald .
“ 可能 我们 有 一个 派对 ? ” 乞求 唐纳德 .

“我们可以开派对吗？”唐纳德恳求道。

“ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʊli] [dɔːg] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒeɪn] .
“ For his Woolly Dog , ” explained Jane .
“ 为了 他的 毛茸茸的 狗 , ” 解释 简 .

“为了他的毛毛狗，”简解释道。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [hoʊm] [ə'gen] .
“ He ought to have a party because he was lost and now he's home again .
“ 他 应该 到 有 一个 派对 因为 他 曾是 丢失的 和 现在 他是 家 再次 .

“他应该庆祝一下，因为他迷路了，现在又回家了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 112]
” [页 -]

“[第 112 页]

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , ” ['bɛgd] ['dɑːnld] .
“ Just a little party , ” begged Donald .
“ 只是 一个 小的 派对 , ” 乞求 唐纳德 .

“就办个小派对，”唐纳德恳求道。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [soʊ] ! ” [læft] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
“ Oh , I guess so ! ” laughed Mrs . Cressey .
“ 哦 , 我 猜测 所以 ! ” 笑了 太太 . 克雷西 .

“哦，我想也是！”克雷西太太笑着说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] .
And so the party was arranged for .
和 所以 这 派对 曾是 安排 为了 .

于是，聚会就此安排好了。

['æftər][sʌm; səm] [tɔːk] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
After some talk Mrs . Cressey suggested that it would be nice to make it
后 一些 讲话 太太 . 克雷西 建议 那 它 会 是 好的 到 制作 它
[ə; eɪ] “ [tɔɪ] ['pɑːrti] ” — [ðæt] [ɪz] ,
a “ toy party ” — that is ,
一个 “ 玩具 派对 ” — 那 是 ,

经过一番讨论，克雷西太太建议举办一个“玩具派对”——也就是说，

[iːtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [huː] [keɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tɔɪ] .
each boy and girl who came should bring his or her favorite toy .
每个 男生 和 女孩 WHO 来了 应该 带来 他的 或者 她 最喜欢的 玩具 .

每个来参加的男孩女孩都应该带上自己最喜欢的玩具。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['dɑːnld] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
And when this was told to Donald and Jane they clapped their hands in delight .
和 什么时候 这 曾是 讲述 到 唐纳德 和 简 他们 鼓掌 他们的 双手 在 喜 .

当唐纳德和简听到这个消息时，他们高兴地拍手叫好。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] .

The	invitations	were	sent	out	.
这	邀请函	是	发送	出去	.

邀请函已发出。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [ænd; ənd] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Dorothy	was	to	come	with	her	Sawdust	Doll	and	Dick	with	his
多萝西	曾是	到	来	和	她	锯末	玩具娃娃	和	迪克	和	他的

[waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] .

White	Rocking	Horse	.
白色的	摇滚	马	.

多萝西将带着她的锯末娃娃来，迪克将带着他的白色摇摇马来。

['saidni] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kælɪkoʊ] [klaʊn] , ['hɜːrbərt] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] , ['mædəlɪn]

Sidney	would	bring	his	Calico	Clown	,	Herbert	his	Monkey	on	a	Stick	,	Madeline
西德尼	会	带来	他的	印花布	小丑	,	赫伯特	他的	猴	在	一个	戳	,	玛德琳

[hɜːr; hər] ['kændi] ['ræbɪt] ,

her	Candy	Rabbit	,
她	糖果	兔子	,

西德尼会带来他的花布小丑，赫伯特会带来他的棍子猴子，玛德琳会带来她的糖果兔子。

['ɑːrnəld] [hɪz; ɪz] [tɪn] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] [hɜːr; hər] [læm] [ɑːn] [wiːlz] .

Arnold	his	Tin	Soldier	and	Mirabell	her	Lamb	on	Wheels	.
阿诺德	他的	锡	士兵	和	米拉贝尔	她	羊肉	在	车轮	.

阿诺德有他的锡兵，米拉贝尔有她的轮子上的小羊。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðər] [tɔɪz] — [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] , [ðə; ði] [stʌft] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

There	were	to	be	other	toys	—	the	China	Cat	,	the	Stuffed	Elephant	and
那里	是	到	是	其他	玩具	—	这	中国	猫	,	这	填充	大象	和

['meni] [mɔːr] .

many	more	.
许多	更多的	.

原本还有其他玩具——瓷猫、毛绒大象等等。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv] !

“	Oh	,	what	a	fine	time	we'll	have	!
“	哦	,	什么	一个	美好的	时间	出色地	有	!

“哦，我们一定会玩得很开心！”

” ['læfɪŋli] [kraɪd] [dʒeɪn] .

”	laughingly	cried	Jane	.
”	笑着	哭	简	.

“简笑着喊道。”

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['kændlz]

“	And	there's	to	be	a	cake	with	candles
“	和	有	到	是	一个	蛋糕	和	蜡烛

“而且还要准备一个插着蜡烛的蛋糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɑːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːnld] .

on	!	”	exclaimed	Donald	.
在	!	”	惊呼	唐纳德	.

“冲啊！”唐纳德喊道。

“ [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti]

“	**For**	**,**	**as**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**was**	**my**	**birthday**	**present**	**,**	**this**	**is**	**a**	**birthday**	**party**
“	为了	,	作为	这	毛茸茸的	狗	曾是	我的	生日	展示	,	这	是	一个	生日	派对

— [sɔːrt][ʌv; əv] .

—	**sort**	**of**	**.**
—	种类	的	.

“因为毛绒狗是我的生日礼物，所以这算是一场生日派对吧。”

” [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] ,

”	**At**	**last**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**party**	**came**	**,**
”	在	最后的	这	下午	的	这	派对	来了	,

“终于到了聚会的下午，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] [ænd; ənd]

and	**with**	**it**	**arrived**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**with**	**their**	**toys**	**and**
和	和	它	到达的	这	男孩们	和	女孩们	和	他们的	玩具	和

['pleɪˌθɪŋz] .

playthings	**.**
玩具	.

男孩女孩们带着他们的玩具和玩物也来了。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

The	**Woolly**	**Dog**	**was**	**given**	**a**	**place**	**of**	**honor**	**,**
这	毛茸茸的	狗	曾是	给定	一个	地方	的	荣誉	,

毛毛狗被赋予了荣誉地位，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

standing	**on**	**a**	**box**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**table**	**,**
常设	在	一个	盒子	在	这	中间	的	这	桌子	,

站在桌子中央的一个箱子上，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['kændlz] .

next	**to**	**the**	**cake**	**with**	**its**	**blazing**	**candles**	**.**
下一个	到	这	蛋糕	和	它是	炽烈	蜡烛	.

蛋糕旁边，蛋糕上插着燃烧的蜡烛。

“ [ðɪs] ['pɑːrti][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['wʊli] [dɔːg] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dɑːnld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

“	**This**	**party**	**is**	**for**	**my**	**Woolly**	**Dog**	**,**	**”**	**explained**	**Donald**	**to**	**his**	**guests**	**.**
“	这	派对	是	为了	我的	毛茸茸的	狗	,	”	解释	唐纳德	到	他的	客人	.

“这场派对是为了我的毛毛狗，”唐纳德向客人们解释道。

“ [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] ! ” [kraɪd] ['hɜːrbərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [geɪv]

“	**Hurray**	**for**	**the**	**Woolly**	**Dog**	**!**	**”**	**cried**	**Herbert**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**gave**
“	欢呼	为了	这	毛茸茸的	狗	!	”	哭	赫伯特	,	和	这	男孩们	和	女孩们	给予

[θriː] [tʃɪrz] .

three	**cheers**	**.**
三	干杯	.

“毛毛狗万岁！”赫伯特喊道，男孩女孩们齐声欢呼了三声。

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] .

The	**Woolly**	**Dog**	**wanted**	**to**	**thank**	**them**	**,**	**but**	**he**	**dared**	**not**	**.**
这	毛茸茸的	狗	通缉	到	感谢	他们	,	但	他	敢于	不是	.

毛毛狗想感谢他们，但他不敢。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

However	**,**	**he**	**tried**	**not**	**to**	**feel**	**proud**	**as**	**all**	**the**	**other**	**toys**	**looked**	**at**	**him**	**.**
然而	,	他	尝试	不是	到	感觉	自豪的	作为	全部	这	其他	玩具	看起来	在	他	.

然而，当其他玩具都看着他时，他努力不让自己感到骄傲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] — [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [sed] [soʊ]['leɪtər][ɑːn] .

But	**it**	**was**	**a**	**great**	**honor**	**—**	**all**	**the**	**toys**	**said**	**so**	**later**	**on**	**.**
但	它	曾是	一个	伟大的	荣誉	—	全部	这	玩具	说	所以	之后	在	.

但那真是莫大的荣幸——所有玩具后来都这么说了。

[oʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wʊli] ['dɔgz] ['pɑːrti] !

Oh	,	but	such	fun	as	there	was	at	the	Woolly	Dog's	party	!
哦	,	但	这样的	乐趣	作为	那里	曾是	在	这	毛茸茸的	狗的	派对	!

哦，毛毛狗的派对真是太有趣了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	,	all	of	a	sudden	,	something	happened	.
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	某物	发生	.

然后，突然间，发生了一件事。

[dʒʌst] [haʊ] , [noʊ][wʌn] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] [fel] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːrti] [keɪk] [ænd; ənd]

Just	how	,	no	one	knew	,	but	the	Woolly	Dog	fell	over	against	the	party	cake	and
只是	如何	,	不	一	知道	,	但	这	毛茸茸的	狗	跌倒	超过	反对	这	派对	蛋糕	和

究竟是怎么回事，谁也不知道，但毛绒狗突然撞到了派对蛋糕上，然后就倒了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kændlz] [set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʊl] .

one	of	the	blazing	candles	set	fire	to	his	wool	.
一	的	这	炽烈	蜡烛	放	火	到	他的	羊毛	.

其中一根燃烧的蜡烛点燃了他的羊毛衫。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [sɪndʒ] .

It	began	to	smoke	and	singe	.
它	开始	到	抽烟	和	一盎司	.

它开始冒烟并烧焦。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] ['wʊli] ['dɔgz] [ɑːn]['faɪər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['ɑːrnəld] .

“	Oh	,	your	Woolly	Dog's	on	fire	!	”	shouted	Arnold	.
“	哦	,	你的	毛茸茸的	狗的	在	火	!	”	喊叫	阿诺德	.

“哦，你的毛绒狗着火了！”阿诺德喊道。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [tɔɪ] ['faɪər]['endʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ! ” [kraɪd]['saidni] .

“	If	I	only	had	my	toy	fire	engine	I	could	put	it	out	!	”	cried	Sidney	.
“	如果	我	仅有的	有	我的	玩具	火	引擎	我	可以	放	它	出去	!	”	哭	西德尼	.

“要是我有个玩具消防车，就能把它扑灭了！”西德尼喊道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ ['faɪər] , ” ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [rʌʃt] [ɪn] .

But	at	the	word	“	fire	,	”	Mrs	.	Cressey	rushed	in	.
但	在	这	单词	“	火	,	”	太太	.	克雷西	匆忙	在	.

但一听到“着火了”这个词，克雷西太太就冲了进来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

She	saw	at	once	what	had	happened	,	and	caught	up	the	Woolly	Dog	.
她	锯	在	一次	什么	有	发生	,	和	捕捉	向上	这	毛茸茸的	狗	.

她立刻明白了发生了什么事，并抓住了毛毛狗。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðʌs] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

Quickly	she	rolled	him	in	a	thick	rug	on	the	floor	,	thus	smothering	the	flames	.
迅速地	她	滚动	他	在	一个	厚的	小地毯	在	这	地面	,	因此	窒息	这	火焰	.

她迅速将他裹在地板上的一块厚地毯里，从而扑灭了火焰。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] .

The	fire	was	out	almost	before	it	started	.
这	火	曾是	出去	几乎	前	它	开始	.

火几乎还没开始就熄灭了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌg] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **when** **Mrs** **.** **Cressey** **unrolled** **the** **Woolly** **Dog** **from** **the** **rug** **he** **was** **a**
但 什么时候 太太 . 克雷西 展开 这 毛茸茸的 狗 从 这 小地毯 他 曾是 一个
[sæd] [saɪt] .
sad **sight** **.**
伤心 视线 .

但当克雷西太太从地毯上展开毛绒狗时，它看起来十分悲伤。

[ˌʌndər'ni:θ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [bə:nd] [pætʃ] .
Underneath **,** **on** **his** **stomach** **,** **there** **was** **a** **black** **and** **burned** **patch** **.**
下 , 在 他的 胃 , 那里 曾是 一个 黑色的 和 烧伤 修补 .

他的腹部下方有一块黑色烧焦的痕迹。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
“ **Oh** **,** **I** **shall** **die** **!**
“ 哦 , 我 将 死 !

“哦，我要死了！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I **know** **I** **shall** **die** **!**
我 知道 我 将 死 !

我知道我终将死去!

” [θɔ:t] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
” **thought** **the** **Woolly** **Dog** **.**
” 想法 这 毛茸茸的 狗 .

“毛毛狗心想。”

“ [ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
“ **This** **is** **certainly** **the** **end** **of** **me** **!**
“ 这 是 当然 这 结尾 的 我 !

“这肯定是我的末日了！”

” ['dɑ:nld] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .
” **Donald** **saw** **what** **had** **happened** **to** **his** **plaything** **.**
” 唐纳德 锯 什么 有 发生 到 他的 玩物 .

唐纳德看到了他的玩具发生了什么事。

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['wʊli] [dɔ:g] !
“ **Oh** **,** **my** **poor** **Woolly** **Dog** **!**
“ 哦 , 我的 贫穷的 毛茸茸的 狗 !

“哦，我可怜的毛毛狗！”

” [hi:; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['hi:z] [noʊ] [gʊd] ['eni] [mɔ:r] ! ”
“ **He's** **no** **good** **any** **more** **!** **”**
“ 他是 不 好的 任何 更多的 ! ”

“他已经不行了！”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **I** **can** **fix** **him** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Cressey** **.**
“ 哦 , 是的 , 我 能 使固定 他 , ” 说 太太 . 克雷西 .

“哦，是的，我可以治好他，”克雷西太太说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['læmz] [wʊl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] .
“ I have a piece of white lamb's wool up in the sewing room .
“ 我 有 一个 片 的 白色的 羊羔的 羊毛 向上 在 这 缝纫 房间 .

“我在缝纫室里挂了一块白色羊毛。”

[aɪl] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [bəːnd] [pɑːrt][ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [piːs] .
I'll cut off the burned part and sew on a new piece .
患病的 切 离开 这 烧伤 部分 和 缝 在 一个 新的 片 .

我会把烧焦的部分切掉，然后缝上一块新的。

[ðen] [jʊr; jər][dɔːg] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] . ”
Then your Dog will be as good as ever . ”
然后 你的 狗 将要 是 作为 好的 作为 曾经 . ”

这样你的狗狗就会和以前一样乖巧了。

“ [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [fɪks] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ˌmɪrə'bɛl] ,
“ May we come up and watch you fix him ? ” asked Mirabell ,
“ 可能 我们 来 向上 和 手表 你 使固定 他 ? ” 问 米拉贝尔 ,

“我们可以上来看看你给他治好吗？”米拉贝尔问道。

[huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [wʊl] [ðæt] [wʌz; wəz]
who owned a lamb on wheels which had the same kind of wool that was
WHO 拥有 一个 羊肉 在 车轮 哪个 有 这 相同的 种类 的 羊毛 那 曾是
[ɑːn][ðə; ði][dɔːg] .
on the Dog .
在 这 狗 .

他拥有一只带轮子的小羊，羊身上的羊毛和狗身上的羊毛是一样的。

“ [jes] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ruːm] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['krɛsi] .
“ Yes , come up to the sewing room , ” answered Mrs . Cressey .
“ 是的 , 来 向上 到 这 缝纫 房间 , ” 回答 太太 . 克雷西 .

“好的，请到缝纫室来，”克雷西太太回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只毛茸茸的狗的故事(The story of a woolly dog)

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪzərz] [ʃiː; ʃi][kʌt] [ə'weɪ][ðə; ði] [bəːnd] [wʊl] .

With	her	scissors	she	cut	away	the	burned	wool	.
和	她	剪刀	她	切	离开	这	烧伤	羊毛	.

她用剪刀剪掉了烧焦的羊毛。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [breɪv] .

The	Dog	was	brave	.
这	狗	曾是	勇敢的	.

这条狗很勇敢。

[hiː; hi]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wɪmpər] [ɔːr][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ðə; ði] ['sɪzərz] [went] [snɪp] — [snɪp] .

He	never	uttered	a	whimper	or	a	cry	as	the	scissors	went	snip	—	snip	.
他	绝不	说出	一个	呜咽	或者	一个	哭	作为	这	剪刀	去	剪	一	剪	.

剪刀咔嚓咔嚓地剪着他的身体，他一声呜咽也没有哭喊。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['krɛsi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] :

But	Mrs	.	Cressey	suddenly	exclaimed	:
但	太太	.	克雷西	突然	惊呼	:

但克雷西太太突然惊呼道:

“ [oʊ] ! [oʊ] , [maɪ] !

“	Oh	!	Oh	,	my	!
”	哦	!	哦	,	我的	!

“哦！哦，我的天哪！”

[wɒts] [ðɪs] ? ”

What's	this	?	”
是什么	这	?	”

这是什么?

“ [dɪd][juː; jʊ][kʌt] [jɔːr'self] ? ” [æskt] ['dɑːnld] .

“	Did	you	cut	yourself	?	”	asked	Donald	.
”	做过	你	切	你自己	?	”	问	唐纳德	.

“你割伤自己了吗？”唐纳德问道。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] ['wʊli] [dɔːg] ! ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

But	look	what	I	found	inside	your	Woolly	Dog	!	”	answered	his	mother	.
但	看	什么	我	成立	里面	你的	毛茸茸的	狗	!	”	回答	他的	母亲	.

“但是你看我在你的毛绒玩具狗里面发现了什么！”他的母亲回答道。

“ [maɪ][lɔːst] ['daɪmənd] [rɪŋ] !

“	My	lost	diamond	ring	!
”	我的	丢失的	钻石	戒指	!

“我丢失的钻戒！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔːg][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !

It	has	been	inside	the	Dog	all	this	while	!
它	有	到过	里面	这	狗	全部	这	尽管	!

它一直都在狗狗体内!

[maɪ] [rɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ɔːf][maɪ]['fɪŋgər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][dɔːg]

My	ring	must	have	slipped	off	my	finger	when	I	was	sewing	up	your	Dog
我的	戒指	必须	有	滑倒了	离开	我的	手指	什么时候	我	曾是	缝纫	向上	你的	狗

[ðə; ði][taɪm][dʒeɪn][kʌt][hɪm; ɪm] ,

the	time	Jane	cut	him	,
这	时间	简	切	他	,

简把你的狗割伤的时候，我缝补它，我的戒指一定是滑落下来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['soʊd] [maɪ]['daɪmənd][ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	I	sewed	my	diamond	up	in	the
和	我	缝制的	我的	钻石	向上	在	这

我把我的钻石缝在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kɑːt(ə)n] ['stʌfɪŋ] .

cotton	stuffing	.
棉布	馅	.

棉花填充物。

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	,	how	glad	I	am	!
哦	,	如何	高兴的	我	是	!

哦，我真是太高兴了!

[maɪ][lɔːst] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɪz] [faʊnd] !

My	lost	diamond	ring	is	found	!
我的	丢失的	钻石	戒指	是	成立	!

我丢失的钻戒找到了!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

"	And	there	it	was	,	sparkling	like	a	rainbow	inside	the	Woolly	Dog	.
"	和	那里	它	曾是	,	闪闪发光	喜欢	一个	彩虹	里面	这	毛茸茸的	狗	.

"它就在那里，像彩虹一样在毛线狗里闪闪发光。"

['mɪsɪz] . ['krɛsi] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Mrs	.	Cressey	put	the	ring	on	her	finger	,	a	happy	smile	was	on	her	face	,
太太	.	克雷西	放	这	戒指	在	她	手指	,	一个	快乐的	微笑	曾是	在	她	脸	,

克雷西太太把戒指戴在手指上，脸上露出幸福的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .

and	she	hugged	the	Woolly	Dog	.
和	她	拥抱	这	毛茸茸的	狗	.

她拥抱了毛绒狗。

" [aɪ][mʌst; məst] ['telɪfoʊn] ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['krɛsi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	I	must	telephone	Daddy	,	"	she	said	,	and	when	Mr	.	Cressey	heard	the
"	我	必须	电话	爸爸	,	"	她	说	,	和	什么时候	先生	.	克雷西	听到	这

[gʊd] [nuːz] [hiː; hi] ,

good	news	he	,
好的	消息	他	,

"我得给爸爸打电话，"她说。克雷西先生听到这个好消息后，

[tuː] , [wʌz; wəz][glæd] .

too	,	was	glad	.
也	,	曾是	高兴的	.

我也很高兴。

[ðen] ['dɑ:nəldz] ['mʌðər] [pʊt][ðə; ði] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:nd] [pætʃ] ,

Then	Donald's	mother	put	the	new	piece	of	wool	in	place	of	the	burned	patch	,
然后	唐纳德的	母亲	放	这	新的	片	的	羊毛	在	地方	的	这	烧伤	修补	,

然后，唐纳德的妈妈把那块新羊毛换到了烧焦的那块地方。

[ʃi:; ʃi] ['soʊd] [ðə; ði][dɔ:g] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɑ:nld] .

she	sewed	the	Dog	together	again	and	gave	him	to	Donald	.
她	缝制的	这	狗	一起	再次	和	给予	他	到	唐纳德	.

她把小狗重新缝合好，送给了唐纳德。

“ [naʊ] [wi:l] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['pɑ:rti] !

“	Now	we'll	finish	the	party	!
“	现在	出色地	结束	这	派对	!

“现在我们来结束派对吧！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

”	shouted	the	little	boy	.
”	喊叫	这	小的	男生	.

“小男孩喊道。”

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Once	again	the	Woolly	Dog	was	placed	in	the	middle	of	the	table	,
一次	再次	这	毛茸茸的	狗	曾是	放置	在	这	中间	的	这	桌子	,

毛绒狗再次被放在桌子中央。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪk] [tu:; tə][bi:; bi]

but	this	time	far	enough	away	from	the	blazing	candles	on	the	cake	to	be
但	这	时间	远的	足够的	离开	从	这	炽烈	蜡烛	在	这	蛋糕	到	是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

但这次要离蛋糕上燃烧的蜡烛足够远，以确保安全。

[ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] .

The	Calico	Clown	looked	strangely	at	the	Dog	.
这	印花布	小丑	看起来	奇怪的	在	这	狗	.

花花小丑奇怪地看着那只狗。

[pər'hæps][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [baɪ][ə; eɪ]

Perhaps	the	Calico	Clown	remembered	the	time	his	trousers	were	burned	by	a
也许	这	印花布	小丑	记得	这	时间	他的	裤子	是	烧伤	经过	一个

[gæs][dʒet][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔ:r] .

gas	jet	in	the	toy	store	.
气体	喷射	在	这	玩具	店铺	.

也许花布小丑还记得他的裤子曾在玩具店里被煤气喷嘴烧焦过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

“ [hu'reɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Hurray	for	the	Woolly	Dog	!	”	cried	the	children	.
“	欢呼	为了	这	毛茸茸的	狗	!	”	哭	这	孩子们	.

“毛毛狗万岁！”孩子们喊道。

“ [ænd; ənd] [hu'reɪ] [fɔ:r; fər] ['mʌðɚz] ['daɪmənd] [rɪŋ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dɑ:nld] .

“	And	hurray	for	Mother's	diamond	ring	!	”	shouted	Donald	.
“	和	欢呼	为了	母亲的	钻石	戒指	!	”	喊叫	唐纳德	.

“妈妈的钻戒真棒！”唐纳德喊道。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
That night , when the party was over ,
那 夜晚 , 什么时候 这 派对 曾是 超过 ,

那天晚上，派对结束后，

[ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pleɪru:m,'pleɪrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] .
the Woolly Dog was placed in the playroom with the other toys .
这 毛茸茸的 狗 曾是 放置 在 这 游戏室 和 这 其他 玩具 .

毛绒狗被放在游戏室里，和其他玩具放在一起。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑ:l] .
“ What has happened to you ? ” asked the Celluloid Doll .
“ 什么 有 发生 到 你 ? ” 问 这 赛璐珞 玩具娃娃 .

“你发生了什么事？”赛璐珞娃娃问道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] . ”
“ You look different , somehow or other . ”
“ 你 看 不同的 , 不知何故 或者 其他 . ”

“你看起来好像有点不一样了。”

“ [aɪ] [fi:l] ['dɪfrənt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I feel different , ” was the reply .
“ 我 感觉 不同的 , ” 曾是 这 回复 .

“我感觉不一样了，”对方回答道。

“ [pər'hæps] [its] [ðə; ði] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['soʊd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] ,
“ Perhaps it's the new piece of wool that was sewed on him , ” said the Jack - in - the - Box ,
“ 也许 它是 这 新的 片 的 羊毛 那 曾是 缝制的 在 他 , ” 说 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 ,

“也许是他身上新缝的那块毛线，”弹簧盒小精灵说道。

['æftər][ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .
after the Dog had told of his adventure .
后 这 狗 有 讲述 的 他的 冒险 .

在狗狗讲述完它的冒险经历之后。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['seljulɔɪd] [dɑ:l] .
“ No , it doesn't seem to be that , ” said the Celluloid Doll .
“ 不 , 它 不 似乎 到 是 那 , ” 说 这 赛璐珞 玩具娃娃 .

“不，好像不是那样，”赛璐珞娃娃说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [lʊk] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔ:g] .
“ I know what makes me look different , ” said the Woolly Dog .
“ 我 知道 什么 制作 我 看 不同的 , ” 说 这 毛茸茸的 狗 .

“我知道是什么让我看起来与众不同，”毛茸茸的狗说道。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['tɪklɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] .
“ It's because that ticklish feeling is gone .
“ 它是 因为 那 痒痒的 感觉 是 已消失 .

“那是因为那种痒痒的感觉消失了。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , ['æftər][dʒeɪn] [kʌt] [ˌem 'i:]['oʊpən]
All the while , after Jane cut me open
全部 这 尽管 , 后 简 切 我 打开

与此同时，简把我切开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['soʊd] [ʌp] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fi:lɪŋ] .
and I was sewed up , I had the queerest feeling .
和 我 曾是 缝制的 向上 , 我 有 这 最酷儿的 感觉 .

我被缝合起来后，感觉非常奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [itʃt] [ɔːr]['tɪk(ə)ld][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
It **was** **as** **though** **I** **itched** **or** **tickled** **on** **the** **inside** **.**
它 曾是 作为 尽管 我 痒 或者 挠痒 在 这 里面 .

感觉就像体内有股痒痒的感觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

"[第 118 页]

" [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" What made it ? " asked the Jumping Jack .
" 什么 制成 它 ? " 问 这 跳 杰克 .

"是什么造就了它？"跳跃的杰克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪmənd] [rɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" It was the diamond ring , " answered the Woolly Dog .
" 它 曾是 这 钻石 戒指 , " 回答 这 毛茸茸的 狗 .

"是那枚钻戒，"毛毛狗回答道。

" [ðæt] [rɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][kept] ['tɪklɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
" That ring inside me kept tickling me all the while .
" 那 戒指 里面 我 保留 挠痒痒 我 全部 这 尽管 .

"我体内的那个环一直让我痒痒的。"

[naʊ] [ðæt] [its] [aʊt][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] ['tɪk(ə)ld] . "
Now that it's out I no longer feel tickled . "
现在 那 它是 出去 我 不 更长 感觉 挠痒 . "

现在它出来了，我不再觉得痒痒了。

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] .
" That's good , " said the other toys .
" 那就是 好的 , " 说 这 其他 玩具 .

"那很好，"其他玩具说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg] .
" And I am very happy , " went on the Woolly Dog .
" 和 我 是 非常 快乐的 , " 去 在 这 毛茸茸的 狗 .

"我非常高兴，"毛毛狗继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?
" Do you think I shall ever be put in a book ?
" 做 你 思考 我 将 曾经 是 放 在 一个 书 ?

你认为我有一天会被写进书里吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" he asked the Jumping Jack .
" 他 问 这 跳 杰克 .

他问跳跃的杰克。

" ['meɪbi] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" Maybe , " answered the Jumping Jack .
" 或许 , " 回答 这 跳 杰克 .

"也许吧，"跳跃的杰克回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊli] [dɔːg][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
And the Woolly Dog was put in a book .
和 这 毛茸茸的 狗 曾是 放 在 一个 书 .

于是，《毛毛狗》的故事被收录到了一本书里。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
This book is the story of his adventures , and I hope you like it .
这 书 是 这 故事 的 他的 冒险 , 和 我 希望 你 喜欢 它 .

这本书讲述了他的冒险故事，希望你们喜欢。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['stɔːri] ['leɪdi] ['sɪriːz]
THE **STORY** **LADY** **SERIES**
这 故事 女士 系列

故事女士系列

[baɪ] ['dʒɔrˌdʒiːn] ['fɔːknər]
By **GEORGENE** **FAULKNER**
经过 乔治娜 福克纳

作者：乔治娜·福克纳

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self]
Every **Volume** **Complete** **in** **Itself**
每一个 体积 完全的 在 本身

每卷都是完整的。

[wʌt] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]
What **child** **does** **not** **love** **to** **hear** **again** **and** **again** **these** **charming** **and** **thrilling**
什么 孩子 做 不是 爱 到 听到 再次 和 再次 这些 迷人 和 惊险
[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
tales **that** **have** **been** **handed** **down** **through** **the** **ages** **from** **generation** **to**
故事 那 有 到过 递交 向下 通过 这 年龄 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [best] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mɪθs] ,
generation **—** **the** **best** **liked** **and** **the** **most** **famous** **of** **the** **world's** **myths** **,**
一代 — 这 最好的 喜欢 和 这 最多 著名的 的 这 世界的 神话 ,

哪个孩子不喜欢一遍又一遍地听这些代代相传、引人入胜的精彩故事呢？这些故事是世界上最受欢迎、最著名的神话传说。

['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['feri] [lɔːr] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] , [bɜːrdz] , ['wɪtʃɪz] , ['fɛəriz] , ['dʒaiənts] ,
legends **and** **fairy** **lore** **about** **animals** **,** **birds** **,** **witches** **,** **fairies** **,** **giants** **,**
传说 和 仙女 知识 关于 动物 , 鸟类 , 女巫 , 仙女 , 巨人 ,

关于动物、鸟类、女巫、仙女、巨人的传说和童话故事

['dwɔrfs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['herəwənz] [frʌm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .
dwarfs **and** **beloved** **heroes** **and** **heroines** **from** **many** **different** **countries** **.**
矮人 和 心爱 英雄 和 女英雄们 从 许多 不同的 国家 .

来自许多不同国家的矮人和深受喜爱的英雄和女英雄。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]
These **are** **the** **stories** **that** **children** **read** **and** **re** **-** **read** **with** **wonder** **and**
这些 是 这 故事 那 孩子们 读 和 关于 - 读 和 想知道 和
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

这些都是孩子们一遍又一遍地阅读，充满惊奇和喜悦的故事。

[ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊld] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] ['dʒɔrˌdʒiːn] ['fɔːknər] ,
In **these** **volumes** **they** **are** **told** **in** **simple** **,** **charming** **language** **by** **Georgene** **Faulkner** **,**
在 这些 卷 他们 是 讲述 在 简单的 , 迷人 语言 经过 乔治娜 福克纳 ,

在这些书中，乔治娜·福克纳用简洁迷人的语言讲述了这些故事。

[noʊn] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps][æz; əz] “ [ðə; ði]['stɔ:ri] ['leɪdi] .

known	by	thousands	of	youngsters	and	grown	-	ups	as	“	The	Story	Lady	.
已知	经过	数千	的	年轻人	和	生长	-	UPS	作为	“	这	故事	女士	.

被成千上万的年轻人和成年人称为“讲故事的女士”。

” [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['leɪdi] [bʊks]

”	THE	STORY	LADY	BOOKS
”	这	故事	女士	图书

“故事女士书店”

['skwi:ki] [ænd; ənd][ðə; ði] [sker] [bɑ:ks]

SQUEAKY	AND	THE	SCARE	BOX
吱吱作响	和	这	吓	盒子

吱吱叫和惊吓盒

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp]

THE	FLYING	SHIP
这	飞行	船

飞船

[ðə; ði] [snoʊ] ['meɪd(ə)n]

THE	SNOW	MAIDEN
这	雪	少女

雪姑娘

[ðə; ði] ['goʊldən] [fɪʃ]

THE	GOLDEN	FISH
这	金的	鱼

金鱼

[ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [bɔɪ]

THE	GINGERBREAD	BOY
这	姜饼	男生

姜饼男孩

[ðə; ði] [θri:] [berz]

THE	THREE	BEARS
这	三	熊

三只熊

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [hen] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:ks]

THE	LITTLE	RED	HEN	AND	THE	FOX
这	小的	红色的	母鸡	和	这	狐狸

小红母鸡和狐狸

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['hʌni] [bʌntʃ] [bʊks]

THE	HONEY	BUNCH	BOOKS
这	蜂蜜	束	图书

蜂蜜小队系列丛书

[baɪ] ['helən] ['lu:ɪs] ['θɔrnˌdaɪk]

By	HELEN	LOUISE	THORNDYKE
经过	海伦	路易丝	荆棘堤

作者：海伦·路易丝·桑迪克

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌlərd] ['ræpərz] [ænd; ənd][tekst] [ˌilə'streiʃəns] [drɔ:n] [baɪ]

Individual	Colored	Wrappers	and	Text	Illustrations	Drawn	by
个人	有色	包装纸	和	文本	插图	绘制	经过

独立彩色包装纸和文字插图由……绘制

['wɔ:ltər] [es] . ['rɔdʒəz]
WALTER S . ROGERS
沃尔特 S . 罗杰斯

沃尔特·S·罗杰斯

['hʌni] [bʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] , ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Honey Bunch is a dainty , thoughtful little girl ,
蜂蜜 束 是 一个 纤巧 , 周到 小的 女孩 ,

Honey Bunch是一个娇小、心思细腻的小女孩，

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌns] .
and to know her is to take her to your heart at once .
和 到 知道 她 是 到 拿 她 到 你的 心 在 一次 .

认识她的人，都会立刻被她深深吸引。

['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['evriwer] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['ɪntrəstɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ]
Little girls everywhere will want to discover what interesting experiences she is having
小的 女孩们 到处 将要 想 到 发现 什么 有趣的 经历 她 是 拥有
[wer'evər] [ʃi:; ʃi][goʊz] .
wherever she goes .
无论 她 去 .

世界各地的小女孩都会想知道她无论走到哪里都有哪些有趣的经历。

['hʌni] [bʌntʃ] : [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
HONEY BUNCH : JUST A LITTLE GIRL
蜂蜜 束 : 只是 一个 小的 女孩

甜心宝贝：只是个小女孩

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]
HONEY BUNCH : HER FIRST VISIT TO THE CITY
蜂蜜 束 : 她 第一的 访问 到 这 城市

甜心宝贝：她第一次来这座城市

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:rm]
HONEY BUNCH : HER FIRST DAYS ON THE FARM
蜂蜜 束 : 她 第一的 天 在 这 农场

蜂蜜宝贝：她在农场的最初几天

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]
HONEY BUNCH : HER FIRST VISIT TO THE SEASHORE
蜂蜜 束 : 她 第一的 访问 到 这 海滨

甜心宝贝：她第一次来海边

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn]
HONEY BUNCH : HER FIRST LITTLE GARDEN
蜂蜜 束 : 她 第一的 小的 花园

蜂蜜宝贝：她的第一个小花园

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [deɪz] [ɪn] [kæmp]
HONEY BUNCH : HER FIRST DAYS IN CAMP
蜂蜜 束 : 她 第一的 天 在 营

甜心宝贝：她在夏令营的最初几天

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['ɔ:toʊ] [tʊr]
HONEY BUNCH : HER FIRST AUTO TOUR
蜂蜜 束 : 她 第一的 汽车 旅游

甜心宝贝：她的首次汽车之旅

['hʌni] [bʌntʃ] : [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [trɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]
HONEY BUNCH : HER FIRST TRIP ON THE OCEAN
蜂蜜 束 : 她 第一的 旅行 在 这 海洋

甜心宝贝：她的首次海上之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[west]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**WEST**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	西方

甜心宝贝：她的第一次西部之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['sʌmər]	[ɑːn][æn; ən]	['aɪlənd]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**SUMMER**	**ON**	**AN**	**ISLAND**
蜂蜜	束	:	她	第一的	夏天	在	一个	岛

甜心宝贝：她在岛上的第一个夏天

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[tuː; tə][ðə; ði]	[greɪt]	[leɪks]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**TO**	**THE**	**GREAT**	**LAKES**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	到	这	伟大的	湖泊

甜心宝贝：她的五大湖之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[trɪp]	[ɪn]	[æn; ən]	['erpleɪn]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**TRIP**	**IN**	**AN**	**AIRPLANE**
蜂蜜	束	:	她	第一的	旅行	在	一个	飞机

小甜心：她的第一次飞机之旅

['hʌni]	[bʌntʃ]	:	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[zuː]
HONEY	**BUNCH**	**:**	**HER**	**FIRST**	**VISIT**	**TO**	**THE**	**ZOO**
蜂蜜	束	:	她	第一的	访问	到	这	动物园

小甜心：她第一次参观动物园

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]	,	['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**	**,**	**Publishers**	**NEW**	**YORK**
套	&	邓拉普	,	出版商	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː ˈdʒiː]	-	[tʃeɪndʒd]	:	[daɪəmɔŋ]	[rɪŋ]	[wʌz; wəz]	['haɪli]	[praɪzd]
pg	**64**	**Changed**	**:**	**diamong**	**ring**	**was**	**highly**	**prized**
页	-	已更改	:	迪亚蒙	戒指	曾是	高度	珍贵的

第64页修改：钻石戒指非常珍贵

[tuː; tə]	:	['daɪmənd]	[rɪŋ]	[wʌz; wəz]	['haɪli]	[praɪzd]
to	**:**	**diamond**	**ring**	**was**	**highly**	**prized**
到	:	钻石	戒指	曾是	高度	珍贵的

致：这枚钻石戒指非常珍贵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神